叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 魔法十字军东征(the Enchanted Crusade) 000001

2. 魔法十字军东征(the Enchanted Crusade) 000002

3. 魔法十字军东征(the Enchanted Crusade) 000003

4. 魔法十字军东征(the Enchanted Crusade) 000004

5. 魔法十字军东征(the Enchanted Crusade) 000005

6. 魔法十字军东征(the Enchanted Crusade) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔法十字军东征(The Enchanted Crusade)
第1/6页

['særəsən] [bleɪdz] [held] [nəʊ] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒdwɪn] ; [bʌt; bət]
Saracen **blades** **held** **no** **fear** **for** **Godwin** **;** **but**
撒拉逊人 刀片 握住 不 害怕 为了 戈德温 ; 但

撒拉逊人的刀剑对戈德温来说毫无畏惧；但是

[naʊ] [hiː; hi] [feɪst] - ['sɔːsəri] [wɪð] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv]
now **he** **faced** **Mufaddal's** **sorcery** **with** **the** **fate** **of**
现在 他 面对 - 巫术 和 这 命运 的

现在，他要面对穆法达尔的巫术，命运就此注定。

[ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] - — [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] — ['restɪŋ] [ə'pɒn]
the **beautiful** **Ramizail** **—** **and** **England** **—** **resting** **upon**
这 美丽的 - — 和 英格兰 — 休息 之上

美丽的拉米扎尔——以及英格兰——安息于

[ðə; ðɪ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [kruː'seɪd]
The **Enchanted** **Crusade**
这 迷人的 运动

魔法十字军东征

[baɪ] [dʒɪɔf] [ˌes 'tiː] . ['renəd; -nɑːd; 'rei-]
By **Geoff** **St** **.** **Reynard**
经过 杰夫 英石 . 雷纳德

作者：杰夫·圣雷纳德

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['eɪprəl] -
April **1953**
四月 -

1953年4月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðɪ] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[dʒʌst] [æz; əz] ['deɪbreɪk] [bɜːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dezət] ,
Just **as** **daybreak** **burst** **over** **the** **rim** **of** **the** **desert** **,**
只是 作为 拂晓 爆裂 超过 这 轮缘 的 这 沙漠 ,

就像黎明破晓，冲破沙漠边缘一样

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [hɜːd] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [huːvz] [ɒn][sænd] .

the	dying	man	heard	the	crunch	of	horses	'	hooves	on	sand	.
这	垂死	男人	听到	这	嘎吱声	的	马匹	-	蹄子	在	沙	.

垂死之人听到了马蹄踩在沙地上的嘎吱声。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [krəuk] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [kə'læpsɪŋ] [lʌŋz] [wʊd] [let] [hɪm] ,

He	lifted	his	head	and	croaked	as	loudly	as	collapsing	lungs	would	let	him	,
他	抬起	他的	头	和	呱呱叫	作为	高声	作为	崩溃	肺	会	让	他	,

['seɪɪŋ] [θraɪs] ['əʊvə(r)] ,

saying	thrice	over	,
说	三次	超过	,

他抬起头，用尽肺腑之力，发出嘶哑的声音，重复了三遍：

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] , [help] !

"	In	the	name	of	God	,	help	!
"	在	这	姓名	的	上帝	,	帮助	!

“奉上帝之名，救救我！”

" [ðen] [hiː; hi] [pɪtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ,

"	Then	he	pitched	on	his	nose	again	and	lay	still	,
"	然后	他	投球	在	他的	鼻子	再次	和	躺	仍然	,

然后他又一次用鼻子着地，一动不动地躺着。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['aɪlæʃ] .

unable	to	move	so	much	as	an	eyelash	.
无法	到	移动	所以	很多	作为	一个	睫毛	.

动弹不得，连睫毛都动不了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][grɪt][ɒv; əv][sænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [lait] [tred] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]

There	was	the	grit	of	sand	under	the	light	tread	of	men	,	and	a	voice
那里	曾是	这	砂砾	的	沙	在下面	这	光	踏	的	男人	,	和	一个	嗓音

[sed] ,

said	,
说	,

男人的轻盈脚步踩在沙砾上，发出沙沙的声响，一个声音说道：

" [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] ['kæmlz] !

"	Name	of	all	camels	!
"	姓名	的	全部	骆驼	!

所有骆驼的名字！

[wɒt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vʌltʃə(r)] - ['vɪtlz] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ! "

What	a	collection	of	vulture	-	victuals	this	one	is	!	"
什么	一个	收藏	的	秃鹫	-	食物	这	一	是	!	"

这简直就是秃鹫的食物大集合！

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .

"	I	doubt	it	was	he	cried	out	,	"	said	another	voice	.
"	我	怀疑	它	曾是	他	哭	出去	,	"	说	其他	嗓音	.

“我怀疑那不是他喊出来的，”另一个声音说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dekeɪd] .

"	He	must	have	been	dead	for	a	decade	.
"	他	必须	有	到过	死的	为了	一个	十年	.

“他肯定已经死了十年了。”

" [ðɪs] [vɔɪs] [ðen] ['rendəd] [ə; eɪ] [beltʃ] [ɒv; əv] ['klæsɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

"	This	voice	then	rendered	a	belch	of	classic	proportions	.
"	这	嗓音	然后	渲染	一个	嗝	的	经典的	比例	.

“随后，这个声音打了个响亮的嗝。”

" [dæm] [ðəʊz] [fɪgz] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .
" Damn those figs , " it said .
" 该死 那些 无花果 , " 它 说 .

“该死的无花果，”它说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [θriː] [paʊndz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] , [ˈgɒdwɪn] [lʌv] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈθrəʊti] [ˈfemənɪn] [vɔɪs] ,
" If you will eat three pounds at a breakfast , Godwin love , " said a throaty feminine voice ,
" 如果 你 将要 吃 三 磅 在 一个 早餐 , 戈德温 爱 , " 说 一个 喉音 女性 嗓音 ,

“如果你早餐能吃下三磅肉，戈德温宝贝，”一个沙哑的女声说道。

[ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈhʌni] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪkˈspekt] [sʌm; səm] [fjuː] [ˌriːpəˈkʌʃənz] .
all full of honey and laughter , " you must expect some few repercussions .
全部 满的 的 蜂蜜 和 笑声 , " 你 必须 预计 一些 很少 反响 .

充满了甜蜜和欢笑，“你必须预料到会有一些后果。”

" [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skræps] [ɒv; əv] [streŋθ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːtʃəd] [ˈbɒdi] ,
" The dying man collected his will and the scraps of strength that were left in his tortured body ,
" 这 垂死 男人 集 他的 将要 和 这 碎屑 的 力量 那 是 左边 在 他的 受折磨 身体 ,

“垂死之人凝聚起他残存的意志和力量，他那饱受折磨的身体里仅存的一点力气。”

[ænd; ənd] [ˈʃʌvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sænd] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rəʊl] [ˈəʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and shoving at the sand with one arm managed to roll over on his back .
和 推搡 在 这 沙 和 一 手臂 管理 到 卷 超过 在 他的 后退 .

他用一只胳膊撑着沙子，翻了个身，仰面躺倒在地。

[ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] - [klɪəd] [sʌn] [lɑːnst] [ˈsɪkənɪŋli] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbɔːlz] ,
The horizon - cleared sun lanced sickeningly across his eyeballs ,
这 地平线 - 已清除 太阳 刺破 令人作呕 穿过 他的 眼球 ,

地平线上刺目的阳光令人作呕地照在他的眼球上。

[ˈædɪŋ] [wʌn] [mɔː(r)] [peɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɪtʃ] [bɪˈset] [hɪm] .
adding one more pain to the thousand which beset him .
添加 一 更多的 疼痛 到 这 千 哪个 围困 他 .

给他原本就千疮百孔的痛苦又添了一层。

[θriː] [veɪg] [dɑːk] [ʃeɪps] [bent] [əˈbʌv] [hɪm] .
Three vague dark shapes bent above him .
三 模糊的 黑暗的 形状 弯曲 多于 他 .

三个模糊的黑影弯腰在他上方。

" [baɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [gɒd] , [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] !
" By the very God , he lives !
" 经过 这 非常 上帝 , 他 生活 !

“上帝作证，他活着！”

[gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
Give him a drink .
给 他 一个 喝 .

给他一杯水。

" [ˈwɔːtə(r)] ,
" Water ,
" 水 ,

“水，

[kuːl] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [ɪn'kredəbli] ['wʌndrəs] [tuː; tə][lɪps][ænd; ənd] ['blækənd] [gʌmz]

cool	and	terrible	and	yet	incredibly	wondrous	to	lips	and	blackened	gums
凉爽的	和	糟糕的	和	然而	难以置信	奇妙的	到	嘴唇	和	变黑	牙龈

[ðæt] [hæd; həd]['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['sentʃəriz] ,

that	had	tasted	nothing	save	blood	for	what	must	surely	be	centuries	,
那	有	尝过	没有什么	节省	血	为了	什么	必须	一定	是	几个世纪	,

冰冷而可怕，却又无比奇妙，对于那些几个世纪以来除了鲜血之外什么味道都没有过的嘴唇和发黑的牙龈来说，这感觉真是太棒了。

['dribl] [daʊn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [riːtʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɑːspt]

dribbled	down	across	his	cheeks	,	ran	into	his	mouth	,	reached	through	his	rasped
运球	向下	穿过	他的	脸颊	,	跑	进入	他的	嘴	,	达到	通过	他的	粗糙的

[θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['beli] .

throat	for	his	belly	.
喉	为了	他的	腹部	.

液体顺着他的脸颊流下来，流入他的嘴里，穿过他沙哑的喉咙，流到他的肚子上。

[hiː; hi]['gɜːg(ə)ld][ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['splendɪd]

He	gurgled	and	thought	he	was	drowning	,	and	it	seemed	a	splendid
他	咕噜咕噜	和	想法	他	曾是	溺水	,	和	它	似乎	一个	灿烂

[deθ] .

death	.
死亡	.

他发出咕噜声，以为自己要溺水了，但这似乎是一种壮烈的死法。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

But	he	had	something	to	say	,
但	他	有	某物	到	说	,

但他有话要说，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drægd] [hɪm] [ə'krɒs] [ðɪs] ['endləs] [weɪst]

something	of	such	importance	that	it	had	dragged	him	across	this	endless	waste
某物	的	这样的	重要性	那	它	有	拖拽	他	穿过	这	无尽的	浪费

[ɒv; əv] ['helɪʃ] [sænd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪd] .

of	hellish	sand	long	after	a	missionless	man	would	have	given	up	and	died	.
的	地狱般的	沙	长的	后	一个	无使命	男人	会	有	给定	向上	和	死亡	.

这件事如此重要，以至于他被它拖着穿越了这片无尽的荒凉沙漠，而一个漫无目的的人早就放弃了，死去了。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] ['nɪəli] ['saɪtləs] [aɪz] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

He	recollected	the	message	and	blinked	his	nearly	sightless	eyes	once	or	twice	,
他	回忆	这	信息	和	眨眼	他的	几乎	失明	眼睛	一次	或者	两次	,

他回想起那条信息，眨了眨他那几乎失明的眼睛，眨了一两下。

[ænd; ənd] [meɪd] ['fjuːtaɪl]['lɪt(ə)l] ['məʊʃənz] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	made	futile	little	motions	toward	a	sitting	position	.
和	制成	徒劳	小的	运动	朝向	一个	坐着	位置	.

他徒劳地做出一些小动作，想要坐起来。

[ə; eɪ] ['brɔːni] [ɑːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ['tɪltɪd] [hɪm] ['ʌpraɪt] .

A	brawny	arm	at	his	back	tilted	him	upright	.
一个	强壮的	手臂	在	他的	后退	斜	他	直立	.

一只强壮的手臂扶住了他的后背，把他扶了起来。

" ['iːzi] , [mæn] .

"	Easy	,	man	.
"	简单的	,	男人	.

“别紧张，伙计。”

[jʊr; jər] [ɔːl][bʌt; bət] [ded] .

You're	all	but	dead	.
你是	全部	但	死的	.

你几乎已经死了。

[doʊnt] [straɪv] [səʊ] .
Don't strive so .
不 努力 所以 .

不要那么拼命。

[daɪ] ['iːzəli] . "
Die easily . "
死 容易地 . "

容易死亡。

" ['gɒdwɪn] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɔːn] ['dɪpləmæt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
" Godwin , you're a born diplomat , " said the woman's voice .
" 戈德温 , 你是 一个 出生 外交官 , " 说 这 女性的 嗓音 .

“戈德温，你天生就是个外交家，”女人的声音说道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [tuː] ['kɔpəz] - [wɜːθ] [ɒv; əv]
" Why don't you come right out and tell him he looks like two coppers ' worth of
" 为什么 不 你 来 正确的 出去 和 告诉 他 他 看起来 喜欢 二 铜 - 值得 的
[ˊdɒgmiːt] ? "
dogmeat ? "
狗肉 ? "

“你为什么不直接告诉他，他看起来就像两块狗肉一样？”

" [wel] , [hiː; hi] [dʌz] , " ['gɒdwɪn] [sed] ['grɪmli] .
" Well , he does , " Godwin said grimly .
" 出色地 , 他 做 , " 戈德温 说 阴沉地 .

“没错，他的确如此，”戈德温冷冷地说。

" [nəʊ] [sens] [ɪn] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃæp] [huz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , - .
" No sense in lying to a chap who's about to give up the spirit , Ramizail .
" 不 感觉 在 说谎 到 一个 小伙子 谁是 关于 到 给 向上 这 精神 , - .

“拉米扎尔，对一个即将放弃斗志的人撒谎毫无意义。”

[nəʊ] ['riːəl] [mæn] ['wɒnts] [ðæt] . "
No real man wants that . "
不 真实的 男人 想要 那 . "

真正的男人不会想要那样。

" ['lɪs(ə)n] , " [krəuk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] .
" Listen , " croaked the dying one .
" 听 , " 呱呱叫 这 垂死 一 .

“听着，”垂死之人嘶哑地说。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [θriː] [æd'ventʃəəz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [swɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [gɒd] .
" Three adventurers , " said the voice that had sworn by the very God .
" 三 冒险者 , " 说 这 嗓音 那 有 宣誓 经过 这 非常 上帝 .

“三位冒险者，”那声音仿佛以神的名义发誓一般说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] [vɔɪs] [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv]['vɪgə(r)] .
It was an elderly voice but full of vigor .
它 曾是 一个 老年 嗓音 但 满的 的 活力 .

那是一个苍老的声音，但却充满活力。

" [θriː] [ˈhəʊmləs] [ˈtrævələz] [pledʒd] [tuː; tə] [raɪt] [rɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [ˈhɛlz] [ˈmɪnjənz]
" Three homeless travelers pledged to right wrongs and defeat hell's minions
" 三 无家可归者 旅行者 承诺 到 正确的 错误 和 击败 地狱的 小黄人
[weərˈevə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] . "
wherever they may be found . "
无论 他们 可能 是 成立 . "

“三名无家可归的旅行者发誓要匡扶正义，无论身在何处都要击败地狱的爪牙。”

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈsepəlkə(r)] , " [grəʊn] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [wʌn] .
" Thanks to the Holy Sepulcher , " groaned the dying one .
" 谢谢 到 这 圣 坟墓 , " 呻吟 这 垂死 一 .

“感谢圣墓教堂，”垂死之人呻吟道。

" [pəˈhæps] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] .
" Perhaps all may be well .
" 也许 全部 可能 是 出色地 .

或许一切都会好起来的。

" [ðə; ði][mæn] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm] [ʌp] [dʒɜːk] [wɪð] [səˈpraɪz] .
" The man holding him up jerked with surprise .
" 这 男人 保持 他 向上 猛地一抖 和 惊喜 .

扶着他的人吓了一跳。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['tendə(r)] ['rʌfnəs] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][kruːˈseɪdə(r)]
" Here , " he said , with a kind of tender roughness , " are you a Crusader
" 这里 , " 他 说 , 和 一个 种类 的 投标 粗糙度 , " 是 你 一个 十字军战士
, [mæn] ?
, man ?
, 男人 ?

“喂，”他用一种温柔而粗犷的语气说，“你是十字军战士吗，伙计？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [fræŋk] ? "
Are you a Frank ? "
是 你 一个 坦率 ? "

你是弗兰克吗?

" ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] .
" English , " said he .
" 英语 , " 说 他 .

“英语，”他说。

" [sɜː(r)] ['mælkəm] [ˌdiː'juː] ['fɪndˌli] .
" Sir Malcolm du Findley .
" 先生 马尔科姆 杜 芬德利 .

“马尔科姆·杜·芬德利爵士。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [ðə; ði]
" He made a hideous rattling noise but from somewhere deep in his soul the
" 他 制成 一个 可怕 嘎嘎作响 噪音 但 从 某处 深的 在 他的 灵魂 这
['paʊə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][gəʊ][ɒn] .
power came to make him go on .
力量 来了 到 制作 他 去 在 .

“他发出可怕的嘎嘎声，但从他灵魂深处，有一股力量让他继续前进。”

" [el] [ɪskəndɑiːjə] .
" El Iskandariya .
" 埃尔 伊斯坎达里亚 .

“El Iskandariya。

[bɪg] [ʃɪp] .
Big ship .
大的 船 .

大船。

[fʊl] [ɒv; əv][ræts] . "
Full of rats . "
满的 的 老鼠 . "

“里面全是老鼠。”

" [wʌts] [hiː; hi]['bɜːb(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['gɒdwɪn] .
" What's he burbling about ? " asked the deep voice of Godwin .
" 是什么 他 潺潺 关于 ? " 问 这 深的 嗓音 的 戈德温 .

“他在胡言乱语些什么呢？”戈德温用低沉的声音问道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɛvəlz] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" Poor devil's clean out of his head .
" 贫穷的 魔鬼的 干净的 出去 的 他的 头 .

“可怜的家伙，他彻底疯了。”

[ræts] ?
Rats ?
老鼠 ?

老鼠?

[dɪd] [ræts] [duː; də] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm] ? "
Did rats do this to him ? "
做过 老鼠 做 这 到 他 ? "

是老鼠干的吗?

" [ræts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [pleɪg] , " [sed] [sɜː(r)] ['mælkəm] ['feɪntli] .
" Rats are full of plague , " said Sir Malcolm faintly .
" 老鼠 是 满的 的 瘟疫 , " 说 先生 马尔科姆 淡淡的 .

“老鼠身上带着瘟疫，”马尔科姆爵士虚弱地说。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .
" Yes , yes , " said the girl .
" 是的 , 是的 , " 说 这 女孩 .

“是的，是的，”女孩说。

" [ʃɪp] [fʊl] [ɒv; əv] [ræts] , [ræts] [fʊl] [ɒv; əv] [pleɪg] .
" Ship full of rats , rats full of plague .
" 船 满的 的 老鼠 , 老鼠 满的 的 瘟疫 .

“船上满是老鼠，老鼠身上带着瘟疫。”

[gəʊ] [ɒn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [kæn; kən] [ə; eɪ] [ræt] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪg] ? " [ɑːskt] ['gɒdwɪn] .
" Can a rat have the plague ? " asked Godwin .
" 能 一个 鼠 有 这 瘟疫 ? " 问 戈德温 .

“老鼠也会得瘟疫吗？”戈德温问道。

" [wel] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] .
" Well , can it ? " asked the girl .
" 出色地 , 能 它 ? " 问 这 女孩 .

“那可以吗？”女孩问道。

" - , ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .
" Mihrjan , answer me .
" - , 回答 我 .

“米尔詹，回答我。”

" [ə; eɪ] [fɔːθ] [vɔɪs] , [wʌn] [laɪk] ['mjuːtɪd] ['θʌndə(r)] ['əʊvə(r)] ['dɪstənt] [djuːnz] , [sed] , " [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ,
" A fourth voice , one like muted thunder over distant dunes , said , " Assuredly ,
" 一个 第四 嗓音 , 一 喜欢 静音 雷 超过 遥远 沙丘 , 说 , " 当然 ,
[əʊ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,
O Mistress of My Life ,
哦 情妇 的 我的 生活 ,

第四个声音，如同远处沙丘上低沉的雷声，说道："当然，我生命的主宰啊，

[ðəʊ] - [tɪz] [nɒt] [nəʊn] ['dʒen(ə)rəli] [baɪ] [men] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] . "
though ' tis not known generally by men in this time . "
尽管 - 的 不是 已知 一般来说 经过 男人 在 这 时间 . "

虽然如今这方面的知识并不为世人所熟知。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , ['evɪdəntli] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" He knows it , evidently , " said the girl .
" 他 知道 它 , 显然 , " 说 这 女孩 .

"他显然知道，"女孩说。

" [duː; də][gəʊ][ɒn] , [sɜː(r)] ['mælkəm] .
" Do go on , Sir Malcolm .
" 做 去 在 , 先生 马尔科姆 .

"请继续，马尔科姆爵士。"

[wɒt] [ə'baʊt] [ðiːz] [ræts] ? "
What about these rats ? "
什么 关于 这些 老鼠 ? "

这些老鼠呢?

" [ʃɪp] [æt; ət] [el] [ɪskəndɑiːjə] .
" Ship at El Iskandariya .
" 船 在 埃尔 伊斯坎达里亚 .

"在伊斯坎达里亚港的船。"

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [spred] [pleɪg] , ['desɪmeɪt] [həʊl] ['kʌntri] .
Going to England , spread plague , decimate whole country .
去 到 英格兰 , 传播 瘟疫 , 消灭 所有的 国家 .

前往英格兰，散播瘟疫，摧毁整个国家。

[nəʊ][mɔː(r)] [kruː'seɪdz] .
No more Crusades .
不 更多的 十字军东征 .

不再发动十字军东征。

['særəsən] [plɒt] . "
Saracen plot . "
撒拉逊人 阴谋 . "

"撒拉逊阴谋。"

" [naʊ] [baɪ] [gɒd] [ænd; ənd] [baɪ] [gɒd] , [nəʊ] ['særəsən] [stuːps] [ðæt] [ləʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['eldəli] [mæn] .
" Now by God and by God , no Saracen stoops that low ! " shouted the elderly man .
" 现在 经过 上帝 和 经过 上帝 , 不 撒拉逊人 门廊 那 低的 ! " 喊叫 这 老年 男人 .

"天哪，天哪，没有哪个撒拉逊人会堕落到这种地步！"老人喊道。

" [jes] . [həʊl] [kruː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" Yes . Whole crew of them .
" 是的 . 所有的 全体人员 的 他们 .

"是的，他们全体船员。"

['liːdə(r)] — "
Leader — "
领导者 — "

领导者-"

" [jes] , [mæn] ; [ðə; ði] ['liːdə(r)] ? " [ɜːrdʒd] ['gɒdwɪn] .

"	Yes	,	man	;	the	leader	?	"	urged	Godwin	.
"	是的	,	男人	;	这	领导者	?	"	敦促	戈德温	.

“是的，伙计；领导？”戈德温追问道。

" - [əl][mɑːˈmuːn] .

"	Mufaddal	al	Mamun	.
"	-	al	马蒙	.

“穆法达尔·马蒙。

[bɪg] [blæk] - [feɪst] [swaɪn] .

Big	black	-	faced	swine	.
大的	黑色的	-	面对	猪	.

大黑脸猪。

[hɪz; ɪz] [gæŋ] [kæn; kən][duː; də] — ['eniθɪŋ] .

His	gang	can	do	—	anything	.
他的	帮派	能	做	—	任何事物	.

他的团伙无所不能。

[seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [waɪp] [aʊt] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð] [pleɪg] [ræts] , [ðen] [frɑːns] , ['dʒɜːməni] .

Say	they	can	wipe	out	nine	-	tenths	of	England	with	plague	rats	,	then	France	,	Germany	.
说	他们	能	擦拭	出去	九	-	十分之一	的	英格兰	和	瘟疫	老鼠	,	然后	法国	,	德国	.

假设他们能用瘟疫鼠消灭英格兰十分之九的地区，然后是法国、德国。

[nəʊ][mɔː(r)] [kruːˈseɪdz] .

No	more	Crusades	.
不	更多的	十字军东征	.

不再发动十字军东征。

" [hiː; hi] ['waɪdnd] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] - [veɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] ['retʃɪŋ] , [sed] , " [tel] ['rɪtʃəd] !

"	He	widened	his	bloody	-	veined	eyes	and	retching	,	said	,	"	Tell	Richard	!
"	他	扩大	他的	血腥	-	有脉络	眼睛	和	干呕	,	说	,	"	告诉	理查德	!

他睁大了青筋暴起的眼睛，干呕着说：“告诉理查德！”

[get] [wɜːd] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] !

Get	word	to	Richard	!
得到	单词	到	理查德	!

通知理查德！

[gɒt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðæt] [ʃɪp] , [sleɪ] - [əl][mɑːˈmuːn] !

Got	to	sink	that	ship	,	slay	Mufaddal	al	Mamun	!
得到	到	下沉	那	船	,	杀戮	-	al	马蒙	!

必须击沉那艘船，干掉穆法达尔·马蒙！

[sleɪ] [hɪz; ɪz] ['sɔːsərəz] !

Slay	his	sorcerers	!
杀	他的	巫师	!

斩杀他的巫师！

['prɒmɪs] ! "

Promise	!	"
承诺	!	"

承诺！ ”

" [wiː; wi] ['prɒmɪs] , " [sed] ['gɒdwɪn] .

"	We	promise	,	"	said	Godwin	.
"	我们	承诺	,	"	说	戈德温	.

“我们保证，”戈德温说道。

" ['desɪmeɪt] ['ɪŋglənd] , [eɪ] ? [pleɪg] - [ɪn'festɪd] [ræts] , [hɑː] ?
" Decimate England , eh ? Plague - infested rats , ha ?
" 消灭 英格兰 , 嗯 ? 瘟疫 - 受感染的 老鼠 , 哈 ?

“摧毁英格兰？哈？鼠患成灾？

[maɪ]['hælɪdəm] !
My halidom !
我的 圣洁 !

我的圣地！

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] !
I think not !
我 思考 不是 !

我觉得不是！

" [sɜː(r)] ['mælkəm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][grɪn] , [kə'læpst] [ɪn][ə'pɒn]
" Sir Malcolm , with a grimace that might have been a grin , collapsed in upon
" 先生 马尔科姆 , 和 一个 鬼脸 那 可能 有 到过 一个 咧嘴笑 , 倒塌 在 之上
[hɪm'self] [ænd; ənd][daɪd] ,
himself and died ,
他自己 和 死亡 ,

“马尔科姆爵士脸上带着一丝苦笑，随即倒地身亡。”

[æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ɒn] [fʊt] ,
as peacefully as a man can when he has come seventy miles on foot ,
作为 和平地 作为 一个 男人 能 什么时候 他 有 来 七十 英里 在 脚 ,

一个人徒步走了七十英里后，还能保持怎样的平静呢？

['əʊvə(r)] ['beɪkɪŋ] [sænd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [brɑːs] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn]
over baking sand beneath a searing sun of brass , with a third of his skin
超过 烘烤 沙 下面 一个 灼烧 太阳 的 黄铜 , 和 一个 第三 的 他的 皮肤
[flei] [ɒf] .
flayed off .
剥皮 离开 .

在炙热的沙地上，被黄铜般灼热的太阳炙烤着，三分之一的皮肤被剥掉了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['gɒdwɪn] [stʊd] [ʌp] .
Godwin stood up .
戈德温 站立 向上 .

戈德温站了起来。

" [wɛrz] [el] [ɪskəndɑiːjə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Where's El Iskandariya ? " he asked .
" 在哪里? 埃尔 伊斯坎达里亚 ? " 他 问 .

“伊斯坎达里亚在哪里？”他问道。

[el] - [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɪð] [wʌn] [slɪm] [braʊn] [hænd] .
El Sareuk rubbed his beard with one slim brown hand .
埃尔 - 摩擦 他的 胡须 和 一 苗条的 棕色的 手 .

埃尔·萨雷克用他那只纤细的棕色手揉了揉胡子。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ˌælɪg'zɑːndriə] .
" You call it Alexandria .
" 你 称呼 它 亚历山大 .

“你们称之为亚历山大港。”

[əˈbaʊt] [ˈtwentɪ] - [faɪv] [liːgz] [west] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] , [maɪ] [greɪt] - [θjuːd] [frend] , [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv]

About	twenty	-	five	leagues	west	it	lies	,	my	great	-	thewed	friend	,	on	the	banks	of
关于	二十	-	五	联赛	西方	它	谎言	,	我的	伟大的	-	婚礼	朋友	,	在	这	银行	的

[ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪnɪən] .

the	Mediterranean	.
这	地中海	.

我的好朋友，它位于西边大约二十五里格的地方，在地中海沿岸。

" [ðə; ði] [lɔːd] [məˈhæmɪd] [el] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈsɪksti] , [ˈslaɪtli] [bɪlt] , [fəˈnætɪk] -

"	The	Lord	Mohammed	El	Sareuk	was	a	man	of	sixty	,	slightly	built	,	fanatic	-
"	这	主	穆罕默德	埃尔	-	曾是	一个	男人	的	六十	,	轻微地	建造	,	狂热分子	-

[feɪst] ,

faced	,
面对	,

“穆罕默德·埃尔·萨雷克大人六十岁，身材瘦削，面容狂热，

[huːz] [ˈbɒdi] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪsˈɪntɪgreɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˌkɒnsə)nˈtreɪʃə)n]

whose	body	always	seemed	on	the	point	of	disintegrating	from	sheer	concentration
谁	身体	总是	似乎	在	这	观点	的	瓦解	从	透明	专注

[ɒv; əv] [ˈenədʒi] .

of	energy	.
的	活力	.

他的身体似乎总是因为能量高度集中而濒临崩溃。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [red] [ˈkɔːdəvən] [ˈleðə(r)] [wɜːkt] [wɪð] [gəʊld] [θred] ;

His	boots	were	of	red	Cordovan	leather	worked	with	gold	thread	;
他的	靴子	是	的	红色的	科尔多瓦	皮革	工作	和	金子	线	;

他的靴子是红色科尔多瓦皮的，上面用金线缝制而成；

[hɪz; ɪz] [ˈkləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [bluː] [sɪlk] [ænd; ənd] [rəʊz] [ˈsæmaɪt] , [tˈɒpt] [baɪ] [ðə; ði] [griːn] [ˈtɜːbən] [ɒv; əv]

his	clothing	was	blue	silk	and	rose	samite	,	topped	by	the	green	turban	of
他的	衣服	曾是	蓝色的	丝绸	和	玫瑰	萨米特	,	顶峰	经过	这	绿色的	头巾	的

[ə; eɪ] [ˈhædʒiː] ;

a	Hadji	;
一个	哈吉	;

他身穿蓝色丝绸和玫瑰色缎子长袍，头戴哈吉的绿色头巾；

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [rəʊbz] [hiː; hi] [wɔː(r)] [gəʊld] - [wɒʃt] [ˈtɜːkɪʃ] [laɪt] [ˈɑːmə(r)] ,

under	the	soft	robes	he	wore	gold	-	washed	Turkish	light	armor	,
在下面	这	柔软的	长袍	他	穿着	金子	-	洗过	土耳其	光	盔甲	,

柔软的长袍下，他穿着镀金的土耳其轻型盔甲。

[ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ˈaʊtfɪt] [ə; eɪ] [blæk] [ˈbeduɪn] [bɜːˈnuːs] .

and	over	the	whole	outfit	a	black	Bedouin	burnous	.
和	超过	这	所有的	全套服装	一个	黑色的	贝都因人	烧焦的	.

全身披着一件黑色的贝都因长袍。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wepən] [wel] : [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈgɜːdl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [dəˈmæskəs] [stiːl] [ˈsɪmɪtə(r)] ,

He	was	weaponed	well	:	from	his	girdle	hung	a	Damascus	steel	scimitar	,
他	曾是	武装	出色地	:	从	他的	腰带	悬挂	一个	大马士革	钢	弯刀	,

他装备精良：腰间挂着一把大马士革钢弯刀，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gəʊld] - [etʃt] [stiːl] [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪlvə(r)] [hɪlt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈruːbi] [ɪn]

and	a	beautiful	gold	-	etched	steel	knife	with	a	silver	hilt	and	a	ruby	in
和	一个	美丽的	金子	-	蚀刻	钢	刀	和	一个	银	剑柄	和	一个	红宝石	在

[ðə; ði] [ˈpɒml] .

the	pommel	.
这	柄头	.

还有一把精美的镀金钢刀，刀柄为银质，刀柄末端镶嵌着一颗红宝石。

[wʌns] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][led][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːrkə][ɪn][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['sæləʤɪn] ;

Once	this	man	had	led	a	great	harka	in	the	forces	of	Saladin	;
一次	这	男人	有	引领	一个	伟大的	哈尔卡	在	这	力量	的	萨拉丁	;

这个人曾经在萨拉丁的军队中率领过一支强大的哈卡；

[bʌt; bət] [lʌv] [ɒv; əv] ['gɒdwɪn] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['rəʊvə(r)] ,

but	love	of	Godwin	had	turned	him	to	a	rover	,
但	爱	的	戈德温	有	转向	他	到	一个	探测车	,

但对戈德温的爱使他变成了一个流浪汉。

[æn; ən][əd'ventʃərə(r)] [huː] [kɔːld] [nəʊ] [tent] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][nəʊ][mæn][hɪz; ɪz][pɪə(r)] [seɪv] [ðə; ði] [tɔːl]

an	adventurer	who	called	no	tent	his	own	and	no	man	his	peer	save	the	tall
一个	冒险家	WHO	称为	不	帐篷	他的	自己的	和	不	男人	他的	同伴	节省	这	高的

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hiː; hi] [naʊ] [ə'drest] .

young	Englishman	he	now	addressed	.
年轻的	英国人	他	现在	已解决	.

他是个冒险家，不把任何帐篷当成自己的，也不把任何人当成自己的同伴，除了他现在正在交谈的这位高大的年轻英国人。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['gɒdwɪn] ?

"	What	is	it	,	Godwin	?
"	什么	是	它	,	戈德温	?

“什么事，戈德温？”

['twenti] - [faɪv] [liːgz] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndriə] , [ɔː(r)] ['eɪti] - [ɒd] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ðə; ði]['laɪən] [hɑːt] [ɪn]

Twenty	-	five	leagues	to	Alexandria	,	or	eighty	-	odd	to	Richard	the	Lion	Heart	in
二十	-	五	联赛	到	亚历山大	,	或者	八十	-	奇怪的	到	理查德	这	狮子	心	在

['dʒæfə] ?

Jaffa	?
雅法	?

到亚历山大港要走二十五里格，还是到狮心王理查在雅法的所在地要走八十多里格?

" [ðə; ði][gɜːl] [spəʊk] [bɪ'fɔː(r)] ['gɒdwɪn] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] .

"	The	girl	spoke	before	Godwin	could	answer	.
"	这	女孩	辐	前	戈德温	可以	回答	.

“女孩在戈德温回答之前就开口说话了。”

" [əʊ] , ['hevənz] , ['ʌŋk(ə)l] - [tɪz][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

"	Oh	,	heavens	,	uncle	'	tis	the	twenty	-	five	to	the	plague	ship	,	without	a	doubt	,
"	哦	,	天	,	叔叔	-	的	这	二十	-	五	到	这	瘟疫	船	,	没有	一个	怀疑	,

“哦，天哪，叔叔，毫无疑问，这是开往瘟疫船的二十五号了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [wʊd] ['gɒdwɪn] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kɹuːs'eɪdəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [wen]

because	what	would	Godwin	want	with	a	thousand	Crusaders	at	his	back	when
因为	什么	会	戈德温	想	和	一个	千	十字军战士	在	他的	后退	什么时候

[hiː; hi][kæn; kən] [weɪd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ə'genst] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['enəmɪz]

he	can	wade	in	single	-	handed	against	an	unknown	number	of	enemies
他	能	涉水	在	单身的	-	递交	反对	一个	未知	数字	的	敌人

[ænd; ənd][græb][ðə; ði]['glɔːri] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ?

and	grab	the	glory	all	for	himself	?
和	抓住	这	荣耀	全部	为了	他自己	?

因为戈德温既然可以单枪匹马对抗数量不明的敌人，独揽荣耀，他又何必需要上千名十字军战士的支援呢?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [woʊnt] [faɪt] [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [faɪt] [ə'genst] [ɒdz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

An	Englishman	won't	fight	if	he	can't	fight	against	odds	,	after	all	.
一个	英国人	惯于	斗争	如果	他	不能	斗争	反对	赔率	,	后	全部	.

毕竟，如果不能以少胜多，英国人是不会打仗的。

[niːd] [juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] ?

Need	you	ask	such	a	silly	question	?
需要	你	问	这样的	一个	愚蠢的	问题	?

你有必要问这么愚蠢的问题吗?

" [ðə; ði][gɜːl] , [naʊ] :
" The girl , now :
" 这 女孩 , 现在 :

“现在，这个女孩：

[æz; əz][tɔːl][ænd; ənd] ['lʌvli] [ə; eɪ] [piːs] [æz; əz]['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][ə; eɪ]
as tall and lovely a piece as ever came from the union of a
作为 高的 和 迷人的 一个 片 作为 曾经 来了 从 这 联盟 的 一个
[kruːˈseɪdɪŋ] ['brɪtɪʃ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['særəsən] [læs] [huː] [treɪst] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] ['spləmən] .
crusading British knight and a Saracen lass who traced descent from Solomon .
十字军东征 英国 骑士 和 一个 撒拉逊人 小姐 WHO 追踪 下降 从 所罗门 .

一位英国十字军骑士和一位自称是所罗门后裔的撒拉逊少女结合，生下了一个高大美丽的孩子。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['vaɪələt] , [pjʊə(r)][klɪə(r)]['lɪkwɪd]['vaɪələt] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [siːn] [wʌns][ɪn][ə; eɪ]
Her eyes were violet , pure clear liquid violet such as is seen once in a
她 眼睛 是 紫色 , 纯的 清除 液体 紫色 这样的 作为 是 已见 一次 在 一个
['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ;
thousand years ;
千 年 ;

她的眼睛是紫色的，纯净清澈的液态紫色，千年难遇；

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['senʃuəs] , [fʊl] [ænd; ənd] [red] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] -
her lips were sensuous , full and red ; her hair was a rainbow -
她 嘴唇 是 感性的 , 满的 和 红色的 ; 她 头发 曾是 一个 彩虹 -
['flæʃɪŋ] [mæs] [ɒv; əv][ɪŋk] - [blæk] [kɜːrlz] .
flashing mass of ink - black curls .
闪烁 大量的 的 墨水 - 黑色的 卷发 .

她的嘴唇性感、丰满、鲜红；她的头发像一团闪着彩虹光芒的乌黑卷发。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [dɪ'rɒgətri] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Of her complexion nothing derogatory could be said , and of her
的 她 肤色 没有什么 贬 可以 是 说 , 和 的 她
[fʊl] - ['brestɪd] ['fɪgə(r)]['iːv(ə)n] [les] .
full - breasted figure even less .
满的 - 胸部 数字 甚至 较少的 .

她的肤色无可挑剔，她丰满的身材更是如此。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ['kɒpə(r)] [ænd; ənd] [kriːm] - ['kʌlәd] [rəʊbz] [ɒv; əv][æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] [jet] [tʌf] [sɪlk][æz; əz]
She wore copper and cream - colored robes of as fine and yet tough silk as
她 穿着 铜 和 奶油 - 有色 长袍 的 作为 美好的 和 然而 艰难的 丝绸 作为
[juː; jʊ] [mait] [faɪnd] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] - ,
you might find anywhere in the world of 1191 ,
你 可能 寻找 任何地方 在 这 世界 的 - ,

她身穿铜色和奶油色相间的长袍，长袍的丝绸质地精良而坚韧，在1191年的世界各地都难觅其踪。

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['tɜːbən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['dʒɔːnti][ænd; ənd][məʊst] [ən] -
with a black turban to which she managed to give a jaunty and most un -
和 一个 黑色的 头巾 到 哪个 她 管理 到 给 一个 轻快的 和 最多 联合国 -
['mɒzləm] - [laɪk][eə(r)] .
Moslem - like air .
穆斯林 - 喜欢 空气 .

她头戴黑色头巾，却展现出一种轻快活泼、完全不像穆斯林的气质。

[wʌns] [ðɪs] [gɜːl][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɔːsərəs] ,
Once this girl had been a sorceress ,
一次 这 女孩 有 到过 一个 巫婆 ,

这个女孩曾经是一名女巫，

[ænd; ənd] [kən'trəʊld] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [traɪb] [ɒv; əv] [dʒɪn] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən]['sɪdʒɪl][ænd; ənd]

and	controlled	the	entire	tribe	of	djinn	by	virtue	of	a	golden	sigil	and
和	受控	这	全部的	部落	的	精灵	经过	美德	的	一个	金的	符印	和

[rɪŋ] [bi'kwiːð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

ring	bequeathed	her	by	her	mother	;
戒指	遗赠	她	经过	她	母亲	;

她凭借母亲留给她的金色符印和戒指，控制了整个精灵部落；

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp]

her	home	and	heritage	and	much	of	her	power	she	had	given	up
她	家	和	遗产	和	很多	的	她	力量	她	有	给定	向上

,

,

,

她放弃了自己的家园、传承和大部分权力。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nəʊmæd][ænd; ənd] [treɪps] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['gɒdwɪn] .

to	be	a	nomad	and	traipse	about	the	world	,	all	for	love	of	Godwin	.
到	是	一个	游牧民族	和	拖曳	关于	这	世界	,	全部	为了	爱	的	戈德温	.

为了爱上戈德温，甘愿做个游牧者，周游世界。

[ðɪs] ['gɒdwɪn] [sed] [naʊ] , " [jiː; ji][gɒdz] !

This	Godwin	said	now	,	"	Ye	gods	!
这	戈德温	说	现在	,	"	叶	神	!

戈德温说道：“我的天哪！”

[haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi]['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə][ɔː(r)]['dʒæfə] ?

How	can	there	be	any	question	of	Alexandria	or	Jaffa	?
如何	能	那里	是	任何	问题	的	亚历山大	或者	雅法	?

怎么会有关于亚历山大或雅法的问题呢?

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][bɪg] [hɑːd] [hænd][ænd; ənd] [tɪkt] [ɒf] [pɔɪnts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	He	held	up	a	big	hard	hand	and	ticked	off	points	on	his	fingers	.
"	他	握住	向上	一个	大的	难的	手	和	勾选	离开	积分	在	他的	手指	.

他举起一只又大又硬的手，用手指一一列举。

" [wʌn] : [dɪk] , [ɔː(r)] ['rɪtʃəd] [ðə; ði]['laɪən] [nəʊz] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [hel] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] ,

"	One	:	Dick	,	or	Richard	the	Lion	Nose	,	or	whatever	the	hell	they	call	him	,
"	一	:	迪克	,	或者	理查德	这	狮子	鼻子	,	或者	任何	这	地狱	他们	称呼	他	,

“一：迪克，或者叫他狮鼻理查德，或者随便他们叫他什么来着，

[θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ]['mædmən] .

thinks	I'm	a	madman	.
思考	我是	一个	狂人	.

他觉得我是个疯子。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ræts] [wɪð] [pleɪg] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

If	I	took	him	a	tale	of	rats	with	plague	being	shipped	to	England	,
如果	我	采取	他	一个	故事	的	老鼠	和	瘟疫	存在	已发货	到	英格兰	,

如果我给他讲一个关于携带鼠疫的老鼠被运往英国的故事，

[id] [hæv; həv][ˌem 'iː] [lɒkt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪdiət] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [bleɪm] [hɪm] .

he'd	have	me	locked	up	for	an	idiot	,	and	I	can	hardly	blame	him	.
他会	有	我	已锁定	向上	为了	一个	笨蛋	,	和	我	能	几乎	责备	他	.

他会因为我是个白痴而把我关起来，我很难责怪他。

[tuː] : [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪti] - [faɪv] [liːgz] [tuː; tə]['dʒæfə] ,

Two	:	it's	a	good	eighty	-	five	leagues	to	Jaffa	,
二	:	它是	一个	好的	八十	-	五	联赛	到	雅法	,

第二：到雅法足足有八十五里格远。

[ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndriə] ,

and	then	more	than	a	hundred	from	there	back	to	Alexandria	,
和	然后	更多的	比	一个	百	从	那里	后退	到	亚历山大	,

然后一百多人从那里返回亚历山大港。

['iːtɪŋ] [ʌp] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [deɪz] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [fræŋks] ['træv(ə)l] .

eating	up	God	knows	how	many	days	,	the	way	the	Franks	travel	.
吃	向上	上帝	知道	如何	许多	天	,	这	方式	这	弗兰克斯	旅行	.

弗兰克一家这样旅行，天知道要花多少天时间。

[wiː; wi] [θriː] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)][ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] .

We	three	can	do	it	from	here	in	two	days	'	time	.
我们	三	能	做	它	从	这里	在	二	天	-	时间	.

我们三个两天之内就能完成这件事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌælɪg'zɑːndriə] [huːl] [faɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] ['helɪʃ]

There	are	decent	people	in	Alexandria	who'll	fight	with	us	against	any	such	hellish
那里	是	体面的	人们	在	亚历山大	谁会	斗争	和	我们	反对	任何	这样的	地狱般的

[skiːm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

scheme	,	surely	.
方案	,	一定	.

亚历山大肯定有正直的人，他们会和我们一起对抗这种邪恶的阴谋。

[el] - [ɪz][ə; eɪ]['hædʒiː][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

El	Sareuk	is	a	Hadji	and	has	a	certain	reputation	.
埃尔	-	是	一个	哈吉	和	有	一个	肯定	名声	.

埃尔·萨雷克是一位哈吉（Hadji，伊斯兰教先知），享有一定的声誉。

[kænt] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [help] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ærəbz] , [əʊld] [wʊlf] ? "

Can't	you	command	help	from	the	Arabs	,	old	wolf	?	"
不能	你	命令	帮助	从	这	阿拉伯人	,	老的	狼	?	"

老狼，你难道不能向阿拉伯人求援吗?

" [ai][kæn; kən] .

"	I	can	.
"	我	能	.

“我可以。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] . "

He	has	the	right	of	it	,	my	dear	.	"
他	有	这	正确的	的	它	,	我的	亲爱的	.	"

他说的没错，亲爱的。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] - [dʒɪn] ['trænspɔːt] [ˌjuː 'es][ðeə(r)][ɪn] ['kʌmfət] ,

"	Well	,	at	least	we	can	have	Mihrjan's	djinn	transport	us	there	in	comfort	,
"	出色地	,	在	至少	我们	能	有	-	精灵	运输	我们	那里	在	舒适	,

“好吧，至少我们可以让米尔扬的精灵舒适地把我们送到那里。”

[ænd; ənd][eɪd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [skweltʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪli] [plɒt] [ɒv; əv] - , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,

and	aid	us	in	the	squelching	of	this	silly	plot	of	Mufaddal's	,	"	said	the	girl	,
和	援助	我们	在	这	闷响	的	这	愚蠢的	阴谋	的	-	,	"	说	这	女孩	,

“请帮助我们挫败穆法达尔的这个愚蠢阴谋，”女孩说道。

['waɪpɪŋ] [swet] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [pə'trɪʃn] [nəʊz] .

wiping	sweat	off	her	patrician	nose	.
擦拭	汗	离开	她	贵族	鼻子	.

她擦了擦鼻涕，那鼻梁骨散发着贵族气息。

['gɒdwɪn] [fraʊnd] .

Godwin	frowned	.
戈德温	皱眉	.

戈德温皱起了眉头。

[hiː; hi] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

He	tugged	at	his	beard	.
他	拉扯	在	他的	胡须	.

他扯了扯胡子。

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['sentɪmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒɪn] .

"	My	dear	,	you	know	my	sentiments	about	the	djinn	.
"	我的	亲爱的	,	你	知道	我的	情感	关于	这	精灵	.

“亲爱的，你知道我对精灵的看法。”

[ɪts] [nɒt] ['naɪtli] [tuː; tə][juːz][ðeə(r)][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [p'aʊəz] [wen] [ɔːl] [wʌnz] ['faɪtɪŋ] [ɪz]

It's	not	knightly	to	use	their	supernatural	powers	when	all	one's	fighting	is
它是	不是	骑士精神	到	使用	他们的	超自然	权力	什么时候	全部	一个人的	斗争	是

[ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] .

a	pack	of	mortals	.
一个	盒	的	凡人	.

用超自然力量对抗一群凡人，这不符合骑士精神。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv][əd'ventʃə, æd-] .

Besides	,	it	takes	the	fun	out	of	adventuring	.
除了	,	它	需要	这	乐趣	出去	的	冒险	.

此外，它还让冒险失去了乐趣。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][kraɪ][ʌp][ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv][ten] - [fʊt] ['bəʊgɪz][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

If	a	man	can	cry	up	a	legion	of	ten	-	foot	bogies	to	do	his	bidding	,
如果	一个	男人	能	哭	向上	一个	军团	的	十	-	脚	转向架	到	做	他的	投标	,

如果一个人能召唤出一群十英尺高的幽灵为他效力，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['rəʊvə(r)] ?

how	can	he	call	himself	a	gentleman	rover	?
如何	能	他	称呼	他自己	一个	绅士	探测车	?

他怎能自称是绅士浪子?

[nəʊ] , [wiːl; wil][nɒt] [ɪm'plɔɪ] - .

No	,	we'll	not	employ	Mihrjan	.
不	,	出色地	不是	采用	-	.

不，我们不会雇用米尔扬。

[nɒt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , - , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

Not	that	I	have	anything	against	you	,	Mihrjan	,	"	he	added	hastily	.
不是	那	我	有	任何事物	反对	你	,	-	,	"	他	额外	草草	.

“我并不是对你有什么意见，米尔詹，”他赶紧补充道。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [sed] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [drʌm] ['faɪndɪŋ]

A	voice	from	the	air	beside	them	said	,	like	an	enormous	drum	finding
一个	嗓音	从	这	空气	旁	他们	说	,	喜欢	一个	巨大的	鼓	寻找

[spiːtʃ] [ɪn][ɪts] [depθs] ,

speech	in	its	depths	,
演讲	在	它是	深度	,

他们身旁传来一个声音，如同巨大的鼓声在深处迸发出声音一般：

" [əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] [ɪ'stiːm] [ðaɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] [flɔː] .

"	O	Lord	of	Ten	Thousand	,	I	esteem	thy	principles	without	flaw	.
"	哦	主	的	十	千	,	我	尊重	你的	原则	没有	缺陷	.

“万王之王啊，我敬重你的原则，毫无瑕疵。”

['truːli] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dʒ'niː] [ə'mʌŋst] [dʒɪn] ! "

Truly	thou	art	a	man	among	men	,	and	would	be	a	djinni	amongst	djinn	!	"
真的	你	艺术	一个	男人	之中	男人	,	和	会	是	一个	精灵	在	精灵	!	"

你真是人中之龙，想成为精灵中的精灵!

" [əʊ] , [puː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , - .
" Oh , pooh , " said the girl , Ramizail .
" 哦 , 呸 , " 说 这 女孩 , - .

“哦，呸，”女孩拉米扎伊尔说道。

" [ɪf] [ai] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ə'fekʃn] , ['gɒdwɪn] ,
" If I hadn't given you the ring in a rash moment of affection , Godwin ,
" 如果 我 之前没有 给定 你 这 戒指 在 一个 皮疹 片刻 的 感情 , 戈德温 ,

“如果我不是在冲动之下，一时冲动把戒指送给你，戈德温，

[aɪ'd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sɪdʒɪl][ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [həʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
I'd lock it to the sigil and wish you home in England this minute ,
ID 锁 它 到 这 符印 和 希望 你 家 在 英格兰 这 分钟 ,

我会把它锁在纹章上，并祝你此刻就回到英国的家。

[juː; jʊ] ['hʌlkɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] ['stjuːpɪd]['beɪbi] .
you hulking wonderful stupid baby .
你 庞大的 精彩的 愚蠢的 婴儿 .

你这个又大又可爱又愚蠢的宝贝。

" [ɪn'vɪzəb(ə)l] - ['tʃʌkl] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['kɒment] .
" Invisible Mihrjan chuckled , but made no other comment .
" 无形的 - 轻笑 , 但 制成 不 其他 评论 .

“隐形的米尔扬轻笑了一声，但没有发表其他评论。

['gɒdwɪn] [sed] , " [lets] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] .
Godwin said , " Let's mount and ride .
戈德温 说 , " 我们来吧 山 和 骑 .

戈德温说：“我们上马出发吧。”

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['əʊvə(r)] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][sænd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk]
The horses are fresh and even over this abominable sand we ought to make
这 马匹 是 新鲜的 和 甚至 超过 这 可恶 沙 我们 应该 到 制作
[ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] . "
a good distance before sundown . "
一个 好的 距离 前 日落 . "

马匹精神抖擞，即使是在这片糟糕的沙地上，我们也应该能在日落前走完一段路程。

" [wɒt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['mælkəm] ? " [ɑːskt] - .
" What of Sir Malcolm ? " asked Ramizail .
" 什么 的 先生 马尔科姆 ? " 问 - .

“马尔科姆爵士的情况如何？”拉米扎伊尔问道。

" [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ? " [sed] ['gɒdwɪn] .
" What of him ? " said Godwin .
" 什么 的 他 ? " 说 戈德温 .

“他呢？”戈德温问道。

" [aɪv] [leɪd] [hɪm] [aʊt] ['prɒpəli] .
" I've laid him out properly .
" 我已经 铺设 他 出去 适当地 .

“我已经把他彻底解决了。”

[ə; eɪ][kruː'seɪdə(r)] ['dʌznt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [wen] [ðeəz; ðəz] [wɜːk] [ə'fʊt] .
A Crusader doesn't expect to be buried when there's work afoot .
一个 十字军战士 不 预计 到 是 埋葬 什么时候 有 工作 步行 .

十字军战士不会希望在事业蒸蒸日上时就被埋葬。

[kʌm] [ɒn] , [tuː; tə] [hɔːs] !
Come on , to horse !
来 在 , 到 马 !

来吧，骑马！

" [hiː; hi] [went] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['spæniʃ] ['tʃɑːdʒə(r)][ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l]

"	He	went	racing	to	his	great	Spanish	charger	and	vaulted	into	the	saddle
"	他	去	赛车	到	他的	伟大的	西班牙语	充电器	和	拱形	进入	这	鞍

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

他飞奔到他那匹威风凛凛的西班牙骏马上，从后面跃上马鞍。

[ə; eɪ] [trɪk] [left] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kruː'seɪdɪŋ] [deɪz] ,

a	trick	left	over	from	his	Crusading	days	,
一个	诡计	左边	超过	从	他的	十字军东征	天	,

这是他十字军东征时期留下的伎俩。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] [weɪt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]['ɑːmə(r)] .

when	he	could	do	it	in	full	weight	of	battle	armor	.
什么时候	他	可以	做	它	在	满的	重量	的	战斗	盔甲	.

当他身披全套战斗盔甲时，他就能做到这一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɒdwɪn] , [wɒt] [ɒv; əv] [hɪm] ?

And	this	Godwin	,	what	of	him	?
和	这	戈德温	,	什么	的	他	?

那么这个戈德温呢？他怎么样了？

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] - [wʌn] [hɑːd] [w'ɪntəz] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [wʌn] ['beɪkɪŋ] ['sʌməz] [ðæt] [hæd; həd]

A	man	of	thirty	-	one	hard	winters	and	thirty	-	one	baking	summers	that	had
一个	男人	的	三十	-	一	难的	冬天	和	三十	-	一	烘烤	夏天	那	有

['leðə] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːz] ,

leathered	his	skin	and	steeled	his	sinews	,
皮革	他的	皮肤	和	钢铁般的意志	他的	肌腱	,

一个经历了三十一个严冬和三十一个酷暑，皮肤变得粗糙，筋骨变得坚硬的男人

[waɪl] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

while	leaving	his	spirit	boyish	and	irrepressible	.
尽管	离开	他的	精神	男孩气	和	不可抑制的	.

却依然保持着孩子般的纯真和不羁的精神。

[ə; eɪ]['taɪgə(r)] - ['mʌsld] , [bluː] - ['faɪə(r)] - [aɪd] , ['jeləʊ] - ['bɪədɪd] [mæn] , [kwɪk] [tuː; tə][reɪdʒ] , [kwɪk]

A	tiger	-	muscled	,	blue	-	fire	-	eyed	,	yellow	-	bearded	man	,	quick	to	rage	,	quick
一个	老虎	-	肌肉发达	,	蓝色的	-	火	-	眼睛	,	黄色的	-	留着胡子的	男人	,	快的	到	愤怒	,	快的

[tuː; tə] [fə'gɪvnəs] ,

to	forgiveness	,
到	饶恕	,

一个肌肉如虎、双目湛蓝如火、留着黄色胡须的男人，易怒，也易宽恕。

[kwɪk] [tuː; tə] [gɔːdʒ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə][gəʊ] ['hʌŋgri] [wen] [niːdz] [mʌst; məst] .

quick	to	gorge	food	and	drink	and	quick	to	go	hungry	when	needs	must	.
快的	到	峡谷	食物	和	喝	和	快的	到	去	饥饿的	什么时候	需求	必须	.

需要的时候，他们能迅速暴饮暴食，也能迅速忍受饥饿。

[ə; eɪ][mæn]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [hɔːs] [ænd; ənd] [haʊnd] [ænd; ənd] ['evri] ['wepən] , [bred] [tuː; tə][ðə; ði]

A	man	educated	to	horse	and	hound	and	every	weapon	,	bred	to	the
一个	男人	受过教育	到	马	和	猎犬	和	每一个	武器	,	繁殖	到	这

['sæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːl] ,

saddle	and	the	brawl	,
鞍	和	这	争吵	,

一个精通马术、猎犬和各种武器，天生擅长骑马和搏斗的人，

['rekləs] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][bræg][ænd; ənd] [baʊns] .

reckless	and	headstrong	,	generous	and	full	of	brag	and	bounce	.
鲁莽	和	固执己见	,	慷慨的	和	满的	的	吹牛	和	弹跳	.

鲁莽冲动，慷慨大方，爱吹牛，精力充沛。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sɪks] [fiːt] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] , [weɪɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [stəʊn] ,

A	man	of	six	feet	and	four	inches	,	weighing	sixteen	stone	,
一个	男人	的	六	脚	和	四	英寸	,	称重	十六	石头	,

身高六英尺四英寸，体重十六英石的男子

[wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [bʌt; bət][ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]

with	scarce	a	thought	in	his	handsome	head	but	of	war	and	hunting	and
和	稀少	一个	想法	在	他的	英俊的	头	但	的	战争	和	打猎	和

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] ,

being	a	gentleman	according	to	his	lights	,
存在	一个	绅士	根据	到	他的	灯	,

他英俊的脑袋里几乎只有战争、狩猎以及在他看来如何做一个绅士的想法。

[ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] - [ænd; ənd] ['trɒtɪŋ] ['hæpɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['raɪtɪŋ] [rɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd]

of	loving	Ramizail	and	trotting	happily	over	the	world	righting	wrongs	and
的	爱	-	和	小跑	快乐地	超过	这	世界	纠正	错误	和

['mɜːdərɪŋ] ['vɪlənz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['gɒdwɪn] ,

murdering	villains	and	being	Godwin	,
谋杀	反派	和	存在	戈德温	,

爱着拉米扎尔，快乐地周游世界，匡扶正义，惩恶扬善，成为戈德温，

['gɒdwɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] .

Godwin	of	England	.
戈德温	的	英格兰	.

英格兰的戈德温。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] , [tuː] ,

And	there	was	more	to	the	man	than	all	this	,	too	,
和	那里	曾是	更多的	到	这	男人	比	全部	这	,	也	,

但这个人远不止这些。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [tɪl] [ðɪs] ['ɜːli] ['wɪntə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ?

for	had	he	not	been	till	this	early	winter	of	1191	the	King	of	England	?
为了	有	他	不是	到过	直到	这	早期的	冬天	的	-	这	国王	的	英格兰	?

难道直到1191年初冬，他不是英格兰国王吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['gɒdwɪn] [wɒz; wəz] ['gɒdwɪn] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

It	mattered	little	now	,	for	Godwin	was	Godwin	and	no	more	.
它	重要	小的	现在	,	为了	戈德温	曾是	戈德温	和	不	更多的	.

现在这一切都无关紧要了，因为戈德温就是戈德温，仅此而已。

[nɒt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] !

Not	that	that	was	not	quite	enough	!
不是	那	那	曾是	不是	相当	足够的	!

但这还远远不够!

[θɔːt] - , [rɪ'zaɪnɪdli] ['maʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [beɪ] ['pɔːlfri] .

thought	Ramizail	,	resignedly	mounting	her	bay	palfrey	.
想法	-	,	无奈地	安装	她	湾	帕尔弗雷	.

拉米扎尔心想，无奈地翻身上了她的枣红色小马。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] .

Sometimes	it	was	a	vast	deal	too	much	.
有时	它	曾是	一个	广阔的	交易	也	很多	.

有时候，这实在是太多了。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] .

She	cast	a	glance	of	affection	at	her	affianced	.
她	投掷	一个	瞥一眼	的	感情	在	她	已订婚	.

她深情地看了未婚夫一眼。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] .

She	shook	her	lovely	head	.
她	摇晃	她	迷人的	头	.

她摇了摇她那美丽的头。

[wɒt] [ə; eɪ][mæn] !

What	a	man	!
什么	一个	男人	!

真是个了不起的人!

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

- [əl][mɑː'muːn] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['bʌlki] , [braʊn] - [aɪd] , [flæt] - [nəʊzd] , [dɑːk] - [feɪst] [hʌlk] [ɒv; əv]

Mufaddal	al	Mamun	,	a	tall	,	bulky	,	brown	-	eyed	,	flat	-	nosed	,	dark	-	faced	hulk	of
-	al	马蒙	,	一个	高的	,	笨重	,	棕色的	-	眼睛	,	平坦的	-	鼻子	,	黑暗的	-	面对	绿巨人	的

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

穆法达尔·马蒙，一个身材高大魁梧、棕色眼睛、扁平鼻子、黑脸的壮汉。

[wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

was	eating	his	midday	meal	.
曾是	吃	他的	正午	一顿饭	.

他正在吃午饭。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][fʊl; fl] [biːnz] [fraɪd] [ɪn] [sæm] , ['mɪlɪt] [bred] , ['ʌnjənz] , ['kjuːkʌmbəz] , [ænd; ənd]

It	consisted	of	ful	beans	fried	in	samn	,	millet	bread	,	onions	,	cucumbers	,	and
它	由……组成	的	满	豆子	油煎	在	萨姆	,	粟	面包	,	洋葱	,	黄瓜	,	和

[hɑːd] - [bɔɪld] [egz] ,

hard	-	boiled	eggs	,
难的	-	煮沸	鸡蛋	,

它由用桑姆油煎的富尔豆、小米饼、洋葱、黄瓜和煮鸡蛋组成。

[wɒʃt] [daʊn] [wɪð] [kwɔːts] [ɒv; əv] [strɒŋ] - , [bɪə(r)] [bruː] [frɒm; frəm] [fə'mentɪd] [bred] .

washed	down	with	quarts	of	strong	buzah	,	beer	brewed	from	fermented	bread	.
洗过	向下	和	夸脱	的	强的	-	,	啤酒	酿造	从	发酵	面包	.

再配上几夸脱浓烈的布扎啤酒，这种啤酒是用发酵面包酿造的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [miːl] , [bʌt; bət] - [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ðiː] [tʃiːpɪst]

It	was	a	poor	man's	meal	,	but	Mufaddal	preferred	to	eat	the	cheapest
它	曾是	一个	贫穷的	男人的	一顿饭	,	但	-	首选	到	吃	这	最便宜

[ɒv; əv] [fuːdz] ,

of	foods	,
的	食物	,

这是一顿穷人的饭菜，但穆法达尔却更喜欢吃最便宜的食物。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ə'pɪə(r)] [fə'nætɪkl] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

for	he	thought	that	it	made	him	appear	fanatical	and	single	-	minded	and
为了	他	想法	那	它	制成	他	出现	狂热的	和	单身的	-	有思想	和

[self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .

self	-	sacrificing	to	his	followers	.
自己	-	牺牲	到	他的	追随者	.

因为他认为这样会让追随者觉得他是一个狂热、一心一意、自我牺牲的人。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeɪ] ['mɪəli] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['teɪstləs] [slɒb] .

As	a	matter	of	fact	,	they	merely	thought	him	a	tasteless	slob	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	仅仅	想法	他	一个	无味	邋遢鬼	.

事实上，他们只是认为他是个没品位的邋遢鬼。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːpt] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːmənts] , [ænd; ənd] [klæd] [hɪmˈself] [ˈdeɪli] [ɪn]

He	held	the	same	warped	opinion	about	his	garments	,	and	clad	himself	daily	in
他	握住	这	相同的	扭曲的	观点	关于	他的	服装	,	和	覆膜	他自己	日常的	在

[ə; eɪ] [greɪ] ,

a	gray	gallabiyah	,
一个	灰色的	加拉比亚	,

他对自己的衣着也抱有同样扭曲的看法，每天都穿着灰色长袍。

[ðə; ði] [gaʊn] - [laɪk] [dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfelәˈhiːn] , [wɪð] [lɒŋ] [luːs] [ˈkɒtn] [pænts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔɪld]

the	gown	-	like	dress	of	the	fellahin	,	with	long	loose	cotton	pants	and	a	soiled
这	袍	-	喜欢	裙子	的	这	费拉欣	,	和	长的	松动的	棉布	裤子	和	一个	脏的

[griːn] [ˈskʌlkæp] .

green	skullcap	.
绿色的	头盖骨	.

农夫的长袍式服装，配以宽松的长棉裤和脏兮兮的绿色小圆帽。

[hɪz; ɪz] [ˈkəuhɔːts] [meɪd] [dʒəʊks] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [dɪsˈteɪst] ,

His	cohorts	made	jokes	about	it	and	regarded	him	with	distaste	,
他的	队列	制成	笑话	关于	它	和	认为	他	和	厌恶	,

他的同伙们对此取笑他，并对他充满厌恶。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [tɜːrks] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈblʌdɪd] [ˈbɛduɪnz] ,

for	many	of	them	were	proud	Turks	and	high	-	blooded	Bedouins	,
为了	许多	的	他们	是	自豪的	土耳其人	和	高的	-	血腥	贝都因人	,

因为他们当中许多人都是骄傲的土耳其人和血统高贵的贝都因人。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [fəˈrəʊʃəs] [praɪd] [ɪn] [gɑːb] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ]

who	took	a	ferocious	pride	in	garbing	themselves	as	well	as	possible	and	eating
WHO	采取	一个	凶猛	自豪	在	服装	他们自己	作为	出色地	作为	可能的	和	吃

[ðə; ði] [best] [ˈprɒvɪndə(r)] [əˈveɪləb(ə)l] .

the	best	provender	available	.
这	最好的	饲料	可用的	.

他们极其重视自己的穿着打扮，并享用最好的饲料。

[ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [hɪm] , [haʊˈevə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈterəb(ə)l] [ˈfaɪtə(r)] ,

They	followed	him	,	however	,	because	he	was	a	wild	terrible	fighter	,
他们	随后	他	,	然而	,	因为	他	曾是	一个	荒野	糟糕的	战斗机	,

然而，他们还是追随了他，因为他是一个凶猛残暴的战士。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə] [θriː] [ˈpəʊt(ə)nt] [ˈsɔːsərəz] ,

because	he	was	half	-	brother	to	three	potent	sorcerers	,
因为	他	曾是	一半	-	兄弟	到	三	强效	巫师	,

因为他是三位强大巫师的同父异母兄弟，

[ænd; ənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌp] [mʌtʃ] [ˈdɜːtɪə] [plɒts] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel] [hɔːrdz]

and	because	he	could	think	up	much	dirtier	plots	against	the	infidel	hordes
和	因为	他	可以	思考	向上	很多	更脏	图表	反对	这	异教徒	成群结队

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɹuːsˈeɪdəz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈsærəsən] [əˈlaɪv] .

of	the	Crusaders	than	any	other	Saracen	alive	.
的	这	十字军战士	比	任何	其他	撒拉逊人	活	.

因为他能想出比任何其他在世的撒拉逊人都要卑鄙得多的阴谋来对付十字军异教徒。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɒpt] [ðə; ði] [lɑːst] [eg] [həʊl] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [gæʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊθ] ,

As	he	popped	the	last	egg	whole	into	his	broad	gash	of	a	mouth	,
作为	他	爆裂	这	最后的	蛋	所有的	进入	他的	广阔	伤口	的	一个	嘴	,

他把最后一个鸡蛋整个塞进他那张宽阔的嘴里，

[ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [greɪt] [ˈjeləʊ] [ˈsnæglˌtiːθ] , [ˈwɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [skʌl]

and	smashed	it	between	great	yellow	snaggleteeth	,	wishing	it	were	the	skull
和	粉碎	它	之间	伟大的	黄色的	龅牙	,	祝	它	是	这	颅骨

[ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] [kɜːr] [diː][ˈlaɪən] ,

of	Richard	Coeur	de	Lion	,
的	理查德	心脏	德	狮子	,

然后他用他那对又大又黄的参差不齐的牙齿把它砸碎了，心想如果那是狮心王理查的头骨就好了。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɔːsərəz] [keɪm] [ˈslaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

one	of	his	sorcerers	came	sliding	in	the	door	.
一	的	他的	巫师	来了	滑动	在	这	门	.

他的一名巫师滑着门走了进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] ,

There	was	a	cool	wind	blowing	through	the	house	from	the	sea	,
那里	曾是	一个	凉爽的	风	吹	通过	这	房子	从	这	海	,

一股凉爽的海风吹进屋里。

[wɪtʃ] [leɪ] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈθɜːti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ɪts][ˈpɔːt(ə)lz] ;

which	lay	not	more	than	thirty	yards	from	its	portals	;
哪个	躺	不是	更多的	比	三十	码	从	它是	门户	;

距离其大门不超过三十码；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsɔːrsərərz] [ˈprez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [hiːt] [ðə; ðɪ] [briːz] [ænd; ənd] [teɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ðɪ]

but	the	sorcerer's	presence	seemed	to	heat	the	breeze	and	taint	it	with	the
但	这	巫师的	在场	似乎	到	热	这	微风	和	污点	它	和	这

[stentʃ] [ɒv; əv] [ˈsʌlfə(r)] [ænd; ənd] [ˈbrɪmstəʊn] .

stench	of	sulphur	and	brimstone	.
恶臭	的	硫	和	硫磺	.

但巫师的出现似乎让微风变得灼热，并沾染了硫磺和硫磺石的恶臭。

- [lʊkt] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

Mufaddal	looked	even	more	irritable	than	usual	.
-	看起来	甚至	更多的	易怒的	比	通常	.

穆法达尔看起来比平时更加烦躁。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈleprəs] [ˌʌnˈwed] [ˈkæm(ə)l] ? "

"	What	do	you	want	,	offspring	of	a	leprous	unwed	camel	?	"
"	什么	做	你	想	,	后代	的	一个	麻风病	未婚	骆驼	?	"

“你想要什么，一头未婚患麻风病的骆驼的后代？”

" [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] , - , [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] . "

"	May	you	live	a	thousand	years	,	Mufaddal	,	my	brother	.	"
"	可能	你	居住	一个	千	年	,	-	,	我的	兄弟	.	"

“愿你长命百岁，穆法达尔，我的兄弟。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənt] .

"	This	is	a	noble	sentiment	.
"	这	是	一个	高贵	情绪	.

这是一种高尚的情怀。

[dɪd][juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] ['iːtɪŋ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lɒŋ]

Did	you	interrupt	my	eating	—	that	is	to	say	,	my	meditation	—	to	wish	me	long
做过	你	打断	我的	吃	—	那	是	到	说	,	我的	冥想	—	到	希望	我	长的

[laɪf] , ['ɪmbəsiːl] ?

life	,	imbecile	?
生活	,	白痴	?

你这个笨蛋，打断我吃饭——也就是打断我的冥想——是为了祝我长寿吗？

" [ðə; ðɪ]['sɔːsərə(r)] [lʊkt] ['medəˌtetɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,

"	The	sorcerer	looked	meditatively	at	his	left	forefinger	,
"	这	巫师	看起来	冥想地	在	他的	左边	食指	,

巫师沉思地看着自己的左手食指，

[wɪtʃ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] [sneɪk] [ænd; ənd] [his] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['dɜːti] [mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði]

which	turned	into	a	blue	snake	and	hissed	at	the	big	dirty	man	across	the
哪个	转向	进入	一个	蓝色的	蛇	和	嘶嘶作响	在	这	大的	肮脏的	男人	穿过	这

['leɪdn] [klɒθ] .

laden	cloth	.
满载	布	.

它变成了一条蓝色的蛇，对着裹在布上的那个又大又脏的男人发出嘶嘶声。

- [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] , " [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz]['əʊnli][maɪ] [rʌf] ['mænə(r)]

Mufaddal	jumped	and	said	hastily	,	"	This	,	of	course	,	is	only	my	rough	manner
-	跳了起来	和	说	草草	,	"	这	,	的	课程	,	是	仅有的	我的	粗糙的	方式

[ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , - ,

of	speaking	,	Heraj	,
的	请讲	,	-	,

穆法达尔跳了起来，急忙说道："当然，这只是我说话的粗俗方式，赫拉杰。"

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['feɪvərɪt] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ['eni]

and	naturally	you	know	you	are	my	favorite	brother	and	may	come	in	any
和	自然	你	知道	你	是	我的	最喜欢的	兄弟	和	可能	来	在	任何

[taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] . "

time	you	like	.	"
时间	你	喜欢	.	"

当然，你也知道你是我最喜欢的弟弟，你想什么时候进来都可以。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[wel] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , - ,

Well	,	I	was	going	to	say	,	Mufaddal	,
出色地	,	我	曾是	去	到	说	,	-	,

我本来想说的是，穆法达尔

[ðæt] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪŋ] [ðeə(r)] ['ʌgli] [hedz] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] . "

that	complications	are	lifting	their	ugly	heads	in	this	business	of	the	plague	ship	.	"
那	并发症	是	举重	他们的	丑陋的	头部	在	这	商业	的	这	瘟疫	船	.	"

"在这场瘟疫船事件中，各种复杂情况正在浮出水面。"

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ræts][nɒt] ['ləʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɒb] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [bʌt; bət]

Are	the	rats	not	loaded	into	the	hold	,	and	the	job	accomplished	with	but
是	这	老鼠	不是	已加载	进入	这	抓住	,	和	这	工作	完成	和	但

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ˌfelə'hiːn] ['bɪtn] ?

seventeen	fellahin	bitten	?
十七	费拉欣	被咬	?

老鼠不是被装进货舱，而任务只被咬了十七个农民就完成了吗?

[dɪd][wiː; wi][nɒt] [sleɪ] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [nɪə(r)] ['eniwʌn] ?

Did	we	not	slay	the	seventeen	before	they	could	come	near	anyone	?
做过	我们	不是	杀戮	这	十七	前	他们	可以	来	靠近	任何人	?

我们不是在十七个人靠近任何人之前就把他们杀掉了吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [nɒt][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] ['eni] [ʃɪp] [ðæt] [seɪlz][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

And	is	the	ship	not	as	sound	as	any	ship	that	sails	the	Mediterranean	,
和	是	这	船	不是	作为	声音	作为	任何	船	那	帆	这	地中海	,

难道这艘船不如任何一艘航行于地中海的船只那样坚固吗?

['hævɪŋ] [njuː] [seɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [mɑːst] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['beli] [kɔːkt] [nəʊ] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən]

having	new	sails	and	a	new	mast	,	and	her	belly	caulked	no	later	than
拥有	新的	帆	和	一个	新的	桅杆	,	和	她	腹部	填缝	不	之后	比

[lɑːst] [mʌnθ] ? "

last	month	?	"
最后的	月	?	"

船帆和桅杆都是新的，而且船底的填缝工作最迟上个月就完成了?

" [ɑː] , ['veri] [truː] , " [ə'griːd] - .

"	Ah	,	very	true	,	"	agreed	Heraj	.
"	啊	,	非常	真的	,	"	同意	-	.

“啊，确实如此，”赫拉杰同意道。

" [dʌz] ['evri] [ræt] [nɒt] ['kæri] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [fliː] ,

"	Does	every	rat	not	carry	at	least	one	flea	,
"	做	每一个	鼠	不是	携带	在	至少	一	跳蚤	,

难道每只老鼠身上不都至少带着一只跳蚤吗?

['klevəli] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪg] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sʌt(ə)l] ['meθədz] ? "

cleverly	infected	with	the	plague	by	your	own	subtle	methods	?	"
巧妙地	已感染	和	这	瘟疫	经过	你的	自己的	微妙的	方法	?	"

你竟然用自己精心设计的手段让自己感染了瘟疫?

" [fliːz] [ænd; ənd] [ræts] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['dedli] [æz; əz] ['eni] ['særəsən] [bleɪd] ,

"	Fleas	and	rats	are	as	deadly	as	any	Saracen	blade	,
"	跳蚤	和	老鼠	是	作为	致命	作为	任何	撒拉逊人	刀刃	,

“跳蚤和老鼠的杀伤力不亚于任何撒拉逊人的利刃。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grɪzli] [deθ] [ðeɪ] ['kæri] [wɪl] [spred] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [let]

and	the	grisly	death	they	carry	will	spread	far	and	wide	when	they	are	let
和	这	可怕的	死亡	他们	携带	将要	传播	远的	和	宽的	什么时候	他们	是	让

[ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] . "

off	the	ship	on	the	coasts	of	England	.	"
离开	这	船	在	这	海岸	的	英格兰	.	"

当这些尸体被扔下船，抵达英国海岸时，它们所携带的可怕死亡将会迅速传播开来。

" [ænd; ənd] ['lɑːstli] , [ɪz] [ɔːl] [nɒt] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [seɪl] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] ? "

"	And	lastly	,	is	all	not	in	readiness	to	sail	come	the	day	after	tomorrow	?	"
"	和	最后	,	是	全部	不是	在	准备就绪	到	帆	来	这	天	后	明天	?	"

“最后，后天起航的准备工作是不是已经全部就绪了？”

" [truː] , " [sed] - ['gluːmɪli] .

"	True	,	"	said	Heraj	gloomily	.
"	真的	,	"	说	-	阴郁地	.

“没错，”赫拉杰沮丧地说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [send] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] ,

"	But	we	can't	send	it	out	before	then	,
"	但	我们	不能	发送	它	出去	前	然后	,

但在此之前我们不能把它寄出去，

[æz; əz] ['aʊə(r)] ['tʃəʊzn] [kruː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'sembəld] [tɪl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

as	our	chosen	crew	will	not	be	assembled	till	that	morning	,
作为	我们的	选定	全体人员	将要	不是	是	组装	直到	那	早晨	,

因为我们选定的船员要到那天早上才能集合。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɪk'spɪərɪənst] ['njuːbiən] [sleɪv] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['trɪpəli] [tuː; tə] [gaɪd]

especially	the	far	-	experienced	Nubian	slave	who	is	coming	from	Tripoli	to	guide
尤其	这	远的	-	经验丰富的	努比亚人	奴隶	WHO	是	未来	从	硅藻土	到	指导

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] [ɪts] ['perələs] [kɔːs] ;

the	ship	on	its	perilous	course	;
这	船	在	它是	危险的	课程	;

尤其是那位经验丰富的努比亚奴隶，他从的黎波里前来，为这艘船指引危险的航程；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['eblɪs] ,

and	by	the	wrath	of	Eblis	,
和	经过	这	愤怒	的	埃布利斯	,

因埃布利斯的愤怒，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] [nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

you	and	I	may	not	live	to	see	the	dawn	of	that	day	,
你	和	我	可能	不是	居住	到	看	这	黎明	的	那	天	,

你我或许都无法亲眼见到那一天的到来，

[nɪə(r)] [ðəʊ] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ! "

near	though	you	deem	it	!	"
靠近	尽管	你	认为	它	!	"

即使你认为它很近！

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [rɔːd] - .

"	What	are	you	talking	about	?	"	roared	Mufaddal	.
"	什么	是	你	说	关于	?	"	咆哮	-	.

“你在说什么？”穆法达尔咆哮道。

" [ai][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːk] [ɪn]

"	I	just	had	a	message	from	a	friend	who	happens	to	be	a	hawk	in
"	我	只是	有	一个	信息	从	一个	朋友	WHO	发生	到	是	一个	鹰	在

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] .

his	present	incarnation	.
他的	展示	化身	.

“我刚刚收到一位朋友的消息，他现在的化身是一只鹰。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['gɒdwɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "

He	tells	me	that	Godwin	is	coming	.	"
他	讲述	我	那	戈德温	是	未来	.	"

他告诉我戈德温要来了。

" [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] [njuːz] [ɪn'diːd] , " [sed] - , ['fɪəsli] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːrsərərz] ['wʌrid]

"	This	is	terrible	news	indeed	,	"	said	Mufaddal	,	fiercely	mimicking	the	sorcerer's	worried
"	这	是	糟糕的	消息	的确	,	"	说	-	,	激烈地	模仿	这	巫师的	担心

[təʊnz] .

tones	.
音调	.

“这真是个可怕的消息，”穆法达尔用力地模仿着巫师担忧的语气说道。

" [ai] [kweɪk] [wɪð] [fraɪt] .

"	I	quake	with	fright	.
"	我	地震	和	惊吓	.

我吓得浑身发抖。

[ai] [θrəʊ] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːsi] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] .

I	throw	myself	on	the	infinite	mercy	of	Allah	.
我	扔	我	在	这	无限	怜悯	的	真主	.

我完全信赖真主无限的慈悲。

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [flekst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [juːθs]

"	He	rose	and	flexed	his	arms	,	that	were	each	as	thick	as	a	youth's
"	他	玫瑰	和	弯曲	他的	武器	,	那	是	每个	作为	厚的	作为	一个	青年的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

他站起身，活动了一下双臂，他的双臂像年轻人的身体一样粗壮。

" - , [huː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [helz] [ɪz] ['gɒdwɪn] ? "

"	Heraj	,	who	in	the	name	of	the	seven	hells	is	Godwin	?	"
"	-	,	WHO	在	这	姓名	的	这	七	地狱	是	戈德温	?	"

“赫拉杰，戈德温究竟是谁？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɑːsk] , " [sed] - , ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['gluːmɪli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

"	You	may	well	ask	,	"	said	Heraj	,	even	more	gloomily	than	before	.
"	你	可能	出色地	问	,	"	说	-	,	甚至	更多的	阴郁地	比	前	.

“你问得好，”赫拉杰说道，语气比之前更加阴沉。

" ['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] .

"	Nobody	seems	to	know	exactly	.
"	无人	似乎	到	知道	确切地	.

“似乎没有人确切知道。”

[aɪ] [kænt] [get] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,

I	can't	get	a	line	on	his	history	before	a	month	ago	,
我	不能	得到	一个	线	在	他的	历史	前	一个	月	前	,

我完全找不到他一个月前之前的履历。

[wen] [hiː; hi] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒæfə] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ['særəsən] ['tʃiːftən] [kɔːld] [el]

when	he	rode	out	of	Jaffa	in	company	with	a	renegade	Saracen	chieftain	called	El
什么时候	他	骑	出去	的	雅法	在	公司	和	一个	叛逆者	撒拉逊人	头目	称为	埃尔

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] [nemd] - .

Sareuk	and	a	girl	named	Ramizail	.
-	和	一个	女孩	命名	-	.

他与一位名叫埃尔·萨雷克的叛逆撒拉逊酋长和一位名叫拉米扎伊尔的女孩一起骑马离开了雅法。

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['brɔːni] [jʌŋ] ['tʃæmpiən] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɜːl]

But	he's	a	brawny	young	champion	,	whatever	his	antecedents	,	and	his	girl
但	他是	一个	强壮的	年轻的	冠军	,	任何	他的	来路	,	和	他的	女孩

[kən'trəʊlz] [ðə; ði] [dʒɪn] .

controls	the	djinn	.
控制	这	精灵	.

但不管他的出身如何，他都是一位强壮的年轻冠军，而他的女友则控制着精灵。

" - [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [vɑːst] ['vaɪələns] .

"	Mufaddal	sat	down	on	the	floor	with	vast	violence	.
"	-	卫星	向下	在	这	地面	和	广阔的	暴力	.

“穆法达尔猛地坐在地上，动作极其粗暴。”

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [tɜːnd] ['pɜːp(ə)l] .

His	dark	face	turned	purple	.
他的	黑暗的	脸	转向	紫色的	.

他黝黑的脸变成了紫色。

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [tiːθ] [ʃəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] .

His	yellow	teeth	showed	in	a	grin	of	sudden	terror	.
他的	黄色的	牙齿	显示	在	一个	咧嘴笑	的	突然	恐怖	.

他咧嘴一笑，露出一口黄牙，那是突如其来的恐惧。

" [aɪ] [bɪ'teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ælə; ə'lɑː] !

"	I	betake	me	to	Allah	!
"	我	带	我	到	真主	!

“我愿归于真主！”

[ðæt] - ? "

That	Ramizail	?	"
那	-	?	"

是拉米扎尔吗?

" [jes] , [ðæt] [wʌn] .

"	Yes	,	that	one	.
"	是的	,	那	一	.

“对，就是那个。”

[wel] , [ðɪs] [hɔːk] [sez] — "
Well , this hawk says — "
出色地 , 这 鹰 说道 — "

嗯，这只鹰说——

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [hɔːk] [tʌŋ] ? "
" Can you understand the hawk tongue ? "
" 能 你 理解 这 鹰 舌头 ? "

你能听懂鹰的语言吗?

" [ðɪs] [wʌn] [spiːks] ['ærəbɪk] .
" This one speaks Arabic .
" 这 一 说话 阿拉伯 .

这个人会说阿拉伯语。

[hiːz] [ə; eɪ] ['feəli] ['tæləntɪd] ['feləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːk] .
He's a fairly talented fellow , for a hawk .
他是 一个 相当 才华横溢 同伴 , 为了 一个 鹰 .

对于一只鹰来说，他算是相当有天赋的了。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['gɒdwɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə][gəʊ][ræm'peɪdʒɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]
He says that Godwin and the others are pledged to go rampaging over the
他 说道 那 戈德温 和 这 其他的 是 承诺 到 去 横冲直撞 超过 这
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

他说，戈德温和其他人决心要横行全球。

['raɪtɪŋ] [rɔŋ, rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðev] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)]
righting wrongs , and they've heard of the plague ship and are on their
纠正 错误 , 和 他们有 听到 的 这 瘟疫 船 和 是 在 他们的
[wei] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
way to destroy it .
方式 到 破坏 它 .

他们是为了伸张正义，听说了瘟疫之船，正在前往摧毁它的路上。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [ai] [sə'pəʊz] , " ['ædɪd] - .
And us , I suppose , " added Heraj .
和 我们 , 我 认为 , " 额外 - .

“我想，还有我们吧，”赫拉杰补充道。

" [neɪm] [ɒv; əv] ['fɔːti] [gəʊts] , " [sed] - ['wʌrɪdli] .
" Name of forty goats , " said Mufaddal worriedly .
" 姓名 的 四十 山羊 , " 说 - 担忧地 .

“四十只山羊的名字，”穆法达尔担忧地问道。

" [ai][fɪə(r)][nɒt] [ðɪs] ['gɒdwɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒɪn] . . . .
" I fear not this Godwin , but the djinn . . . .
" 我 害怕 不是 这 戈德温 , 但 这 精灵 . . . .

“我不怕这个戈德温，我怕的是那个精灵……”

" [hiː; hi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['sɔːsərə(r)] .
" He stared up at the sorcerer .
" 他 凝视 向上 在 这 巫师 .

他抬头凝视着巫师。

" [kænt] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] ?
" Can't you do something to stop them ?
" 不能 你 做 某物 到 停止 他们 ?

难道你不能采取什么措施阻止他们吗?

[juː; jʊ][ænd; ənd]['peɪpi][ænd; ənd]['hɑːbuː] ? "
You and Pepi and Habu ? "
你 和 佩皮 和 哈布 ? "

你、佩皮和哈布?

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .
You know my limitations , and I'm the strongest of the three .
你 知道 我的 限制 , 和 我是 这 最强 的 这 三 .

你知道我的极限，而且我是三人中最强的。

[aɪ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ][lɒt] , - , [bʌt; bət][aɪ][kænt]['kɒmbæt] [dʒɪn] .
I can do a lot , Mufaddal , but I can't combat djinn .
我 能 做 一个 很多 , - , 但 我 不能 战斗 精灵 .

穆法达尔，我能做很多事，但我无法对抗精灵。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , - , ['iːv(ə)n] ['trævlz] [wɪð] [ðɪs] - [wentʃ] , ['pɜːsənəli] .
The chief of them , Mihrjan , even travels with this Ramizail wench , personally .
这 首席 的 他们 , - , 甚至 旅行 和 这 - 妖妇 , 亲自 .

他们的首领米尔詹甚至亲自陪同这位拉米扎伊尔的姑娘出行。

[ʃiː; ʃi][kən'trəʊlz][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] [baɪ][ə; eɪ]['sɪdʒɪl][ænd; ənd] [rɪŋ] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]
She controls him and his race by a sigil and ring that came down to
她 控制 他 和 他的 种族 经过 一个 符印 和 戒指 那 来了 向下 到
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['sɒləmən] . "
her from Solomon . "
她 从 所罗门 . "

她通过所罗门传给她的符印和戒指来控制他和他的种族。

" [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , - , [ɪf] [ðɪs] [ʃɪp] ['dʌznt] [seɪl] ,
" Curse it , Heraj , if this ship doesn't sail ,
" 诅咒 它 , - , 如果 这 船 不 帆 ,

“如果这艘船开不走，赫拉杰，诅咒它吧！”

['ɪŋglənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][send] [kɹuːs'eɪdəz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɔŋkə]
England will continue to send Crusaders to the East until they have conquered
英格兰 将要 继续 到 发送 十字军战士 到 这 东方 直到 他们 有 征服
['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['dezət] [ænd; ənd] ['sɪti] !
every inch of desert and city !
每一个 英寸 的 沙漠 和 城市 !

英国将继续向东方派遣十字军，直到征服沙漠和城市的每一寸土地!

[ɪts] [gɒt][tuː; tə][seɪl] !
It's got to sail !
它是 得到 到 帆 !

它必须扬帆起航!

[haʊ] [dɪd] [ðiːz] ['ləʊðsəm] [æd'ventʃəəz] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
How did these loathsome adventurers hear of it ? "
如何 做过 这些 令人厌恶的 冒险者 听到 的 它 ? "

这些令人厌恶的冒险家是怎么知道这件事的?

" [ðeɪ] ['hæpənd] [ə'krɒs] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] ['mælkəm] [ˌdiː'juː] ['fɪndˌli] .
" They happened across that Englishman who escaped us , Sir Malcolm du Findley .
" 他们 发生 穿过 那 英国人 WHO 逃脱 我们 , 先生 马尔科姆 杜 芬德利 .

“他们碰巧遇到了那个从我们手中逃脱的英国人，马尔科姆·杜·芬德利爵士。”

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [fleɪ] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] ,

The	one	that	we	started	to	flay	last	Thursday	,
这	一	那	我们	开始	到	剥皮	最后的	周四	,

我们上周四开始剥皮的那只，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [krɔːl] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['tretʃərəsli] [dɪsə'pɪəd] .

before	he	crawled	out	a	window	and	treacherously	disappeared	.
前	他	爬行	出去	一个	窗户	和	阴险地	消失	.

随后他爬出窗户，阴险地消失了。

" - [gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

"	Mufaddal	got	off	the	floor	.
"	-	得到	离开	这	地面	.

穆法达尔从地上爬了起来。

[hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pænts] [ænd; ənd] [ɹɪt'aɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

He	hitched	up	his	pants	and	retied	the	string	that	held	them	around	his
他	搭便车	向上	他的	裤子	和	退休	这	细绳	那	握住	他们	大约	他的

['mʌskjələ(r)] [weɪst] .

muscular	waist	.
肌肉发达的	腰部	.

他提了提裤子，重新系好系在结实腰间的裤带。

" - , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] ,

"	Heraj	,	"	he	said	grimly	,
"	-	,	"	他	说	阴沉地	,

“赫拉杰，”他冷冷地说。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] .

"	I	give	you	an	hour	to	think	of	some	way	to	stop	them	.
"	我	给	你	一个	小时	到	思考	的	一些	方式	到	停止	他们	.

“我给你一个小时时间想办法阻止他们。”

[dʒɪn] [ɔː(r)] [nəʊ] [dʒɪn] , [ðæt] [ʃɪp] [seɪlz] !

Djinn	or	no	djinn	,	that	ship	sails	!
精灵	或者	不	精灵	,	那	船	帆	!

不管有没有精灵，那艘船都会开走！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[baɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ˌælɪg'zɑːndriə] ,

By	evening	they	had	covered	more	than	half	the	distance	to	Alexandria	,
经过	晚上	他们	有	涵盖	更多的	比	一半	这	距离	到	亚历山大	,

到傍晚时分，他们已经走了超过一半的路程，到达亚历山大港。

[ænd; ənd] ['gɒdwɪn] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [hɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rest] ,

and	Godwin	was	persuaded	to	halt	for	a	few	hours	of	rest	,
和	戈德温	曾是	被说服	到	停止	为了	一个	很少	小时	的	休息	,

于是戈德温被说服停下来休息几个小时。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['biːɪŋ] ['wɪəri] [wɪð] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [sænd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] .

the	horses	being	weary	with	plunging	through	sand	for	such	a	long	spell	.
这	马匹	存在	厌倦	和	骤降	通过	沙	为了	这样的	一个	长的	拼写	.

马儿长时间在沙地里跋涉，已经疲惫不堪。

" [wiːl; wil] [raɪd] [əˈgen] [wɪð] [ðə; ði] [muːnz] ['zenɪθ] , " [sed] ['gɒdwɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt]
" We'll ride again with the moon's zenith , " said Godwin , as he went about
" 出色地 骑 再次 和 这 月亮的 天顶 , " 说 戈德温 , 作为 他 去 关于
[ˈpɪkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
picketing the horses .
纠察 这 马匹 .

“我们将在月亮最高点再次骑马，”戈德温一边说着，一边去拴马。

" [pə'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [tə'mɒrəʊ] .
" Perhaps we can make the city by midday tomorrow .
" 也许 我们 能 制作 这 城市 经过 正午 明天 .

“或许我们明天中午之前就能到达市区。”

" - [went] [ɒf] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɜːˈself] .
" Ramizail went off and stood by herself .
" - 去 离开 和 站立 经过 她自己 .

拉米扎伊尔独自一人站在那里。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" Mihrjan , " she said softly .
" - , " 她 说 轻轻 .

“米尔詹，”她轻声说道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] , [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] ['ælə; ə'lɑː] . "
" I am here , Beloved of Allah . "
" 我 是 这里 , 心爱 的 真主 . "

“我在这里，真主所爱的人。”

" - , [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['drɪəri] [fuːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .
" Mihrjan , I'm sick of the same dreary food day after day .
" - , 我是 生病的 的 这 相同的 凄凉 食物 天 后 天 .

“米尔扬，我厌倦了日复一日吃同样的乏味食物。”

['gɒdwɪn] [mein'tein] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɹ'əʊvəz] [ʃʊd; ʃəd] [feə(r)] ['rʌfli] , [tuː; tə] ['tʌfn] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] .
Godwin maintains that gentlemen rovers should fare roughly , to toughen their bodies .
戈德温 保持 那 先生们 探测车 应该 票价 大致 , 到 增强 他们的 身体 .

戈德温认为，绅士漫游者应该经历艰苦的磨练，以增强体魄。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "
But I'm not a gentleman . "
但 我是 不是 一个 绅士 . "

但我不是绅士。

" [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [dʒˈniː] ,
" Assuredly thou art not , " said the invisible djinni ,
" 当然 你 艺术 不是 , " 说 这 无形的 精灵 ,

“你当然不是，”隐形的精灵说道。

[rɪˈspekt] [ænd; ənd] [meɪl] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ['naɪsli] ['blendɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] .
respect and male admiration nicely blended in his great voice .
尊重 和 男性 钦佩 很好 混合 在 他的 伟大的 嗓音 .

他那浑厚的嗓音中完美地融合了尊重和男性的钦佩。

" [ðen] [spred] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['riːəl] [fiːst] !
" Then spread me a real feast !
" 然后 传播 我 一个 真实的 盛宴 !

“那就给我准备一顿丰盛的大餐吧！”

[ai] [wɒnt] ['kʊskʊs; 'kuːskuːs] , [wɪð] ['ɑːmənd] ['stʌfɪŋ] , [ænd; ənd][waɪld][raɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lemən] [dʒuːs] ,

I	want	couscous	,	with	almond	stuffing	,	and	wild	rice	,	and	some	lemon	juice	,
我	想	库斯库斯	,	和	杏仁	馅	,	和	荒野	米	,	和	一些	柠檬	汁	,

我想要库斯库斯，里面要有杏仁馅、野米和一些柠檬汁。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm] [waɪt] [bred] . "

and	certainly	some	white	bread	.	"
和	当然	一些	白色的	面包	.	"

当然还有一些白面包。

" [ðaɪ] [wɪl] [ɪz] [swiːt] , ['mɪstrəs] . "

"	Thy	will	is	sweet	,	Mistress	.	"
"	你的	将要	是	甜的	,	情妇	.	"

“主人，您的旨意真美好。”

" [ðen] ['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][əsiːdə] , [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] .

"	Then	oranges	,	and	asida	,	and	sugar	.
"	然后	橙子	,	和	阿西达	,	和	糖	.

然后是橙子、阿西达和糖。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] ['gælənz] [ɒv; əv] ['ʃɜːbət] .

And	about	three	gallons	of	sherbet	.
和	关于	三	加仑	的	雪葩	.

还有大约三加仑的雪葩。

[ænd; ənd] - , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [kən'fekʃn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] [taɪm] ?

And	Mihrjan	,	do	you	remember	the	time	you	brought	me	that	confection	out	of	a	far	time	?
和	-	,	做	你	记住	这	时间	你	带来	我	那	糖果	出去	的	一个	远的	时间	?

米尔扬，你还记得你很久以前给我带来的那份甜点吗?

[ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [kɔːld] [sɪlk] ['tʃɒklət] ? "

The	one	you	called	silk	chocolate	?	"
这	一	你	称为	丝绸	巧克力	?	"

就是你叫它“丝滑巧克力”的那个?

" [mɪlk] ['tʃɒklət] , [əʊ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'laɪts] . "

"	Milk	chocolate	,	O	Daughter	of	All	Delights	.	"
"	牛奶	巧克力	,	哦	女儿	的	全部	美味	.	"

“牛奶巧克力啊，万物之女。”

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] .

"	Bring	me	some	of	that	,	too	.
"	带来	我	一些	的	那	,	也	.

“也给我拿一些来。”

[pʊt] [ðə; ði] [miːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['dæməsk] [klɒθ] , [wɪð] [bluː] [gɔːz] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [maʊθ] ,

Put	the	meal	on	a	damask	cloth	,	with	blue	gauze	to	wipe	the	mouth	,
放	这	一顿饭	在	一个	绫	布	,	和	蓝色的	纱布	到	擦拭	这	嘴	,

将饭菜盛在锦缎布上，配上蓝色纱布擦拭嘴巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][ɒv; əv]['pjʊərɪst]['krɪst(ə)l] [wɪð] [gəʊld][rɪmz] . "

and	the	vessels	must	all	be	of	purest	crystal	with	gold	rims	.	"
和	这	船只	必须	全部	是	的	最纯净的	水晶	和	金子	轮辋	.	"

这些器皿必须全部由最纯净的水晶制成，并镶有金边。

" [tuː; tə][hɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] , ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ɒv; əv][maɪ] [traɪb] . "

"	To	hear	is	to	obey	,	Little	Queen	of	My	Tribe	.	"
"	到	听到	是	到	服从	,	小的	女王	的	我的	部落	.	"

“听从命令，我的部落小女王。”

" [biː; bi][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [maɪs] [fɔː(r); fə(r)]

"	Be	sure	there's	plenty	for	all	of	us	,	with	a	bowl	of	mice	for
"	是	当然	有	很多	为了	全部	的	我们	,	和	一个	碗	的	小鼠	为了

['gɑːdwɪnz] ['fɔːlkən] ['jeləʊ] - [aɪz] ,

Godwin's	falcon	Yellow	-	eyes	,
戈德温的	鹘	黄色的	-	眼睛	,

“确保我们每个人都有足够的食物，还要给戈德温的黄眼猎鹰准备一碗老鼠。”

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [iːts] [laɪk] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] .

and	remember	that	my	lord	and	master	eats	like	two	-	thirds	of	a	regiment	.
和	记住	那	我的	主	和	掌握	吃	喜欢	二	-	三分之一	的	一个	团	.

"
"
"

记住，我的主人食量相当于三分之二个团的人。

" [gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔː(r)] ['mɪnɪts] , ['mɪstrəs] ,

"	Give	me	but	four	minutes	,	Mistress	,
"	给	我	但	四	分钟	,	情妇	,

“请给我四分钟时间，主人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊ'eɪsɪs] ,

and	you	shall	see	it	spread	beneath	the	trees	of	this	oasis	,
和	你	将	看	它	传播	下面	这	树木	的	这	绿洲	,

你会看到它蔓延在这片绿洲的树荫下。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][klɪə(r)] [sprɪŋ] [ðæt] ['bʌbəlz] [θruː] [ðə; ði][sænd] .

beside	the	clear	spring	that	bubbles	through	the	sand	.
旁	这	清除	春天	那	气泡	通过	这	沙	.

在清澈的泉水从沙中汩汩流出的地方。

" [ʃiː; ʃi] [strəul] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] , [ə; eɪ] ['siːkrət] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	She	strolled	back	to	her	uncle	and	her	betrothed	,	a	secret	smile	on	her	lips	.
"	她	漫步	后退	到	她	叔叔	和	她	未婚妻	,	一个	秘密	微笑	在	她	嘴唇	.

她踱步回到叔叔和未婚夫身边，嘴角带着一丝神秘的微笑。

[ɪn][ðə; ði] ['spesɪfaɪd] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [pɒpt] ['ɪntuː] [saɪt] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

In	the	specified	four	minutes	a	banquet	popped	into	sight	just	beside	them	.
在	这	指定的	四	分钟	一个	宴会	爆裂	进入	视线	只是	旁	他们	.

规定的四分钟后，他们旁边突然出现了一场宴会。

['gɒdwɪn] [dʒʌmpt] .

Godwin	jumped	.
戈德温	跳了起来	.

戈德温跳了起来。

" [wɒt] [ðə; ði]['devə(l)] ! "

"	What	the	devil	!	"
"	什么	这	魔鬼	!	"

“这到底是怎么回事！”

" [aɪm] ['hʌŋgri] , " [sed] - , [æt; ət][wʌns][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

"	I'm	hungry	,	"	said	Ramizail	,	at	once	on	the	defensive	.
"	我是	饥饿的	,	"	说	-	,	在	一次	在	这	防守	.

“我饿了，”拉米扎伊尔立刻摆出一副防御姿态说道。

" - ! " [sed] ['gɒdwɪn] , ['gleərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Mihrjan	!	"	said	Godwin	,	glaring	at	her	.
"	-	!	"	说	戈德温	,	刺眼	在	她	.

“米尔詹！”戈德温怒视着她说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][hɪm][duː; də] [ðɪs] .

"	You	had	him	do	this	.
"	你	有	他	做	这	.

“是你让他这么做的。”

[haʊ] ['ɒf(ə)n][mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['sentɪmənts] [kən'sɜːnɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['mædʒɪk] , [wɪtʃ] - [wentʃ] ?

How	often	must	I	tell	you	my	sentiments	concerning	all	this	magic	,	witch	-	wench	?
如何	经常	必须	我	告诉	你	我的	情感	有关	全部	这	魔法	,	巫婆	-	妖妇	?

"

"

"

我究竟要跟你说多少遍我对这一切魔法的感受，你这女巫?

" ['nevə(r)] [ə'gen] , ['gɒdwɪn] [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] . "

"	Never	again	,	Godwin	dear	,	for	I	know	them	by	heart	.	"
"	绝不	再次	,	戈德温	亲爱的	,	为了	我	知道	他们	经过	心	.	"

“戈德温，亲爱的，以后再也不会了，因为我对他们的话语早已烂熟于心。”

" - , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [bluː] , " [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][hɪə(r)]

"	Ramizail	,	"	he	said	angrily	,	his	eyes	sparkling	blue	,	"	this	is	going	to	stop	here
"	-	,	"	他	说	愤怒地	,	他的	眼睛	闪闪发光	蓝色的	,	"	这	是	去	到	停止	这里

[ænd; ənd] [naʊ] .

and	now	.
和	现在	.

“拉米扎伊尔，”他愤怒地说，蓝色的眼睛闪闪发光，“这件事必须立刻停止。”

[wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃeəd] [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʒɪn] [wɪð]

When	you	gave	me	the	ring	,	and	thus	shared	your	power	over	the	djinn	with
什么时候	你	给予	我	这	戒指	,	和	因此	共享	你的	力量	超过	这	精灵	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当你把戒指给我，从而将你对精灵的控制力分享给我时，

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə] [kə'mɑːnd] - [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ai]['dɪd(ə)nt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] . "

you	promised	not	to	command	Mihrjan	to	do	anything	I	didn't	approve	of	.	"
你	承诺	不是	到	命令	-	到	做	任何事物	我	没有	批准	的	.	"

你答应过不会命令米尔扬做任何我不同意的事情。

" [əʊ] , [wel] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][gɜːl] , " [aɪm] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)]['riːəl] [fuːd] ! "

"	Oh	,	well	,	"	grumbled	the	girl	,	"	I'm	hungry	for	real	food	!	"
"	哦	,	出色地	,	"	咕哝	这	女孩	,	"	我是	饥饿的	为了	真实的	食物	!	"

“唉，”女孩咕哝道，“我饿了，想吃点真正的食物！”

" - , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪdʒɪl] !

"	Ramizail	,	give	me	the	sigil	!
"	-	,	给	我	这	符印	!

拉米扎伊尔，把印记给我!

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bleiz] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] .

"	Her	eyes	blazed	back	at	his	.
"	她	眼睛	燃烧的	后退	在	他的	.

她的目光怒视着他。

" [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][bɪg][əʊf] !

"	Come	and	take	it	,	you	big	oaf	!
"	来	和	拿	它	,	你	大的	笨蛋	!

“来拿吧，你这个大笨蛋！”

" [el] - [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [deɪt] [pɑːm] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	El	Sareuk	leaned	against	a	date	palm	and	smiled	to	himself	.
"	埃尔	-	倾斜	反对	一个	日期	棕榈	和	微笑	到	他自己	.

“埃尔·萨雷克靠在一棵椰枣树上，独自微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪən] - ['wɪld] ['piːp(ə)l] [wʊd]

It	was	always	a	toss	-	up	as	to	which	of	these	iron	-	willed	people	would
它	曾是	总是	一个	折腾	-	向上	作为	到	哪个	的	这些	铁	-	意志	人们	会

[wɪn] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] .

win	an	argument	.
赢	一个	争论	.

这些意志坚定的人之间争论，总是胜负难料。

['gɒdwɪn] [strəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] ['gɒblət] [ɒv; əv] [peɪl] [pɪŋk] ['ʃɜːbət] [wɪð]

Godwin	strode	over	to	the	girl	,	upsetting	a	goblet	of	pale	pink	sherbet	with
戈德温	大步走	超过	到	这	女孩	,	镦	一个	高脚杯	的	苍白	粉色的	雪葩	和

[hɪz; ɪz] [fʊt] ,

his	foot	,
他的	脚	,

戈德温大步走到女孩面前，一脚踢翻了一杯淡粉色的雪葩。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

and	took	her	by	the	shoulders	.
和	采取	她	经过	这	肩膀	.

然后抓住了她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [hɪt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊz] .

She	hit	him	on	the	nose	.
她	打	他	在	这	鼻子	.

她打中了他的鼻子。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [smæk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] - [klæd] ['bɒtəm] .

He	turned	her	over	and	smacked	her	on	her	lightly	-	clad	bottom	.
他	转向	她	超过	和	猛击	她	在	她	轻轻	-	覆膜	底部	.

他把她翻过来，打了她穿着单薄衣服的臀部。

[ʃiː; ʃi] [skriːtʃt] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][leg] .

She	screeched	and	bit	his	leg	.
她	尖叫	和	少量	他的	腿	.

她尖叫着咬了他的腿。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

He	dropped	her	on	the	sand	and	sat	on	her	.
他	掉落	她	在	这	沙	和	卫星	在	她	.

他把她扔到沙滩上，然后坐在她身上。

- , [ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [lɑːft] ['diːpli] .

Mihrjan	,	invisible	but	no	more	than	three	feet	from	them	,	laughed	deeply	.
-	,	无形的	但	不	更多的	比	三	脚	从	他们	,	笑了	深	.

米尔詹虽然看不见，但离他们不过三英尺远，他发出了一声低沉的笑声。

[el] - [sed] [tuː; tə] ['jeləʊ] - [aɪz] , [ðə; ði][əʊld] ['perɪgrɪn] ['fɔːlkən] ,

El	Sareuk	said	to	Yellow	-	eyes	,	the	old	peregrine	falcon	,
埃尔	-	说	到	黄色的	-	眼睛	,	这	老的	游隼	鹘	,

埃尔·萨雷克对老游隼黄眼说道：

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɔːl] , " [ðaɪ] ['mɑːstə(r)][hæz; həz][met] , [ɪf]

who	was	sitting	on	his	shoulder	watching	the	brawl	,	"	Thy	master	has	met	,	if
WHO	曾是	坐着	在	他的	肩膀	观看	这	争吵	,	"	你的	掌握	有	遇见	,	如果

[nɒt][hɪz; ɪz] [mætʃ] ,

not	his	match	,
不是	他的	匹配	,

坐在他肩膀上观看这场争斗的人说：“你的主人遇到了对手，即使不是他的对手，

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːði] [fəʊ] !
at least a very worthy foe !
在 至少 一个 非常 值得 敌人 !

至少是个非常值得尊敬的对手!

" ['gɒdwɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['fʌmblɪŋ] ,
" Godwin , after a great deal of fumbling ,
" 戈德温 , 后 一个 伟大的 交易 的 笨拙 ,

戈德温在一番笨拙的尝试后，

[gɒt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪdʒɪl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
got hold of the sigil where it hung on a chain round her neck ,
得到 抓住 的 这 符印 在哪里 它 悬挂 在 一个 链 圆形的 她 脖子 ,

她拿到了挂在脖子上的链子上的符印。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][klɑːsp][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
and opened the clasp and took it off .
和 打开 这 搭扣 和 采取 它 离开 .

然后打开搭扣，把它取了下来。

" ['bʊli] ! " [ʃriːk] - .
" Bully ! " shrieked Ramizail .
" 欺负 ! " 尖叫 - .

“恶霸！”拉米扎伊尔尖叫道。

" ['swægərɪŋ] , ['brægɪŋ] , [gɜːl] - [dɪ'fiːtɪŋ] ['bʊli] !
" Swaggering , bragging , girl - defeating bully !
" 趾高气扬 , 吹嘘 , 女孩 - 击败 欺负 !

“趾高气扬、自吹自擂、欺负女孩的恶霸！”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [bæk] ! "
Give me that back ! "
给 我 那 后退 ! "

把东西还给我!

" [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [sed] ['gɒdwɪn] ['ekwəbli] .
" Not a chance , " said Godwin equably .
" 不是 一个 机会 , " 说 戈德温 公平地 .

“没门儿，”戈德温平静地说。

[hiː; hi] [muːvd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
He moved over and sat in the small of her back .
他 已搬 超过 和 卫星 在 这 小的 的 她 后退 .

他挪了挪身子，坐在了她的腰间。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði]['sɪdʒɪl]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi][wɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] ,
He locked the sigil into the ring he wore on his little finger ,
他 已锁定 这 符印 进入 这 戒指 他 穿着 在 他的 小的 手指 ,

他把符文锁进了戴在小指上的戒指里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [kɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʌmp] [ɒv; əv]
and the designs of each caught the other and made a single lump of
和 这 设计 的 每个 捕捉 这 其他 和 制成 一个 单身的 块 的
[gəʊld] .
gold .
金子 .

两者的设计相互呼应，最终融合成了一块金子。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][kən'trəʊl][ðə; ði] [dʒɪn] . "
" Now , " he said , " I control the djinn . "
" 现在 , " 他 说 , " 我 控制 这 精灵 . "

“现在，”他说，“我可以控制精灵了。”

" [hæv; həv][ðem; ðəm] ['trænspɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [si:] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l]

"	Have	them	transport	me	to	the	Isles	of	the	Western	Sea	,	"	said	the	girl
"	有	他们	运输	我	到	这	岛屿	的	这	西	海	,	"	说	这	女孩

['sævɪdʒli] ,

savagely	,
野蛮地	,

“让他们把我送到西海诸岛去，”女孩恶狠狠地说。

" [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ænd; ənd] [krɒs] , ['gɒdwɪn] , [aɪl] ['mɜ:də(r)][ju:; jʊ] [wen] [ai][get][ʌp] ! "

"	or	by	the	Crescent	and	Cross	,	Godwin	,	I'll	murder	you	when	I	get	up	!	"
"	或者	经过	这	新月	和	叉	,	戈德温	,	患病的	谋杀	你	什么时候	我	得到	向上	!	"

“否则，戈德温，等我醒来，我就杀了你！”

" ['nʌθɪŋ] [səʊ]['dræstɪk] .

"	Nothing	so	drastic	.
"	没有什么	所以	剧烈	.

“没那么极端。”

- ! "

Mihrjan	!	"

- ! "

米尔扬！

" [jes] , [lɔ:d] ? "

"	Yes	,	Lord	?	"
"	是的	,	主	?	"

“是的，主？”

" [ai][kən'trəʊl][ju:; jʊ] [naʊ] ['æbsəlu:tli] , [doʊnt][ai] ? "

"	I	control	you	now	absolutely	,	don't	I	?	"
"	我	控制	你	现在	绝对地	,	不	我	?	"

“我现在完全控制你了，对吧？”

" [jes] , [lɔ:d] . "

"	Yes	,	Lord	.	"
"	是的	,	主	.	"

“是的，主。”

" [ju:; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] , [ai] [nəʊ] ,

"	You	follow	us	for	love	,	I	know	,
"	你	跟随	我们	为了	爱	,	我	知道	,

我知道，你们关注我们是因为爱。

[bʌt; bət][wi:; wi][kænt] ['ri:əli] [kə'mɑ:nd] [ju:; jʊ] [ən'les] [wʌn][ɒv; əv][ju: 'es][həʊldz][bəuθ] [ði:z] ['bɔ:bl] ,

but	we	can't	really	command	you	unless	one	of	us	holds	both	these	baubles	,
但	我们	不能	真的	命令	你	除非	一	的	我们	持有	两个都	这些	小饰品	,

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ? "

isn't	that	so	?	"
不是	那	所以	?	"

但是，除非我们其中一人同时拥有这两件小玩意儿，否则我们无法真正命令你，不是吗?

" - [tɪz] [səʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɔnəks] ,

"	'	Tis	so	,	one	of	a	Hundred	Monarchs	,
"	-	的	所以	,	一	的	一个	百	君主	,

“正是如此，百王之一，

[ðəʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [ai] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] ['eni] ['sʌmənz] [ðaʊ] [ɔ:(r)][maɪ] ['mɪstrəs] [meɪd] ,

though	thou	knowest	I	would	answer	any	summons	thou	or	my	mistress	made	,
尽管	你	最了解	我	会	回答	任何	传票	你	或者	我的	情妇	制成	,

['sɒləmənz] [si:l] [ɔ:(r)][nəʊ] .

Solomon's	Seal	or	no	.
所罗门的	海豹	或者	不	.

虽然你知道无论你或我的女主人发出怎样的召唤，我都会响应，无论是否是所罗门王的印章。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪdʒɪl][ænd; ənd] [rɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪfs] [ænd; ənd] [dɛθs] [p'aʊəz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] . "

But	the	sigil	and	ring	are	life's	and	death's	powers	over	me	.	"
但	这	符印	和	戒指	是	生活的	和	死亡人数	权力	超过	我	.	"

但是，这枚符印和戒指对我来说就是生与死的力量。

" [wel] , - , [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['sentɪmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][baɪ][ðəː; ði]

"	Well	,	Mihrjan	,	you	know	my	sentiments	about	the	whole	business	,	and	by	the
"	出色地	,	-	,	你	知道	我的	情感	关于	这	所有的	商业	,	和	经过	这

[mæs] ,

mass	,
大量的	,

“米尔扬，你知道我对整件事的看法，而且从大众的角度来看，

[aɪm] ['grəʊɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðiːz] [trɪks] [ɒv; əv] [hɜːz] .

I'm	growing	weary	of	these	tricks	of	hers	.
我是	生长	厌倦	的	这些	技巧	的	她的	.

我越来越厌倦她的这些伎俩了。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] [wen] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] ,

She's	always	having	you	save	me	when	there's	no	need	,
她是	总是	拥有	你	节省	我	什么时候	有	不	需要	,

她总是让你在根本不需要的时候来救我。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɪn] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['bæŋkwɪt]

and	stepping	in	when	I	have	a	chance	at	a	fight	,	and	making	banquets
和	步进	在	什么时候	我	有	一个	机会	在	一个	斗争	,	和	制作	宴会

,

,

,

当我有机会战斗时，我会挺身而出；我还会举办宴会。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒɪk][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	showing	off	your	magic	as	if	it	were	her	own	.
和	显示	离开	你的	魔法	作为	如果	它	是	她	自己的	.

她还炫耀自己的魔法，就好像那是她自己的魔法一样。

[səʊ][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , - . "

So	I	want	you	to	go	away	,	Mihrjan	.	"
所以	我	想	你	到	去	离开	,	-	.	"

所以，米尔扬，我希望你离开。

" [lɔːd] ? " [sed] [ðə; ði] [dʒɪn] , [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .

"	Lord	?	"	said	the	djinn	,	disturbed	and	bewildered	.
"	主	?	"	说	这	精灵	,	不安	和	困惑	.

“主人？”精灵惊愕地问道。

" [wel] , [lʊk] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæp] , ['riːəli] ,

"	Well	,	look	,	hang	it	all	,	I	like	you	,	I	think	you're	a	splendid	chap	,	really	,
"	出色地	,	看	,	悬挂	它	全部	,	我	喜欢	你	,	我	思考	你是	一个	灿烂	小伙子	,	真的	,

“好吧，算了，我喜欢你，我觉得你真是个很棒的小伙子。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mædʒɪk] [gets] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] .

but	this	magic	gets	on	my	nerves	.
但	这	魔法	获得	在	我的	神经	.

但这种魔法真让我心烦。

[naʊ] [gəʊ][ɒn] [ə'weɪ] , [gəʊ] [bɪ'siːdʒ] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , [ɔː(r)] [θrəʊ] [æn; ən]['ɔɪstə(r)][fraɪ] , [ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf]

Now	go	on	away	,	go	besiege	a	castle	,	or	throw	an	oyster	fry	,	or	take	a	wife
现在	去	在	离开	,	去	围攻	一个	城堡	,	或者	扔	一个	牡蛎	炒	,	或者	拿	一个	妻子

,

,

,

现在，去吧，去围攻一座城堡，或者举办一场牡蛎宴，或者娶个老婆。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .

或者别的什么。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['sɪdʒɪl][ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] [juː; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] ,
We have the sigil and ring if we really need you , old fellow ,
我们 有 这 符印 和 戒指 如果 我们 真的 需要 你 , 老的 同伴 ,

老兄，如果我们真需要你，我们有符印和戒指。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] [pliːz] [duː; də][gəʊ] [həʊm] .
but meantime please do go home .
但 与此同时 请 做 去 家 .

但与此同时，请您回家吧。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɒft] ['lɪvɪŋ] - ['fɔːsɪz] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['θɔːmətɜːdʒi] .
I'm sick of this soft living Ramizail forces on me by your thaumaturgy .
我是 生病的 的 这 柔软的 活的 - 力量 在 我 经过 你的 奇术 .

拉米扎尔，你用你的魔法强加给我的这种安逸生活，我真是受够了。

" [ðə; ði] [dʒ'niː] ['tʃʌkl] .
" The djinni chuckled .
" 这 精灵 轻笑 .

精灵轻笑了一声。

" [aɪ] [siː] [ðaɪ] [pɔɪnt] , [əʊ] [kɪŋ] .
" I see thy point , O King .
" 我 看 你的 观点 , 哦 国王 .

“我明白你的意思，国王。”

[aɪ][gəʊ] .
I go .
我 去 .

我走了。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [aɪz] ['wɪŋkɪŋ] [ɪf] [niːd] [ə'raɪzɪz] . "
Remember that the Seal calls me to you in an eye's winking if need arises . "
记住 那 这 海豹 呼叫 我 到 你 在 一个 眼睛 眨眼 如果 需要 出现 . "

记住，如果需要，圣印会在眨眼间召唤我到你身边。

" ['itl] ['prɒbəbli] [ə'raɪz] , [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [lʌk] , [bʌt; bət][aɪ][həʊp] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] .
" It'll probably arise , if I know my luck , but I hope it won't .
" 它将 大概 出现 , 如果 我 知道 我的 运气 , 但 我 希望 它 惯于 .

“以我的运气来看，这种情况很可能会发生，但我希望不会。”

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld] ['feləʊ] . "
Good - bye , old fellow . "
好的 - 再见 , 老的 同伴 . "

再见了，老伙计。

" [ˌfeə'wel] , ['mɑːstə(r)] .
" Farewell , Master .
" 告别 , 掌握 .

“再见了，主人。”

[feə(r)] [ðiː] [wel] , [muːn] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['bjuːti] .
Fare thee well , Moon of Incredible Beauty .
票价 你 出色地 , 月亮 的 极好的 美丽 .

再见了，绝美的月亮。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [nɔɪz] , [ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv]['ætə(r)] [tʌtʃt] [ðeə(r)]['nɒstrəlz] ,
" There was a swishing noise , a faint scent of attar touched their nostrils ,
" 那里 曾是 一个 嗖嗖声 噪音 , 一个 头晕的 香味 的 阿塔尔 感动 他们的 鼻孔 ,

“一阵沙沙声响起，一股淡淡的香精油气味钻入他们的鼻孔。”

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [rʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [meɪd] ['vækjuːm] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

and	the	air	rushed	into	a	sudden	-	made	vacuum	beside	them	.
和	这	空气	匆忙	进入	一个	突然	-	制成	真空	旁	他们	.

空气涌入他们身旁突然形成的真空地带。

[ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['bjuːti] [sed] [fə'rəʊʃəsli] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][let][ˌem 'iː][ʌp] ,

The	Moon	of	Incredible	Beauty	said	ferociously	,	"	If	you	don't	let	me	up	,
这	月亮	的	极好的	美丽	说	凶猛地	,	"	如果	你	不	让	我	向上	,

绝美之月凶狠地说："如果你不让我上去，

[juː; jʊ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

you	son	of	a	jackal	,
你	儿子	的	一个	豺狼	,

你这豺狼的儿子！

[aɪl] [baɪt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['vʌlnərəbl] [spɒt] [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

I'll	bite	you	in	a	vulnerable	spot	and	you	won't	sit	down	for	a	week	.
患病的	咬	你	在	一个	易受伤害的	点	和	你	惯于	坐	向下	为了	一个	星期	.

我会咬你的要害，让你一个星期都坐不下来。

" ['gɒdwɪn] [stʊd] [ʌp] .

"	Godwin	stood	up	.
"	戈德温	站立	向上	.

戈德温站了起来。

- [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [aɪd] [hɪm] .

Ramizail	rolled	over	and	eyed	him	.
-	滚动	超过	和	眼睛	他	.

拉米扎尔翻了个身，打量着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mælɪs] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] , [bʌt; bət] ['gɒdwɪn] ['əʊnli] [lɑːft] .

There	was	malice	in	the	gaze	,	but	Godwin	only	laughed	.
那里	曾是	恶意	在	这	目光	,	但	戈德温	仅有的	笑了	.

戈德温的眼神中充满了恶意，但他只是笑了。

[hiː; hi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['sɪdʒɪl] .

He	tossed	her	the	sigil	.
他	抛掷	她	这	符印	.

他把符印扔给了她。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

She	hung	it	round	her	neck	.
她	悬挂	它	圆形的	她	脖子	.

她把它挂在脖子上。

" [aɪl] [haɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] , ['kɪt(ə)n] , [səʊ][juː; jʊ] [kænt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] [ə'sliːp] .

"	I'll	hide	the	ring	,	kitten	,	so	you	can't	steal	it	when	I'm	asleep	.
"	患病的	隐藏	这	戒指	,	小猫	,	所以	你	不能	偷	它	什么时候	我是	睡着了	.

"小猫咪，我会把戒指藏起来，这样我睡觉的时候你就偷不到它了。"

[naʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] , [ænd; ənd][baɪ]['aʊə(r)]['leɪdi] , [jʊl] [steɪ] [ðæt] [weɪ] ! "

Now	you're	a	plain	woman	,	and	by	our	lady	,	you'll	stay	that	way	!	"
现在	你是	一个	清楚的	女士	,	和	经过	我们的	女士	,	你会	停留	那	方式	!	"

你现在是个相貌平平的女人，而且以女神的名义发誓，你以后也只能这样了！

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	What	about	the	banquet	?	"	said	she	.
"	什么	关于	这	宴会	?	"	说	她	.

"宴会怎么办？"她问道。

" [aɪm] [sə'praɪzd] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][hɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

"	I'm	surprised	you	didn't	have	him	take	it	back	.	"
"	我是	惊讶	你	没有	有	他	拿	它	后退	.	"

"我很惊讶你没有让他把话收回去。"

" [ɑː] [wel] , [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [grəʊ] ['taɪəd][ɒv; əv] [fɪgz] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]
" Ah well , a man does now and again grow tired of figs and biscuits and
" 啊 出色地 , 一个 男人 做 现在 和 再次 生长 疲劳的 的 无花果 和 饼干 和
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

“唉，人总有吃腻无花果、饼干和水的时候。”

[wiːl; wil] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
We'll eat it .
出色地 吃 它 .

我们会吃掉它。

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .
Just this once .
只是 这 一次 .

就这一次。

" [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] ,
" They all sat down ,
" 他们 全部 卫星 向下 ,

他们都坐了下来，

[el] - [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə]['ælə; ə'lɑː][ænd; ənd] ['gɒdwɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
El Sareuk gave thanks to Allah and Godwin to his deity for the
埃尔 - 给予 谢谢 到 真主 和 戈德温 到 他的 神 为了 这
['sʌmptʃuəs] [rɪ'pɑːst] ,
sumptuous repast ,
豪华 餐饮 ,

埃尔·萨雷克感谢真主，并向他的神明感谢这顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] .
and they fell to .
和 他们 跌倒 到 .

他们倒下了。

['jeləʊ] - [aɪz] [dip] [hɜː(r); hə(r)] [skɑːd] , [nɒtʃt] [biːk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bəʊl] [ɒv; əv] [plʌmp] [maɪs] ,
Yellow - eyes dipped her scarred , notched beak into her bowl of plump mice ,
黄色的 - 眼睛 浸入 她 疤痕 , 缺口 喙 进入 她 碗 的 丰满 小鼠 ,

黄眼鸟将她那伤痕累累、有缺口的喙伸进盛着肥美老鼠的碗里，

[ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
and emitted a cry of pleasure .
和 发射 一个 哭 的 乐趣 .

并发出了一声愉悦的叫声。

['evribɒdi] [et; eɪt] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [['beliz]] [wel] [naɪ] [bɜːst] [wɪð] [gʊd] [fuːd] .
Everybody ate until four bellies well nigh burst with good food .
大家 吃 直到 四 肚子 出色地 夜 爆裂 和 好的 食物 .

大家吃得饱饱的，四个人的肚子都快撑爆了。

[ðen] [ðeɪ] [rəʊld] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [rʌgz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
Then they rolled up in their rugs and went to sleep .
然后 他们 滚动 向上 在 他们的 地毯 和 去 到 睡觉 .

然后他们裹着毯子睡着了。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

- [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] [bɔːl] .

Heraj	**looked**	**into**	**his**	**crystal**	**ball**	**.**
-	看起来	进入	他的	水晶	球	.

赫拉杰对着水晶球看了看。

['æbsəntli] [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ,

Absently	**he**	**flung**	**out**	**his**	**right**	**arm**	**,**
心不在焉地	他	扔	出去	他的	正确的	手臂	,

他心不在焉地伸出了右臂，

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ][hænd][tuː; tə][grɑːsp][ə; eɪ] ['biːkə(r)] [ɒv; əv]

which	**extended**	**for**	**seven**	**feet**	**and**	**allowed**	**the**	**hand**	**to**	**grasp**	**a**	**beaker**	**of**
哪个	扩展	为了	七	脚	和	允许	这	手	到	抓牢	一个	烧杯	的

['hʌni] [waɪn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['tæbərɪt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

honey	**wine**	**sitting**	**on**	**a**	**taboret**	**across**	**the**	**room**	**.**
蜂蜜	葡萄酒	坐着	在	一个	小鼓	穿过	这	房间	.

这只手伸长了七英尺，可以抓住放在房间另一侧小凳子上的一杯蜂蜜酒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] ['grinli] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɔːl] .

His	**eyes**	**lit**	**up**	**greenly**	**at**	**what**	**he**	**saw**	**in**	**the**	**ball**	**.**
他的	眼睛	点燃	向上	绿意盎然	在	什么	他	锯	在	这	球	.

他看到球里的东西，眼睛瞬间闪过一丝绿光。

[hiː; hi] [tɒst] [ɒf] [ðə; ðɪ] [waɪn] [ænd; ənd] [h'eəd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] ,

He	**tossed**	**off**	**the**	**wine**	**and**	**hared**	**out**	**of**	**his**	**apartments**	**,**
他	抛掷	离开	这	葡萄酒	和	哈雷德	出去	的	他的	公寓	,

他扔掉酒杯，匆匆跑出了公寓。

[θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [lef'tenənt, luː't-][ɒv; əv] - [fɔːs] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ]

through	**the**	**room**	**where**	**fourteen**	**lieutenants**	**of**	**Mufaddal's**	**force**	**were**	**playing**
通过	这	房间	在哪里	十四	中尉	的	-	力量	是	玩耍

[æt; ət] [daɪs] ,

at	**dice**	**,**
在	骰子	,

穿过房间，穆法达尔麾下的十四名中尉正在那里玩骰子，

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['sliːpɪŋ] [ruːm] .

and	**into**	**his**	**master's**	**sleeping**	**room**	**.**
和	进入	他的	硕士学位	睡眠	房间	.

然后进入了他主人的卧室。

- [sæt][ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌgz] [ænd; ənd] [haul] .

Mufaddal	**sat**	**up**	**from**	**his**	**rugs**	**and**	**howled**	**.**
-	卫星	向上	从	他的	地毯	和	嚎叫	.

穆法达尔从毯子上坐起来，嚎叫起来。

" [ðɪs] ['dæmnəbl] [læk] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] [mʌst; məst] [siːs] !

"	**This**	**damnable**	**lack**	**of**	**privacy**	**must**	**cease**	**!**
"	这	该死的	缺少	的	隐私	必须	停止	!

“这种该死的缺乏隐私的行为必须停止！”

[ai] — " [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['kæʒuəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ,

I	**—**	**"**	**Then**	**he**	**saw**	**what**	**his**	**half**	**-**	**brother**	**was**	**doing**	**casually**	**with**	**his**	**left**	**foot**	**,**
我	—	"	然后	他	锯	什么	他的	一半	-	兄弟	曾是	正在做	随意地	和	他的	左边	脚	,

[ænd; ənd] [səb'said] .

and	**subsided**	**.**
和	平静下来	.

“我——”然后他看到他的同父异母的哥哥漫不经心地用左脚做了个动作，便安静了下来。

" [jes] , - ?

"	**Yes**	**,**	**Heraj**	**?**
"	是的	,	-	?

“是的，赫拉杰？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" ['lɪs(ə)n] , [əl][mɑː'muːn] .
" Listen , al Mamun .
" 听 , al 马蒙 .

“听着，马蒙。”

[ai] [pʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn] ['gɑːdwɪnz] [hed] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [dʒʌst][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I put a thought in Godwin's head this afternoon — just a suggestion , you know .
我 放 一个 想法 在 戈德温的 头 这 下午 — 只是 一个 建议 , 你 知道 .

今天下午我给戈德温提了个建议——你知道，只是个建议而已。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [θruː] ['bjuːtɪfli] . "
He followed through beautifully . "
他 随后 通过 非常漂亮 . "

他完美地完成了任务。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[dɪd] [hiː; hi] [hæŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ? "
Did he hang himself to a tree ? "
做过 他 悬挂 他自己 到 一个 树 ? "

他是不是上吊自杀了?

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[ai] [sə'dʒestid] [hiː; hi] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒ'niː] .
I suggested he get rid of that djinni .
我 建议 他 得到 摆脱 的 那 精灵 .

我建议他除掉那个精灵。

[hiː; hi] [dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

[ðen] [hiː; hi] [hɪd] ['sɒləmənz] [rɪŋ] , [ðəʊ] [weə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
Then he hid Solomon's ring , though where I don't know , and forgot where he hid it . "
然后 他 隐藏 所罗门的 戒指 , 尽管 在哪里 我 不 知道 , 和 忘了 在哪里 他 隐藏 它 . "

然后他把所罗门的戒指藏了起来，但我不知道他把它藏在了哪里，而且他也忘了藏在哪里了。

" [baɪ] [ɔz'maːn] ['ɪb(ə)n] [æfɑːr] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wel] [dʌn] !
" By Osman ibn Affar , that was well done !
" 经过 奥斯曼 伊本 阿法尔 , 那 曾是 出色地 完毕 !

“以奥斯曼·伊本·阿法尔的名义发誓，干得好！”

[jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [menz] [maɪndz] [ə'stɔnɪʃ] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] , - .
Your power over men's minds astonishes even me , Heraj .
你的 力量 超过 男士 思想 令人惊讶 甚至 我 , - .

赫拉吉，你对男人思想的掌控力甚至让我都感到惊讶。

" [ðə; ði] [dɑːk] - [feɪst] [fə'nætɪk][wɒz; wəz]['dʒuːbɪlənt] .

"	The	dark	-	faced	fanatic	was	jubilant	.
"	这	黑暗的	-	面对	狂热分子	曾是	喜庆	.

“那个黑脸狂热分子欣喜若狂。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [hɪm] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] .

"	I	didn't	make	him	forget	it	,	he	did	that	on	his	own	hook	.
"	我	没有	制作	他	忘记	它	,	他	做过	那	在	他的	自己的	钩	.

“我没让他忘记这件事，是他自己造成的。”

[hiːz] [kəʊ'ɒpərətɪv] [ðæt] [weɪ] .

He's	cooperative	that	way	.
他是	合作社	那	方式	.

他在这方面很配合。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['ɪntəlekt] .

He	has	a	child's	intellect	.
他	有	一个	孩子的	智力	.

他只有孩童般的智力。

" - [tʊk] [ə; eɪ] ['swiːtmiːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Heraj	took	a	sweetmeat	out	of	his	ear	and	ate	it	.
"	-	采取	一个	蜜饯	出去	的	他的	耳朵	和	吃	它	.

赫拉杰从耳朵里掏出一块糖果吃了下去。

" [naʊ] [ðə; ði] - [gɒn] , ['ælə; ə'lɑː] [nəʊz] [weə(r)] ,

"	Now	the	djinni's	gone	,	Allah	knows	where	,
"	现在	这	-	已消失	,	真主	知道	在哪里	,

“现在精灵走了，真主知道它去了哪里。”

[ænd; ənd][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [hiːz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['sɪdʒɪl][ænd; ənd] [rɪŋ] .

and	won't	come	back	till	he's	called	by	the	sigil	and	ring	.
和	惯于	来	后退	直到	他是	称为	经过	这	符印	和	戒指	.

只有通过符印和戒指召唤他，他才会回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] [rɪŋ] . "

And	they	haven't	got	the	ring	.	"
和	他们	还没有	得到	这	戒指	.	"

他们还没拿到戒指。

" [əʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [sed] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] ,

"	Oh	,	my	brother	,	"	said	Mufaddal	,	rubbing	his	hands	together	,
"	哦	,	我的	兄弟	,	"	说	-	,	擦	他的	双手	一起	,

“哦，我的兄弟，”穆法达尔搓着手说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [pʊt] [ðɪs] ['gɒdwɪn] [æt; ət]['aʊə(r)] ['mɜːsi] ,

"	if	you	have	indeed	put	this	Godwin	at	our	mercy	,
"	如果	你	有	的确	放	这	戈德温	在	我们的	怜悯	,

“如果你真的把戈德温置于我们的掌控之下，

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['kæm(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːbi] - ['stʌdɪd] ['sæd(ə)l] ! "

I	shall	give	you	a	racing	camel	with	a	ruby	-	studded	saddle	!	"
我	将	给	你	一个	赛车	骆驼	和	一个	红宝石	-	带钉的	鞍	!	"

我将送你一匹赛骆驼，鞍上镶嵌着红宝石！

" [ai][hæv; həv] , [ai][hæv; həv] .

"	I	have	,	I	have	.
"	我	有	,	我	有	.

我有，我有。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['kæm(ə)l] , [aɪ] [wɒnt] ['rɪtʃəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [sleɪv] [wen] [wiː; wi]
But never mind the camel , I want Richard for my personal slave when we
但 绝不 头脑 这 骆驼 , 我 想 理查德 为了 我的 个人的 奴隶 什么时候 我们
[dɪ'fiːt] [ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] . "
defeat the Crusaders . "
击败 这 十字军战士 . "

“不过骆驼什么的先不管了，等我们打败十字军之后，我想要理查德做我的私人奴隶。”

" [dʌn] ! " [bɑːkt] [ðə; ði] ['liːdə(r)] .
" Done ! " barked the leader .
" 完毕 ! " 吠叫 这 领导者 .

“搞定！”领头的人厉声说道。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['sʌt(ə)l] [wʌn] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] ['gɒdwɪn] ?
" Now tell me , subtle one , what will you do with Godwin ?
" 现在 告诉 我 , 微妙的 一 , 什么 将要 你 做 和 戈德温 ?

“现在告诉我，狡猾的人，你打算怎么处置戈德温？”

" - [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] ,
" Heraj regarded his fingernails ,
" - 认为 他的 指甲 ,

赫拉杰看了看自己的指甲，

[wɪtʃ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ten]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [glɑːs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz]
which turned into ten little pieces of glass behind which miniature dancing girls
哪个 转向 进入 十 小的 件 的 玻璃 在后面 哪个 微型 跳舞 女孩们
[pə'fɔːmd] ['veəriəs] ['ɪntrəstɪŋ] [kən'tɔːrʃənz] .
performed various interesting contortions .
执行 各种各样的 有趣的 扭曲 .

随后，玻璃变成了十块小玻璃，玻璃后面是迷你舞女表演各种有趣的扭曲动作。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] ['smʌgli] , " [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , - .
At last he said smugly , " I've done it , Mufaddal .
在 最后的 他 说 沾沾自喜 , " 我已经 完毕 它 , - .

最后他得意洋洋地说：“我做到了，穆法达尔。”

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðæt] [ˌəʊvə'grəʊn] [laʊt] [weiks] [ʌp] .
Just wait till that overgrown lout wakes up .
只是 等待 直到 那 长得太茂盛了 粗鲁 醒来 向上 .

等着瞧吧，等那个大块头醒过来。

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [hiːz] [gɒt] ['kʌmɪŋ] !
" What a shock he's got coming !
" 什么 一个 震惊 他是 得到 未来 !

“他肯定会大吃一惊的！”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

['gɒdwɪn] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , ['əʊpənd] [æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Godwin rolled over , opened an eye , and smacked his lips .
戈德温 滚动 超过 , 打开 一个 眼睛 , 和 猛击 他的 嘴唇 .

戈德温翻了个身，睁开一只眼睛，咂了咂嘴。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'wəʊk] ['hʌŋgri] .

He	always	awoke	hungry	.
他	总是	醒来	饥饿的	.

他总是醒来时感到饥饿。

[hiː; hi] ['skræbl] [ɪn][ðə; ði][sænd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv] [deɪts] ,

He	scrabbled	in	the	sand	beside	him	until	he	found	his	bag	of	dates	,
他	打乱	在	这	沙	旁	他	直到	他	成立	他的	包	的	日期	,

他摸索着身旁的沙子，终于找到了他的那袋枣子。

[pɒpt] [wʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] .

popped	one	into	his	mouth	,	and	got	up	.
爆裂	一	进入	他的	嘴	,	和	得到	向上	.

他往嘴里塞了一颗，然后站了起来。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][beə(r)][təʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæksaɪd] [ɒv; əv] [el] - , [huː] [ɪ'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

He	pushed	a	bare	toe	against	the	backside	of	El	Sareuk	,	who	erupted	with	a
他	推动	一个	裸	脚趾	反对	这	背面	的	埃尔	-	,	WHO	爆发	和	一个

['stɑːtld] [kɜːs] .

startled	curse	.
惊慌	诅咒	.

他用赤裸的脚趾顶了顶埃尔·萨雷克的屁股，埃尔·萨雷克吓得爆出一句咒骂。

['jeləʊ] - [aɪz] [wəʊk] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [skriːmd] , [ænd; ənd] - [sæt][ʌp] .

Yellow	-	eyes	woke	at	that	and	screamed	,	and	Ramizail	sat	up	.
黄色的	-	眼睛	觉醒	在	那	和	尖叫	,	和	-	卫星	向上	.

黄眼怪被这声惊醒，尖叫起来，拉米扎伊尔也坐了起来。

" [taɪm] [tuː; tə] [raɪd] , [əʊld] [wʊlf] , " [sed] ['gɒdwɪn] .

"	Time	to	ride	,	old	wolf	,	"	said	Godwin	.
"	时间	到	骑	,	老的	狼	,	"	说	戈德温	.

“老狼，该出发了。”戈德温说道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][dræŋk] [diːp] .

He	went	to	the	spring	and	drank	deep	.
他	去	到	这	春天	和	喝	深的	.

他走到泉边，痛饮了一口。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

Then	he	walked	past	it	toward	the	horses	.
然后	他	步行	过去的	它	朝向	这	马匹	.

然后他径直走向马匹。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] .

The	horses	were	not	there	.
这	马匹	是	不是	那里	.

马不在那里。

[hiː; hi] [skaul] , [went] [θruː] [ðə; ði][pɑːm] [triːz] ,

He	scowled	,	went	through	the	palm	trees	,
他	皱着眉头	,	去	通过	这	棕榈	树木	,

他皱着眉头，穿过棕榈树林。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [sændz] [bɪ'jɒnd] .

and	made	as	if	to	set	foot	on	the	desert	sands	beyond	.
和	制成	作为	如果	到	放	脚	在	这	沙漠	沙子	超过	.

仿佛要踏上远处的沙漠。

[ðə; ði] ['dezət] [sændz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] .

The	desert	sands	were	not	there	.
这	沙漠	沙子	是	不是	那里	.

沙漠里的沙子不见了。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

He	fell	to	his	knees	.
他	跌倒	到	他的	膝盖	.

他跪倒在地。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] [waɪd] .

His	eyes	snapped	wide	.
他的	眼睛	啪啪	宽的	.

他的眼睛猛地睁大。

[tuː] [ˈɪntʃɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ðə; ðiː] [əʊˈeɪsɪs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [hɔːlt] .

Two	inches	before	him	the	oasis	came	to	an	abrupt	halt	.
二	英寸	前	他	这	绿洲	来了	到	一个	突然	停止	.

在他面前两英寸处，绿洲突然戛然而止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [ˈveɪkənt] [speɪs] .

There	was	nothing	there	but	vacant	space	.
那里	曾是	没有什么	那里	但	空缺	空间	.

那里除了空地什么也没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The desert was gone .
这 沙漠 曾是 已消失 .

沙漠消失了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Everything was gone .
一切 曾是 已消失 .

一切都消失了。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] —
" What in the name of —
" 什么 在 这 姓名 的 —

“这究竟是怎么回事——”

" [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] .
" He bent over the edge of the oasis .
" 他 弯曲 超过 这 边缘 的 这 绿洲 .

他俯身趴在绿洲边缘。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [hɪm][ðə; ði] ['dezət] ['ʃimə] ['kəʊldli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .
A thousand feet below him the desert shimmered coldly in the light of the stars .
一个 千 脚 以下 他 这 沙漠 闪闪发光 冷冷地 在 这 光 的 这 明星 .

在他脚下千尺处，沙漠在星光的映照下冰冷地闪烁着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] [θriː] ['sæd(ə)l] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pæk] ['ænɪmlz] ,
He could see their horses , the three saddle beasts and the two pack animals ,
他 可以 看 他们的 马匹 , 这 三 鞍 野兽 和 这 二 盒 动物 ,

他能看到他们的马匹，三匹驮畜和两匹驮畜。

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði][ə'reɪbiən]['kæm(ə)l] [ðeɪ] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
standing in a knot with the Arabian camel they kept for emergencies .
常设 在 一个 结 和 这 阿拉伯 骆驼 他们 保留 为了 紧急情况 .

他们和为了应对紧急情况而饲养的阿拉伯骆驼结成一团。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [lʊkt] [laɪk] ['ɪnsekts] , [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
The creatures looked like insects , so far below him they were .
这 生物 看起来 喜欢 昆虫 , 所以 远的 以下 他 他们 是 .

这些生物看起来像昆虫，因为它们离他非常远。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] .
He drew back with a gasp .
他 画 后退 和 一个 喘气 .

他倒吸一口凉气，向后退了一步。

" [el] - !
" El Sareuk !
" 埃尔 - !

“El Sareuk!

- !
Ramizail !
- !

拉米扎尔!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [teɪk] [keə(r)] !

"	Take	care	!
"	拿	关心	!

“小心！

[ðə; ði][əʊ'eɪsɪs][hæz; həz] ['fləʊtɪd] [ɒf] [ɪts]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] !

The	oasis	has	floated	off	its	moorings	!
这	绿洲	有	漂浮	离开	它是	系泊	!

绿洲已经脱离了锚地！

" [ðeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	They	came	running	to	his	side	.
"	他们	来了	跑步	到	他的	边	.

他们跑到他身边。

- [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

Ramizail	gave	a	little	cry	.
-	给予	一个	小的	哭	.

拉米扎尔低声哭了一声。

" ['gɒdwɪn] , ['dɑːlɪŋ] !

"	Godwin	,	darling	!
"	戈德温	,	亲爱的	!

“戈德温，亲爱的！”

[wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "

What's	happened	to	us	?	"
是什么	发生	到	我们	?	"

我们怎么了？

" [lɔːd] [nəʊz] .

"	Lord	knows	.
"	主	知道	.

天知道。

[wɪr] [mə'ruːnd] [ʌp][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

We're	marooned	up	here	,	it	seems	.
是	被困	向上	这里	,	它	似乎	.

我们好像被困在这里了。

" [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ə'gen] .

"	He	lay	down	at	full	length	and	peered	over	the	edge	again	.
"	他	躺	向下	在	满的	长度	和	窥视	超过	这	边缘	再次	.

他四肢着地躺下，再次向悬崖边望去。

[ðə; ði][əʊ'eɪsɪs][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][ɪts] [beɪs] ,

The	oasis	had	indeed	been	torn	from	its	base	,
这	绿洲	有	的确	到过	撕裂	从	它是	根据	,

绿洲确实已被从其根基上撕裂开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːmz] ['dæŋgld] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [raʊnd] [dɪsk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	roots	of	the	palms	dangled	below	the	round	disc	of	it	,
和	这	根	的	这	棕榈树	悬挂着	以下	这	圆形的	光盘	的	它	,

棕榈树的根部垂在圆形的圆盘下方，

['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪləmənts] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

waving	their	filaments	in	the	air	.
挥手	他们的	丝状物	在	这	空气	.

它们挥舞着细丝。

" [baɪ][ðə; ði] [ruːd] , " [sed] ['gɒdwɪn] , " [ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [streɪn] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

"	By	the	rood	,	"	said	Godwin	,	"	if	this	doesn't	strain	the	imagination	!
"	经过	这	rood	,	"	说	戈德温	,	"	如果	这	不	拉紧	这	想像力	!

“我的天哪，”戈德温说，“如果这都不能激发人们的想象力！”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ['ɒf(ə)n] , [əʊld][wʌn] ? "

Does	it	happen	often	,	old	one	?	"
做	它	发生	经常	,	老的	一	?	"

老兄，这种情况经常发生吗?

" ['nevə(r)][tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [naɪt] , " [sed] [el] - ,

"	Never	to	my	knowledge	before	this	night	,	"	said	El	Sareuk	,
"	绝不	到	我的	知识	前	这	夜晚	,	"	说	埃尔	-	,

“据我所知，在此之前从未发生过，”埃尔·萨雷克说道。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bɪəd] .

running	a	hand	through	his	grizzled	beard	.
跑步	一个	手	通过	他的	斑白	胡须	.

他用手捋了捋灰白的胡须。

" [naʊ] [baɪ]['ælə; ə'lɑː] !

"	Now	by	Allah	!
"	现在	经过	真主	!

“现在以真主的名义！”

[ðə; ði] ['sɔːsərəz] [ɒv; əv] - [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ! "

The	sorcerers	of	Mufaddal	have	done	this	thing	!	"
这	巫师	的	-	有	完毕	这	事物	!	"

穆法达尔的巫师们干的!

" [ðə; ði] [rɪŋ] , ['gɒdwɪn] , " [snæpt] - .

"	The	ring	,	Godwin	,	"	snapped	Ramizail	.
"	这	戒指	,	戈德温	,	"	啪啪	-	.

“戒指，戈德温，”拉米扎伊尔厉声说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] ['bɪznəs] ,

She	was	all	business	,
她	曾是	全部	商业	,

她一副公事公办的样子。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv]

and	no	man	would	have	denied	her	anything	in	this	sudden	gust	of
和	不	男人	会	有	否认	她	任何事物	在	这	突然	阵风	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [ɪn'tent] ,

her	serious	intent	,
她	严肃的	意图	,

没有哪个男人会拒绝她这突如其来的认真决心。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪflnəs] ,

for	when	she	put	by	her	humor	and	her	playfulness	,
为了	什么时候	她	放	经过	她	幽默	和	她	玩乐	,

当她收起她的幽默和玩闹时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːs] [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] .

she	was	a	force	to	be	reckoned	with	.
她	曾是	一个	力量	到	是	估计	和	.

她是一位不容小觑的人物。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] - .

"	We'll	have	to	call	up	Mihrjan	.
"	出色地	有	到	称呼	向上	-	.

“我们得给米尔扬打个电话。”

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɔːntɪd] ['swɒʃbʌklɪŋ] [wɪl] [kəʊp] [wɪð] [ðɪs] . "

None of your vaunted swashbuckling will cope with this ensorcelment . "

没有任何 的 你的 吹嘘 冒险 将要 应付 和 这 魅惑 . "

你那引以为傲的英勇无畏也对付不了这种魅惑。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [wʌn][mʌst; məst] [faɪt] ['wɪtʃəri] [wɪð] ['wɪtʃəri] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [ə'genst] [maɪ] ['naɪtli] [greɪn] .

" Yes , I suppose one must fight witchery with witchery , though it goes against my knightly grain .

" 是的 , 我 认为 一 必须 斗争 巫术 和 巫术 , 尽管 它 去 反对 我的 骑士精神 粮食 .

“是的，我想必须以巫术对抗巫术，尽管这与我的骑士精神相悖。”

" [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

" He made as if to take the ring from his finger .

" 他 制成 作为 如果 到 拿 这 戒指 从 他的 手指 .

他假装要从手指上取下戒指。

" [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] .

" Oh , I forgot .

" 哦 , 我 忘了 .

“哦，我忘了。”

[ai][hɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

I hid it from you . "

我 隐藏 它 从 你 . "

我瞒着你。

" ['stjuːpɪd][ɒks] !

" Stupid ox !

" 愚蠢的 牛 !

“愚蠢的牛！”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

Give it here .

给 它 这里 .

给我。

" [hiː; hi] [grəup] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪlk][ænd; ənd]['sæmaɪt][rəʊbz] ,

" He groped in his silk and samite robes ,

" 他 摸索 在 他的 丝绸 和 萨米特 长袍 ,

他摸索着自己的丝绸和缎子长袍，

[ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gəʊld] - [wɒʃt] [stiːl] [meʃ] ['kaɪərəʊ]['ɑːmə(r)] .

then among the crevices of his gold - washed steel mesh Cairo armor .

然后 之中 这 缝隙 的 他的 金子 - 洗过 钢 网 开罗 盔甲 .

然后，在他那身镀金钢丝网开罗盔甲的缝隙中。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [stɛərd] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

At last he stared sheepishly at her .

在 最后的 他 凝视 羞怯地 在 她 .

最后，他不好意思地盯着她看。

" [ai] [fə'get] [wɒt] [ai][dɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

" I forget what I did with it . "

" 我 忘记 什么 我 做过 和 它 . "

“我忘了我把它怎么处理了。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['bʌmblɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] !

" Oh , you bumbling Englishman !

" 哦 , 你 笨拙 英国人 !

“哦，你这个笨手笨脚的英国佬！”

" [ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ræn] [swɪft] ['kwestɪŋ] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

"	She	leaped	to	him	and	ran	swift	questing	fingers	over	his	body	.
"	她	跳跃	到	他	和	跑	迅速	探索	手指	超过	他的	身体	.

她扑向他，用灵巧的手指在他身上游走。

" [ɪts] [bɪg] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lʌmp] .

"	It's	big	enough	,	it	ought	to	make	quite	a	lump	.
"	它是	大的	足够的	,	它	应该	到	制作	相当	一个	块	.

“它够大，应该会形成一个相当大的肿块。”

['naɪnti] - [naɪn] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [wʌn] !

Ninety	-	nine	names	of	the	true	One	!
九十	-	九	姓名	的	这	真的	一	!

真主的九十九个名字!

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .

It	isn't	here	.
它	不是	这里	.

这里没有。

[dɪd] [juː; jʊ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ? "

Did	you	hide	it	in	the	sand	?	"
做过	你	隐藏	它	在	这	沙	?	"

你把它藏在沙子里了吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['gɒdwɪn] , ['blʌʃɪŋ] [wɪð] [ʃeɪm] .

"	No	,	"	said	Godwin	,	blushing	with	shame	.
"	不	,	"	说	戈德温	,	脸红	和	耻辱	.

“不，”戈德温羞愧地脸红了，说道。

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [nɪə(r)] [baɪ] .

"	I	put	it	where	I'd	always	have	it	near	by	.
"	我	放	它	在哪里	ID	总是	有	它	靠近	经过	.

我把它放在了我总是能轻易拿到的地方。

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [dʒʌst] [weə(r)] .

But	I	can't	seem	to	recollect	just	where	.
但	我	不能	似乎	到	追忆	只是	在哪里	.

但我怎么也想不起来具体是在哪里。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	put	her	hands	to	her	head	.
"	她	放	她	双手	到	她	头	.

她双手抱头。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — "

"	You	—	you	—	"
"	你	—	你	—	"

你——你——

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['gɒdwɪn] .

"	Never	mind	,	"	said	Godwin	.
"	绝不	头脑	,	"	说	戈德温	.

“没关系，”戈德温说道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .

"	I	have	an	idea	.
"	我	有	一个	主意	.

我有个主意。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːk] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] ,

If	it	doesn't	work	,	you'll	have	to	pick	me	up	with	a	spoon	,
如果	它	不	工作	,	你会	有	到	挑选	我	向上	和	一个	勺子	,

如果这招不管用，你就得用勺子把我舀起来了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .
but **I** **think** **it** **will** **.**
但 我 思考 它 将要 .

但我认为会的。

" [hiː; hi] [skweəd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **He** **squared** **his** **broad** **shoulders** **and** **walked** **straight** **over** **the** **edge** **of** **the**
" 他 平方 他的 广阔 肩膀 和 步行 直的 超过 这 边缘 的 这
[haɪ] - ['fləʊtɪŋ] [əʊˈeɪsɪs] .
high **-** **floating** **oasis** **.**
高的 - 漂浮的 绿洲 .

他挺直了宽阔的肩膀，径直走到了漂浮在高处的绿洲边缘。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['gɒdwɪn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Godwin **turned** **and** **looked** **back** **at** **them** **.**
戈德温 转向 和 看起来 后退 在 他们 .

戈德温转过身，回头看了他们一眼。

[ɪn][ðə; ði] [muːnz] [laɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkæni] ['fɪgə(r)] , ['stændɪŋ] [ɒn] ['lɒfti] [ˌɪməˈtɪəriəl]
In **the** **moon's** **light** **he** **was** **an** **uncanny** **figure** **,** **standing** **on** **lofty** **immaterial**
在 这 月亮的 光 他 曾是 一个 不可思议 数字 , 常设 在 高远 无关紧要
['nʌθɪŋnəs] .
nothingness **.**
虚无 .

在月光下，他是一个奇异的身影，伫立在高耸的虚无之上。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['testɪli] , " [kʌm] [ɒn] .
" **Well** **,** **"** **he** **said** **testily** **,** **"** **come** **on** **.**
" 出色地 , " 他 说 暴躁地 , " 来 在 .

“好吧，”他不耐烦地说，“走吧。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ?
Can't **you** **see** **it's** **all** **right** **?**
不能 你 看 它是 全部 正确的 ?

难道你看不出来一切都很好吗?

" [ðeɪ] [geip] [æt; ət][hɪm] , [aɪz] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [muːn] .
" **They** **gaped** **at** **him** **,** **eyes** **round** **as** **the** **declining** **moon** **.**
" 他们 张开的 在 他 , 眼睛 圆形的 作为 这 下降 月亮 .

“他们目瞪口呆地看着他，眼睛圆得像落日一样。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ekˈɒmplɪʃɪŋ] [ðæt] , ['kɒmreɪd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['særəsən] .
" **How** **are** **you** **accomplishing** **that** **,** **comrade** **?** **"** **asked** **the** **Saracen** **.**
" 如何 是 你 完成 那 , 同志 ? " 问 这 撒拉逊人 .

“同志，你是怎么做到的？”撒拉逊人问道。

" [ekˈɒmplɪʃɪŋ] [wɒt] ?
" **Accomplishing** **what** **?**
" 完成 什么 ?

“达到什么目的？”

[aɪm]['əʊnli] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] . "
I'm **only** **standing** **here** **.** **"**
我是 仅有的 常设 这里 . "

我只是站在这里。

" [jes] , [bʌt; bət][ɒn][eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] !
" Yes , but on air , for the love of Allah !
" 是的 , 但 在 空气 , 为了 这 爱 的 真主 !

“是的，但要在广播里，看在真主的份上！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ɒn][eə(r)] ? "
How can you stand on air ? "
如何 能 你 站立 在 空气 ? "

你怎么能站在空气中?

" [ai] ['hæpən] , " [sed] ['gɒdwɪn] , [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['laʊdli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
" I happen , " said Godwin , distinctly and loudly , as though he were
" 我 发生 , " 说 戈德温 , 明显地 和 高声 , 作为 尽管 他 是
['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmbəsiːl] .
speaking to an imbecile .
请讲 到 一个 白痴 .

“我碰巧，”戈德温清晰而响亮地说，仿佛他是在对一个白痴说话。

" [ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] . "
" I happen to be standing on the sands of the desert . "
" 我 发生 到 是 常设 在 这 沙子 的 这 沙漠 . "

“我碰巧站在沙漠的沙地上。”

" [hiːz] [mæd] , [maɪ][tʃaɪld] , " [grəʊn] [el] - .
" He's mad , my child , " groaned El Sareuk .
" 他是 疯狂的 , 我的 孩子 , " 呻吟 埃尔 - .

“他疯了，我的孩子，”埃尔·萨雷克呻吟道。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [hiːz] ['duːɪŋ] [æz; əz] [niːt] [ə; eɪ][dʒɒb][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kreɪzi][æz; əz][ai]['evə(r)] [sɔː] ,
" If he is , he's doing as neat a job of being crazy as I ever saw ,
" 如果 他 是 , 他是 正在做 作为 整洁的 一个 工作 的 存在 疯狂的 作为 我 曾经 锯 ,

“如果他真是疯子，那他装疯卖傻的本事是我见过最棒的。”

" [ri'tɔːt] - .
" retorted Ramizail .
" 反驳 - .

拉米扎伊尔反驳道。

" [dʌz] [hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] [ə'fekt] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ? "
" Does his insanity affect the pull of the earth ? "
" 做 他的 疯狂 影响 这 拉 的 这 地球 ? "

“他的精神错乱会影响地球引力吗？”

" [m] , " [sed] [ðə; ði]['hædʒiː] , " [jʊr; jər] [raɪt] .
" Hmm , " said the Hadji , " you're right .
" 唔 , " 说 这 哈吉 , " 你是 正确的 .

“嗯，”哈吉说，“你说得对。”

[wel] , [let][ˌem 'iː][dʒɔɪn][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .
Well , let me join him in his madness .
出色地 , 让 我 加入 他 在 他的 疯狂 .

好吧，那就让我加入他的疯狂行列吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] ['vænɪʃ] [ə'brʌptli] , [niːs] ,
But if I vanish abruptly , niece ,
但 如果 我 消失 突然 , 侄女 ,

但如果我突然消失，侄女，

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][sɪt][baɪ] [ðæt] [sprɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] [sɪŋks] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd]

do	you	go	back	and	sit	by	that	spring	until	the	oasis	sinks	of	its	own	accord
做	你	去	后退	和	坐	经过	那	春天	直到	这	绿洲	水槽	的	它是	自己的	符合

.

:

.

你会回到那眼泉边，一直坐到绿洲自行沉没吗?

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvlɪ] [breɪnz] ['splætə] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [liːg] [ɒv; əv][hɒt][sænd] .

I	would	not	have	your	lovely	brains	splattered	over	a	league	of	hot	sand	.
我	会	不是	有	你的	迷人的	大脑	溅射	超过	一个	联盟	的	热的	沙	.

我绝不会眼睁睁看着你那可爱的脑浆溅落在滚烫的沙地上。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['dʒɪndʒəli] [aʊt] [tuː; tə] ['gɑːdwɪnz] [saɪd] .

"	He	walked	gingerly	out	to	Godwin's	side	.
"	他	步行	小心翼翼地	出去	到	戈德温的	边	.

他小心翼翼地走到戈德温身边。

" [hiːz] [raɪt] , [ɪts] [ðə; ði] ['dezət] !

"	He's	right	,	it's	the	desert	!
"	他是	正确的	,	它是	这	沙漠	!

他说得对，这里是沙漠!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ˌmɪd'eə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['spləmlɪ]

She	looked	at	the	two	of	them	,	standing	there	in	midair	shaking	hands	solemnly
她	看起来	在	这	二	的	他们	,	常设	那里	在	空中	摇晃	双手	庄严地

[wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

with	each	other	.
和	每个	其他	.

她看着他们两人，他们站在半空中，庄严地握手。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] .

She	grinned	.
她	咧嘴一笑	.

她咧嘴一笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [trɪk] !

"	Of	course	,	it's	a	mirage	,	or	a	trick	!
"	的	课程	,	它是	一个	海市蜃楼	,	或者	一个	诡计	!

“当然，这只是海市蜃楼，或者说是骗局！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['tredɪŋ] [ɒn] [wɒt] [siːmd] [speɪs] ,

"	She	went	to	them	,	treading	on	what	seemed	space	,
"	她	去	到	他们	,	踩踏	在	什么	似乎	空间	,

她走向他们，仿佛踏在一片空旷的土地上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [tuː; tə]['spɒlɪd] [djuːnz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)lz] .

and	it	turned	to	solid	dunes	beneath	her	sandals	.
和	它	转向	到	坚硬的	沙丘	下面	她	凉鞋	.

她脚下的凉鞋变成了坚实的沙丘。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['set(ə)ld] ['fɜːmlɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

She	looked	back	,	and	the	oasis	was	there	,	settled	firmly	in	the	heart	of
她	看起来	后退	,	和	这	绿洲	曾是	那里	,	定居	牢牢	在	这	心	的

[ðə; ði] ['dezət] ,

the	desert	,
这	沙漠	,

她回头望去，绿洲就在那里，稳稳地坐落在沙漠的中心地带。

[wɪð] ['sliːpi] ['jeləʊ] - [aɪz] [dʒʌst] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

with	sleepy	Yellow	-	eyes	just	flying	out	of	the	trees	.
和	困	黄色的	-	眼睛	只是	飞行	出去	的	这	树木	.

几只睡眼惺忪的黄眼鹦鹉从树上飞了出来。

" [ə; eɪ] [niːt] [stʌnt] , " [sed] - .

"	A	neat	stunt	,	"	said	Ramizail	.
"	一个	整洁的	特技	,	"	说	-	.

“真是个漂亮的噱头，”拉米扎伊尔说道。

" ['gɒdwɪn] , [jʊr; jər] ['klevər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['fɔːti] ['laɪənz] ,

"	Godwin	,	you're	cleverer	than	I	thought	,	and	as	brave	as	forty	lions	,
"	戈德温	,	你是	更聪明	比	我	想法	,	和	作为	勇敢的	作为	四十	狮子	,

“戈德温，你比我想象的要聪明，而且勇敢得像四十头狮子。”

[tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "

to	have	tried	such	a	thing	!	"
到	有	尝试	这样的	一个	事物	!	"

我竟然尝试过这种事！

" [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] , " [sed] ['gɒdwɪn] ['mɒdɪstli] .

"	A	man	takes	his	chances	,	"	said	Godwin	modestly	.
"	一个	男人	需要	他的	机会	,	"	说	戈德温	谦虚地	.

“人总要承担风险，”戈德温谦虚地说。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] , [tə'wɔːd] [el] [ɪskəndɑːjə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp]

They	mounted	and	rode	off	toward	the	west	,	toward	El	Iskandariya	and	the	ship
他们	安装	和	骑	离开	朝向	这	西方	,	朝向	埃尔	伊斯坎达里亚	和	这	船

[fʊl] [ɒv; əv][ræts] ,

full	of	rats	,
满的	的	老鼠	,

他们骑上马，向西而去，朝着埃尔伊斯坎达里亚和那艘满载老鼠的船的方向驶去。

[ræts] [fʊl] [ɒv; əv] [fliːz] , [fliːz] [fʊl] [ɒv; əv][bjuː'bɒnɪk] [pleɪg] .

rats	full	of	fleas	,	fleas	full	of	bubonic	plague	.
老鼠	满的	的	跳蚤	,	跳蚤	满的	的	鼠疫	瘟疫	.

老鼠身上满是跳蚤，跳蚤身上带着鼠疫。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , - [nægd] [æt; ət] ['gɒdwɪn] ,

As	they	went	,	Ramizail	nagged	at	Godwin	,
作为	他们	去	,	-	唠叨	在	戈德温	,

他们边走边聊，拉米扎伊尔不停地唠叨着戈德温。

[ænd; ənd] ['gɒdwɪn] [traɪd] [ʌn'hæpɪli] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ]

and	Godwin	tried	unhappily	to	remember	what	he	had	done	with	the	ring
和	戈德温	尝试	不幸地	到	记住	什么	他	有	完毕	和	这	戒指

[ɒv; əv] ['sɒləmən] .

of	Solomon	.
的	所罗门	.

戈德温不情愿地努力回想自己把所罗门的戒指处理成了什么样子。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	could	not	do	it	.
但	他	可以	不是	做	它	.

但他做不到。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪm'self] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['særəsən] - [staɪl] ['helmɪt] ,

He	patted	himself	all	over	,	and	even	looked	into	his	Saracen	-	style	helmet	,
他	轻拍	他自己	全部	超过	,	和	甚至	看起来	进入	他的	撒拉逊人	-	风格	头盔	,

他拍了拍自己的全身，甚至还看了看自己的撒拉逊式头盔。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] [kæp] [səː'maunt] [baɪ][ðə; ði]['gəʊldən] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	was	a	round	shining	steel	cap	surmounted	by	the	golden	figure	of	a
哪个	曾是	一个	圆形的	灼灼	钢	帽	克服	经过	这	金的	数字	的	一个

['ræmpənt] ['laɪən][ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hedpiːs] [ɒv; əv] [spft] [waɪt] [klɒθ] [ðæt] [prə'tektɪd]

rampant	lion	and	resting	upon	a	headpiece	of	soft	white	cloth	that	protected
猖獗	狮子	和	休息	之上	一个	头巾	的	柔软的	白色的	布	那	受保护

[hɪz; ɪz] [nek] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ;

his	neck	from	the	sun	;
他的	脖子	从	这	太阳	;

那是一顶圆形的闪亮钢帽，帽顶饰有金色的跃狮图案，帽檐下是一块柔软的白色布料，可以保护他的脖子免受阳光照射；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	not	discover	it	.
但	他	可以	不是	发现	它	.

但他始终没能找到答案。

[ɔːl] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,

All	he	remembered	was	that	he	had	put	it	in	a	safe	place	,
全部	他	记得	曾是	那	他	有	放	它	在	一个	安全的	地方	,

他只记得自己把它放在了一个安全的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] .

a	place	that	would	never	be	farther	from	him	than	he	could	reach	.
一个	地方	那	会	绝不	是	更远	从	他	比	他	可以	抵达	.

一个离他永远不会超过他能到达范围的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [djuːnz] , [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] .

As	the	moon	touched	the	faraway	dunes	,	the	sun	came	up	.
作为	这	月亮	感动	这	离这很远	沙丘	,	这	太阳	来了	向上	.

当月亮触及遥远的沙丘时，太阳升起了。

['gɪldɪd] [sændz] [gruː] ['faɪəri] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [huːvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæmsɪn] ,

Gilded	sands	grew	fiery	beneath	the	hooves	of	their	animals	,	and	the	khamsin	,
镀金	沙子	生长	火热	下面	这	蹄子	的	他们的	动物	,	和	这	卡姆辛	,

镀金的沙砾在牲畜的蹄下变得炽热，而卡姆辛人，

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['devə)l] [drʌŋk] [ɒn] [hɒt] [mʌld] [blʌd] , [ə'rəʊz] [tuː; tə]

that	was	like	the	breath	of	a	devil	drunk	on	hot	mulled	blood	,	arose	to
那	曾是	喜欢	这	气息	的	一个	魔鬼	醉	在	热的	仔细考虑	血	,	出现	到

['tɔːtʃə(r)] [ðem; ðəm] .

torture	them	.
酷刑	他们	.

那气息如同喝醉了热气腾腾的鲜血的魔鬼的气息，升腾而起，折磨着他们。

[ə; eɪ] [waɪd] - ['brestɪd] [djuːn] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

A	wide	-	breasted	dune	stretched	before	them	.
一个	宽的	-	胸部	沙丘	拉伸	前	他们	.

他们面前是一片宽阔的沙丘。

[ðeɪ] [t'ɒpt] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] - [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] ,

They	topped	the	rise	and	Ramizail	gave	a	cry	,
他们	顶峰	这	上升	和	-	给予	一个	哭	,

他们爬上了坡顶，拉米扎伊尔大声喊叫起来。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [tʃekt] [ðeə(r)] [sti:d] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

while	the	men	checked	their	steeds	and	glanced	at	each	other	.
尽管	这	男人	已检查	他们的	马匹	和	瞥了一眼	在	每个	其他	.

男人们一边检查马匹，一边互相看了一眼。

" [ə'nʌðə(r)] [ɪ'luːʒ(ə)n] ? " [ɑːskt] ['gɒdwɪn] .

"	Another	illusion	?	"	asked	Godwin	.
"	其他	错觉	?	"	问	戈德温	.

“又一个幻觉？”戈德温问道。

" [huː] [kæn; kən] [tel] ?

"	Who	can	tell	?
"	WHO	能	告诉	?

谁能说得清呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][mæn] , " [ʃrʌg] [el]

There	are	more	beasts	in	the	desert	than	are	known	to	man	,	"	shrugged	El
那里	是	更多的	野兽	在	这	沙漠	比	是	已知	到	男人	,	"	耸了耸肩	埃尔

- .

Sareuk	.
-	.

“沙漠里有比人类所知的还要多的野兽，”埃尔·萨雷克耸了耸肩说道。

[ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [fɔːmd] [baɪ][fɔː(r)] [djuːnz] - ['miːtɪŋ] [stʊd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['laɪən] , [ɔːl] ['ɒrɪndʒ] -

In	the	hollow	formed	by	four	dunes	'	meeting	stood	an	enormous	lion	,	all	orange	-
在	这	空洞的	形成	经过	四	沙丘	-	会议	站立	一个	巨大的	狮子	,	全部	橙子	-

[red] [ɒv; əv][hjuː] ,

red	of	hue	,
红色的	的	色调	,

在四座沙丘交汇形成的洼地里，矗立着一头巨大的狮子，通体呈橙红色。

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [blæk] [meɪn] ['brɪslɪŋ] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] [spaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːkjupaɪn] .

facing	them	with	black	mane	bristling	up	like	the	spines	of	a	porcupine	.
面向	他们	和	黑色的	鬃毛	竖起的	向上	喜欢	这	脊柱	的	一个	豪猪	.

面对他们，它竖起黑色的鬃毛，像豪猪的刺一样。

[ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	odd	thing	about	it	,
这	奇怪的	事物	关于	它	,

奇怪的是，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['iːv(ə)n][tuː; tə] [men] [huː]

the	thing	that	made	it	seem	somewhat	out	of	the	ordinary	even	to	men	who
这	事物	那	制成	它	似乎	有些	出去	的	这	普通的	甚至	到	男人	WHO

[hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wʌndər] [ɪn][ðeə(r)] [taɪm] ,

had	looked	on	a	thousand	wonders	in	their	time	,
有	看起来	在	一个	千	奇迹	在	他们的	时间	,

即使对于那些见过无数奇观的人来说，这件事也显得有些不同寻常。

[wɒz; wəz][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [brɔːd] ['sɪlvə(r)] [wɪŋz] [ðæt] [spræŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz]

was	the	pair	of	broad	silver	wings	that	sprang	from	its	shoulder	blades
曾是	这	一对	的	广阔	银	翅膀	那	弹簧	从	它是	肩膀	刀片

[ænd; ənd] [spred] [ðəm'selvz] [haɪ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .

and	spread	themselves	high	to	left	and	right	.
和	传播	他们自己	高的	到	左边	和	正确的	.

那是一对宽阔的银色翅膀，从它的肩胛骨处伸出，高高地向左右两侧展开。

" [wɪŋd] ['laɪən] , " [sed] - .

"	Winged	lion	,	"	said	Ramizail	.
"	有翅膀的	狮子	,	"	说	-	.

“有翼的狮子，”拉米扎伊尔说道。

" [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪnd] .

"	No	,	I	cannot	call	it	to	mind	.
"	不	,	我	不能	称呼	它	到	头脑	.

“不，我记不起来了。”

[ai] [daʊt] [wʌnz] [biːn] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

I	doubt	one's	been	seen	before	,	at	least	in	Egypt	.
我	怀疑	一个人的	到过	已见	前	,	在	至少	在	埃及	.

我怀疑以前从未有人见过这种生物，至少在埃及是这样。

" [ðə; ði]['laɪən] [graul] , [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [ɪtˈself] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [streɪt] [æt; ət]

"	The	lion	growled	,	crouched	,	and	launched	itself	through	the	air	straight	at
"	这	狮子	咆哮	,	蹲着	,	和	发射	本身	通过	这	空气	直的	在

['gɑːdwɪnz] [hed] .

Godwin's	head	.
戈德温的	头	.

“狮子咆哮着，蹲伏下来，然后猛地跃向戈德温的头部。”

[el] - ['ʃaʊtɪd] , " ['ælə; əˈlɑː] [dɪˈfend] [ˌjuː 'es] !

El	Sareuk	shouted	,	"	Allah	defend	us	!
埃尔	-	喊叫	,	"	真主	保卫	我们	!

埃尔·萨雷克高喊道：“真主保佑我们！”

" [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə] [slæʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪtə(r)] ;

"	and	leaned	over	in	the	saddle	to	slash	at	it	with	his	scimitar	;
"	和	倾斜	超过	在	这	鞍	到	削减	在	它	和	他的	弯刀	;

“然后俯身在马鞍上，用弯刀砍向它；

[waɪl] ['gɒdwɪn] [hɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [paʊnd] ['brɔːdsɔːd] [frɒm; frəm][ɪts] ['leðən] [ʃiːθ] [ænd; ənd]

while	Godwin	hauled	his	fifty	-	pound	broadsword	from	its	leathern	sheath	and
尽管	戈德温	拖拽	他的	五十	-	磅	阔剑	从	它是	皮革	鞘	和

[flʌŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['swɪftli] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

flung	the	point	swiftly	up	before	his	face	.
扔	这	观点	迅速地	向上	前	他的	脸	.

戈德温从皮鞘中拔出他那把五十磅重的阔剑，迅速地将剑尖甩到脸前。

[ðə; ði]['laɪən] , [ɪts][dʒaɪ'gæntɪk] [wɪŋz] [flæpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['vʌltʃərz] , [sɔːrd] [ʌp] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [hɪm] .

The	lion	, its	gigantic	wings	flapping	like	a	vulture's	,	soared	up	and	over	him	.
这	狮子	, 它是	巨大	翅膀	扑	喜欢	一个	秃鹫的	,	飙升	向上	和	超过	他	.

那头狮子张开巨大的翅膀，像秃鹫一样扑扇着，从他头顶飞过。

['jeləʊ] - [aɪz] [ðə; ði]['fɔːlkən] [left] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [ʃrɪl] [rɒθ] [æt; ət] [ðɪs] ['hɒrə(r)]

Yellow	-	eyes	the	falcon	left	his	shoulder	,	giving	vent	to	shrill	wrath	at	this	horror
黄色的	-	眼睛	这	鹘	左边	他的	肩膀	,	给予	发泄	到	尖锐	愤怒	在	这	恐怖

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] .

of	the	desert	.
的	这	沙漠	.

黄眼猎鹰离开了他的肩膀，对着这沙漠中的恐怖生物发出尖锐的愤怒。

" ['kʌmɪŋ] [bæk] !

"	Coming	back	!
"	未来	后退	!

“回来了！”

['daɪvɪŋ] ! " [rɔːd] [ðə; ði]['hædʒiː] .

Diving	!	"	roared	the	Hadji	.
潜水	!	"	咆哮	这	哈吉	.

“潜水！”哈吉吼道。

['gɒdwɪn] [flʌŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [stɑːt] , [streɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Godwin	flung	himself	from	a	sitting	start	,	straight	over	the	head	of	his
戈德温	扔	他自己	从	一个	坐着	开始	,	直的	超过	这	头	的	他的

['stælɪən] .

stallion	.
骘	.

戈德温从坐姿起跳，直接跃过他的种马的头顶。

[ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [klɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [bi:st] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [fel] [ænd; ənd]

The	extended	claws	of	the	terrible	beast	grazed	his	back	as	he	fell	and
这	扩展	爪子	的	这	糟糕的	兽	放牧	他的	后退	作为	他	跌倒	和

[rɪpt] [fɔ:(r)] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði][sɪlk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aʊtə(r)][rəʊb] .

ripped	four	gashes	in	the	silk	of	his	outer	robe	.
撕裂	四	伤口	在	这	丝绸	的	他的	外	长袍	.

那可怕的野兽伸出的利爪擦过他的背部，他摔倒在地，丝绸外袍上被撕开了四道口子。

['jeləʊ] - [aɪz] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪənz] [hed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'fju:z] [ænd; ənd]

Yellow	-	eyes	beat	her	wings	about	the	lion's	head	,	trying	to	confuse	and
黄色的	-	眼睛	打	她	翅膀	关于	这	狮子的	头	,	尝试	到	迷惑	和

['hæri] [ˌaɪ 'ti:] .

harry	it	.
哈利	它	.

黄眼鸟拍打着翅膀，在狮子的头顶上飞来飞去，试图迷惑和骚扰它。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] , ['gɒdwɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

Still	holding	his	weapon	,	Godwin	of	England	rolled	over	on	his	back	.
仍然	保持	他的	武器	,	戈德温	的	英格兰	滚动	超过	在	他的	后退	.

英格兰的戈德温仍然握着武器，翻身仰面躺倒。

['flaɪɪŋ] [sænd][hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪn] [hæd; həd] [lɒdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ,

Flying	sand	had	sprayed	his	face	and	a	grain	had	lodged	in	his	left	eye	,
飞行	沙	有	喷洒	他的	脸	和	一个	粮食	有	已提交	在	他的	左边	眼睛	,

飞沙溅到他脸上，一粒沙粒扎进了他的左眼。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [skwɪnt] [ænd; ənd] [kɜ:s] .

making	him	squint	and	curse	.
制作	他	眯	和	诅咒	.

他眯起眼睛，咒骂起来。

[ðə; ði]['laɪən]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][hɪm] , [ðen] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['perɪgrɪn] .

The	lion	hovered	over	him	,	then	dropped	like	a	boulder	,	ignoring	the	peregrine	.
这	狮子	悬停	超过	他	,	然后	掉落	喜欢	一个	巨石	,	忽略	这	游隼	.

狮子在他上方盘旋，然后像巨石一样坠落，对游隼视而不见。

['gɒdwɪn] [twɪtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒ:d] ['ʌpwəd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ['prɪklɪŋ]

Godwin	twitched	the	point	of	the	sword	upward	and	at	the	first	prickling
戈德温	抽搐	这	观点	的	这	剑	向上	和	在	这	第一的	刺痛

['kɒntækt] [wɪð] [ɪts] ['beli] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [skri:tʃt] [ænd; ənd] [ʃɒt] ['fɔ:wəd] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

contact	with	its	belly	the	monster	screeched	and	shot	forward	beyond	him	.
接触	和	它是	腹部	这	怪物	尖叫	和	射击	向前	超过	他	.

戈德温向上抖了抖剑尖，剑尖刚一触碰到怪物的腹部，怪物就发出尖叫，猛地冲到他身后。

[el] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [li:p] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] ['gɒdwɪn] [tɪl] [hi:; hi] [rəʊz] .

El	Sareuk	made	his	horse	leap	,	and	stood	by	Godwin	till	he	rose	.
埃尔	-	制成	他的	马	飞跃	,	和	站立	经过	戈德温	直到	他	玫瑰	.

埃尔·萨雷克让他的马跃起，站在戈德温身边，直到他站起来。

" [ɪts] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It's	coming	back	,	"	he	said	.
"	它是	未来	后退	,	"	他	说	.

“它正在恢复，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪts] ['tɑ:gɪt] , ['ɒbviəsli] , [læd] . -

"	You	are	its	target	,	obviously	,	lad	.	'
"	你	是	它是	目标	,	明显地	,	小伙子	.	-

“很明显，你就是它的目标，小伙子。”

[tɪz] [nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] [bi:st] , [aɪl] [teɪk] [əʊθ] [ɒn][ðə; ði] [kə'rɑ:n] !

Tis	no	natural	beast	,	I'll	take	oath	on	the	Koran	!
的	不	自然的	兽	,	患病的	拿	誓言	在	这	《古兰经》	!

它绝非天性野兽，我以《古兰经》发誓！

" [ðə; ði] [wɪŋd] [red] ['laɪən] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] ['gɒdwɪn] , [hɑːf][ɒn][sænd][ænd; ənd][hɑːf][ɪn][eə(r)] ,

"	The	winged	red	lion	came	rushing	at	Godwin	,	half	on	sand	and	half	in	air	,
"	这	有翅膀的	红色的	狮子	来了	匆忙	在	戈德温	,	一半	在	沙	和	一半	在	空气	,

“那只长着翅膀的红狮向戈德温猛扑过来，一半在沙地上，一半在空中。”

['gɪvɪŋ] [ɪt'self] ['lɪt(ə)l] [puʃiz] [wɪð] [ɪts] [ɜːθ] - ['tʌtʃɪŋ] [pɔːz] .

giving	itself	little	pushes	with	its	earth	-	touching	paws	.
给予	本身	小的	推动	和	它是	地球	-	接触	爪子	.

它用触地的爪子轻轻地推着自己前进。

['gɒdwɪn] [hɑːf] - [nelt] , ['weɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] [reɪndʒ] ,

Godwin	half	-	knelt	,	waited	till	it	was	within	striking	range	,
戈德温	一半	-	跪下	,	等待	直到	它	曾是	之内	引人注目	范围	,

戈德温半跪着，等待目标进入攻击范围。

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [slæʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['aɪən] [spːd] .

then	gave	a	mighty	slash	with	his	iron	sword	.
然后	给予	一个	强大的	削减	和	他的	铁	剑	.

然后他挥舞着铁剑猛地一劈。

[hiː; hi] [mɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , ['stɑːtld] , [rəʊz] [ʌp] .

He	missed	,	but	the	strange	being	,	startled	,	rose	up	.
他	错过	,	但	这	奇怪的	存在	,	惊慌	,	玫瑰	向上	.

他没打中，但那个奇怪的生物受到惊吓，站了起来。

['gɒdwɪn] [sɔː] [wʌn] ['mæsɪv] [haɪnd][leg] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm] .

Godwin	saw	one	massive	hind	leg	coming	straight	at	him	.
戈德温	锯	一	大量的	后	腿	未来	直的	在	他	.

戈德温看到一条粗壮的后腿直直地朝他袭来。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['brɔːdsɔːd] [ə'gen] ;

He	had	no	time	to	lift	the	broadsword	again	;
他	有	不	时间	到	举起	这	阔剑	再次	;

他没有时间再次举起阔剑；

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][drɒp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][leg] .

neither	could	he	drop	in	time	to	avoid	a	crushing	stroke	of	the	leg	.
两者都不	可以	他	降低	在	时间	到	避免	一个	压碎	中风	的	这	腿	.

他也来不及倒地躲避腿部的重击。

['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [θɔːt] [hiː; hi] [let] [gəʊ][hɪz; ɪz] [spːd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Quicker	than	thought	he	let	go	his	sword	and	flung	his	arms	before	him	.
更快	比	想法	他	让	去	他的	剑	和	扔	他的	武器	前	他	.

他比预想中更快地松开了剑，双臂向前伸展开来。

[ðə; ði][leg] [strʌk] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] ,

The	leg	struck	him	on	the	chest	,
这	腿	击	他	在	这	胸部	,

那条腿打在了他的胸口，

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [fɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [swɪft] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	to	ease	the	force	he	had	already	wrapped	his	swift	arms	about	it	.
但	到	舒适	这	力量	他	有	已经	包装	他的	迅速	武器	关于	它	.

但为了减轻冲击力，他已经迅速地用双臂将其环抱住。

[ðə; ði]['laɪən] [biːt] [ɪts] [weɪ] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['gɒdwɪn] ,

The	lion	beat	its	way	upward	,	and	before	he	knew	it	Godwin	,
这	狮子	打	它是	方式	向上	,	和	前	他	知道	它	戈德温	,

狮子奋力向上爬，还没等戈德温反应过来，他就……

['klɪŋɪŋ] [laɪk] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪnd][leg] ,

clinging	like	death	to	the	hind	leg	,
依恋	喜欢	死亡	到	这	后	腿	,

死死地紧紧抓住后腿，

[lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] .

looked	down	and	found	himself	a	hundred	feet	over	the	desert	.
看起来	向下	和	成立	他自己	一个	百	脚	超过	这	沙漠	.

他向下望去，发现自己身处沙漠上方百尺高空。

[el] - [ə'stɒnɪʃt] [ʃaʊt] [ænd; ənd] - ['pɪəsɪŋ] [skriːm] [ɒv; əv]['terə(r)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [hɪm] ,

El	Sareuk's	astonished	shout	and	Ramizail's	piercing	scream	of	terror	came	up	to	him	,
埃尔	-	惊讶	喊	和	-	冲孔	尖叫	的	恐怖	来了	向上	到	他	,

埃尔·萨雷克的惊呼声和拉米扎伊尔的恐惧尖叫声传到了他耳边。

[dɪm][ænd; ənd][hɑːf] - [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] .

dim	and	half	-	heard	in	the	rushing	wind	of	their	passage	.
暗淡	和	一半	-	听到	在	这	匆忙	风	的	他们的	通道	.

在呼啸而过的风中，声音微弱而含糊不清。

[ðə; ði]['fɔːlkən] ['fɒləʊd] , [skəːl, skiəl][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] .

The	falcon	followed	,	skirling	her	anger	.
这	鹘	随后	,	斯基林	她	愤怒	.

猎鹰紧随其后，怒气冲冲地咆哮着。

[ðə; ði]['laɪən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [raɪðd] [raʊnd] [ɒn] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmən] [bə'zɑː(r)][kæt]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [laʊs] .

The	lion	paused	and	writhed	round	on	itself	like	a	common	bazaar	cat	going	after	a	louse	.
这	狮子	暂停	和	扭动	圆形的	在	本身	喜欢	一个	常见的	市场	猫	去	后	一个	虱	.

狮子停了下来，像一只普通的集市猫追虱子一样，扭动着身体。

['gɒdwɪn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʌp][ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][nəʊz] .

Godwin	swung	his	body	up	and	kicked	it	on	the	nose	.
戈德温	摇摆	他的	身体	向上	和	踢	它	在	这	鼻子	.

戈德温猛地跃起身子，一脚踢在了它的鼻子上。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːf] ['dɪzməli] [æz; əz][wʌn] [ʃɑːp] [spɜː(r)] [kɔːt] [ɪts]['tendə(r)] [snaʊt] [ænd; ənd] [gæʃt] [ə; eɪ] ['blʌdi] [trentʃ] .

It	coughed	dismally	as	one	sharp	spur	caught	its	tender	snout	and	gashed	a	bloody	trench	.
它	咳嗽	令人沮丧地	作为	一	锋利的	刺	捕捉	它是	投标	鼻子	和	裂口	一个	血腥	沟	.

它痛苦地咳嗽着，一根尖锐的刺划破了它娇嫩的鼻子，划出一道血淋淋的伤口。

[ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] , [ɪts][bɪg] [tiːθ] ['mɪsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['frækʃn] .

It	snapped	at	him	again	,	its	big	teeth	missing	by	a	fraction	.
它	啪啪	在	他	再次	, 它是	大的	牙齿	丢失的	经过	一个	分数	.

它又朝他扑了过来，它的大牙齿缺了一小部分。

['jeləʊ] - [aɪz] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [biːk] [æt; ət][ɪts] [aɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['gɒdwɪn] [tuː; tə] [baɪt] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Yellow	-	eyes	thrust	her	beak	at	its	eyes	and	it	turned	from	Godwin	to	bite	out	at	her	.
黄色的	-	眼睛	推力	她	喙	在	它是	眼睛	和	它	转向	从	戈德温	到	咬	出去	在	她	.

黄眼怪用喙戳它的眼睛，它转过头来咬戈德温。

['gɒdwɪn] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][left] [ɑːm][ænd; ənd][let][gəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

Godwin	tightened	the	grip	of	his	left	arm	and	let	go	with	his	right	.
戈德温	收紧	这	紧握	的	他的	左边	手臂	和	让	去	和	他的	正确的	.

戈德温左手抓得更紧，右手松开了。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kɜːvd] ['pɜːʃn] ['dægə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [θɒŋ] [ʃiːθ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz]

He	drew	his	curved	Persian	dagger	from	its	thonged	sheath	and	judged	his
他	画	他的	弯曲	波斯语	匕首	从	它是	丁字裤	鞘	和	评判	他的

[bləʊ] .

blow	.
吹	.

他从皮套中拔出弯曲的波斯匕首，评估着自己的攻击力度。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] .

Then	he	struck	.
然后	他	击	.

然后他出手了。

[ðə; ði]['laɪən] , [ɪts] [nek] [slɪt][frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə] ['gʌlɪt] , [spjuː] [blʌd] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ]

The	lion	,	its	neck	slit	from	ear	to	gullet	,	spewed	blood	and	uttered	a
这	狮子	,	它是	脖子	缝隙	从	耳朵	到	食道	,	喷涌而出	血	和	说出	一个

['hɒrəb(ə)l]['gɜːg(ə)lɪŋ] ['beləʊ] .

horrible	gurgling	bellow	.
可怕	淙淙	下面	.

狮子的脖子从耳朵到喉咙被割开，喷出鲜血，发出可怕的咕噜声。

['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɜːθ] .

Slowly	it	began	to	sink	toward	the	earth	.
缓慢地	它	开始	到	下沉	朝向	这	地球	.

它开始缓缓下沉。

['gɒdwɪn] [risk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [daʊn] .

Godwin	risked	a	quick	look	down	.
戈德温	冒险	一个	快的	看	向下	.

戈德温冒险低头看了一眼。

[hɪz; ɪz] [hed] [riːld] .

His	head	reeled	.
他的	头	卷曲	.

他头晕目眩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪti] [fiːt] [ʌp] .

He	was	still	a	good	eighty	feet	up	.
他	曾是	仍然	一个	好的	八十	脚	向上	.

他当时还在离地八十英尺高的地方。

[ɪf] [ðə; ði]['laɪən][daɪd] [tuː] [suːn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [smæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ded]

If	the	lion	died	too	soon	,	he	would	be	smashed	to	a	pulp	beneath	its	dead
如果	这	狮子	死亡	也	很快	,	他	会	是	粉碎	到	一个	纸浆	下面	它是	死的

[weɪt] .

weight	.
重量	.

如果狮子死得太早，就会被自己的尸体压成肉泥。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [nɒt][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [lænd] ['seɪfli] .

He	had	thought	only	of	slaying	the	thing	,	not	of	how	he	might	land	safely	.
他	有	想法	仅有的	的	杀戮	这	事物	,	不是	的	如何	他	可能	土地	安全	.

他当时只想着如何杀死那个东西，却没想过如何安全着陆。

[hiː; hi][swɔː(r)] ['vɪvɪdli] .

He	swore	vividly	.
他	发誓	生动地	.

他破口大骂。

" [ðɪs] [pruːvz] - [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wʌn] - [træk] [breɪn] !

"	This	proves	Ramizail's	contention	that	I	have	a	one	-	track	brain	!
"	这	证明	-	争论	那	我	有	一个	一	-	追踪	脑	!

“这证明了拉米扎伊尔的说法，即我脑子里只有一件事！”

" [ðə; ði] [wɪŋd] [biːst] ['drɪftɪd] [daʊn] [ɪn]['spaɪrəlz] , [ɪts] [ˌhaɪnd'kwɔːtəz] ['druːpɪŋ] , [ɪts] [wɪŋz] ['fiːbli]

"	The	winged	beast	drifted	down	in	spirals	,	its	hindquarters	drooping	,	its	wings	feebly
"	这	有翅膀的	兽	漂移	向下	在	螺旋	,	它是	后腿	下垂	,	它是	翅膀	虚弱地

['biːtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] ,

beating	the	air	,
殴打	这	空气	,

“那只长着翅膀的野兽盘旋而下，后半身耷拉着，翅膀无力地拍打着空气，

[ænd; ənd][ɪts] [hed] [dʒɜːrkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

and	its	head	jerking	back	and	forth	.
和	它是	头	抽搐	后退	和	前进	.

它的头来回抽动。

['gɒdwɪn] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Godwin	held	his	breath	.
戈德温	握住	他的	气息	.

戈德温屏住了呼吸。

[ˌaɪ 'tiː]['fəʊldɪd][ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['plʌmɪt] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkənɪŋ] [jɑːrdz] , [ðen] ['meɪkɪŋ]

It	folded	its	wings	and	plummeted	straight	for	sickening	yards	,	then	making
它	折叠	它是	翅膀	和	暴跌	直的	为了	令人作呕	码	,	然后	制作

[ə; eɪ][lɑːst][traɪ][æt; ət]['raɪzɪŋ] ,

a	last	try	at	rising	,
一个	最后的	尝试	在	上升	,

它收起翅膀，笔直地坠落了令人作呕的距离，然后做了最后一次尝试，试图再次升空。

[ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['pinjən] [wʌns] [mɔː(r)] .

extended	the	pinions	once	more	.
扩展	这	小齿轮	一次	更多的	.

再次伸展齿轮。

['gɒdwɪn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .

Godwin	saw	that	he	was	no	more	than	ten	feet	off	the	ground	.
戈德温	锯	那	他	曾是	不	更多的	比	十	脚	离开	这	地面	.

戈德温发现他离地面不过十英尺。

[hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][həʊld] .

He	loosed	his	hold	.
他	松开	他的	抓住	.

他松开了手。

[ðə; ði] [djuːnz] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][lɪt][ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] .

The	dunes	came	up	with	a	rush	to	meet	him	and	he	lit	and	rolled	over	.
这	沙丘	来了	向上	和	一个	匆忙	到	见面	他	和	他	点燃	和	滚动	超过	.

沙丘蜂拥而至，迎接他，他被点燃并翻滚起来。

[ðə; ði]['laɪən] [ə'bʌv] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][rɔː(r)][ænd; ənd] ['krʌmpld] , ['smækɪŋ] [ðə; ði][sænd][ə; eɪ] [jɑːd]

The	lion	above	gave	a	final	roar	and	crumpled	,	smacking	the	sand	a	yard
这	狮子	多于	给予	一个	最终的	吼	和	皱巴巴的	,	拍打	这	沙	一个	院子

[frɒm; frəm] ['gɑːdwɪnz] [fiːt] .

from	Godwin's	feet	.
从	戈德温的	脚	.

上面的狮子发出最后一声咆哮，倒了下去，重重地摔在离戈德温脚边一码远的沙地上。

[ðə; ði] ['wɒriə(r)] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdid] [hænd] , [æz; əz] ['jeləʊ] -

The	warrior	arose	and	wiped	his	forehead	with	a	bloodied	hand	,	as	Yellow	-
这	战士	出现	和	擦拭	他的	前额	和	一个	血淋淋的	手	,	作为	黄色的	-

[aɪz] [ə'lɪt][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

eyes	alit	on	his	shoulder	,
眼睛	一	在	他的	肩膀	,

战士起身，用沾满鲜血的手擦了擦额头，这时，一双黄眼睛落在了他的肩膀上。

['rʌf(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feðər] .
ruffling her feathers .
褶皱 她 羽毛 .

惹她生气了。

" [hwjuː] ! ['leɪdi] , [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] .
" Whew ! Lady , that was no illusion .
" 呼！ ！ 女士 , 那 曾是 不 错觉 .

“呼！女士，那可不是幻觉。”

" [el] - [brɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd]['tʃɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ,
" El Sareuk brought him his sword and charger , and mounting ,
" 埃尔 - 带来 他 他的 剑 和 充电器 , 和 安装 ,

“埃尔·萨雷克给他带来了剑、战马和坐骑，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪts] [hed] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
he turned its head again to the west .
他 转向 它是 头 再次 到 这 西方 .

他又把头转向西方。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['gɒdwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːdɪŋ] [ðə; ði] [rəu'zetə] [brɑːntʃ]
About the time that Godwin and his friends were fording the Rosetta Branch
关于 这 时间 那 戈德温 和 他的 朋友们 是 涉水 这 罗塞塔 分支
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,
of the Nile ,
的 这 尼罗河 ,

大约在戈德温和他的朋友们涉水渡过尼罗河罗塞塔支流的时候，

- [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['liːdə(r)] [ə'gen] .
Heraj the sorcerer interrupted his leader again .
- 这 巫师 中断 他的 领导者 再次 .

巫师赫拉杰再次打断了他的首领。

" [hiː; hi] ['rɪd(ə)ld] [aʊt] [ðə; ði] ['levɪteɪtɪŋ] [əʊ'eɪsɪs] , - , [ænd; ənd][hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] [wɪŋd] ['laɪən] .
" He riddled out the levitating oasis , Mufaddal , and he slew the winged lion .
" 他 布满谜团 出去 这 悬浮 绿洲 , - , 和 他 一万 这 有翅膀的 狮子 .

“他击败了悬浮的绿洲穆法达尔，并杀死了长着翅膀的狮子。”

[ai] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] . "
I thought you'd like to know what sort of man is coming after us . "
我 想法 你会 喜欢 到 知道 什么 种类 的 男人 是 未来 后 我们 . "

我想你会想知道，追杀我们的是什么样的人。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb][æt; ət][ɔːl] [wel] — " - [pɔːzd] [tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ]
" If you had done your job at all well — " Mufaddal paused to thrust a
" 如果 你 有 完毕 你的 工作 在 全部出色地 — " - 暂停 到 推力 一个
[piːs] [ɒv; əv] ['mɪlɪt] [bred] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɔː] ,
piece of millet bread into his maw ,
片 的 粟 面包 进入 他的 嘴 ,

“如果你真的把工作做好了——”穆法达尔停顿了一下，把一块小米面包塞进嘴里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
and his half - brother interrupted him .
和 他的 一半 - 兄弟 中断 他 .

他的同父异母兄弟打断了他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] .
" You know my limitations .
" 你 知道 我的 限制 .

你知道我的极限。

['ælə; ə'lɑː] [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [mæn]['evə(r)] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋd] ['laɪən][bɪ'fɔː(r)] [tə'deɪ] ?
Allah curse it , what man ever stood up to the winged lion before today ?
真主 诅咒 它 , 什么 男人 曾经 站立 向上 到 这 有翅膀的 狮子 前 今天 ?

真主诅咒它，在此之前，有谁敢与这头长着翅膀的狮子对抗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] - [tʃɪn] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" He took a piece of paper out of Mufaddal's chin , or seemed to , at any rate ,
" 他 采取 一个 片 的 纸 出去 的 - 下巴 , 或者 似乎 到 , 在 任何 速度 ,

“他从穆法达尔的下巴上取下一张纸，或者至少看起来是这样。”

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['skrɪbld] [ˌðeəˈɒn] .
and read a few words that were scribbled thereon .
和 读 一个 很少 字 那 是 潦草的 其上 .

然后读了读上面潦草写下的几个字。

" [wel] , [ðə; ði][dɒg][ɪz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [rəu'zetə] [naʊ] .
" Well , the dog is crossing the Rosetta now .
" 出色地 , 这 狗 是 过境 这 罗塞塔 现在 .

“嗯，现在这只狗正在穿越罗塞塔隧道。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [stɒpt] .
I have a horrible feeling he can't be stopped .
我 有 一个 可怕 感觉 他 不能 是 停止 .

我有一种不祥的预感，他恐怕无法被阻止。

" - ['sprɪŋk(ə)ld][sɔːlt][ɒn][ðə; ði][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] ['medəˌtetɪvli] .
" Heraj sprinkled salt on the scrap of paper and ate it meditatively .
" - 撒上 盐 在 这 废料 的 纸 和 吃 它 冥想地 .

赫拉杰在纸片上撒了些盐，然后若有所思地吃了下去。

" ['peɪpi] ['wɒnts] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [sændz] [stʌnt] .
" Pepi wants to try the rolling sands stunt .
" 佩皮 想要 到 尝试 这 滚动 沙子 特技 .

“佩皮想尝试滚沙特技。”

[ai] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] .
I suppose we may as well .
我 认为 我们 可能 作为 出色地 .

我想我们也可以这么做。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gɒdwɪn] . . . [baɪ][ðə; ði] - , [wɒt] [æn; ən] [əˈpəʊnənt] !
But this Godwin . . . by the schedim , what an opponent !
但 这 戈德温 . . . 经过 这 - , 什么 一个 对手 !

但是这个戈德温……我的天，真是个难缠的对手!

[dʒɪn] [ɔː(r)][nəʊ] [dʒɪn] , [ai] [laɪk] [hɪm] [nɒt] !
Djinn or no djinn , I like him not !
精灵 或者 不 精灵 , 我 喜欢 他 不是 !

不管有没有精灵，我都不喜欢他!

" [hiː; hi] [left] , [ænd; ənd] - , ['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,
" He left , and Mufaddal , having lost his appetite ,
" 他 左边 , 和 - , 拥有 丢失的 他的 食欲 ,

他离开了，而穆法达尔则失去了胃口，

[went] [pf] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ðæt] [wiːk] .

went	off	to	inspect	the	plague	ship	for	the	hundredth	time	that	week	.
去	离开	到	检查	这	瘟疫	船	为了	这	百分之一	时间	那	星期	.

那周他第一百次去检查那艘瘟疫船。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪə] .

It	was	his	own	idea	.
它	曾是	他的	自己的	主意	.

这是他自己的主意。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æt; ət] ['tɔːtʃəɪŋ] ['kæptʃəd] [kɹuːs'eɪdəz]

He	was	as	proud	of	it	as	of	his	skill	at	torturing	captured	Crusaders
他	曾是	作为	自豪的	的	它	作为	的	他的	技能	在	酷刑	捕获	十字军战士

,

,

,

他对此感到无比自豪，就像他为自己折磨被俘十字军战士的技巧感到自豪一样。

[ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [huːm] ['læŋgwɪʃt] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] .

a	score	of	whom	languished	now	in	his	dungeon	awaiting	his	displeasure	.
一个	分数	的	谁	萎靡不振	现在	在	他的	地牢	等待中	他的	不满	.

其中二十多人现在被关押在他的地牢里，等待着他的惩罚。

[ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːf] ,

The	ship	lay	at	the	wharf	,
这	船	躺	在	这	码头	,

船停泊在码头上。

[ə; eɪ] [blæk] [swɪft] ['ves(ə)l] [wɪð] [dɑːk] [lə'tiːn] [seɪlz] ['slɑːntɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [dek] .

a	black	swift	vessel	with	dark	lateen	sails	slanting	high	above	her	deck	.
一个	黑色的	迅速	血管	和	黑暗的	斜线	帆	斜	高的	多于	她	甲板	.

一艘黑色的快艇，深色的三角帆高高地斜挂在甲板上方。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [sel'dʒʊk] [tɜːrks] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['særəsən] ['ælaɪz] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɒk] ,

A	company	of	Seljuk	Turks	and	other	Saracen	allies	stood	about	the	dock	,
一个	公司	的	塞尔柱	土耳其人	和	其他	撒拉逊人	盟国	站立	关于	这	码头	,

一群塞尔柱突厥人和一些撒拉逊盟友站在码头周围。

[ɒn] [gɑːd] [lest] [sʌm; səm] [ɪl] - [əd'vaɪzd] ['pɜːs(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

on	guard	lest	some	ill	-	advised	person	attempt	to	board	her	.
在	警卫	免得	一些	患病的	-	建议	人	试图	到	木板	她	.

严阵以待，以防某些不明智的人试图登船。

[mɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

More	were	stationed	on	the	ship	,
更多的	是	驻	在	这	船	,

船上还驻扎着更多人员。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [siːld] [həʊld] [keɪm] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]

and	from	beneath	their	feet	in	the	sealed	hold	came	the	frightful	squeakings
和	从	下面	他们的	脚	在	这	密封	抓住	来了	这	可怕	吱吱声

[ænd; ənd] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ɹ'ʌslɪŋz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

and	squealings	and	multitudinous	rustlings	of	thousands	upon	thousands	of
和	尖叫声	和	众多	沙沙声	的	数千	之上	数千	的

[greɪt] [greɪ] [ræts] ,

great	gray	rats	,
伟大的	灰色的	老鼠	,

在他们脚下封闭的船舱里，传来成千上万只大灰老鼠可怕的吱吱声、尖叫声和沙沙声。

[ɪm'prɪznd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [briːd] [ænd; ənd] [daɪ] [ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] [tʃɑːns] [æt; ət]

imprisoned	there	to	fight	and	breed	and	die	and	wait	their	chance	at
被监禁	那里	到	斗争	和	品种	和	死	和	等待	他们的	机会	在

['sʌnlaɪt] [ə'gen] — ['sʌnlaɪt] [ðæt] - [dɪ'vaʊtli] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [vjuː] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]

sunlight	again	—	sunlight	that	Mufaddal	devoutly	hoped	they	would	view	on	the	shore
阳光	再次	—	阳光	那	-	虔诚地	希望	他们	会	看法	在	这	支撑

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

它们被囚禁在那里，战斗、繁衍、死去，等待着再次见到阳光的机会——穆法达尔虔诚地希望它们能在英格兰的海岸上看到阳光。

[hiː; hi] ['mæsɑːʒd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] .

He	massaged	his	hands	together	.
他	按摩	他的	双手	一起	.

他搓了搓双手。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !

What	a	picture	it	was	!
什么	一个	图片	它	曾是	!

多么精彩的一张照片啊！

[ɔːl] [ðiːz] [bj'uːtɪz] , ['skæmpə] ['əʊvə(r)] ['ɪŋglənd] , ['baɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪn'fekt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [men]

All	these	beauties	,	scampering	over	England	,	biting	people	,	infecting	masses	of	men
全部	这些	美女	,	四处奔跑	超过	英格兰	,	咬	人们	,	感染	群众	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

这些美丽的小家伙们，在英格兰四处乱窜，叮咬人类，感染了大量的男男女女。

['nɔːɪŋ] [ɒn] ['tʃɪldrənz] [fiːt] ,

gnawing	on	children's	feet	,
啃咬	在	孩子们的	脚	,

啃咬孩子的脚，

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] [jɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] [leɪ] ['gɑːspɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['feɪdɪŋ]

carrying	the	plague	hither	and	yon	until	the	whole	island	lay	gasping	out	its	fading
携带	这	瘟疫	这里	和	远	直到	这	所有的	岛	躺	喘息	出去	它是	褪色

[breθ] ,

breath	,
气息	,

瘟疫四处蔓延，直到整个岛屿奄奄一息地倒下。

[naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] - ['tuːmərz] [ænd; ənd] ['hɪdiəs]

nine	-	tenths	of	its	population	covered	with	the	applesized	tumors	and	hideous
九	-	十分之一	的	它是	人口	涵盖	和	这	-	肿瘤	和	可怕

['pɜːp(ə)l] [spɒts] [ɒv; əv] [bjuː'bɒnɪk] .

purple	spots	of	bubonic	.
紫色的	地点	的	鼠疫	.

该国十分之九的人口身上都长满了苹果大小的肿瘤和可怕的紫色斑点，这就是腺鼠疫。

[ðen] [let] [ðem; ðəm] [siː] [huː] [sent] [aʊt] [kɹuːs'eɪdəz] !

Then	let	them	see	who	sent	out	Crusaders	!
然后	让	他们	看	WHO	发送	出去	十字军战士	!

那就让他们看看是谁派出了十字军！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['særəsən] [hɔːrdz] [ˌoʊvə'rʌnɪŋ] ['brɪt(ə)n] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [red] - [feɪst]

It	would	be	Saracen	hordes	overrunning	Britain	,	rather	than	red	-	faced
它	会	是	撒拉逊人	成群结队	超时	英国	,	相当	比	红色的	-	面对

['ɪŋglɪʃmən] [dɪ'faɪlɪŋ] [ðə; ði] ['həʊli] [lænd] !

Englishmen	defiling	the	Holy	Land	!
英国人	玷污	这	圣	土地	!

与其说是满脸通红的英国人玷污圣地，不如说是撒拉逊人的军队入侵英国!

[sʌm; səm] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [eɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [læʃt]

Some	six	hundred	and	forty	-	eight	years	before	,	the	plague	had	lashed
一些	六	百	和	四十	-	八	年	前	,	这	瘟疫	有	鞭打

[θruː] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

through	Constantinople	,
通过	君士坦丁堡	,

大约六百四十八年前，瘟疫曾肆虐君士坦丁堡。

[ænd; ənd] [sleɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [səʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [speɪs] .

and	slain	ten	thousand	souls	in	a	day's	space	.
和	被杀	十	千	灵魂	在	一个	天	空间	.

一天之内屠戮了一万条生命。

[seɪ] , [kən'sɜːvətɪvli] , [ðen] , [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] [deɪ] [wʊd] [daɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Say	,	conservatively	,	then	,	that	ten	thousand	per	day	would	die	in	England	.
说	,	保守地	,	然后	,	那	十	千	每	天	会	死	在	英格兰	.

保守估计，英国每天将有1万人死亡。

[haʊ] ['meni] [deɪz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] . . . .

How	many	days	would	it	take	.	.	.	.
如何	许多	天	会	它	拿	.	.	.	.

需要多少天?

[hiː; hi] [went] [ə'bɔːd] , [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːstli] ['fælæŋks, 'fei-] .

He	went	aboard	,	the	better	to	hear	the	gibberings	of	his	ghastly	phalanxes	.
他	去	船上	,	这	更好的	到	听到	这	胡言乱语	的	他的	阴森	指骨	.

他上了船，以便更好地聆听他那可怕的方阵发出的喋喋不休。

[ðə; ði] [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [fiːt] .

The	boards	were	hot	under	his	bare	feet	.
这	板	是	热的	在下面	他的	裸	脚	.

赤脚踩在木板上，感觉很烫。

[ðə; ði] ['grɪzli] ['rævənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pækt] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɒv; əv] [ræts] [rəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

The	grisly	ravening	of	the	packed	throngs	of	rats	rose	all	about	him	,
这	可怕的	贪婪	的	这	包装	人群	的	老鼠	玫瑰	全部	关于	他	,

周围传来成群老鼠令人毛骨悚然的啃噬声。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [hætʃ] ['kʌvə(r)] ,

and	in	an	ecstasy	of	delight	he	knelt	to	lift	a	hatch	cover	,
和	在	一个	狂喜	的	喜	他	跪下	到	举起	一个	孵化	覆盖	,

他欣喜若狂，跪下来掀开舱盖。

['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)] .

yearning	to	gaze	on	them	once	more	.
渴望	到	目光	在	他们	一次	更多的	.

渴望再次凝视他们。

" [lɔːd] !

"	Lord	!
"	主	!

“主!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɜːst] [aʊt] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .
" A voice burst out behind him .
" 一个 嗓音 爆裂 出去 在后面 他 .

他身后突然传来一个声音。

" [əʊ] [lɔːd] , [duː; də] [nɒt] ['əʊpən] [ðə; ði] [hætʃ] !
" O Lord , do not open the hatch !
" 哦 主 , 做 不是 打开 这 孵化 !

“主啊，请不要打开舱门！”

[θɪŋk] [wɒt] [ðaʊ] ['duːɪst] !
Think what thou doest !
思考 什么 你 不会 !

想想你到底在想什么！

" - [tɜːnd] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['mæməˌluːk] , [æn; ən] [eks] - [sleɪv] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm]
" Mufaddal turned , to see a Mameluke , an ex - slave converted to Islam
" - 转向 , 到 看 一个 马穆鲁克 , 一个 前任 - 奴隶 转换 到 伊斯兰教
[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [faɪn] ['səʊldʒə(r)] ,
and now a fine soldier ,
和 现在 一个 美好的 士兵 ,

穆法达尔转过身，看到一个马穆鲁克人，他曾是奴隶，后来皈依伊斯兰教，现在是一名优秀的士兵。

[huː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪk'saɪtɪdli] .
who was running toward him and waving his arms excitedly .
WHO 曾是 跑步 朝向 他 和 挥手 他的 武器 兴奋地 .

一个男人朝他跑来，兴奋地挥舞着手臂。

- [stʊd] [ɪ'rekt] , [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [flæt] - [nəʊzd] [mæn] [ɒv; əv] [blæk] [feɪs] [ænd; ənd] ['blækə(r)] [hɑːt] .
Mufaddal stood erect , a giant flat - nosed man of black face and blacker heart .
- 站立 直立 , 一个 巨大的 平坦的 - 鼻子 男人 的 黑色的 脸 和 更黑 心 .

穆法达尔笔直地站着，他是一个身材魁梧、鼻子扁平、面色黝黑、内心更加黑暗的男人。

[hiː; hi] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [his] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [seɪ] , [sleɪv] ?
He kimboed his arms and hissed , " What is this you say , slave ?
他 金博德 他的 武器 和 嘶嘶作响 , " 什么 是 这 你 说 , 奴隶 ?

他挥舞着手臂，嘶嘶地说：“你说什么，奴隶？”

" [ðə; ði] ['mæməˌluːk] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" The Mameluke came to a halt before him .
" 这 马穆鲁克 来了 到 一个 停止 前 他 .

“马穆鲁克在他面前停了下来。”

" [əʊ] [lɔːd] , [θɪŋk] [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ræt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] !
" O Lord , think if thou shouldst allow even a single rat to escape !
" 哦 主 , 思考 如果 你 应该 允许 甚至 一个 单身的 鼠 到 逃脱 !

“主啊，请想想，你怎能放走一只老鼠呢！”

[ðaʊ] [mait] [biː; bi] ['bɪtn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [drɒp] [ðiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] !
Thou might be bitten , and we should have to drop thee into the sea !
你 可能 是 被咬 , 和 我们 应该 有 到 降低 你 进入 这 海 !

你可能会被咬伤，我们可能不得不把你扔进海里！

" - [riːtʃt] [aʊt] .
" Mufaddal reached out .
" - 达到 出去 .

“穆法达尔伸出了援手。”

['veri] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [hændz] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [nek] ,
Very slowly his hands went around the soldier's neck ,
非常 缓慢地 他的 双手 去 大约 这 士兵的 脖子 ,

他的双手缓缓环住了士兵的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæməˌluːk] [wɒz; wəz] [tuː] ['stɑːtld] [tuː; tə] [step] ['bækwəd] .

and	the	Mameluke	was	too	startled	to	step	backward	.
和	这	马穆鲁克	曾是	也	惊慌	到	步	落后	.

马穆鲁克惊愕不已，竟来不及后退一步。

- [sed] ['sɒftli] , " [ʃæl; ʃəl][ai] ['θrɒtl] [juː; jʊ] ?

Mufaddal	said	softly	,	"	Shall	I	throttle	you	?
-	说	轻轻	,	"	将	我	风门	你	?

穆法达尔轻声说道：“要我掐死你吗？”

[m] .

Hmm	.
唔	.

唔。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðeə(r)] [laɪz] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]['stræŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːm] .

There	lies	no	pleasure	in	the	strangling	of	a	worm	.
那里	谎言	不	乐趣	在	这	勒死	的	一个	蠕虫	.

勒死一条虫子并没有什么乐趣可言。

[ʃæl; ʃəl][ai] [hiːv] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi]

Shall	I	heave	you	into	the	ocean	,	as	you	would	do	with	me	should	I	be
将	我	举	你	进入	这	海洋	,	作为	你	会	做	和	我	应该	我	是

['bɪtn] ?

bitten	?
被咬	?

我是否应该把你扔进大海，就像如果我被咬了，你会把我扔进大海一样?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[tuː] ['iːzi] [ə; eɪ] [deθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm] .

Too	easy	a	death	,	and	you	might	be	able	to	swim	.
也	简单的	一个	死亡	,	和	你	可能	是	有能力的	到	游泳	.

死得太容易了，说不定你还会游泳呢。

[ʃæl; ʃəl][ai][drɒp][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][həʊld] ?

Shall	I	drop	you	into	the	hold	?
将	我	降低	你	进入	这	抓住	?

要我把你扔进货舱吗?

" [ðə; ði] ['mæməˌluːk] [geɪv] [ə; eɪ][hɑːf] - ['staɪf(ə)ld] [haʊl] .

"	The	Mameluke	gave	a	half	-	stifled	howl	.
"	这	马穆鲁克	给予	一个	一半	-	窒息	嗥	.

马穆鲁克发出了一声半压抑的嚎叫。

" [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] .

"	I	think	I	shall	.
"	我	思考	我	将	.

我想我会的。

[ðə; ði] [pets] [niːd] ['nʌrɪʃmənt] .

The	pets	need	nourishment	.
这	宠物	需要	营养	.

宠物需要营养。

[ai] [kænt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['i:tɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

I	can't	have	them	eating	each	other	.
我	不能	有	他们	吃	每个	其他	.

我不能让他们互相残杀。

" [hi:; hi] [bent] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:spɪŋ] ['mæmə,lu:k] [baɪ] [wʌn] [klæmpt] - [taɪt] [fɪst] ,

"	He	bent	,	still	holding	the	gasping	Mameluke	by	one	clamped	-	tight	fist	,
"	他	弯曲	,	仍然	保持	这	喘息	马穆鲁克	经过	一	夹紧	-	紧的	拳头	,

他弯下腰，仍然用一只紧握的拳头攥着喘息的马穆鲁克。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [prɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	raised	the	hatch	cover	and	propped	it	with	his	foot	.
和	提高	这	孵化	覆盖	和	支撑	它	和	他的	脚	.

他抬起舱盖，用脚把它撑住。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Then	he	lifted	the	soldier	by	his	neck	,
然后	他	抬起	这	士兵	经过	他的	脖子	,

然后他揪住士兵的脖子，把他提了起来。

[swʌŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fleil] [hi:lz] [kɪkt] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ,

swung	him	a	little	so	that	his	flailing	heels	kicked	out	behind	,
摇摆	他	一个	小的	所以	那	他的	挥舞	高跟鞋	踢	出去	在后面	,

他被轻轻晃动了一下，以至于他胡乱挥舞的脚后跟向后踢去。

[ænd; ənd] [lɒbd] [hɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

and	lobbed	him	into	the	opening	.
和	抛掷	他	进入	这	开幕	.

然后把他扔进了空档。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skwɒʃi] [sɔ:t] [ɒv; əv] [splæʃ] ,

There	was	a	squashy	sort	of	splash	,
那里	曾是	一个	软绵绵的	种类	的	溅	,

水花四溅，发出一种软绵绵的声音。

[æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [fel] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['tɜ:bjələnt] ['blæŋkit] [ɒv; əv] ['mɪlɪŋ] , ['skri:mɪŋ]

as	the	man	fell	full	length	upon	a	turbulent	blanket	of	milling	,	screaming
作为	这	男人	跌倒	满的	长度	之上	一个	湍流	毯子	的	铣削	,	尖叫

['roʊdnts] .

rodents	.
啮齿动物	.

那人四肢着地，重重地摔倒在一群翻腾咆哮、四处乱窜的啮齿动物身上。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)] [bɜ:st] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['kæriən] [stentʃ] ,

At	the	same	time	there	burst	upon	the	upper	air	a	horrible	carrion	stench	,
在	这	相同的	时间	那里	爆裂	之上	这	上	空气	一个	可怕	腐肉	恶臭	,

与此同时，一股令人作呕的腐肉恶臭弥漫在高空。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑ:nəl] [haʊs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔ:g'mentɪd] .

like	that	of	a	charnel	house	a	hundred	times	augmented	.
喜欢	那	的	一个	藏尸院	房子	一个	百	时代	增强	.

就像一座停尸房，规模扩大了百倍。

[ðə; ði] ['mæmə,lu:k] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] ['pɪtiəbl] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz]

The	Mameluke	gave	a	cry	of	pitiable	terror	,	and	another	,	and	then	was
这	马穆鲁克	给予	一个	哭	的	可怜的	恐怖	,	和	其他	,	和	然后	曾是

[stɪl] .

still	.
仍然	.

马穆鲁克发出了一声凄厉的惊恐叫喊，又一声，然后就安静了下来。

[pə'hæps] [hiː; hi] ['feɪntɪd] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði][ræts] [faʊnd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] .

Perhaps	**he**	**fainted**	**,**	**or**	**perhaps**	**the**	**rats**	**found**	**his**	**life**	**in**	**that**	**instant**	**.**
也许	他	昏厥	,	或者	也许	这	老鼠	成立	他的	生活	在	那	立即的	.

或许他昏了过去，或许老鼠在那一瞬间发现了他。

- [nelt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːsi] [bɪəd] .

Mufaddal	**knelt**	**above**	**the**	**hatchway**	**,**	**chuckling**	**in**	**his**	**greasy**	**beard**	**.**
-	跪下	多于	这	舱口	,	轻笑	在	他的	腻	胡须	.

穆法达尔跪在舱口上方，油腻的胡须下发出咯咯的笑声。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [lɪt] [wɪð] [sɒft] ['venəməs] [dɪ'laɪt] .

His	**brown**	**eyes**	**lit**	**with**	**soft**	**venomous**	**delight**	**.**
他的	棕色的	眼睛	点燃	和	柔软的	有毒	喜	.

他棕色的眼睛里闪过一丝柔和而又充满毒液的喜悦。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊld][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'nɔːməs] [ræt] ,

Suddenly	**there**	**shot**	**from**	**the**	**blackness**	**of**	**the**	**hold**	**a**	**single**	**enormous**	**rat**	**,**
突然	那里	射击	从	这	黑	的	这	抓住	一个	单身的	巨大的	鼠	,

突然，一只巨大的老鼠从黑暗的船舱里窜了出来。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɔːl][ɪts] ['nɜːvəs] ['enədʒi] ['ɪntuː][wʌn]

fascinated	**by**	**the**	**square**	**of**	**light**	**and**	**throwing**	**all**	**its**	**nervous**	**energy**	**into**	**one**
着迷	经过	这	正方形	的	光	和	投掷	全部	它是	紧张的	活力	进入	一

[suː'pɜːb] [ə'tempt] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

superb	**attempt**	**to**	**gain**	**the**	**outer**	**world**	**.**
高超	试图	到	获得	这	外	世界	.

它被方形的光芒所吸引，并将所有的精力投入到一次绝妙的尝试中，以征服外部世界。

- [kweil] [bæk] [ɪn]['pænɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [pɑːst][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] [dek]

Mufaddal	**quailed**	**back**	**in**	**panic**	**as**	**it**	**flew**	**past**	**his**	**face**	**and**	**landed**	**on**	**the**	**deck**
-	畏缩	后退	在	恐慌	作为	它	飞翔	过去的	他的	脸	和	登陆	在	这	甲板

,

,

,

穆法达尔惊恐地向后退去，那东西从他脸旁飞过，落在甲板上。

['sliðə] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪts] ['bæləns] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

slithering	**and**	**floundering**	**in**	**an**	**effort**	**to**	**regain**	**its**	**balance**	**after**	**the**
滑行	和	挣扎	在	一个	努力	到	恢复	它是	平衡	后	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [liːp] .

magnificent	**leap**	**.**
壮丽	飞跃	.

在完成那次惊人的跳跃后，它挣扎着、跌跌撞撞地试图重新获得平衡。

[lest] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [ðə; ði][traɪ] , [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][lɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['koʊmɪŋz] .

Lest	**more**	**of**	**them**	**make**	**the**	**try**	**,**	**he**	**dropped**	**the**	**lid**	**to**	**the**	**coamings**	**.**
免得	更多的	的	他们	制作	这	尝试	,	他	掉落	这	盖	到	这	舷缘	.

为了防止更多人尝试，他把盖子扔到了舷缘上。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪtə(r)] .

He	**drew**	**his**	**scimitar**	**.**
他	画	他的	弯刀	.

他拔出了弯刀。

[ðə; ði][ræt] , ['nɪəli] ['blaɪndɪd] , [dʒɜːk] [ɪts][blæŋk] [geɪz] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

The	**rat**	**,**	**nearly**	**blinded**	**,**	**jerked**	**its**	**blank**	**gaze**	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
这	鼠	,	几乎	失明	,	猛地一抖	它是	空白的	目光	从	边	到	边	.

那只老鼠几乎失明了，茫然的目光左右摇晃。

['sləʊli] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['wepən] ['lɪftɪd] .

Slowly	**he**	**advanced**	**on**	**it**	**,**	**weapon**	**lifted**	**.**
缓慢地	他	先进的	在	它	,	武器	抬起	.

他缓缓向前走去，举起了武器。

[ˌaɪ ˈtiː] [sɔː] [hɪm] , [ˈəʊpənd] [ɪts] [ˈiːv(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd] [skwiːl] [ɪnˈseɪn] [dɪˈfaɪəns] .

It	saw	him	,	opened	its	evil	mouth	and	squealed	insane	defiance	.
它	锯	他	,	打开	它是	邪恶的	嘴	和	尖叫	疯狂的	蔑视	.

它看见了他，张开邪恶的嘴，发出疯狂的反抗尖叫。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [swaɪp] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɒdʒd] [ænd; ənd] [liːpt] [əˈpɒn] [hɪm] .

He	made	a	swipe	at	it	,	it	dodged	and	leaped	upon	him	.
他	制成	一个	滑动	在	它	,	它	躲避	和	跳跃	之上	他	.

他挥手去打它，它躲开了，然后扑向他。

[ɪts] [ˈtaɪni] [ʃɑːp] [tiːθ] [met] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɒθ] ,

Its	tiny	sharp	teeth	met	in	his	gallabiyah	,	and	it	swung	from	the	cloth	,
它是	微小的	锋利的	牙齿	遇见	在	他的	加拉比亚	,	和	它	摇摆	从	这	布	,

它细小的尖牙咬住了他的长袍，它从袍子上荡了下来。

[ˈsnɑːrlɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈæŋgri] [kæt] .

snarling	like	an	angry	cat	.
咆哮	喜欢	一个	生气的	猫	.

像愤怒的猫一样咆哮。

[ˈfræntɪk] , [hiː; hi] [nɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

Frantic	,	he	knocked	it	to	the	deck	with	the	flat	of	his	sword	,
疯狂的	,	他	敲门	它	到	这	甲板	和	这	平坦的	的	他的	剑	,

他慌乱之中用剑背将它击落到甲板上。

[ˈslaɪsɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbeli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprəʊses] .

slicing	off	a	small	portion	of	his	own	belly	in	the	process	.
切片	离开	一个	小的	部分	的	他的	自己的	腹部	在	这	过程	.

在这个过程中，他切掉了自己腹部的一小部分。

[ðen] [hiː; hi] [smæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [bleɪd] .

Then	he	smashed	down	the	blade	.
然后	他	粉碎	向下	这	刀刃	.

然后他猛地将刀刃砸了下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [splɪt] [ðə; ði] [ræt] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [kləʊv] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dek] ,

It	split	the	rat	in	two	and	clove	into	the	deck	,
它	分裂	这	鼠	在	二	和	丁香	进入	这	甲板	,

它把老鼠劈成了两半，然后把丁香扔进了甲板里。

[səʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm] [θriː] [ˈhɑːti] [tʌgz] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	deeply	that	it	took	him	three	hearty	tugs	to	disengage	it	.
所以	深	那	它	采取	他	三	爽朗	拖船	到	脱离接触	它	.

插得太深了，他使劲拽了三下才把它拔出来。

[ˈbliːdɪŋ] , [kɜːrs] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɑːftə(r)] - [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,

Bleeding	,	cursing	,	and	shaking	with	the	after	-	effects	of	fear	,
出血	,	咒骂	,	和	摇晃	和	这	后	-	效果	的	害怕	,

流血、咒骂、颤抖，恐惧的后遗症仍在持续。

[hiː; hi] [stæmpt] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dɒk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

he	stamped	off	the	ship	and	across	the	dock	to	his	house	,
他	盖章	离开	这	船	和	穿过	这	码头	到	他的	房子	,

他跺着脚下了船，穿过码头回到了自己的家。

[weə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsɜːdʒən] [tuː; tə] [baɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [wuːnd] .

where	he	called	his	private	surgeon	to	bind	up	the	wound	.
在哪里	他	称为	他的	私人的	外科医生	到	绑定	向上	这	伤口	.

他打电话给他的私人外科医生，让他包扎伤口。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈgɒdwɪn] ,

He	began	to	think	about	Godwin	,
他	开始	到	思考	关于	戈德温	,

他开始想起戈德温，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] [bɪ'keɪm] ['θʌrəli] [kən'fju:zd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	eventually	the	Englishman	and	the	rat	became	thoroughly	confused	in	his
和	最终	这	英国人	和	这	鼠	成为	彻底	使困惑	在	他的

[dɑ:k] [maɪnd] ;

dark	mind	;
黑暗的	头脑	;

最终，英国人和老鼠在他黑暗的头脑中彻底混淆了；

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:sənl] ['heɪtrɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɒdwɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['pɜ:sən(ə)l] ['ləʊðɪŋ]

so	that	his	impersonal	hatred	for	Godwin	became	a	very	personal	loathing
所以	那	他的	不具个人色彩	仇恨	为了	戈德温	成为	一个	非常	个人的	厌恶

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['vendʒəns] .

and	desire	for	vengeance	.
和	欲望	为了	复仇	.

因此，他对戈德温的非个人仇恨变成了非常个人的憎恨和复仇的欲望。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

" ['gɒdwɪn] [dɪə(r)] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [smɔ:l]

"	Godwin	dear	,	"	said	Ramizail	,	in	a	voice	which	for	her	was	small
"	戈德温	亲爱的	,	"	说	-	,	在	一个	嗓音	哪个	为了	她	曾是	小的

[ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ɪn'di:d] .

and	deferential	indeed	.
和	尊重	的确	.

“亲爱的戈德温，”拉米扎伊尔说道，她的声音很小，带着恭敬的语气。

" [jes] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Yes	?	"	he	said	.
"	是的	?	"	他	说	.

“是的？”他说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒv; əv]['bæt(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [ænd; ənd]

He	had	been	dreaming	in	the	saddle	of	battles	he	had	fought	and
他	有	到过	做梦	在	这	鞍	的	战斗	他	有	战斗	和

[brɔ:l] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] .

brawls	he	would	engage	in	.
斗殴	他	会	从事	在	.

他骑在马鞍上，梦见了自己曾经参与的战斗和即将进行的争斗。

" ['gɒdwɪn] , [maɪ] [əʊn] , [aɪm] ['si:sɪk] .

"	Godwin	,	my	own	,	I'm	seasick	.
"	戈德温	,	我的	自己的	,	我是	晕船	.

“戈德温，我自己的，我晕船了。”

" [hi:; hi] [stɛərd] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

"	He	stared	across	at	her	.
"	他	凝视	穿过	在	她	.

他凝视着她。

[el] - [sed] , " [ni:s] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['stræd(ə)lɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊni] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['tɒdl] !

El	Sareuk	said	,	"	Niece	,	you	were	straddling	a	pony	before	you	could	toddle	!
埃尔	-	说	,	"	侄女	,	你	是	跨骑	一个	小马	前	你	可以	蹒跚学步	!

埃尔·萨雷克说：“侄女，你还没学会走路就会骑小马了！”

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . "

This	is	unworthy	of	you	.	"
这	是	不配	的	你	.	"

这有辱你的身份。

" [ai][doʊnt][keə(r)] .

"	I	don't	care	.
"	我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪm] ['siːsɪk] .

I'm	seasick	.
我是	晕船	.

我晕船了。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [biːdz] [ɒv; əv] [swet] [stʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Her	face	was	pale	and	beads	of	sweat	stood	on	her	forehead	.
"	她	脸	曾是	苍白	和	珠子	的	汗	站立	在	她	前额	.

她脸色苍白，额头上渗出了汗珠。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [dɪd] .

"	I'm	afraid	I'm	going	to	disgrace	myself	,	"	she	said	,	and	promptly	did	.
"	我是	害怕的	我是	去	到	耻辱	我	,	"	她	说	,	和	及时	做过	.

“恐怕我要出丑了，”她说，然后真的出丑了。

['gɒdwɪn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .

Godwin	started	to	laugh	.
戈德温	开始	到	笑	.

戈德温开始大笑起来。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] ['tentətɪvli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['beli] .

Then	he	stopped	,	and	put	a	hand	tentatively	to	his	own	belly	.
然后	他	停止	,	和	放	一个	手	姑且	到	他的	自己的	腹部	.

然后他停了下来，试探性地把手放在自己的肚子上。

" [el] - , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][doʊnt] [fiːl] [səʊ] ['spraɪtli] [maɪ'self] .

"	El	Sareuk	,	"	he	said	,	"	I	don't	feel	so	sprightly	myself	.
"	埃尔	-	,	"	他	说	,	"	我	不	感觉	所以	轻快的	我	.

“埃尔·萨雷克，”他说，“我自己也感觉不太精神。”

" [ðə; ðɪ]['ærəb] ['tʃiːftən] [n'ɒdɪd] .

"	The	Arab	chieftain	nodded	.
"	这	阿拉伯	头目	点头	.

阿拉伯酋长点了点头。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] ['kæm(ə)l] , [maɪ] [frend] .

"	You	look	like	a	poisoned	camel	,	my	friend	.
"	你	看	喜欢	一个	中毒	骆驼	,	我的	朋友	.

“朋友，你看起来像一头中毒的骆驼。”

[wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] ? "

What	ails	you	?	"
什么	疾病	你	?	"

你怎么了?

" [gɒd] [nəʊz] .

"	God	knows	.
"	上帝	知道	.

“天晓得。

[ai] [tuː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [bɔːn] [ə; eɪ] - ['hɔːsbæk] .

I	too	was	almost	born	a	-	horseback	.
我	也	曾是	几乎	出生	一个	-	马背	.

我差点也生在了马背上。

[bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðɪs] [stiːd] .

But	,	hang	it	,	there's	something	the	matter	with	this	steed	.
但	,	悬挂	它	,	有	某物	这	事情	和	这	骏马	.

但是，总觉得这匹马有点问题。

[hiː; hi] [kiːps] ['gəʊɪŋ] ['bʌkɪti] - [klɒmp] . "
He keeps going buckety - clomp . "
他 保持 去 桶 - 跺脚 . "

他不停地发出咚咚的脚步声。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" ['bʌkɪti] - [klɒmp] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] .
" Buckety - clomp , that's what it feels like .
" 桶 - 跺脚 , 那就是 什么 它 感觉 喜欢 .

“感觉就像是水桶咚咚地响。”

" [el] - [sed] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [əʊn] ['feləʊ] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]
" El Sareuk said , " Now that you mention it , my own fellow has developed a
" 埃尔 - 说 , " 现在 那 你 提到 它 , 我的 自己的 同伴 有 发达 一个
[sɔːt] [ɒv; əv] ['stægə(r)] .
sort of stagger .
种类 的 错开 .

埃尔·萨雷克说：“既然你提到了这件事，我的同伴也出现了某种步态蹒跚的症状。”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [drʌŋk] [bæd]['wɔːtə(r)] ? "
Could they have drunk bad water ? "
可以 他们 有 醉 坏的 水 ? "

他们是不是喝了不干净的水?

" [ðeɪ] [dræŋk] [wɒt] [wiː; wi][dræŋk] .
" They drank what we drank .
" 他们 喝 什么 我们 喝 .

“他们喝的和我们喝的一样。”

[dæm] , " [sed] ['gɒdwɪn] ['mɪzrəbli] .
Damn , " said Godwin miserably .
该死 , " 说 戈德温 惨痛地 .

“该死，”戈德温沮丧地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" You know what it is ?
" 你 知道 什么 它 是 ?

你知道那是什么吗?

[ɪts] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['sɔːsəri] .
It's some more sorcery .
它是 一些 更多的 巫术 .

这又是某种魔法。

[ðəʊz] [θraɪs] - [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wˈɔːlbɒks] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'gen] .
Those thrice - cursed warlocks of Mufaddal's are up to something again .
那些 三次 - 被诅咒的 术士 的 - 是 向上 到 某物 再次 .

穆法达尔手下那些被诅咒三次的术士们又在密谋什么了。

[mə'hæmɪd] , [wiːl; wil]['nevə(r)] [get] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] . "
Mohammed , we'll never get there at this rate . "
穆罕默德 , 出色地 绝不 得到 那里 在 这 速度 . "

穆罕默德，照这个速度我们永远也到不了目的地。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ðaʊ] ['stɔːlwət] ['smaɪtər][ɒv; əv] ['seɪtn] , " [sed] [el] - .
" Cheer up , thou stalwart smiter of satans , " said El Sareuk .
" 欢呼 向上 , 你 坚定的 重击者 的 撒旦 , " 说 埃尔 - .

“振作起来，你这勇敢的撒旦克星！”埃尔·萨雷克说道。

" [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [wɜːst] ['efəts] , [wɪv] ['kʌvəd] [fɔː(r)] - [fɪfθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɔː'redi] ,
" **Despite their worst efforts , we've covered four - fifths of the distance already ,**
" 尽管 他们的 最差 努力 , 我们已经 涵盖 四 - 五分之一 的 这 距离 已经 ,
[ænd; ənd] - [tɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌmɪd'deɪ] ! "
and ' tis no more than midday ! "
和 - 的 不 更多的 比 正午 ! "

“尽管他们竭尽全力，我们还是走了五分之四的路程，而现在才刚过中午！”

" [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌælɪg'zɑːndriə][baɪ] [naʊ] . "
" I expected to be in Alexandria by now . "
" 我 预期的 到 是 在 亚历山大 经过 现在 . "

“我原以为现在应该已经到亚历山大港了。”

" [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðɪs] [trɪk] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wɜːks] [ɒn][juː; jʊ] , " [went] [ɒn][ðə; ði]['særəsən]
" I cannot imagine what this trick may be that works on you , " went on the Saracen
" 我 不能 想象 什么 这 诡计 可能 是 那 作品 在 你 , " 去 在 这 撒拉逊人
.
:
.

“我无法想象对你来说，这究竟是什么伎俩奏效了，”萨拉森人继续说道。

" [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] [ʌn'tʌtʃt] .
" But luckily it leaves me untouched .
" 但 幸运的是 它 树叶 我 未受触碰 .

“但幸运的是，它没有影响到我。”

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [wen] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [hɔːs] ,
As I am when in the saddle no more than an extension of my horse ,
作为 我 是 什么时候 在 这 鞍 不 更多的 比 一个 扩大 的 我的 马 ,

当我骑在马鞍上时，我只不过是马的延伸。

[ai][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [nɒt] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] —
I am naturally not susceptible to —
我 是 自然 不是 易受影响的 到 —

我天生不易受——影响

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , ['gɒdwɪn] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]
" After a long pause , Godwin cleared his throat and said , " Susceptible to
" 后 一个 长的 暂停 , 戈德温 已清除 他的 喉 和 说 , " 易受影响的 到
[wɒt] ? "
what ? "
什么 ? "

戈德温沉默良久，清了清嗓子，问道：“容易受到什么影响？”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [el] - ['sɒrəʊfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [wɒz; wəz] ['feɪntli] [griːn] .
" Never mind , " said El Sareuk - sorrowfully , and his lean face was faintly green .
" 绝不 头脑 , " 说 埃尔 - 悲伤地 , 和 他的 倾斜 脸 曾是 淡淡的 绿色的 .

“没关系，”埃尔·萨雷克悲伤地说，他瘦削的脸上泛起了淡淡的绿色。

" [ai][faɪnd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em] .
" I find that , after all , I am .
" 我 寻找 那 , 后 全部 , 我 是 .

“我发现，归根结底，我还是。”

" [ðeɪ] [rəʊd] [ɒn] ['grɪmli] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] - [sed] , " [aɪm] ['sɒri] ,
" They rode on grimly , until at last Ramizail said , " I'm sorry ,
" 他们 骑 在 阴沉地 , 直到 在 最后的 - 说 , " 我是 对不起 ,

他们神情凝重地继续前行，直到最后拉米扎伊尔说道：“对不起，

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ɒf] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] .
I've got to get off and rest a while .
我已经 得到 到 得到 离开 和 休息 一个 尽管 .

我得下车休息一会儿。

[aɪm] [sɪk] .
I'm sick .
我是 生病的 .

我病了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['θæŋkfəli] [rein] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [,dis'maunt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]
" The two men thankfully reined in , and the party dismounted on the top of a
" 这 二 男人 谢天谢地 勒住 在 , 和 这 派对 下马 在 这 顶部 的 一个
[djuːn] .
dune .
沙丘 .

“幸好这两个人及时控制住了局面，一行人便在沙丘顶上下了马。”

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] .
They all sat down .
他们 全部 卫星 向下 .

他们都坐了下来。

['ʃɔːtli] - [sed] , " [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .
Shortly Ramizail said , " It's no good .
不久 - 说 , " 它是 不 好的 .

拉米扎伊尔很快说道：“这可不行。”

[ai] [stɪl] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] .
I still feel awful .
我 仍然 感觉 可怕 .

我感觉还是很糟糕。

[ðə; ði] ['dɛzərts] ['gəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] . "
The desert's going up and down in front of my eyes . "
这 沙漠的 去 向上 和 向下 在 正面 的 我的 眼睛 . "

眼前的沙漠起伏不定。

" [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [fə'nɒmɪnən] , " [sed] ['gɒdwɪn] .
" I noticed the same phenomenon , " said Godwin .
" 我 注意到 这 相同的 现象 , " 说 戈德温 .

“我也注意到了同样的现象，”戈德温说。

" [ænd; ənd][ai] , " [ə'griːd] [el] - .
" And I , " agreed El Sareuk .
" 和 我 , " 同意 埃尔 - .

“还有我，”埃尔·萨雷克同意道。

" [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [hæv; həv] ['pɔɪz(ə)nd] [ˌjuː 'es] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
" The sorcerers have poisoned us , surely .
" 这 巫师 有 中毒 我们 , 一定 .

“一定是巫师给我们下了毒。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .
" There was another silence .
" 那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

['gɒdwɪn] [m'ɜːməd] , " [ðæts] ['kjʊəriəs] . "
Godwin murmured , " That's curious . "
戈德温 低声说道 , " 那就是 好奇的 . "

戈德温低声说道：“真奇怪。”

" [wɒt] ? " [ɑːskt] [el] - , [huː] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [nɒt] [tuː; tə] [θrəʊ]
" What ? " asked El Sareuk , who was striving with might and main not to throw
" 什么 ? " 问 埃尔 - , WHO 曾是 努力 和 可能 和 主要的 不是 到 扔
[ʌp] .
up .
向上 .

“什么？”埃尔·萨雷克问道，他正竭尽全力忍住不吐。

" [wel] , [ai] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [swel] [ænd; ənd] [sɪŋk] , [swel] [ænd; ənd] [sɪŋk] , [swel]
" Well , I was watching the horizon swell and sink , swell and sink , swell
" 出色地 , 我 曾是 观看 这 地平线 膨胀 和 下沉 , 膨胀 和 下沉 , 膨胀
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

“嗯，我当时看着地平线起伏，起伏，起伏，起伏——”

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [ʃʌt] [ʌp] , " [grəʊn] - .
" For heaven's sake , shut up , " groaned Ramizail .
" 为了 天 清酒 , 关闭 向上 , " 呻吟 - .

“看在老天的份上，闭嘴！”拉米扎伊尔呻吟道。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [pv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ai] ['nəʊtɪst] [maɪ] [hɔːs] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" And all of a sudden I noticed my horse doing the same thing .
" 和 全部 的 一个 突然 我 注意到 我的 马 正在做 这 相同的 事物 .

“突然间，我注意到我的马也做了同样的事。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
" He turned his face toward them .
" 他 转向 他的 脸 朝向 他们 .

他转过脸去看着他们。

" [ai] [miːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I mean he was watching it too , nodding his head .
" 我 意思是 他 曾是 观看 它 也 , 点头 他的 头 .

“我的意思是，他也在看，还点头表示赞同。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [dʒʌst] [ˌjuː 'es] .
You know , it isn't just us .
你 知道 , 它 不是 只是 我们 .

你知道吗，不只是我们这样。

[ɪts] [ðə; ði] [lænd] .
It's the land .
它是 这 土地 .

是土地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .
It is rising and falling .
它 是 上升 和 坠落 .

它时而上涨，时而下跌。

[ðə; ði] [djuːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] [laɪk] ['əʊʃ(ə)n] [weɪvz] .
The dunes are rolling like ocean waves .
这 沙丘 是 滚动 喜欢 海洋 波浪 .

沙丘像海浪一样翻滚。

" - [reɪzd] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sændz] .
" Ramizail raised herself on her elbows and stared out across the sands .
" - 提高 她自己 在 她 肘部 和 凝视 出去 穿过 这 沙子 .

拉米扎伊尔用手肘撑起身子，凝视着沙滩。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
" They are !
" 他们 是 !

“他们就是！”

[wiː; wi] [stɒpt] [ə'tɒp][ə; eɪ][djuːn] , [naʊ] [wɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] .
We stopped atop a dune , now we're in a valley .
我们 停止 顶部 一个 沙丘 , 现在 是 在 一个 谷 .

我们之前停在沙丘顶上，现在我们身处山谷之中。

" [ʃiː; ʃi][spæt] .
" She spat .
" 她 争吵 .

她啐了一口。

" [ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['mesɪɪst] ['mɪrək(ə)l]['evə(r)] [wɜːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [d'ɜːtɪəst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" If this isn't the messiest miracle ever worked , and the dirtiest , and the
" 如果 这 不是 这 最混乱 奇迹 曾经 工作 , 和 这 最脏的 , 和 这
['faʊlɪst] ,
foulest ,
最卑鄙的 ,

“如果这还不是有史以来最混乱、最肮脏、最卑鄙的奇迹，

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɪn] ! "
then I am not the mistress of the djinn ! "
然后 我 是 不是 这 情妇 的 这 精灵 ! "

那我就不是精灵的女主人了！

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] ? " [məʊn] ['gɒdwɪn] .
" What'll we do ? " moaned Godwin .
" 什么会 我们 做 ? " 呻吟 戈德温 .

“我们该怎么办？”戈德温呻吟道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [faɪt] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['dezət] ?
" How can you fight a shifting desert ?
" 如何 能 你 斗争 一个 转变 沙漠 ?

如何对抗不断变化无常的沙漠?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] ?
How can you make it lie down and be good ?
如何 能 你 制作 它 说谎 向下 和 是 好的 ?

如何才能让它乖乖躺下?

" [el] - [stʊd] [ʌp] .
" El Sareuk stood up .
" 埃尔 - 站立 向上 .

埃尔·萨雷克站了起来。

[strɒŋ] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [strɒŋ] [æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] [wɪp] - [θɒŋ] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'keɪst] [ɪn]
Strong though he was , strong as so much whip - thong and steel encased in
强的 尽管 他 曾是 , 强的 作为 所以 很多 鞭 - 丁字裤 和 钢 包裹 在
['leðə(r)] ,
leather ,
皮革 ,

他虽然力大无穷，就像皮革包裹的鞭子和钢铁一样强壮，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ðɪs] ['nɔːziə] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pʌpi] [mait] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]
he could fight this nausea no more effectively than a puppy might engage in
他 可以 斗争 这 恶心 不 更多的 有效地 比 一个 小狗 可能 从事 在
['wɔːfeə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['æktɪv] [vɒl'keɪnəʊ] .
warfare with an active volcano .
战争 和 一个 积极的 火山 .

他对抗这种恶心感的能力，就像小狗对抗活火山一样，毫无作用。

" ['ælə; ə'lɑ:] ['pʌniʃ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['sɪnfl] [praɪd] , " [hi:; hi] [sed] , ['gægɪŋ] .

"	Allah	punishes	me	for	sinful	pride	,	"	he	said	,	gagging	.
"	真主	惩罚	我	为了	罪恶的	自豪	,	"	他	说	,	作呕	.

“真主惩罚我的罪恶骄傲，”他哽咽着说。

" [praɪd] [ɪn] [maɪ] ['hɔ:smənʃɪp] .

"	Pride	in	my	horsemanship	.
"	自豪	在	我的	马术	.

“我为我的骑术感到自豪。”

[ai] , [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] ['mekə] , [stɪl] [tu:; tə]['hɑ:bə(r)] [praɪd] !

I	,	who	have	been	to	Mecca	,	still	to	harbor	pride	!
我	,	WHO	有	到过	到	麦加	,	仍然	到	港口	自豪	!

我曾到过麦加，依然心怀自豪！

" [hi:; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['steɪb(ə)l]

"	He	shaded	his	eyes	from	the	blazing	sun	,	which	was	the	only	stable
"	他	阴影	他的	眼睛	从	这	炽烈	太阳	,	哪个	曾是	这	仅有的	稳定的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [saɪt] .

object	in	sight	.
目的	在	视线	.

他用手遮住眼睛，不去看那刺眼的太阳，因为那是他视线范围内唯一稳定的物体。

" [ðə; ði]['mædʒɪk] ['kænɒt] [stretʃ] [frɒm; frəm] [edʒ] [tu:; tə] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ,

"	The	magic	cannot	stretch	from	edge	to	edge	of	the	desert	,
"	这	魔法	不能	拉紧	从	边缘	到	边缘	的	这	沙漠	,

“魔法无法横跨整个沙漠。”

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] [dʒɪn] . "

for	such	a	thing	is	beyond	the	power	of	even	the	djinn	.	"
为了	这样的	一个	事物	是	超过	这	力量	的	甚至	这	精灵	.	"

因为就连精灵也无能为力。

" ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [rɪŋ] , ['gɒdwɪn] ? " ['kwɪrrɪd] - [wɪð]

"	Speaking	of	which	,	have	you	found	that	ring	,	Godwin	?	"	queried	Ramizail	with
"	请讲	的	哪个	,	有	你	成立	那	戒指	,	戈德温	?	"	查询	-	和

[wi:k] ['petjuləns] .

weak	petulance	.
虚弱的	性急	.

“说到这个，戈德温，你找到那枚戒指了吗？”拉米扎尔带着一丝不耐烦问道。

" [nəʊ] , [let] [ˌem 'i:][bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['tæləʊ] - [feɪst] ['gɒdwɪn] .

"	No	,	let	me	be	,	"	said	the	tallow	-	faced	Godwin	.
"	不	,	让	我	是	,	"	说	这	脂	-	面对	戈德温	.

“不，让我一个人待着吧，”面色蜡黄的戈德温说道。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] , " [kən'tɪnju:d] [el] - ,

"	I	was	going	to	say	,	"	continued	El	Sareuk	,
"	我	曾是	去	到	说	,	"	持续	埃尔	-	,

“我正要说，”埃尔·萨雷克继续说道，

" [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [sə'vaɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fju:] [maɪlz] ,

"	that	if	we	manage	to	survive	for	the	few	miles	,
"	那	如果	我们	管理	到	存活	为了	这	很少	英里	,

“如果我们能侥幸活过这几英里，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪl] [pɑ:s] [ði:z] ['rəʊlɪŋ] [sændz] .

I	think	we	will	pass	these	rolling	sands	.
我	思考	我们	将要	经过	这些	滚动	沙子	.

我想我们一定能穿过这片绵延的沙丘。

[kæn; kən][juː; jʊ] [stɪk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] ? "

Can	you	stick	on	your	horses	?	"
能	你	戳	在	你的	马匹	?	"

你们能骑上马吗?

" [waɪl] [aɪm][ə'laɪv] , [ai][kæn; kən][raɪd] , " [sed] ['gɒdwɪn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] .

"	While	I'm	alive	,	I	can	ride	,	"	said	Godwin	,	but	without	much	conviction	.
"	尽管	我是	活	,	我	能	骑	,	"	说	戈德温	,	但	没有	很多	定罪	.

“只要我还活着，我就能骑马，”戈德温说道，但语气中却缺乏自信。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ai][kæn; kən] , " [nˈɒdɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	If	you	two	can	stand	it	,	I	can	,	"	nodded	the	girl	.
"	如果	你	二	能	站立	它	,	我	能	,	"	点头	这	女孩	.

“如果你们两个能忍受，我也能忍受，”女孩点点头。

['jeləʊ] - [aɪz] , ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði]['kæntəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['sæd(ə)l] , [krəuk] [aʊt]

Yellow	-	eyes	,	huddled	on	the	cantle	of	her	master's	saddle	,	croaked	out
黄色的	-	眼睛	,	蜷缩着	在	这	后腿	的	她	硕士学位	鞍	,	呱呱叫	出去

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['blæsfəmi] .

something	that	sounded	like	a	blasphemy	.
某物	那	听起来	喜欢	一个	亵渎神明	.

黄眼睛的马蜷缩在主人的马鞍后座上，嘶哑地发出一些听起来像是亵渎神明的话。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [druːp] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [weɪld] .

The	horses	drooped	their	heads	,	and	the	camel	bubbled	and	wailed	.
这	马匹	下垂	他们的	头部	,	和	这	骆驼	冒泡	和	哀嚎	.

马儿低下了头，骆驼嘶鸣哀嚎。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [gruːp] .

They	made	a	pitiful	group	.
他们	制成	一个	可怜	团体	.

他们组成了一个可怜的群体。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmənz] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːlkən] [fluː] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] ['stægəd]

But	the	humans	mounted	,	and	the	falcon	flew	up	,	and	the	beasts	staggered
但	这	人类	安装	,	和	这	鹘	飞翔	向上	,	和	这	野兽	交错

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

但人类骑上了马，猎鹰飞了起来，野兽们踉跄着向前走去。

[ðeɪ] [wʊd] [stɑːt] [tuː; tə] [plaʊ] [ʌp][ə; eɪ][djuːn] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ɪn] [sləʊ] ['məʊʃn] ,

They	would	start	to	plow	up	a	dune	,	and	slowly	like	a	wave	in	slow	motion	,
他们	会	开始	到	犁	向上	一个	沙丘	,	和	缓慢地	喜欢	一个	海浪	在	慢的	运动	,

他们会开始犁沙丘，然后像慢动作的波浪一样缓缓地.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃɪft] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] .

it	would	shift	until	they	were	heading	down	into	a	valley	.
它	会	转移	直到	他们	是	标题	向下	进入	一个	谷	.

它会不断变换路线，直到他们进入山谷。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] , ['mjuːtəb(ə)l] [laɪn] .

The	horizon	before	them	was	a	shifting	,	mutable	line	.
这	地平线	前	他们	曾是	一个	转变	,	可变	线	.

他们面前的地平线是一条不断变化、难以捉摸的线。

['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [biːn] [səʊ] [ɪl] .

Never	had	any	of	them	been	so	ill	.
绝不	有	任何	的	他们	到过	所以	患病的	.

他们当中从来没有人病得这么重。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [lɒst] [ðeə(r)] ['brekfəst] ,
They had all lost their breakfasts ,
他们 有 全部丢失的 他们的 早餐 ,

他们都吐了，吃不下早餐。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] [frɒm; frəm] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] .
and seemed to be trying to recall the supper from night before last .
和 似乎 到 是 尝试 到 记起 这 晚餐 从 夜晚 前 最后的 .

他似乎在努力回忆前天晚上的晚餐。

[nɒt] [ə; eɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,
Not a one of them but would have been happy to lie down ,
不是 一个 一 的 他们 但 会 有 到过 快乐的 到 说谎 向下 ,

他们中没有一个人愿意躺下，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .
could he have been sure that he would die .
可以 他 有 到过 当然 那 他 会 死 .

他当时是否确信自己会死?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prest] [ɒn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
But they pressed on , taking a weak courage from each other .
但 他们 按下 在 , 采取 一个 虚弱的 勇气 从 每个 其他 .

但他们继续前进，互相汲取着微弱的勇气。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [el] - , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
And at last El Sareuk , who in his way was stronger even than the
和 在 最后的埃尔 - , WHO 在 他的 方式 曾是 更强 甚至 比 这
['tʃæmpiən] ['gɒdwɪn] ,
champion Godwin ,
冠军 戈德温 ,

最后出场的是埃尔·萨雷克，他以自己的方式甚至比冠军戈德温更强大。

[bliŋk] ['wɔːtəri] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [wɪv] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] !
blinked watery eyes and said , " We've passed it !
眨眼 水状的 眼睛 和 说 , " 我们已经 通过了 它 !

她眨了眨泪汪汪的眼睛说："我们通过了！"

" [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ɪn'kredjələs] [hedz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
" They lifted incredulous heads , and found it was true .
" 他们 抬起 难以置信 头部 , 和 成立 它 曾是 真的 .

他们难以置信地抬起头，发现这是真的。

[ðə; ðɪ] ['ʃɪftɪŋ] [sændz][hæd; həd] [st'ɪld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dezət] [leɪ] [ræpt] [ɪn][ɪts] ['kʌstəməri] [piːs] .
The shifting sands had stilled and the desert lay wrapped in its customary peace .
这 转变 沙子 有 静止 和 这 沙漠 躺 包装 在 它是 习惯 和平 .

流沙停止了翻腾，沙漠恢复了往日的宁静。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
They were almost within sight of Alexandria before they found what they were
他们 是 几乎 之内 视线 的 亚历山大 前 他们 成立 什么 他们 是
[siːkɪŋ] .
seeking .
寻求 .

他们几乎就要看到亚历山大港了，才找到他们要找的东西。

[ðen] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] ,

Then	,	just	at	the	last	possible	moment	,
然后	,	只是	在	这	最后的	可能的	片刻	,

然后，就在最后一刻，

[ðeɪ] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['klʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [tents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɛduɪnz] .

they	sighted	a	large	cluster	of	the	black	tents	of	the	Bedouins	.
他们	目击者	一个	大的	簇	的	这	黑色的	帐篷	的	这	贝都因人	.

他们发现了一大群贝都因人的黑色帐篷。

" [əˈweɪt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] , " [sed] [el] - ['ɜːdʒəntli] .

"	Await	me	here	,	"	said	El	Sareuk	urgently	.
"	等待	我	这里	,	"	说	埃尔	-	紧急	.

“在这里等我，”埃尔·萨雷克急切地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɒˈləʊg] [wɪð] [ðiːz] [men][ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [reɪz] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɑːmi] .

"	I	shall	collogue	with	these	men	and	see	whether	I	cannot	raise	us	an	army	.
"	我	将	同事	和	这些	男人	和	看	无论	我	不能	增加	我们	一个	军队	.

“我将与这些人商议，看看能否为我们组建一支军队。”

" [hiː; hi] [ˈgæləp] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] .

"	He	galloped	away	to	the	encampment	.
"	他	疾驰	离开	到	这	营地	.

他策马奔向营地。

['ʃɔːtli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][stɜː(r)] [ˌðeəˈrɪn] ,

Shortly	there	was	a	bustle	and	stir	therein	,
不久	那里	曾是	一个	忙碌	和	搅拌	其中	,

很快，里面便热闹起来，一片喧闹。

[ænd; ənd] ['meni] [smɔːl] [ˌenəˈdʒetɪk] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] [traɪb] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði]

and	many	small	energetic	men	of	the	Bedouin	tribe	came	running	toward	the
和	许多	小的	精力充沛	男人	的	这	贝都因人	部落	来了	跑步	朝向	这

['sentrəl] [tent] ,

central	tent	,
中央	帐篷	,

许多身材矮小但精力充沛的贝都因部落男子朝中央帐篷跑来。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [el] - [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

into	which	El	Sareuk	had	vanished	.
进入	哪个	埃尔	-	有	消失了	.

埃尔·萨雷克消失的地方。

[ðə; ði] ['bɛduɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['helθi] [lɒt] , [ɪ'njʊəd] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪp] ,

The	Bedouins	were	a	cheerful	and	healthy	lot	,	inured	to	hardship	,
这	贝都因人	是	一个	快乐	和	健康	很多	,	受伤	到	困境	,

[həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] [nəʊˈmædɪk] [laɪf] .

habituated	to	a	rough	nomadic	life	.
习惯性的	到	一个	粗糙的	游牧的	生活	.

贝都因人乐观开朗，身体健康，习惯了艰苦的生活，适应了游牧的艰辛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [liːn] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [lʊkt] ['frædʒaɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

They	were	short	and	lean	,	and	often	looked	fragile	,	but	they	were
他们	是	短的	和	倾斜	,	和	经常	看起来	脆弱的	,	但	他们	是

['faɪəri] , [ɪn'træktəbl] ['faɪtəz] [wen] [ə'raʊzd] .

fiery	,	intractable	fighters	when	aroused	.
火热	,	难以驾驭的	战士	什么时候	被唤醒	.

它们身材矮小精瘦，看起来常常很脆弱，但一旦被激怒，就会变成脾气暴躁、不屈不挠的战士。

[wen] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] , - [sed] , " [hiː; hi] [wɪl] [wɪn] [ðem; ðəm] .

When	some	time	had	passed	,	Ramizail	said	,	"	He	will	win	them	.
什么时候	一些	时间	有	通过了	,	-	说	,	"	他	将要	赢	他们	.

过了一段时间，拉米扎伊尔说：“他会赢得他们的。”

[jʊl] [siː] [ðel] [biː; bi][waɪld] [wɪð] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] ,

You'll	see	they'll	be	wild	with	desire	to	help	us	,
你会	看	他们会	是	荒野	和	欲望	到	帮助	我们	,

你会发现他们会非常渴望帮助我们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [sɔɪld] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ˈɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm] .

and	to	avenge	the	soiled	honor	of	Islam	.
和	到	报仇	这	脏的	荣誉	的	伊斯兰教	.

并为伊斯兰教蒙受污点的荣誉复仇。

[ðæts] [ðə; ði] [tæk] [hiːz] [ˈjuːzɪŋ] — [haʊ] - [hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti]

That's	the	tack	he's	using	—	how	Mufaddal	has	betrayed	the	dignity	and	integrity
那就是	这	钉	他是	使用	—	如何	-	有	背叛	这	尊严	和	正直

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒzləm] [wɜːld] [baɪ] [ðɪs] [ˈfiːndɪʃ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pest] [ʃɪp] ,

of	the	Moslem	world	by	this	fiendish	trick	of	the	pest	ship	,
的	这	穆斯林	世界	经过	这	邪恶的	诡计	的	这	害虫	船	,

这就是他所用的策略——穆法达尔如何通过这艘"瘟疫船"的卑鄙伎俩背叛了穆斯林世界的尊严和正直。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðiːz] [ˈbɛduɪnz] [kæn; kən] [ɪkˈspʌndʒ] [ðə; ði] [steɪn] [baɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌjuː ˈes] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]

and	how	these	Bedouins	can	expunge	the	stain	by	following	us	against	his
和	如何	这些	贝都因人	能	删除	这	弄脏	经过	下列的	我们	反对	他的

[ˈfɔːsɪz] . "

forces	.	"
力量	.	"

以及这些贝都因人如何才能跟随我们对抗他的军队，从而洗清罪名。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [ˈsuːθˌseɪɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] - ? " [ɑːskt] [ˈgɒdwɪn]

"	Can	you	do	soothsaying	without	the	help	of	Mihrjan	?	"	asked	Godwin
"	能	你	做	预言	没有	这	帮助	的	-	?	"	问	戈德温

[ˈkjʊəriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

"没有米尔詹的帮助，你能进行占卜吗？"戈德温好奇地问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˈiːv(ə)n] [jet] [əˈbaʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [tɔːl] [tʃaɪld] [ɒv; əv]

There	was	a	great	deal	he	did	not	know	even	yet	about	this	strange	tall	child	of
那里	曾是	一个	伟大的	交易	他	做过	不是	知道	甚至	然而	关于	这	奇怪的	高的	孩子	的

[ˈsɒləmənz] [laɪn] .

Solomon's	line	.
所罗门的	线	.

关于这个所罗门后裔中身材高大、性格古怪的孩子，他还有很多不了解的地方。

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

"哦，不。"

[aɪm][dʒʌst] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd]

I'm	just	well	acquainted	with	my	uncle's	ways	of	thinking	and	speaking	and
我是	只是	出色地	熟人	和	我的	叔叔的	方式	的	思维	和	请讲	和

[ˈæktɪŋ] .

acting	.
表演	.

我只是很熟悉我叔叔的思维方式、说话方式和做事方式。

[aɪv] [siːn] [hɪm] [wɪp] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ə'sɔːtɪd] ['særəsənz] — [tɜːrks] [ænd; ənd] ['mæmə,luːk] [ænd; ənd]
I've seen him whip a crowd of assorted Saracens — Turks and Mamelukes and
我已经 已见 他 鞭 一个 人群 的 各种各样的 萨拉森人 — 土耳其人 和 马穆鲁克 和
['ærəbz][ænd; ənd] - [ænd; ənd]['tɜːrkə,mænz] — ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [fə'nætɪkl] [ziːl] [ðæt]
Arabs and Soldarii and Turcomans — into such a frenzy of fanatical zeal that
阿拉伯人 和 - 和 土库曼人 — 进入 这样的 一个 狂热 的 狂热的 热情 那
[ðeɪ] [ə'tækt] [ə; eɪ] [fɔːs] [naɪn] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ,
they attacked a force nine times as large as their own ,
他们 遭到攻击 一个 力量 九 时代 作为 大的 作为 他们的 自己的 ,

我曾亲眼目睹他煽动一群形形色色的撒拉逊人——土耳其人、马穆鲁克人、阿拉伯人、士兵和土库曼人——陷入狂热之中，以至于他们攻击了人数是自己九倍的敌军。

[ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɪbənz] .
and cut it to ribbons .
和 切 它 到 丝带 .

把它剪成条状。

[hiːz] [æn; ən][əʊld] [spel] - ['baɪndə(r)] .
He's an old spell - binder .
他是 一个 老的 拼写 - 活页夹 .

他是一位经验丰富的魔法师。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'dɪktɪd] ,
" And it turned out as she predicted ,
" 和 它 转向 出去 作为 她 预测 ,

“结果正如她预料的那样，

[fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [suːn] [el] - [keɪm] ['raɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gæŋ]
for quite soon El Sareuk came riding toward them at the head of a gang
为了 相当 很快 埃尔 - 来了 骑术 朝向 他们 在 这 头 的 一个 帮派
[ɒv; əv] ['hɔːsmən] ,
of horsemen ,
的 骑兵 ,

很快，埃尔·萨雷克率领着一群骑兵朝他们迎面而来。

[sʌm; səm][hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn][ɔːl] , ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [bəʊz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .
some half a hundred in all , waving their swords and bows over their heads .
一些 一半 一个 百 在 全部 , 挥手 他们的 剑 和 弓 超过 他们的 头部 .

总共约有五十人，挥舞着刀剑和弓箭。

['gɒdwɪn] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
Godwin knew instinctively what to do .
戈德温 知道 本能地 什么 到 做 .

戈德温凭直觉就知道该怎么做。

[hiː; hi] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['brɔːdsɔːd] [ænd; ənd] [haul]
He rose in his stirrups and threw up his tremendous broadsword and howled
他 玫瑰 在 他的 马镫 和 扔 向上 他的 巨大的 阔剑 和 嚎叫
[ɪn]['ærəbɪk] .
in Arabic .
在 阿拉伯 .

他站起身，从马镫上跃起，扔出他那把巨大的阔剑，用阿拉伯语嚎叫起来。

" [deθ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] !
" Death to all who defile the name and honor of Islam !
" 死亡 到 全部 WHO 亵渎 这 姓名 和 荣誉 的 伊斯兰教 !

“凡玷污伊斯兰教名誉和荣誉的人，都应处死！”

" [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [naɪt] [ðɪs] [wɔː(r)] - ['sləʊgən][dɪd][nɒt] [siːm]
" Although he was a good Christian knight this war - slogan did not seem
" 虽然 他 曾是 一个 好的 基督教 骑士 这 战争 - 口号 做过 不是 似乎
[ˌɪnəˈprəʊpriət] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ;
inappropriate to him in the least ;
不当 到 他 在 这 至少 ;

“虽然他是一位虔诚的基督教骑士，但这个战争口号对他来说丝毫没有不妥之处；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætəd] [ðə; ðɪ] ['bɛduɪnz] [nəʊ][end] ,
and it pleased and flattered the Bedouins no end ,
和 它 高兴 和 受宠若惊 这 贝都因人 不 结尾 ,

这让贝都因人高兴极了，也让他们受宠若惊。

[fɔː(r); fə(r)] [el] - [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv] [ðɪs] ['maɪti] - ['tʃestɪd] ['wɒriə(r)] [huː] [hæd; həd]
for El Sareuk had told them of this mighty - chested warrior who had
为了 埃尔 - 有 讲述 他们 的 这 强大的 - 胸部 战士 WHO 有
['dedɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɒŋ] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'preʃn] - ['endɪŋ] ,
dedicated himself to wrong - righting and oppression - ending ,
投入的 他自己 到 错误的 - 纠正 和 压迫 - 结束 ,

因为埃尔·萨雷克曾告诉他们，有一位胸膛宽阔的勇士，他毕生致力于伸张正义、结束压迫。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [kruː'seɪd] [tuː; tə]['trævə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [æn; ən]['ærəb] [prɪns]
leaving the Crusade to travel for this purpose in company with an Arab prince
离开 这 运动 到 旅行 为了 这 目的 在 公司 和 一个 阿拉伯 王子
[ænd; ənd][hɑːf] - [kɑːst] [gɜːl] .
and half - caste girl .
和 一半 - 种姓 女孩 .

他离开十字军东征，与一位阿拉伯王子和一位混血女孩一起踏上这段旅程。

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][heɪl] [wɪð] ['lʌsti] [jel] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] - [ðeɪ]
They answered his hail with lusty yells and riding up to him and Ramizail they
他们 回答 他的 冰雹 和 好色的 喊叫 和 骑术 向上 到 他 和 - 他们
[prest] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [fuːdz] ,
pressed upon them all manner of foods ,
按下 之上 他们 全部 方式 的 食物 ,

他们用响亮的叫喊声回应他的呼喊，骑马来到他和拉米扎伊尔面前，向他们兜售各种各样的食物。

[rəʊst] [læm] [ɪn][pɑːm] [liːvz] , [legz][ɒv; əv] [faʊl] , ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] ,
roast lamb in palm leaves , legs of fowl , delicacies of every sort ,
烤 羊肉 在 棕榈 树叶 , 腿 的 鸡 , 美味佳肴 的 每一个 种类 ,

棕榈叶烤羊肉、鸡腿、各种美味佳肴

[gəʊts] - [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒdwɪn] [ænd; ənd] ['æsɪz] - [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['wʊmən] .
goats ' milk for Godwin and asses ' milk for the woman .
山羊 - 牛奶 为了 戈德温 和 亚斯 - 牛奶 为了 这 女士 .

戈德温喝的是羊奶，女人喝的是驴奶。

['griːdɪli] [ðeɪ] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [west] ,
Greedily they ate and drank as they rode west ,
贪婪地 他们 吃 和 喝 作为 他们 骑 西方 ,

他们一路向西，贪婪地吃喝。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ][lɑːst] [krʌm] [æz; əz] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] .
and finished the last crumb as they sighted the outskirts of Alexandria .
和 完成的 这 最后的 屑 作为 他们 目击者 这 郊区 的 亚历山大 .

当他们看到亚历山大城郊时，吃完了最后一块面包屑。

" [wiːl; wil][raɪd] [streɪt] [ɪn] , " [sed] ['gɒdwɪn] , [naʊ] [grɪm][ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] .
" We'll ride straight in , " said Godwin , now grim and businesslike .
" 出色地 骑 直的 在 , " 说 戈德温 , 现在 严峻 和 商业化 .

“我们就直接进去，”戈德温神情严肃而公事公办地说。

" ['ðer] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'praiziz] .

"	They're	expecting	us	,	so	watch	out	for	surprises	.
"	它们是	期待	我们	,	所以	手表	出去	为了	惊喜	.

“他们正等着我们，所以要小心惊喜。”

[ðeə(r)] ['sɔːsərəz] [hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] [wɪr] ['kʌmɪŋ] , [aɪl] ['weɪdʒə(r)][maɪ][left] [aɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Their	sorcerers	have	told	them	we're	coming	,	I'll	wager	my	left	eye	upon	it	.
他们的	巫师	有	讲述	他们	是	未来	,	患病的	赌注	我的	左边	眼睛	之上	它	.

他们的巫师告诉他们我们要来了，我敢用我的左眼打赌。

[wiːl; wɪl][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [wɔːf] [ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪps] [mʊrd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [bɜːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

We'll	find	out	which	wharf	the	plague	ship's	moored	to	,	and	burn	her	to
出色地	寻找	出去	哪个	码头	这	瘟疫	船的	系泊	到	,	和	烧伤	她	到

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

the	water's	edge	.
这	水的	边缘	.

我们会查出那艘瘟疫船停泊在哪个码头，然后把它烧到水边。

[ðen] [wiːl; wɪl] [siːk] [aʊt] [ðɪs] - [swaɪn] , [ænd; ənd][pɪn][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə][æn; ən][ænts]

Then	we'll	seek	out	this	Mufaddal	-	swine	,	and	pin	him	by	his	ears	to	an	ant's
然后	出色地	寻找	出去	这	-	-	猪	,	和	别针	他	经过	他的	耳朵	到	一个	蚂蚁的

[nest] !

nest	!
巢	!

然后我们去找这个穆法达尔猪，揪着他的耳朵把他钉在蚂蚁窝里！

" [hɪz; ɪz][bænd] [geɪv] [æn; ən]['ʌljuleɪtɪŋ; 'juːljuleɪtɪŋ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['buːtɪd] ['ɪntuː]

"	His	band	gave	an	ululating	shout	,	and	the	horses	were	booted	into
"	他的	乐队	给予	一个	发出呜咽声	喊	,	和	这	马匹	是	已启动	进入

[ə; eɪ] ['gæləp] .

a	gallop	.
一个	驰骋	.

“他的队伍发出了一声高亢的呐喊，马匹被驱使着飞奔起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] .

It	was	then	about	two	hours	before	sunset	.
它	曾是	然后	关于	二	小时	前	日落	.

当时距离日落还有大约两个小时。

[ðeɪ] [rəʊd] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['dɜːti] , ['nærəʊ] ['θʌrəfeə(r)] ,

They	rode	down	one	of	the	principal	streets	,	a	rather	dirty	,	narrow	thoroughfare	,
他们	骑	向下	一	的	这	主要的	街道	,	一个	相当	肮脏的	,	狭窄的	通道	,

他们沿着一条主要街道骑行，那是一条相当脏乱狭窄的街道。

[ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

overhung	by	the	houses	on	either	side	.
悬垂	经过	这	房屋	在	任何一个	边	.

两侧房屋的屋檐遮蔽着它。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [tuː; tə][ðeə(r)] [left] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] ['pɑːmpiz] ['pɪlə(r)] ,

Above	the	roofs	to	their	left	they	could	see	the	pinnacle	of	Pompey's	Pillar	,
多于	这	屋顶	到	他们的	左边	他们	可以	看	这	巅峰	的	庞贝的	支柱	,

在他们左侧的屋顶上方，可以看到庞贝柱的顶端。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [red] ['grænɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ˌælɪg'zɑːndriə][fɔː(r); fə(r)] [eɪt]

the	towering	column	of	red	granite	which	had	stood	in	Alexandria	for	eight
这	参天	柱子	的	红色的	花岗岩	哪个	有	站立	在	亚历山大	为了	八

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

在亚历山大城屹立了八个世纪的红色花岗岩巨柱。

" - [twʊd] [biː; bi] [mʊrd] [ɪn][ðə; ði] [west] ['hɑːbə(r)] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] [el] - ,

"	'	Twould	be	moored	in	the	West	Harbor	,	I	think	,	"	said	El	Sareuk	,
"	-	特沃德	是	系泊	在	这	西方	港口	,	我	思考	,	"	说	埃尔	-	,

“我想它应该会停泊在西港，”埃尔·萨雷克说道。

[huː] [njuː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] .

who	knew	the	city	to	some	extent	.
WHO	知道	这	城市	到	一些	程度	.

对这座城市略有了解的人。

[hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['slaɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd][priː'siːd, priː][ðə; ði] [fɔːs] [θruː] [ðə; ði]

He	nudged	his	horse	slightly	into	the	lead	and	preceded	the	force	through	the
他	轻推	他的	马	轻微地	进入	这	带领	和	之前	这	力量	通过	这

[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

heart	of	the	place	.
心	的	这	地方	.

他轻轻催马，让它走在前面，然后带着队伍穿过了这片区域的中心地带。

[fjuː] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['evɪdəns] .

Few	signs	of	life	were	in	evidence	.
很少	标志	的	生活	是	在	证据	.

几乎没有任何生命迹象。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [hʌʃt] ,

The	air	was	hushed	,
这	空气	曾是	静静地	,

空气一片寂静。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒf] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['saɪlənt] ['sɪti] ,

even	the	wind	off	the	sea	had	drawn	back	to	avoid	this	silent	city	,
甚至	这	风	离开	这	海	有	绘制	后退	到	避免	这	沉默的	城市	,

就连来自海上的风也避开了这座寂静的城市。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [held] [ðə; ði] ['blaɪndli] ['steərɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

and	an	atmosphere	of	expectancy	held	the	blindly	staring	buildings	.
和	一个	气氛	的	预期	握住	这	盲目地	凝视	建筑物	.

建筑物上弥漫着一种期待的气氛，它们呆滞地凝视着前方。

['əʊnli] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['felə] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] ['sɪtɪz(ə)n] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Only	an	occasional	fellah	or	more	substantial	citizen	would	appear	now	and	again	,
仅有的	一个	偶然	伙计	或者	更多的	重大的	公民	会	出现	现在	和	再次	,

只有偶尔才会有几个小伙子或者比较有分量的市民出现。

[steə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'tent] ['hɔːsmən] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] [saɪt]

stare	for	a	moment	at	the	intent	horsemen	,	and	disappear	from	sight
盯	为了	一个	片刻	在	这	意图	骑兵	,	和	消失	从	视线

[laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [waɪld] [θɪŋ] .

like	a	startled	wild	thing	.
喜欢	一个	惊慌	荒野	事物	.

盯着那些专注的骑手看了一会儿，然后像受惊的野兽一样消失在视线中。

['gɒdwɪn] [tʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

Godwin	tugged	at	his	beard	.
戈德温	拉扯	在	他的	胡须	.

戈德温扯了扯胡子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

They	were	not	,	as	he	had	predicted	,	wholly	unexpected	.
他们	是	不是	,	作为	他	有	预测	,	完全	意外	.

正如他预料的那样，这些结果并非完全出乎他的意料。

[wɜːd] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [fləʊn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [bə'zɑːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

Word	had	somehow	flown	through	the	streets	and	bazaars	of	their	coming	,
单词	有	不知何故	飞行	通过	这	街道	和	集市	的	他们的	未来	,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [brɔːl] .

and	of	the	imminent	brawl	.
和	的	这	迫在眉睫	争吵	.

不知怎的，他们的到来以及即将发生的斗殴的消息已经传遍了大街小巷和集市。

[pə'hæps] ['mædʒɪk][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] , [tuː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Perhaps	magic	was	at	work	,	too	,	though	he	felt	and	saw	nothing	to
也许	魔法	曾是	在	工作	,	也	,	尽管	他	毛毡	和	锯	没有什么	到

['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

indicate	it	.
表明	它	.

或许魔法也在起作用，尽管他没有感觉到也没有看到任何迹象表明这一点。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [dɒks] , ['kætʃɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz]

They	approached	the	docks	,	catching	glimpses	of	them	at	intervals	in	the	houses
他们	接近	这	码头	,	捕捉	惊鸿一瞥	的	他们	在	间隔	在	这	房屋

,

,

,

他们走向码头，不时地从房屋里瞥见他们。

[ænd; ənd] ['gɒdwɪn] [gruː] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [tens] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] .

and	Godwin	grew	even	more	tense	and	watchful	.
和	戈德温	生长	甚至	更多的	紧张	和	警惕	.

戈德温变得更加紧张警惕。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɛduɪnz] [ɔːl] [ə'brest] ,

Then	,	as	he	and	Ramizail	and	the	chief	of	the	Bedouins	all	abreast	,
然后	,	作为	他	和	-	和	这	首席	的	这	贝都因人	全部	并排	,

然后，他和拉米扎伊尔以及贝都因人的首领并排站着，

[wɪð] [el] - [fɔː(r)][hænd] - [bredθ] [ɪn] [əd'vɑːns] , ['gæləp] [raʊnd] [ə; eɪ] [tɜːn] , [ðə; ði] [ə'tæk]

with	El	Sareuk	four	hand	-	breadths	in	advance	,	galloped	round	a	turn	,	the	attack
和	埃尔	-	四	手	-	宽度	在	进步	,	疾驰	圆形的	一个	转动	,	这	攻击

[wɒz; wəz] [lɔːntʃt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

was	launched	upon	them	.
曾是	发射	之上	他们	.

埃尔·萨雷克领先四掌宽，绕过一个弯道，向他们发起了攻击。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [net] , [laɪk] [ðəʊz] [juːst] [baɪ]

From	the	roof	of	a	house	on	the	corner	a	great	net	,	like	those	used	by
从	这	屋顶	的	一个	房子	在	这	角落	一个	伟大的	网	,	喜欢	那些	用过的	经过

['fɪʃəmən] ,

fishermen	,
渔民	,

从街角一栋房子的屋顶上，飘出一张巨大的网，就像渔民用的那种网一样。

[wɒz; wəz] [flʌŋ] [aʊt] , ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [tɒst] [baɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [hændz] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]

was	flung	out	,	weighted	and	tossed	by	experienced	hands	;	it	fell	upon	the
曾是	扔	出去	,	加权	和	抛掷	经过	经验丰富的	双手	;	它	跌倒	之上	这

[fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

four	of	them	,
四	的	他们	,

它被熟练的人扔了出去，又重又抛；它落在了他们四个人身上。

[æn; ən] [in'tæŋgl] , [in'kʌmbə] , ['mædnɪŋ] ['enəmi] , ['nɒkɪŋ] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

an	entangling	,	encumbering	,	maddening	enemy	,	knocking	Ramizail	out	of	the
一个	纠缠	,	负担	,	令人抓狂	敌人	,	敲门	-	出去	的	这

['sæd(ə)l] , [tɪpɪŋ] ['gɑːdwɪnz] ['helmɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

saddle	,	tipping	Godwin's	helmet	over	his	eyes	,
鞍	,	小费	戈德温的	头盔	超过	他的	眼睛	,

一个纠缠不清、令人头疼、令人抓狂的敌人，把拉米扎伊尔从马鞍上打了下来，把戈德温的头盔掀翻在了他的眼睛上。

[snɛə] [ɔːl][ðeə(r)] [drɔːn] ['wepənz] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [raɪð] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ]

snaring	all	their	drawn	weapons	and	seeming	to	writhe	about	them	as	though
陷阱	全部	他们的	绘制	武器	和	似乎	到	翻腾	关于	他们	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sentiənt] ['kriːtʃə(r)] .

it	were	a	sentient	creature	.
它	是	一个	有感知能力的	生物	.

它缠住了他们所有拔出的武器，并且像有知觉的生物一样在他们周围扭动。

['gɒdwɪn] ['ʃaʊtɪd] , " [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [bleɪdz] ! " [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hækɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːdz]

Godwin	shouted	,	"	Use	your	blades	!	"	and	began	hacking	away	at	the	cords
戈德温	喊叫	,	"	使用	你的	刀片	!	"	和	开始	黑客攻击	离开	在	这	绳索

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːd] .

with	his	broadsword	.
和	他的	阔剑	.

戈德温喊道："用你们的刀！"然后挥舞着阔剑开始砍断绳索。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['reɪzə(r)] - [kiːn] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [el] - ['sɪmɪtə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	not	the	razor	-	keen	instrument	that	El	Sareuk's	scimitar	was	,	however	,
它	曾是	不是	这	剃刀	-	敏锐的	乐器	那	埃尔	-	弯刀	曾是	,	然而	,

但它并不像埃尔·萨雷克的弯刀那样锋利。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['særəsən][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm]['ɑːftə(r)] ['kʌtɪŋ] [friː] [hɪm'self] .

and	the	old	Saracen	had	to	release	him	after	cutting	free	himself	.
和	这	老的	撒拉逊人	有	到	发布	他	后	切割	自由的	他自己	.

那个老撒拉逊人不得不割断自己的绳索，才放了他。

- [wɒz; wəz] ['dɒdʒɪŋ] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][legz][ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪd]

Ramizail	was	dodging	on	hands	and	knees	between	the	legs	of	the	terrified
-	曾是	躲避	在	双手	和	膝盖	之间	这	腿	的	这	恐惧

['hɔːsɪz] .

horses	.
马匹	.

拉米扎伊尔手脚并用地在受惊的马匹两腿间躲闪。

[ðə; ði] ['beduɪn] ['liːdə(r)] [jeld] , " [liːv] [ðə; ði] [biːsts] ; " [ænd; ənd] ['gɒdwɪn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ]

The	Bedouin	leader	yelled	,	"	leave	the	beasts	;	"	and	Godwin	realized	that	they
这	贝都因人	领导者	大喊	,	"	离开	这	野兽	;	"	和	戈德温	已实现	那	他们

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

贝都因首领喊道："放了这些野兽！"戈德温意识到他们必须这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [slaɪs] [ðə; ði] [net] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ˌʌn'skræmbl] [ðə; ði] [stiːd] .

It	would	take	minutes	to	slice	the	net	sufficiently	to	unscramble	the	steeds	.
它	会	拿	分钟	到	片	这	网	足够	到	解密	这	马匹	.

要割开网子，把马匹解开，需要几分钟时间。

[hiː; hi] [slɪd] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['spæniʃ] ['tʃɑːdʒə(r)] , [pɪkt] [ʌp] - [baɪ][ðə; ði] [weɪst] ,

He	slid	off	his	Spanish	charger	,	picked	up	Ramizail	by	the	waist	,
他	滑行	离开	他的	西班牙语	充电器	,	挑选	向上	-	经过	这	腰部	,

他从西班牙骏马上滑下来，一把抱起拉米扎伊尔的腰，

[dɒdʒd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['riːtʃɪŋ] [fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][net][ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [friː] [graʊnd] .

dodged	under	a	reaching	fold	of	the	net	and	gained	the	free	ground	.
躲避	在下面	一个	到达	折叠	的	这	网	和	获得	这	自由的	地面	.

躲过了球网伸出的褶皱，获得了自由场地。

[men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['evri] ['æli] ,

Men	were	attacking	from	the	mouth	of	every	alley	,
男人	是	攻击	从	这	嘴	的	每一个	胡同	,

袭击者从各个巷口涌出，

[tɜːrks] [ɪn] ['pɜːʃn] ['ɑːmə(r)] [wɪð] [θriː] - [fʊt] ['sɪmɪtə(r)] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [ʃiːldz] ,

Turks	in	Persian	armor	with	three	-	foot	scimitars	and	little	round	shields	,
土耳其人	在	波斯语	盔甲	和	三	-	脚	弯刀	和	小的	圆形的	盾牌	,

身着波斯盔甲、手持三英尺弯刀和小圆盾的土耳其人，

['mɜːsənəri] ['tɜːrkəˌmænz] [wɪð] [staʊt] [ʃɔːt] [bəʊz] [ænd; ənd] [fɪsts] [fʊl] [ɒv; əv] ['ærəus] , ['mæməˌluːk] [ɪn]

mercenary	Turcomans	with	stout	short	bows	and	fists	full	of	arrows	,	Mamelukes	in
雇佣兵	土库曼人	和	肥硕	短的	弓	和	拳头	满的	的	箭头	,	马穆鲁克	在

['jeləʊ] ['tjuːnɪks] ['kæriɪŋ] ['bæt(ə)l] - ['æksiːz] .

yellow	tunics	carrying	battle	-	axes	.
黄色的	束腰外衣	携带	战斗	-	轴	.

雇佣兵土库曼人手持结实的短弓，拳头上装满箭矢；身穿黄色束腰外衣的马穆鲁克人扛着战斧。

[ðə; ði] ['bɛduɪnz] [ˌpiru'et] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

The	Bedouins	pirouetted	their	horses	to	meet	them	.
这	贝都因人	旋转	他们的	马匹	到	见面	他们	.

贝都因人策马旋转，迎向他们。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪd] , ['meni] [ɒn] [fʊt] .

Some	of	the	enemy	were	mounted	,	many	on	foot	.
一些	的	这	敌人	是	安装	,	许多	在	脚	.

敌军有的骑马，有的步行。

['bæt(ə)l] - [kraɪz] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪt] ,

Battle	-	cries	arose	,	and	this	was	the	strangest	thing	about	the	fight	,
战斗	-	哭泣	出现	,	和	这	曾是	这	最奇怪的	事物	关于	这	斗争	,

战斗的呐喊声此起彼伏，而这正是这场战斗最奇怪的地方。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [saɪdz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] , [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] : " [juː'ɛl] -

[juː'ɛl] - [juː'ɛl] - [juː'ɛl] - [juː'ɛl] - ['ælə; ə'lɑː]['ækbɑː] !

for	both	sides	lifted	the	same	cry	,	the	howling	chant	of	Islam	:	"	Ul	-
为了	两个都	侧面	抬起	这	相同的	哭	,	这	嚎叫	呗	的	伊斯兰教	:	"	乌尔	-

ul	-	ul	-	ul	-	ul	-	ul	-	allah	akbar	!
ul	-	ul	-	ul	-	ul	-	ul	-	真主	阿克巴	!

双方都发出了同样的呼喊，伊斯兰的呐喊："真主至大！"

['ælə; ə'lɑː][ɪl] - [əl] - ['lɑːhuː] !

Allah	il	-	al	-	lahu	!
真主	il	-	al	-	拉祜	!

真主至高无上！

[juː'ɛl] - [juː'ɛl] - [juː'ɛl] - [juː'ɛl] - ['ælə; ə'lɑː]['ækbɑː] !

Ul	-	ul	-	ul	-	ul	-	allah	akbar	!
乌尔	-	ul	-	ul	-	ul	-	真主	阿克巴	!

真主至大！

" ['gɒdwɪn] , [stɪl] ['kæriɪŋ] - , ['pæri] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [θrʌst] [baɪ][ə; eɪ][sel'dʒʊk] [tɜːk] [ænd; ənd]

"	Godwin	,	still	carrying	Ramizail	,	parried	a	vicious	thrust	by	a	Seljuk	Turk	and
"	戈德温	,	仍然	携带	-	,	招架	一个	恶毒	推力	经过	一个	塞尔柱	土耳其人	和

[swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːd] .

swung	his	broadsword	.
摇摆	他的	阔剑	.

"戈德温仍然抱着拉米扎伊尔，挡住了一名塞尔柱突厥人的凶狠刺击，挥舞着他的阔剑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法十字军东征(The Enchanted Crusade)
第3/6页

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['hæpinəs] [swept] [θruː] [hɪm] .

A	wave	of	terrible	and	utter	happiness	swept	through	him	.
一个	海浪	的	糟糕的	和	说出	幸福	扫荡	通过	他	.

一股可怕而又彻底的幸福感席卷了他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] ['gɒdwɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [treɪnd] .

For	this	had	Godwin	of	England	been	born	and	trained	.
为了	这	有	戈德温	的	英格兰	到过	出生	和	受过训练	.

如果英国的戈德温能够为此而生，并接受相应的训练，那该有多好。

[hɪz; ɪz] [bleɪd] [smæʃt] [daʊn] [θruː] ['helmɪt] [ænd; ənd] [skʌl] [tuː; tə] [klʌŋk] ['dʌlli] [ɒn][ðə; ði] ['nekpiːs]

His	blade	smashed	down	through	helmet	and	skull	to	clunk	dully	on	the	neckpiece
他的	刀刃	粉碎	向下	通过	头盔	和	颅骨	到	砰的一声	沉闷地	在	这	项链

[ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːrks] ['ɑːmə(r)] .

of	the	Turk's	armor	.
的	这	土耳其的	盔甲	.

他的刀刃劈下，穿透头盔和头骨，沉闷地击中土耳其人盔甲的颈部护甲。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] ['skweəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	he	had	jerked	it	free	and	turned	and	driven	it	squarely	into	the
然后	他	有	猛地一抖	它	自由的	和	转向	和	驱动	它	完全	进入	这

[bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fəʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['djuːəlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdis'maunt] [el] - .

back	of	a	foeman	who	was	duelling	with	the	dismounted	El	Sareuk	.
后退	的	一个	敌人	WHO	曾是	决斗	和	这	下马	埃尔	-	.

然后他猛地挣脱缰绳，转身一头扎进正在与下马的埃尔·萨雷克决斗的敌人的背部。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

Again	he	whipped	it	out	,
再次	他	鞭打	它	出去	,

他又一次掏出了枪。

[wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smæʃt] [ɪts] [brɔːd] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪədɪd] [ænd; ənd]

whirled	it	above	his	head	and	smashed	its	broad	flat	against	the	bearded	and
旋转	它	多于	他的	头	和	粉碎	它是	广阔	平坦的	反对	这	留着胡子的	和

['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['təːkəmən] .

grimacing	face	of	a	Turcoman	.
龇牙咧嘴	脸	的	一个	土库曼人	.

他把斧头高高举过头顶，用斧头宽阔的扁平部分猛击一个土库曼人蓄着胡须、面目狰狞的脸。

[blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] [ɪk'spləʊdɪd] [laɪk] [siːdz] [ænd; ənd] [pʌlp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃætəd] ['pʌmpkɪn] .

Blood	and	brains	exploded	like	seeds	and	pulp	from	a	shattered	pumpkin	.
血	和	大脑	爆炸了	喜欢	种子	和	纸浆	从	一个	破碎	南瓜	.

鲜血和脑浆像南瓜破碎后爆裂开来的籽和瓤一样四溅。

['gɒdwɪn] [rɔːd] ['gliːfəli] .

Godwin	roared	gleefully	.
戈德温	咆哮	兴高采烈地	.

戈德温得意地咆哮起来。

['hævɪŋ] [klɪəd] [ðə; ði] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɪm] , [hiː; hi][set] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] ,

Having	cleared	the	space	around	him	,	he	set	Ramizail	on	her	feet	and	said	,
拥有	已清除	这	空间	大约	他	,	他	放	-	在	她	脚	和	说	,

他清空了周围的空间，扶起拉米扎尔，说道：

" [stænd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [swiːt] .
" Stand back to back with me , sweet .
" 站立 后退 到 后退 和 我 , 甜的 .

“宝贝，跟我背靠背站着。”

[maɪ]['hælɪdəm] !
My halidom !
我的 圣洁 !

我的圣地！

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
This is something like it !
这 是 某物 喜欢 它 !

这跟它有点像！

" [ʃiː; ʃi] [slæmd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
" She slammed her back against his .
" 她 猛烈抨击 她 后退 反对 他的 .

她猛地将背撞向他。

[æn; ən] [etʃt] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]
An etched - bladed knife was in her capable hand , and she had the
一个 蚀刻 - 带刃的 刀 曾是 在 她 有能力的 手 , 和 她 有 这
[lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rævənɪŋ] ['diːmən] .
look of a ravening demon .
看 的 一个 贪婪 恶魔 .

她灵巧的手中握着一把刻有花纹的刀刃，脸上带着如同嗜血恶魔般的凶狠表情。

[el] - , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['sɪmɪtə(r)] [ɒn][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [ə'pəʊnənt] , [sed] ,
El Sareuk , wiping his dripping scimitar on the djelabie - of a fallen opponent , said ,
埃尔 - , 擦拭 他的 滴落 弯刀 在 这 - 的 一个 倒下 对手 , 说 ,
" [wɛrz] ['jeləʊ] - [aɪz] ?
" Where's Yellow - eyes ?
" 在哪里? 黄色的 - 眼睛 ?

埃尔·萨雷克一边用倒下的对手的杰拉比琴擦拭着滴水的弯刀，一边说道：“黄眼在哪里？”

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gɑːdwɪnz] ['bæt(ə)l] - [skɑːd] [əʊld] ['perɪgrɪn] .
" for he had grown very fond of Godwin's battle - scarred old peregrine .
" 为了 他 有 生长 非常 喜爱 的 戈德温的 战斗 - 疤痕 老的 游隼 .

因为他已经非常喜欢戈德温那只饱经战火的老游隼了。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [seɪf] [θruː] [ðɪs] !
Trust her to come safe through this !
相信 她 到 来 安全的 通过 这 !

相信她一定能平安度过难关！

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] ['gɒdwɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɔːdpleɪ] [wɪð] [tuː] ['mɒzləmz] ,
" And in a moment , as Godwin engaged in swordplay with two Moslems ,
" 和 在 一个 片刻 , 作为 戈德温 已订婚的 在 剑术 和 二 穆斯林 ,

“就在戈德温与两名穆斯林展开剑术较量时，

[ðə; ði]['fɔːlkən][dɪd] [ɪn'diːd] [slɑːnt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
the falcon did indeed slant down from the sky ,
这 鹘 做过 的确 倾斜 向下 从 这 天空 ,

那只猎鹰果然从天而降。

[tuː; tə] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ['fɪəsli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [wɒz; wəz]

to	beat	her	wings	fiercely	in	the	eyes	of	one	of	the	enemy	who	was
到	打	她	翅膀	激烈地	在	这	眼睛	的	一	的	这	敌人	WHO	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [slæʃ] [æt; ət] - ['ʌndə(r)] ['gɑːdwɪnz] [ɑːm] .

trying	to	slash	at	Ramizail	under	Godwin's	arm	.
尝试	到	削减	在	-	在下面	戈德温的	手臂	.

她猛地拍打着翅膀，对着一个正试图从戈德温的胳膊下攻击拉米扎尔的敌人的眼睛。

" [ðaʊ] ['bjuːti] ! " [sed] ['gɒdwɪn] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['blaɪndɪd] ['dʒentlmən] ['niːtli] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

"	Thou	beauty	!	"	said	Godwin	,	dividing	the	blinded	gentleman	neatly	at	the	waist	.
"	你	美丽	!	"	说	戈德温	,	分割	这	失明	绅士	整齐地	在	这	腰部	.

“你真是个美人！”戈德温说着，将这位失明的绅士从腰间一分为二。

" [ðaʊ] ['kliːvə(r)] [ɒv; əv] [stɔːm] - [klaʊdz] !

"	Thou	cleaver	of	storm	-	clouds	!
"	你	菜刀	的	风暴	-	云	!

“你这劈开风暴云的利刃！”

['ɔːlweɪz] [ɑːt] [ðaʊ] [hɪə(r)] [wen] ['gɒdwɪn] [hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] !

Always	art	thou	here	when	Godwin	has	need	of	thee	!
总是	艺术	你	这里	什么时候	戈德温	有	需要	的	你	!

每当戈德温需要你的时候，你总是在这里！

" ['əʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːlkən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [dɪd] ['gɒdwɪn] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [ə'fekʃənət] ['fæʃ(ə)n] .

"	Only	to	his	falcon	and	his	horse	did	Godwin	speak	in	this	affectionate	fashion	.
"	仅有的	到	他的	鹘	和	他的	马	做过	戈德温	说话	在	这	亲热	时尚	.

“戈德温只对他的猎鹰和马用这种充满爱意的方式说话。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] - ['dʒeləs] .

It	sometimes	made	Ramizail	jealous	.
它	有时	制成	-	嫉妒的	.

这有时会让拉米扎伊尔感到嫉妒。

['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['beduɪn] ['ælaɪz][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] ['ærəus] [ænd; ənd] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Many	of	their	Bedouin	allies	had	fallen	to	the	arrows	and	swords	of	the
许多	的	他们的	贝都因人	盟国	有	倒下	到	这	箭头	和	剑	的	这

[ə'tækə] .

attackers	.
攻击者	.

他们的许多贝都因盟友都倒在了攻击者的箭矢和刀剑之下。

[naʊ] [men] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ruːfs] , [ɑːmd] [wɪð] [hjuːdʒ] [slɪŋz] [ænd; ənd] [raʊnd] [stəʊnz] .

Now	men	appeared	on	the	nearest	roofs	,	armed	with	huge	slings	and	round	stones	.
现在	男人	出现	在	这	最近的	屋顶	,	武装	和	巨大的	吊索	和	圆形的	石头	.

这时，附近的屋顶上出现了一些人，他们手持巨大的投石索和圆形的石头。

- ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [teɪk] ['prɪznər] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['gɑːdwɪnz] ['fɔːsɪz]

Mufaddal	evidently	desired	to	take	prisoners	,	and	knowing	that	Godwin's	forces
-	显然	想要的	到	拿	囚犯	,	和	会心	那	戈德温的	力量

[wʊd] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][mæn] ,

would	fight	to	the	last	man	,
会	斗争	到	这	最后的	男人	,

穆法达尔显然想要俘虏敌军，并且知道戈德温的军队会战斗到最后一人。

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['stʌnɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

had	chosen	this	way	of	stunning	some	of	them	.
有	选定	这	方式	的	令人惊叹的	一些	的	他们	.

他选择了这种方式来让他们中的一些人感到震惊。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊnz] [leɪd] [aʊt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [el]

A	flight	of	stones	laid	out	three	-	quarters	of	the	remaining	force	,	including	El
一个	航班	的	石头	铺设	出去	三	-	四分之一	的	这	其余的	力量	,	包括	埃尔

- ;

Sareuk	;

- ;

一连串的石头掩埋了剩余兵力的四分之三，其中包括埃尔·萨雷克；

['gɒdwɪn] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['tɑːgɪt] — [ænd; ənd]

Godwin	took	a	couple	on	his	shield	—	he	was	the	prime	target	—	and
戈德温	采取	一个	夫妻	在	他的	盾	—	他	曾是	这	主要的	目标	—	和

[wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːbəlest] ;

wished	he	had	an	arbalest	;
希望	他	有	一个	弩	;

戈德温用盾牌挡住了几个子弹——他是主要目标——他多么希望自己有一把弩；

[id] [brɪŋ] - [ɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ɪəriːz] !

he'd	bring	'	em	down	from	those	aeries	!
他会	带来	-	呃	向下	从	那些	鹰巢	!

他会把他们从那些高处拉下来！

[ðen] [ə; eɪ] [rɒk] [kɔːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] ,

Then	a	rock	caught	him	at	the	base	of	the	skull	,
然后	一个	岩石	捕捉	他	在	这	根据	的	这	颅骨	,

然后一块石头击中了他的后脑勺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəʊn] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

and	he	groaned	and	buckled	over	and	struck	the	ground	with	a	crash	.
和	他	呻吟	和	弯曲	超过	和	击	这	地面	和	一个	碰撞	.

他呻吟一声，身体一软，重重地摔在了地上。

['jeləʊ] - [aɪz] ['flʌtə] [ʌp][ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['skriːtʃɪŋ] .

Yellow	-	eyes	fluttered	up	and	hung	over	him	,	screeching	.
黄色的	-	眼睛	飘动	向上	和	悬挂	超过	他	,	尖叫	.

黄色的眼睛扑扇着向上，悬在他上方，发出刺耳的尖叫声。

- [bent] [ə'bʌv] [hɪm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

Ramizail	bent	above	him	,	crying	out	with	horror	.
-	弯曲	多于	他	,	哭泣	出去	和	恐怖	.

拉米扎伊尔俯身看着他，惊恐地大叫起来。

[ðen] [bɪg] [rʌf] [hændz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [wɒz; wəz] [twɪtʃt] [ə'weɪ] ,

Then	big	rough	hands	were	on	her	,	her	knife	was	twitched	away	,
然后	大的	粗糙的	双手	是	在	她	,	她	刀	曾是	抽搐	离开	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɔːl] [ɒf] ,

and	she	was	hauled	off	,
和	她	曾是	拖拽	离开	,

然后，一双粗糙的大手抓住了她，夺走了她的刀，把她拖走了。

['kiːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['bænʃiː; bæn'ʃiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [əl][mɑː'muːn] .

keening	like	a	banshee	,	to	the	house	of	Mufaddal	al	Mamun	.
哀歌	喜欢	一个	女妖	,	到	这	房子	的	-	al	马蒙	.

像女妖一样哀嚎，奔向穆法达尔·马蒙的家。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [blæk] - [feɪst] [slɒb] [huː] [led][ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv][ðə; ði]['særəsənz][ɪn][ˌælɪg'zɑːndriə][wɒz; wəz]

The	black	-	faced	slob	who	led	the	troops	of	the	Saracens	in	Alexandria	was
这	黑色的	-	面对	邋遢鬼	WHO	引领	这	军队	的	这	萨拉森人	在	亚历山大	曾是

['siːtɪd] [krɒs] - [legd] [ɒn][ə; eɪ] [rʌg] ,

seated	cross	-	legged	on	a	rug	,
坐着	叉	-	腿	在	一个	小地毯	,

率领萨拉森军队占领亚历山大港的那个满脸黑脸的邋遢鬼盘腿坐在地毯上。

['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['bəʊlfʊl] [ɒv; əv][draɪ][raɪs] .

eating	a	bowlful	of	dry	rice	.
吃	一个	满碗	的	干燥	米	.

吃着一碗干米饭。

[hiː; hi] [skwɪntɪd] [æt; ət] - [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [dɪ'faɪənt][ænd; ənd][teə(r); tɪə] - [steɪnd] , [ə'krɒs]

He	squinted	at	Ramizail	where	she	stood	,	defiant	and	tear	-	stained	,	across
他	眯着眼	在	-	在哪里	她	站立	,	桀骜不驯	和	撕	-	染色	,	穿过

[ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm][hɪm] .

the	room	from	him	.
这	房间	从	他	.

他眯起眼睛看着拉米扎伊尔，她站在房间的另一边，泪流满面，一脸不服输。

" [brɪŋ] [ðə; ði] [slʌt] [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Bring	the	slut	here	,	"	said	he	.
"	带来	这	荡妇	这里	,	"	说	他	.

“把那个贱人带过来，”他说。

[tuː] [sleɪvz] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] .

Two	slaves	dragged	her	forward	.
二	奴隶	拖拽	她	向前	.

两个奴隶把她拖了向前。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)][hændz] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [st'eɪʃənd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ;

They	took	their	hands	away	when	they	had	stationed	her	in	front	of	him	;
他们	采取	他们的	双手	离开	什么时候	他们	有	驻	她	在	正面	的	他	;

他们把她带到他面前后，就把手拿开了；

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [hɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɪn] .

she	immediately	hit	one	of	them	in	the	eye	and	kicked	the	other	on	the	shin	.
她	立即地	打	一	的	他们	在	这	眼睛	和	踢	这	其他	在	这	胫	.

她立即打中其中一人的眼睛，又踢了另一人的小腿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)]['ʌndə(r)] - [nəʊz] .

Then	she	bent	over	and	thrust	a	finger	under	Mufaddal's	nose	.
然后	她	弯曲	超过	和	推力	一个	手指	在下面	-	鼻子	.

然后她弯下腰，把一根手指伸到穆法达尔的鼻子底下。

" [wɒtʃ] [huː] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [slʌt] , [juː; jʊ][pɪg] - [aɪd] [eɪp] - ['vɪzɪdʒd] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌk] -

"	Watch	who	you're	calling	a	slut	,	you	pig	-	eyed	ape	-	visaged	son	of	a	buck	-
"	手表	WHO	你是	呼叫	一个	荡妇	,	你	猪	-	眼睛	猿	-	面容	儿子	的	一个	巴克	-

[tuːθt; tuːðd]['dʒækl; 'dʒækɔːl] !

toothed	jackal	!
有齿的	豺狼	!

“注意你骂谁是荡妇，你这个长着猪眼、猿猴脸的龅牙豺狼的儿子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] [kwaɪt] ['ɔːdəbl] [snɑːl] .

"	she	said	in	a	low	but	quite	audible	snarl	.
"	她	说	在	一个	低的	但	相当	可听见的	咆哮	.

她低声咆哮道，声音虽然低沉但清晰可闻。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ?

"	Do	you	have	any	idea	who	I	am	?
"	做	你	有	任何	主意	WHO	我	是	?

你知道我是谁吗？

" [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃrʌg] ,
" He made as if to shrug ,
" 他 制成 作为 如果 到 耸肩 ,

他假装耸了耸肩，

[snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [prəʊn] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
snatched her by the wrist and flung her prone on the rug before him .
抢夺 她 经过 这 手腕 和 扔 她 易于 在 这 小地毯 前 他 .

他一把抓住她的手腕，把她摔倒在地毯上。

" [aɪ] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ]['vaɪpə(r)] [maʊðd] [hel] [hæg] .
" I know who you are , you viper mouthed hell hag .
" 我 知道 WHO 你 是 , 你 毒蛇 嘴巴 地狱 魔女 .

“我知道你是谁，你这个恶毒的地狱老巫婆。”

[jʊr; jər] - , [huː] [wʌns] [kənˈtrəʊld] [ðə; ði] [dʒɪn] . "
You're Ramizail , who once controlled the djinn . "
你是 - , WHO 一次 受控 这 精灵 . "

你是拉米扎伊尔，曾经控制过精灵的人。

" [aɪ] [stɪl] [kənˈtrəʊl][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][bæt] - [ɪəd] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒk] - [mɑːkt] [təʊd] . "
" I still control them , you bat - eared offspring of a pock - marked toad . "
" 我 仍然 控制 他们 , 你 蝙蝠 - 耳朵 后代 的 一个 麻子 - 标记 蟾蜍 . "

“我仍然控制着它们，你这只长着蝙蝠耳朵的麻子蟾蜍的后代。”

" [əʊ] [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] , [juː; jʊ] ['mɪldjuːd] [ˌbəʊˈlegɪd] ['hærɪdən] , " [sed] - .
" Oh no you don't , you mildewed bowlegged harridan , " said Mufaddal .
" 哦 不 你 不 , 你 发霉的 罗圈腿 泼妇 , " 说 - .

“休想，你这个长满霉菌的罗圈腿泼妇！”穆法达尔说道。

[wɪð] [ðə; ði] " [ˌbəʊˈlegɪd] " ['epɪθet] [hiː; hi] [went] [tuː] [fɑː(r)] , [æz; əz] ['eni] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
With the " bowlegged " epithet he went too far , as any student of women ,
和 这 " 罗圈腿 " 别名 他 去 也 远的 , 作为 任何 学生 的 女性 ,

他用“罗圈腿”这个词来形容女性，未免太过分了，就像任何一个研究女性的学生一样。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði][veɪn] - , [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] .
and especially of the vain Ramizail , could have told him .
和 尤其 的 这 徒劳 - , 可以 有 讲述 他 .

尤其是虚荣的拉米扎尔，他本可以告诉他。

[ʃiː; ʃi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd]
She rolled over and smiled up at him and before he knew what she intended
她 滚动 超过 和 微笑 向上 在 他 和 前 他 知道 什么 她 故意的
,
,
,

她翻了个身，抬头对他微笑，还没等他反应过来，她就……

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑːf] .
her teeth had met in the flesh of his calf .
她 牙齿 有 遇见 在 这 肉 的 他的 小牛 .

她的牙齿咬进了他的小腿肉里。

[hiː; hi] [liːpt] [streɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] - [θrəut] [bɔːl] [ɒv; əv] [peɪn] .
He leaped straight up with a full - throated bawl of pain .
他 跳跃 直的 向上 和 一个 满的 - 喉咙 呦 的 疼痛 .

他猛地跳了起来，发出了一声撕心裂肺的痛哭。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [legz] ['mɒzləm] - ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] [ðæt]

She	sat	back	and	crossed	her	legs	Moslem	-	fashion	and	said	,	"	Now	that
她	卫星	后退	和	交叉	她	腿	穆斯林	-	时尚	和	说	,	"	现在	那

[ðə; ði] ['plezəntri] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] ,

the	pleasantries	are	done	with	,
这	客套话	是	完毕	和	,

她向后靠去，像穆斯林那样交叉双腿，说道："现在寒暄已经结束了，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɪn] ,

let	me	tell	you	that	the	chief	of	all	the	djinn	,
让	我	告诉	你	那	这	首席	的	全部	这	精灵	,

让我告诉你，所有精灵之首，

[waɪ] - [klept] - [wʊd] — [ænd; ənd] [kʊd; kəd] — [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

y	-	clept	Mihrjan	would	—	and	could	—	do	anything	for	me	.
是	-	克莱普特	-	会	—	和	可以	—	做	任何事物	为了	我	.

y-clept Mihrjan 愿意——而且能够——为我做任何事。

[səʊ] [dʒʌst] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [step] , [juː; jʊ] ['griːsi] - ['hændɪd] ['skiːmɪŋ] [skʌm] , [ɔː(r)] [jʊl] [faɪnd]

So	just	watch	your	step	,	you	greasy	-	handed	scheming	scum	,	or	you'll	find
所以	只是	手表	你的	步	,	你	腻	-	递交	心计	浮渣	,	或者	你会	寻找

[jɔː'self] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] — "

yourself	hanging	by	your	—	"
你自己	绞刑	经过	你的	—	"

所以你这油嘴滑舌、阴险狡诈的卑鄙小人，最好小心点，否则你会发现自己被吊死在——"

" - [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] - ,

"	Mihrjan	would	indeed	have	done	anything	for	you	,	"	said	Mufaddal	,
"	-	会	的确	有	完毕	任何事物	为了	你	,	"	说	-	,

"米尔詹确实会为你做任何事，"穆法达尔说道。

['rəʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃiːp] ['kɒtn] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['dæbɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [leg] [wɪð]

rolling	up	his	cheap	cotton	trousers	and	dabbing	at	the	blood	on	his	leg	with
滚动	向上	他的	便宜的	棉布	裤子	和	dabbing	在	这	血	在	他的	腿	和

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːkwəli] [tʃiːp] [rʌg] ,

a	piece	of	the	equally	cheap	rug	,
一个	片	的	这	同样地	便宜的	小地毯	,

他卷起廉价的棉质裤腿，用一块同样廉价的地毯擦拭腿上的血迹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔː(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .

which	he	tore	off	for	the	purpose	.
哪个	他	撕裂	离开	为了	这	目的	.

他为此目的将其撕了下来。

" [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['gɒdwɪn] [sent] - [ə'weɪ] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [hiː; hi]

"	But	your	friend	Godwin	sent	Mihrjan	away	and	told	him	to	stay	till	he
"	但	你的	朋友	戈德温	发送	-	离开	和	讲述	他	到	停留	直到	他

[wɒz; wəz] [kɔːld] .

was	called	.
曾是	称为	.

"但是你的朋友戈德温把米尔詹打发走了，让他待在那里等被叫到。"

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [lɒst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒləmən] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['helpləs] .

And	now	he's	lost	the	ring	of	Solomon	,	and	you're	helpless	.
和	现在	他是	丢失的	这	戒指	的	所罗门	,	和	你是	无助	.

现在他弄丢了所罗门之戒，而你却无能为力。

[aʊtʃ] !

Ouch	!
哎哟	!

哎哟!

" [hiː; hi] [jip] [æz; əz][ðə; ði] [rʌg] [rɑːspt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

"	he	yipped	as	the	rug	rasped	over	his	wound	.
"	他	吠叫	作为	这	小地毯	粗糙的	超过	他的	伤口	.

“地毯摩擦着他的伤口，他发出了一声呜咽。”

" [wel] , ['ɔːlməʊst] ['helpləs] .

"	Well	,	almost	helpless	.
"	出色地	,	几乎	无助	.

“嗯，几乎无能为力。”

[ai] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ['pʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ]

I	suppose	I'll	have	to	have	all	your	teeth	pulled	before	I	make	you	my
我	认为	患病的	有	到	有	全部	你的	牙齿	拉	前	我	制作	你	我的

['kɒŋkjubaɪn] . "

concubine	.	"
妾	.	"

看来我得先把你的牙全拔光，才能让你做我的妾。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒŋkjubaɪn] , [juː; jʊ] [dræf] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪərəʊ] ['gʌtəs] ,

"	Before	you	make	me	a	concubine	,	you	draff	of	the	Cairo	gutters	,
"	前	你	制作	我	一个	妾	,	你	德拉夫	的	这	开罗	排水沟	,

“在你把我纳为妾之前，你这开罗街头的渣滓！”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [drɔː] [maɪ] [neɪlz] [ænd; ənd] ['hæmstrɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

you'll	have	to	pull	my	teeth	and	draw	my	nails	and	hamstring	me	and
你会	有	到	拉	我的	牙齿	和	画	我的	指甲	和	腿筋	我	和

[breɪk] [maɪ] [ɑːmz] ,

break	my	arms	,
休息	我的	武器	,

你得拔掉我的牙齿，拔掉我的指甲，拉断我的腿筋，打断我的胳膊。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪl] [gʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] !

and	even	then	I'll	gum	you	to	death	!
和	甚至	然后	患病的	胶	你	到	死亡	!

即使那样我也会用口香糖把你嚼死！

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .

"	she	yelled	.
"	她	大喊	.

她喊道。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt]

He	regarded	her	out	of	the	corner	of	his	eye	,	and	thought	that
他	认为	她	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,	和	想法	那

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] ,

perhaps	she	was	right	,
也许	她	曾是	正确的	,

他用眼角瞥了她一眼，心想也许她是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

and	that	he	should	give	up	this	idea	.
和	那	他	应该	给	向上	这	主意	.

他应该放弃这个想法。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dʒ'niː] [mait] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Certainly	there	was	always	the	chance	that	her	djinni	might	come	looking	for
当然	那里	曾是	总是	这	机会	那	她	精灵	可能	来	寻找	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] ['gɑːdwɪnz] ['ɔːdərs] ;

her	against	Godwin's	orders	;
她	反对	戈德温的	订单	;

当然，她的精灵也有可能违背戈德温的命令来寻找她；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [dʒ'niː] [kʊd; kəd][gəʊ] [hæŋ] .

but	he	took	a	second	look	and	decided	the	djinni	could	go	hang	.
但	他	采取	一个	第二	看	和	决定	这	精灵	可以	去	悬挂	.

但他仔细看了看，决定让那个精灵滚蛋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['lʌʃəs] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [luːt] [æz; əz][hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [j'iəz] .

She	was	as	luscious	a	piece	of	loot	as	had	come	his	way	in	years	.
她	曾是	作为	甜美	一个	片	的	抢劫	作为	有	来	他的	方式	在	年	.

她是他多年来得到的最诱人的战利品。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] , [hændz][ɒn] [hɪps] .

She	was	standing	now	,	hands	on	hips	.
她	曾是	常设	现在	,	双手	在	臀部	.

她现在站着，双手叉腰。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌp] .

He	motioned	one	of	the	slaves	up	.
他	示意	一	的	这	奴隶	向上	.

他示意其中一个奴隶上来。

" [lets] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk]['ʌndə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['leɪəz] [ɒv; əv]['dreɪpəri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	see	what	she	looks	like	under	all	those	layers	of	drapery	,	"	he	said	.
"	我们来吧	看	什么	她	看起来	喜欢	在下面	全部	那些	层	的	布料	,	"	他	说	.

“让我们看看她褪去层层帷幔后长什么样，”他说。

[ðə; ði] [sleɪv] [grɪnd] , [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] ,

The	slave	grinned	,	whipped	out	a	knife	,
这	奴隶	咧嘴一笑	,	鞭打	出去	一个	刀	,

奴隶咧嘴一笑，拔出一把刀，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] - [kʊd; kəd] [tɜːn] [hiː; hi] ['ekspɜːtli] [ræn][ɪts]['reɪzə(r)] - [həʊnd] [bleɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

and	before	Ramizail	could	turn	he	expertly	ran	its	razor	-	honed	blade	up	her	back	,
和	前	-	可以	转动	他	熟练地	跑	它是	剃刀	-	磨砺	刀刃	向上	她	后退	,

拉米扎伊尔还没来得及转身，他就熟练地用锋利的刀刃划开了她的后背。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪlimiːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] .

within	a	millimeter	of	her	spine	.
之内	一个	毫米	的	她	脊柱	.

距离她的脊椎只有一毫米之遥。

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] [fel] ['fɔːwəd] , [slɪt][frɒm; frəm] [weɪst] [tuː; tə] [nek] ,

Her	robes	fell	forward	,	slit	from	waist	to	neck	,
她	长袍	跌倒	向前	,	缝隙	从	腰部	到	脖子	,

她的长袍向前滑落，从腰部到领口都开了衩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdəsti] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [græb][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	she	saved	her	modesty	only	by	a	quick	grab	at	the	front	of	them	.	:	.
和	她	已保存	她	谦逊	仅有的	经过	一个	快的	抓住	在	这	正面	的	他们	.	:	.

她迅速抓住前面的衣物，才勉强遮住了自己的羞耻心。

[hwɜːrl] — [ænd; ənd] - [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [kʊd; kəd] [muːv] [laɪk] [ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] — [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['keələs] [grɑːsp] ,

Whirling	—	and	Ramizail	when	she	wished	could	move	like	a	tornado	in	a	hurry	—	she	snatched	the	knife	from	his	careless	grasp	,
旋转	—	和	-	什么时候	她	希望	可以	移动	喜欢	一个	龙卷风	在	一个	匆忙	—	她	抢夺	这	刀	从	他的	粗心	抓牢	,

她猛地一转身——拉米扎尔如果愿意的话，也能像龙卷风一样迅速移动——从他漫不经心的手中夺过刀子。

['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

shifted	**it**	**to**	**a**	**comfortable**	**position**	**in**	**her**	**hand**	**,**
转移	它	到	一个	舒服的	位置	在	她	手	,

她把它调整到手中一个舒适的位置，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [strəʊk] [kʌt] [ðə; ðɪ] [belt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑːlət] ['sætɪn] [ˌpæntə'luːnz] .

and	**with**	**a**	**lightning**	**stroke**	**cut**	**the**	**belt**	**of**	**his**	**scarlet**	**satin**	**pantaloons**	**.**
和	和	一个	闪电	中风	切	这	腰带	的	他的	猩红	缎	灯笼裤	.

一道闪电划破了他猩红色缎子灯笼裤的腰带。

[ðə; ðɪ] [sleɪv] [klʌtʃt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['despərətli] . . . [dʒʌst] [tuː] [leɪt] .

The	**slave**	**clutched**	**at**	**them**	**desperately**	**.**	**.**	**.**	**just**	**too**	**late**	**.**
这	奴隶	紧握	在	他们	绝望地	.	.	.	只是	也	晚的	.

奴隶拼命地抓住它们……但为时已晚。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [fliː] [ðɪs] ['diːmən] - [wentʃ] , [ðə; ðɪ] ['traʊzəz] [ɪn'tæŋgld] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

He	**turned**	**to**	**flee**	**this**	**demon**	**-**	**wench**	**,**	**the**	**trousers**	**entangled**	**his**	**ankles**	**,**
他	转向	到	逃跑	这	恶魔	-	妖妇	,	这	裤子	纠缠	他的	脚踝	,

他转身想逃离这个妖艳的女妖，裤子却缠住了他的脚踝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sprɔːld] ['hedlɒŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

and	**he**	**sprawled**	**headlong**	**across**	**the**	**floor**	**.**
和	他	蔓延	一头扎	穿过	这	地面	.

他头朝下摔倒在地。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [sleɪv] [keɪm] ['weərəli] ['fɔːwəd] , ['grəʊpɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

The	**other**	**slave**	**came**	**warily**	**forward**	**,**	**groping**	**out**	**toward**	**the**	**girl**	**.**
这	其他	奴隶	来了	谨慎地	向前	,	摸索	出去	朝向	这	女孩	.

另一个奴隶小心翼翼地走上前去，摸索着向女孩靠近。

[ʃiː; ʃi] ['menəs] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [naɪf] .

She	**menaced**	**him**	**with**	**the**	**knife**	**.**
她	受威胁	他	和	这	刀	.

她用刀威胁他。

" [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][pænts] [tuː] , ['lɪt(ə)l][mæn] ?

"	**Want**	**to**	**lose**	**your**	**pants**	**too**	**,**	**little**	**man**	**?**
"	想	到	失去	你的	裤子	也	,	小的	男人	?

“小家伙，你也想脱裤子吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [səʊl] [æt; ət] [hɑːt] .

He	**was**	**a**	**shy**	**and**	**sensitive**	**soul**	**at**	**heart**	**.**
他	曾是	一个	害羞的	和	敏感的	灵魂	在	心	.

他内心深处是个害羞而敏感的人。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [naɪf] , [tɜːnd] [peɪl] , [məʊn] , [ænd; ənd]

He	**glanced**	**at**	**his**	**trousers**	**,**	**at**	**the**	**knife**	**,**	**turned**	**pale**	**,**	**moaned**	**,**	**and**
他	瞥了一眼	在	他的	裤子	,	在	这	刀	,	转向	苍白	,	呻吟	,	和

[dæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

dashed	**for**	**the**	**door**	**.**
虚线	为了	这	门	.

他瞥了一眼自己的裤子，又看了看刀，脸色变得苍白，呻吟了一声，然后冲向门口。

- [feɪst] - ,

Ramizail	**faced**	**Mufaddal**	**,**
-	面对	-	,

拉米扎尔与穆法达尔对峙，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈnɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːf][ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] [əˈpriːʃətɪvli] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] [braʊn] [bæk]

who	was	nursing	his	calf	and	gaping	appreciatively	at	the	slim	brown	back
WHO	曾是	护理	他的	小牛	和	张开的	表示赞赏	在	这	苗条的	棕色的	后退

[ɪkˈspəʊzd][baɪ][ðə; ði] [sleɪvz] [bleɪd] .

exposed	by	the	slave's	blade	.
裸露	经过	这	奴隶的	刀刃	.

他一边抚摸着自己的小腿，一边欣赏着奴隶刀刃下露出的纤细棕色后背。

" [tɜːn] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [əl][mɑːˈmuːn] , " [ʃiː; ʃi] [his] , " [waɪl] [aɪ] [fɪks] [maɪ] [rəʊbz] .

"	Turn	around	for	a	minute	,	al	Mamun	,	"	she	hissed	,	"	while	I	fix	my	robes	.
"	转动	大约	为了	一个	分钟	,	al	马蒙	,	"	她	嘶嘶作响	,	"	尽管	我	使固定	我的	长袍	.

“马蒙，你转过身去一会儿，”她低声说道，“我得整理一下我的长袍。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [jʊl] [siː] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] [ˈsɪlvə(r)][ˈslɪvə(r)] !

If	you	don't	,	the	last	thing	you'll	see	will	be	this	silver	sliver	!
如果	你	不	,	这	最后的	事物	你会	看	将要	是	这	银	银片	!

如果你不这样做，你最后看到的就会是这块银色碎片！

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ðə; ði] [naɪf] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒpɪŋ] [ɔːrbz] .

"	She	flashed	the	knife	within	an	inch	of	his	popping	orbs	.
"	她	闪光灯	这	刀	之内	一个	英寸	的	他的	爆米花	球体	.

她把刀子闪到离他即将爆裂的眼球只有一英寸的地方。

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] ['swivəl] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	hastily	swiveled	round	and	faced	the	wall	.
他	草草	旋转	圆形的	和	面对	这	墙	.

他匆忙转身，面向墙壁。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , "

"	One	would	think	you	were	deficient	in	the	body	,	and	ashamed	of	it	,	"
"	一	会	思考	你	是	不足	在	这	身体	,	和	羞愧	的	它	,	"

[hiː; hi] [graul] .

he	growled	.
他	咆哮	.

“人们会认为你身体不好，而且为此感到羞耻，”他咆哮道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ɪkˈstriːmli] [ˌʌndɪˈfɪʃənt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [juː; jʊ][bɪg] [bəˈbuːn] ,

"	If	you	would	care	to	see	just	how	extremely	undeficient	I	am	,	you	big	baboon	,
"	如果	你	会	关心	到	看	只是	如何	极其	不缺乏	我	是	,	你	大的	狒狒	,

“如果你想看看我有多么完美无缺，你这只大狒狒，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说：“

['slaɪsɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl] [tɒp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kriːm] - ['kʌlәd] ['aʊtə(r)] [rəʊb] [ænd; ənd] ['nɒtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

slicing	off	the	whole	top	of	her	cream	-	colored	outer	robe	and	knotting	it
切片	离开	这	所有的	顶部	的	她	奶油	-	有色	外	长袍	和	打结	它

[əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] ['bʊzəm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] ,

around	her	ample	bosom	in	the	form	of	a	halter	,
大约	她	充足	怀	在	这	形式	的	一个	缰绳	,

她将米色外袍的上半部分全部剪掉，然后系在丰满的胸部周围，做成吊带状。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] - [hjuːd] [gaʊn] [kɔːt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tʃeɪstli] ['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

with	the	copper	-	hued	gown	caught	beneath	it	to	chastely	cover	her
和	这	铜	-	有色	袍	捕捉	下面	它	到	贞洁的	覆盖	她

['daɪəfræm] ,

diaphragm	,
隔膜	,

铜色长袍垂在胸前，恰到好处地遮住了她的横膈膜。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [snætʃ] [wʌn] [piːk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

"	then	you	have	only	to	snatch	one	peek	over	your	shoulder	.
"	然后	你	有	仅有的	到	抢夺	一	窥视	超过	你的	肩膀	.

“那么你只需要回头瞥一眼就行了。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] ['pleʒə(r)] ,

I	assure	you	it	would	give	you	a	moment	of	supreme	pleasure	,
我	保证	你	它	会	给	你	一个	片刻	的	最高	乐趣	,

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [daɪd] .

immediately	before	you	died	.
立即地	前	你	死亡	.

我向你保证，这会在你临死前给你带来极致的快乐。

" [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ət'rækʃnz] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv]

"	A	low	estimation	of	her	own	attractions	was	never	a	failing	of
"	一个	低的	估算	的	她	自己的	景点	曾是	绝不	一个	失败	的

-

Ramizail's	.
-	.

“低估自己的魅力从来都不是拉米扎尔的缺点。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] , -

"	And	you	would	die	,	Mufaddal	.
"	和	你	会	死	,	-	.

“你会死的，穆法达尔。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪst] ['gʌlɪt] [kæn; kən][biː; bi]['peɪnf(ə)l] .

They	tell	me	a	sliced	gullet	can	be	painful	.
他们	告诉	我	一个	切片	食道	能	是	痛苦	.

他们告诉我，食道切开会很疼。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ? "

Do	you	want	to	find	out	?	"
做	你	想	到	寻找	出去	?	"

你想知道吗?

" [nəʊ] , " [sed] - ['sʌlənli] , ['steərɪŋ] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

"	No	,	"	said	Mufaddal	sullenly	,	staring	hard	at	the	wall	.
"	不	,	"	说	-	闷闷不乐地	,	凝视	难的	在	这	墙	.

“不，”穆法达尔闷闷不乐地说，目光紧紧盯着墙壁。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [klɔːd] [kæt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['æliz] [ɒv; əv] [hel] !

What	a	long	-	clawed	cat	from	the	alleys	of	Hell	!
什么	一个	长的	-	爪子	猫	从	这	小巷	的	地狱	!

多么可怕的一只来自地狱巷子的长爪猫啊!

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

Had	she	been	less	beautiful	,	he	would	slay	her	in	this	instant	.
有	她	到过	较少的	美丽的	,	他	会	杀戮	她	在	这	立即的	.

如果她没那么漂亮，他现在就会杀了她。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] [ɔː(r)][skɑː(r)] , [səʊ][hiː; hi][sæt] ['məʊʃnləs]

But	he	wanted	her	,	and	without	blemish	or	scar	,	so	he	sat	motionless
但	他	通缉	她	,	和	没有	缺陷	或者	瘢痕	,	所以	他	卫星	静止不动

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

until	she	said	,
直到	她	说	,

但他想要她，而且要她完美无瑕，所以他一动不动地坐着，直到她开口说话。

" [ɔːl] [raɪt] , [tɜːn] [ə'raʊnd] .

"	All	right	,	turn	around	.
"	全部	正确的	,	转动	大约	.

“好了，转身。”

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)]['klevə(r)][aɪ'diəz][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] ['riːəli] [grəʊ] ['æŋgri] .

But	no	more	clever	ideas	from	you	,	or	I'll	really	grow	angry	.
但	不	更多的	聪明的	想法	从	你	,	或者	患病的	真的	生长	生气的	.

别再给我出什么好主意了，否则我真的会生气。

" [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs]

"	She	tucked	the	knife	into	her	girdle	as	he	pushed	himself	around	to	face
"	她	塞进去	这	刀	进入	她	腰带	作为	他	推动	他自己	大约	到	脸

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“当他转身面对她时，她把刀藏进了腰带里。”

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [bai] [juː; jʊ] .

"	Very	well	,	"	he	said	,	"	I'll	buy	you	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	,	"	患病的	买	你	.

“好吧，”他说，“我买下你。”

[ai] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] , ['wʊmən] . -

I	respect	your	spirit	,	woman	.	'
我	尊重	你的	精神	,	女士	.	-

我敬佩你的精神，女士。

[tɪz] [ə; eɪ] [treɪt] [ai] [laɪk] [ɪn][maɪ] ['wɪmɪn] .

Tis	a	trait	I	like	in	my	women	.
的	一个	特征	我	喜欢	在	我的	女性	.

这是我喜欢的女性特质。

[haʊ] [naʊ] , [ɪf] [ai] [hiːpt] [jɔː(r); jə(r)][læp] [wɪð] ['emərəldz] [ænd; ənd] ['nefraɪt] [dʒeɪd] ? "

How	now	,	if	I	heaped	your	lap	with	emeralds	and	nephrite	jade	?	"
如何	现在	,	如果	我	堆积如山	你的	膝	和	祖母绿	和	软玉	玉	?	"

如果我把祖母绿和软玉堆在你腿上，你又会作何感想呢?

" [griːn] [wɒz; wəz]['nevə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [k'ʌləz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Green	was	never	one	of	my	favorite	colors	,	"	said	she	,
"	绿色的	曾是	绝不	一	的	我的	最喜欢的	颜色	,	"	说	她	,

“绿色从来都不是我最喜欢的颜色，”她说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rʌg] [frɒm; frəm][hɪm] .

sitting	down	comfortably	across	the	rug	from	him	.
坐着	向下	舒适地	穿过	这	小地毯	从	他	.

她舒服地坐在地毯对面，和他对面。

[ʃiː; ʃi][kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːt] [kən'tempt] ,

She	cast	about	for	a	way	to	show	her	absolute	contempt	,
她	投掷	关于	为了	一个	方式	到	展示	她	绝对	鄙视	,

她绞尽脑汁地想找到一种方式来表达她彻底的蔑视，

[bɪ'θɔːt] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

bethought	herself	of	her	playing	cards	which	she	always	carried	with	her	,
思考	她自己	的	她	玩耍	牌	哪个	她	总是	携带	和	她	,

她想起了自己一直随身携带的扑克牌。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [pæk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːs] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] .

and	drew	the	pack	out	of	a	purse	she	wore	on	her	girdle	.
和	画	这	盒	出去	的	一个	钱包	她	穿着	在	她	腰带	.

她从腰间佩戴的钱包里掏出了那包东西。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" What are they ?
" 什么 是 他们 ?

“这些是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn'triːgd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn]
" he asked , intrigued in spite of himself , as she began to lay them out on
" 他 问 , 好奇 在 尽管如此 的 他自己 , 作为 她 开始 到 躺 他们 出去 在
[ðə; ði] [rʌg] .
the rug .
这 小地毯 .

“他不由自主地被吸引住了，问道，只见她开始把它们摆放在地毯上。”

" ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] .
" Playing cards .
" 玩耍 牌 .

玩扑克牌。

[maɪ] [dʒɪn] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] .
My djinn brought them to me from a far future time .
我的 精灵 带来 他们 到 我 从 一个 远的 未来 时间 .

我的精灵从遥远的未来把它们带给了我。

[ðeɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [biːn] [ɪn'ventɪd] [jet] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌp'tɜːnd]
They haven't even been invented yet , " said she , studying the faces of those upturned
他们 还没有 甚至 到过 发明 然而 , " 说 她 , 学习 这 面孔 的 那些 翻转
.
:
.

“它们甚至还没有被发明出来呢，”她一边说着，一边观察着那些仰面躺着的人的脸。

" [wɒt] [dʌz] [wʌn][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
" What does one do with them ?
" 什么 做 一 做 和 他们 ?

“该如何处理它们呢？”

[nɒt] [ðæt] [aɪ][keə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['keəfəli] - [bɪlt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
Not that I care , " he added , remembering his carefully - built reputation for
不是 那 我 关心 , " 他 额外 , 记住 他的 小心 - 建造 名声 为了
['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][fə'nætɪsɪzəm] .
single - minded fanaticism .
单身的 - 有思想 狂热 .

“我才不在乎呢，”他补充道，同时想起自己精心打造的专一狂热的名声。

" [wʌn] [pleɪz] ['meni] [geɪmz] .
" One plays many games .
" 一 演出 许多 游戏 .

“一个人会玩很多游戏。”

[aɪ] [maɪt] [tiːtʃ] [juː; jʊ][wʌn] ,
I might teach you one ,
我 可能 教 你 一 ,

我可以教你一个，

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz][ə; eɪ][hɒg][ænd; ənd][æz; əz] [dʌl] - ['wɪtɪd] [æz; əz][æn; ən]
were you not as stupid as a hog and as dull - witted as an
是 你 不是 作为 愚蠢的 作为 一个 猪 和 作为 乏味的 - 机智的 作为 一个
[eɪdʒd]['kæm(ə)l] . "
aged camel . "
老年人 骆驼 . "

你岂不是蠢得像猪，愚钝得像老骆驼?

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz][juː; jʊ] , " [jaul] - .

"	I	am	as	intelligent	as	you	,	"	yowled	Mufaddal	.
"	我	是	作为	聪明的	作为	你	,	"	嚎叫	-	.

“我和你一样聪明！”穆法达尔吼道。

[ðen] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wʊmən] , " [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] , [blɑːst][jɔː(r); jə(r)] ['smɜːkɪŋ] [feɪs] ! !

Then	,	since	she	was	a	mere	woman	,	"	More	intelligent	,	blast	your	smirking	face	!	!	!
然后	,	自从	她	曾是	一个	仅仅	女士	,	"	更多的	聪明的	,	爆炸	你的	冷笑	脸	!	!	!

然后，因为她只是个女人，“更聪明些，炸掉你那副得意洋洋的脸！”

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [geɪm] ! "

Teach	me	a	game	!	"
教	我	一个	游戏	!	"

教我玩游戏！

" [ðə; ðiː] [best] [wʌn] [ɪz] [kɔːld] [pəʊk] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] - .

"	The	best	one	is	called	Poke	Her	,	"	said	Ramizail	.
"	这	最好的	一	是	称为	戳	她	,	"	说	-	.

“最好的一首歌叫《戳她》。”拉米扎伊尔说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] ['riːəli] [pleɪ] ['prɒpəli] , [wiː; wi] [niːd] [fɔː(r)] ['piːp(ə)l] .

"	But	to	really	play	properly	,	we	need	four	people	.
"	但	到	真的	玩	适当地	,	我们	需要	四	人们	.

“但要真正好好打球，我们需要四个人。”

" - [θruː] [ə; eɪ] [dɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [sleɪv] ,

"	Mufaddal	threw	a	dish	at	the	remaining	slave	,
"	-	扔	一个	盘子	在	这	其余的	奴隶	,

穆法达尔向剩下的奴隶扔了一个盘子，

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] [belt] .

who	was	sitting	in	a	corner	trying	to	repair	his	belt	.
WHO	曾是	坐着	在	一个	角落	尝试	到	维修	他的	腰带	.

他当时坐在角落里，试图修理他的皮带。

" [gəʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː] - [ænd; ənd]['peɪpi] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	Go	fetch	me	Heraj	and	Pepi	,	"	he	ordered	.
"	去	拿来	我	-	和	佩皮	,	"	他	订购	.

“去把赫拉杰和佩皮叫来，”他命令道。

" ['ɔːlsəʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [fuːd] .

"	Also	bring	some	food	.
"	还	带来	一些	食物	.

也带些食物。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [mʌntʃ] [ɒn] .

Something	to	munch	on	.
某物	到	咀嚼	在	.

一些可以吃的零食。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fə'mentɪd] - [bred] [bɪə(r)] .

And	some	fermented	-	bread	beer	.
和	一些	发酵	-	面包	啤酒	.

还有一些发酵面包啤酒。

" [ðə; ðiː] [sleɪv] [trɔt] [aʊt] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rævɪʃ] [pænts] .

"	The	slave	trotted	out	,	gripping	his	ravished	pants	.
"	这	奴隶	小跑	出去	,	扣人心弦	他的	被蹂躏	裤子	.

奴隶小跑着出来，手里紧紧抓着被撕破的裤子。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tuː] ['sɔːsərəz] [keɪm] [ɪn] , - ['veri] [glʌm] .

Presently	the	two	sorcerers	came	in	,	Heraj	very	glum	.
目前	这	二	巫师	来了	在	,	-	非常	沮丧	.

这时，两位巫师走了进来，赫拉吉神情沮丧。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['leмən] - [lɪps] ? " [ɑːskt] - .

"	What's	wrong	with	you	,	lemon	-	lips	?	"	asked	Mufaddal	.
"	是什么	错误的	和	你	,	柠檬	-	嘴唇	?	"	问	-	.

“你这柠檬嘴唇怎么了？”穆法达尔问道。

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] ['gɒdwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] ? " [ɑːskt] - .

"	What'd	you	do	with	Godwin	and	his	crew	?	"	asked	Heraj	.
"	什么	你	做	和	戈德温	和	他的	全体人员	?	"	问	-	.

“你把戈德温和他的船员们怎么样了？”赫拉杰问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] . "

"	You	know	very	well	.	"
"	你	知道	非常	出色地	.	"

“你很清楚。”

" [jes] , [ai] [nəʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[juː; jʊ] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][dʒeɪl] [wɪð] [ðəʊz] ['kæptʃəd] [kɹuːs'eɪdəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

You	threw	them	into	the	jail	with	those	captured	Crusaders	and	the	others	.
你	扔	他们	进入	这	监狱	和	那些	捕获	十字军战士	和	这	其他的	.

你把他们和那些被俘的十字军战士和其他人一起关进了监狱。

[ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , ['brʌðə(r)] .

I	don't	like	the	risk	,	brother	.
我	不	喜欢	这	风险	,	兄弟	.

兄弟，我不喜欢冒险。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

You	ought	to	kill	the	whole	lot	of	them	now	.
你	应该	到	杀	这	所有的	很多	的	他们	现在	.

你现在就应该把他们全杀了。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðæt] [bɪg] ['ɪŋglɪʃmən] .

You	underestimate	that	big	Englishman	.
你	低估	那	大的	英国人	.

你低估了那个英国大汉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['renɪgeɪd] [el] - [ɪz][nəʊ] [beɪb] , ['aɪðə(r)] . "

And	the	renegade	El	Sareuk	is	no	babe	,	either	.	"
和	这	叛逆者	埃尔	-	是	不	宝贝	,	任何一个	.	"

而那位叛逆的艾尔·萨雷克也绝非等闲之辈。

" [ðə; ði] [sel] [ɪz][æz; əz] [wel] ['gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['hærɪm] , " [sed] - .

"	The	cell	is	as	well	guarded	as	a	prince's	harim	,	"	said	Mufaddal	.
"	这	细胞	是	作为	出色地	守卫	作为	一个	王子的	闺房	,	"	说	-	.

“这间牢房的守卫就像王子的后宫一样严密，”穆法达尔说。

" [jes] , [bʌt; bət] ['eni] [mæn] [huː] [kæn; kən] [sleɪ] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['laɪən][ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti]

"	Yes	,	but	any	man	who	can	slay	a	winged	lion	is	a	match	for	fifty
"	是的	,	但	任何	男人	WHO	能	杀戮	一个	有翅膀的	狮子	是	一个	匹配	为了	五十

[seˈrɑːlɪˌəʊ] [gɑːdz] .

seraglio	guards	.
闺房	守卫	.

“是的，但是任何能杀死一头带翅膀的狮子的人，都能对付五十名后宫守卫。”

[kɪl] - [ɪm] , [aɪ] [seɪ] .
Kill ' em , I say .
杀 - 呃 , 我 说 .

我说，杀了他们。

[ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] [seɪlz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [taɪd] .
The plague ship sails with the early morning tide .
这 瘟疫 船 帆 和 这 早期的 早晨 潮 .

瘟疫之船随着清晨的潮水起航。

[waɪ] [teɪk] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tʃɑːnsiz] ? "
Why take unnecessary chances ? "
为什么 拿 不必要 机会 ? "

为什么要冒不必要的风险?

" [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['pleʒərəbl] ['nəʊʃ(ə)nz][ɪn][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['gɒdwɪn] [ænd; ənd]
" I have several simple but pleasurable notions in mind for Godwin and
" 我 有 一些 简单的 但 令人愉悦的 概念 在 头脑 为了 戈德温 和
[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['kəuhɔːts] .
his misguided cohorts .
他的 错误的 队列 .

“对于戈德温和他那些误入歧途的同伙，我有一些简单但令人愉快的想法。”

[kʌm] [hɪə(r)] , [aɪl] ['wɪspə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
Come here , I'll whisper one of them to you .
来 这里 , 患病的 耳语 一 的 他们 到 你 .

过来，我悄悄告诉你其中一个。

" - [stɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [bent] [daʊn] .
" Heraj stalked over and bent down .
" - 跟踪 超过 和 弯曲 向下 .

赫拉杰蹑手蹑脚地走过去，弯下腰。

- ['spʌtəd] ['wetli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
Mufaddal sputtered wetly and intimately in his ear .
- 溅射 湿润地 和 亲密 在 他的 耳朵 .

穆法达尔在他耳边湿漉漉地、亲密地低语。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə][grɪn] .
Presently the sorcerer began to grin .
目前 这 巫师 开始 到 咧嘴笑 .

这时，巫师咧嘴一笑。

" [nɒt] [bæd] .
" Not bad .
" 不是 坏的 .

“不错。

[aɪ] [ges] [ɪts] [wɜːθ] [ðə; ði] [rɪsk] .
I guess it's worth the risk .
我 猜测 它是 值得 这 风险 .

我觉得值得冒险。

[aɪl] [biː; bi]['ekstrə] ['kɔːʃəs] , ['eniweɪ] .
I'll be extra cautious , anyway .
患病的 是 额外的 谨慎 , 反正 .

无论如何，我会格外小心。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] - .
" He sat down beside Mufaddal .
" 他 卫星 向下 旁 - .

他坐在穆法达尔旁边。

[hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [ˈgɒblət] [ɒv; əv] [ˈsæfrən] - [ˈjeləʊ] [ˈbʌblɪŋ] [waɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] -

He	extracted	a	goblet	of	saffron	-	yellow	bubbling	wine	from	his	brother	Pepi's	-
他	提取	一个	高脚杯	的	藏红花	-	黄色的	冒泡	葡萄酒	从	他的	兄弟	-	

[ˈjætəgən] [ˈpɒml] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .

yataghan	pommel	and	drank	it	off	.
亚塔甘	柄头	和	喝	它	离开	.

他从哥哥佩皮的剑柄上取下一杯藏红花黄色的冒泡葡萄酒，一饮而尽。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	What	did	you	call	us	in	for	?	"	he	asked	,
"	什么	做过	你	称呼	我们	在	为了	?	"	他	问	,

他问道：“你们叫我们来做什么？”

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] - [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɑːvɪŋ] [ˈvʌltʃə(r)] [ˈkætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv]

gazing	at	Ramizail	with	the	expression	of	a	starving	vulture	catching	sight	of
凝视	在	-	和	这	表达	的	一个	饥饿	秃鹫	捕捉	视线	的

[ə; eɪ] [praɪm] [steɪk] .

a	prime	steak	.
一个	主要的	牛排	.

他用一种饥饿的秃鹫看到一块上等牛排时的表情盯着拉米扎尔。

" [ðɪs] [wentʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [fɔː(r)] [ˈpleər] .

"	This	wench	has	a	game	to	teach	me	,	and	it	needs	four	players	.
"	这	妖妇	有	一个	游戏	到	教	我	,	和	它	需求	四	玩家	.

“这个丫头要教我一个游戏，需要四个人玩。”

[gəʊ] [ɒn] , [gɜːl] , " [sed] - ,

Go	on	,	girl	,	"	said	Mufaddal	,
去	在	,	女孩	,	"	说	-	,

“继续，姑娘，”穆法达尔说道。

[wɪð] [æz; əz] [kləʊz] [æn; ən] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˌeɪmiəˈbɪlətɪ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

with	as	close	an	approach	to	amiability	as	was	possible	for	him	to
和	作为	关闭	一个	方法	到	和蔼	作为	曾是	可能的	为了	他	到

[əˈsjuːm] .

assume	.
认为	.

他尽可能地表现得和蔼可亲。

- [delt] [aʊt] [faɪv] [kɑːdz] [əˈpiːs] , [ˈhævɪŋ] [ˌʌnəbˈtruːsɪvlɪ] [stækt] [ðə; ði] [dek] ,

Ramizail	dealt	out	five	cards	apiece	,	having	unobtrusively	stacked	the	deck	,
-	已处理	出去	五	牌	一块	,	拥有	不引人注目地	堆叠	这	甲板	,

拉米扎伊尔悄悄地在牌堆里做了手脚，然后给每个人发了五张牌。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɪgˈzɒtɪk] [geɪm] [ɒv; əv] [pəʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

and	began	to	teach	them	the	exotic	game	of	Poke	Her	.
和	开始	到	教	他们	这	异域风情	游戏	的	戳	她	.

然后开始教他们玩一种叫做“戳她”的奇特游戏。

CHAPTER XII

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ɒv; əv] [əl] [mɑːˈmuːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skwɒt] [brɪk] [skweə(r)] ,

The	dungeon	of	al	Mamun	was	a	squat	brick	square	,
这	地牢	的	al	马蒙	曾是	一个	蹲	砖	正方形	,

马蒙的地牢是一个矮矮的砖砌方形建筑，

[wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [kleɪ] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈtaɪnɪ] [slɪt] [ˈwɪndəʊz] ,

with	a	flat	clay	roof	and	tiny	slit	windows	,
和	一个	平坦的	黏土	屋顶	和	微小的	缝隙	视窗	,

屋顶是平坦的粘土瓦，窗户是狭长的缝隙状。

[ɪ'rektɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
erected at a little distance from the main building of his establishment ,
竖立 在 一个 小的 距离 从 这 主要的 建筑 的 他的 建立 ,

建在他企业主楼不远处，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəks] [ðæt] [haʊzd] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] ['səʊldʒəri] .
between the wharf and the barracks that housed his common soldiery .
之间 这 码头 和 这 兵营 那 房屋 他的 常见的 士兵 .

在码头和他普通士兵居住的营房之间。

[ɪn] [ɪts] ['stɪŋkɪŋ] , [ˌsu:pə'hi:tɪd; ˌsju:pə'hi:tɪd] ['kɒnfaɪnz] [naʊ] [leɪ] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [kju:s'eɪdəz] ,
In its stinking , superheated confines now lay a score of Crusaders ,
在 它是 臭 , 过热 限制 现在 躺 一个 分数 的 十字军战士 ,

在这座散发着恶臭、酷热难耐的牢房里，如今躺着二十名十字军战士。

['kæptʃəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:(r)] [waɪl] [ɒn] [dɪ'tætʃt] [pə'trəʊl]['dju:ti][frɒm; frəm] ['rɪtʃərdz] ['fɔ:sɪz] ;
captured a month before while on detached patrol duty from Richard's forces ;
捕获 一个 月 前 尽管 在 分离的 巡逻 责任 从 理查德的 力量 ;
['twenti] - ['sev(ə)n] ['bɛduɪnz] ,
twenty - seven Bedouins ,
二十 - 七 贝都因人 ,

一个月前，他们在理查德部队执行独立巡逻任务时被俘；二十七名贝都因人，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['gɑ:dwɪnz] ['ɑ:mi] ; [ˌfɔ:'ti:n] [ə'sɔ:tɪd] ['særəsənz] , [ɪn][dʒeɪl][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ə'fens]
the remains of Godwin's army ; fourteen assorted Saracens , in jail for one offense
这 遗迹 的 戈德温的 军队 ; 十四 各种各样的 萨拉森人 , 在 监狱 为了 一 罪行
[ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'genst] - ;
or another against Mufaddal ;
或者 其他 反对 - ;

戈德温军队的残余；十四名形形色色的撒拉逊人，因对穆法达尔犯下各种罪行而被关押；

[el] - [ænd; ənd] ['gɒdwɪn] [hɪm'self] .
El Sareuk and Godwin himself .
埃尔 - 和 戈德温 他自己 .

El Sareuk 和 Godwin 本人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] [ɪ'nʌf] [flɔ:(r)] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪksti] - [θri:] [tu:; tə]
There was barely enough floor space for each man of the sixty - three to
那里 曾是 仅仅 足够的 地面 空间 为了 每个 男人 的 这 六十 - 三 到
[stænd] ['ʌpraɪt] ,
stand upright ,
站立 直立 ,

六十三名男子几乎都挤在狭小的地面上，难以站立。

[ɔ:(r)][tu:; tə][sɪt] , [ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['dʒɔslɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] .
or to sit , if he didn't mind jostling his neighbors .
或者 到 坐 , 如果 他 没有 头脑 推搡 他的 邻居 .

或者坐着，如果他不介意碰到邻座的话。

['gɒdwɪn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɒk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Godwin was standing by a window looking out at the dock from which the
戈德温 曾是 常设 经过 一个 窗户 寻找 出去 在 这 码头 从 哪个 这
[dɑ:k] [pleɪg] [ʃɪp] ,
dark plague ship ,
黑暗的 瘟疫 船 ,

戈德温站在窗边，望着码头，那艘黑暗的瘟疫船正从那里驶来。

[ə; eɪ] [tɔːl] [əb'siːn] [blɒt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɪ'sendɪŋ] [muːn] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)]

a	tall	obscene	blot	against	the	descending	moon	,	had	a	quarter	of	an	hour
一个	高的	猥亵	印迹	反对	这	下降	月亮	,	有	一个	四分之一	的	一个	小时

[bɪ'fɔː(r)] [set] [seɪl] .

before	set	sail	.
前	放	帆	.

在缓缓落下的月亮上，出现了一个高耸的、猥亵的污点，离启航还有十五分钟。

[el] - [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['meɪkɪŋ] [sə'dʒestʃənz] .

El	Sareuk	-	was	beside	him	,	making	suggestions	.
埃尔	-	-	曾是	旁	他	,	制作	建议	.

埃尔·萨雷克在他旁边，提出建议。

" [haʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wedʒ] , ['gɒdwɪn] ,

"	How	if	we	all	formed	a	kind	of	wedge	,	Godwin	,
"	如何	如果	我们	全部	形成	一个	种类	的	楔	,	戈德温	,

“如果我们都形成一种楔形结构，戈德温，那会怎么样呢？”

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['bætərɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ?

and	began	battering	the	door	with	the	point	?
和	开始	殴打	这	门	和	这	观点	?

然后开始用尖头猛击大门?

[ə; eɪ] [fjuː] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [maɪt] [biː; bi] [tɔːn] [daʊn] . "

A	few	would	be	crushed	,	certainly	,	but	the	door	might	be	torn	down	.	"
一个	很少	会	是	碎	,	当然	,	但	这	门	可能	是	撕裂	向下	.	"

肯定会有一些人被碾碎，但大门也可能被拆掉。

" [wel] , [wiːl; wil] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [wʊlf] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

"	Well	,	we'll	try	it	,	old	wolf	,	if	nothing	better	occurs	to	us	.
"	出色地	,	出色地	尝试	它	,	老的	狼	,	如果	没有什么	更好的	发生	到	我们	.

“好吧，老狼，如果我们想不出更好的办法，我们就试试吧。”

" ['gɒdwɪn] [liːnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'breɪʒə(r)] , ['tʌgɪŋ] ['fretfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [blɒnd] [bɪəd] .

"	Godwin	leaned	in	the	little	embrasure	,	tugging	fretfully	at	his	blond	beard	.
"	戈德温	倾斜	在	这	小的	炮眼	,	拉扯	忧心忡忡地	在	他的	金发	胡须	.

戈德温倚在小小的射击孔里，焦躁地扯着他金色的胡须。

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [sɒːd] . . . !

"	If	I	had	my	sword	.	.	.	!
"	如果	我	有	我的	剑	.	.	.	!

“如果我有剑就好了……！”

" [hiː; hi] [klæŋkt] [hɪz; ɪz] [leg] [tʃeɪnz] [wɪð] ['æŋgə(r)] ;

"	He	clanked	his	leg	chains	with	anger	;
"	他	叮当作响	他的	腿	链条	和	愤怒	;

他愤怒地晃动着腿上的锁链；

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [el] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['brɔːniər]

they	had	chained	him	and	El	Sareuk	and	a	couple	of	the	brawnier
他们	有	连锁	他	和	埃尔	-	和	一个	夫妻	的	这	更强壮

[kɹuːs'eɪdəz] .

Crusaders	.
十字军战士	.

他们用铁链锁住了他、埃尔·萨雷克和几个身强力壮的十字军战士。

[dæm] [ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Damn	all	,	he	thought	to	himself	.
该死	全部	,	他	想法	到	他自己	.

“该死！”他心想。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [gɒn] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ'ti:]['mætə(r)] [ɪf] [wi:; wi][get] [aʊt] [ɔ:(r)] [nɒt] ?

The	ship	is	gone	,	what	does	it	matter	if	we	get	out	or	not	?
这	船	是	已消失	,	什么	做	它	事情	如果	我们	得到	出去	或者	不是	?

船已经没了，我们能不能出去还有什么意义呢?

[ɪk'sept] [tu:; tə] [seɪv] - , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

Except	to	save	Ramizail	,	of	course	.
除了	到	节省	-	,	的	课程	.

当然，除了救拉米扎尔之外。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd] [wɪð] [ðæt] ['blʌdi] [rɪŋ] !

If	I	could	remember	what	I	did	with	that	bloody	ring	!
如果	我	可以	记住	什么	我	做过	和	那	血腥	戒指	!

如果我能记起我把那枚该死的戒指放哪儿了就好了!

- [kʊd; kəd][sɪŋk] [ðæt] [ʃɪp] [laɪk][æn; ən]['əʊkən] [tʃɪp] .

Mihrjan	could	sink	that	ship	like	an	oaken	chip	.
-	可以	下沉	那	船	喜欢	一个	橡木	芯片	.

米尔扬能像敲碎橡木片一样把那艘船击沉。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [tʌtʃt] [ðə; ði][fɑ:(r)] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

And	then	,	as	the	moon	touched	the	far	crest	of	the	sea	,
和	然后	,	作为	这	月亮	感动	这	远的	波峰	的	这	海	,

然后，当月亮触及远方海面的山脊时，

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæmə,lu:k] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

the	door	opened	and	a	Mameluke	thrust	in	his	head	.
这	门	打开	和	一个	马穆鲁克	推力	在	他的	头	.

门开了，一个马穆鲁克士兵刺穿了他的脑袋。

" ['gɒdwɪn] !

"	Godwin	!
"	戈德温	!

“戈德温!

['gɑ:dwɪnz] ['wɒntɪd] !

Godwin's	wanted	!
戈德温的	通缉	!

戈德温被通缉!

" [ðə; ði] ['prɪznər] [ɔ:l] [bɜ:st] ['ɪntu:] ['rɔ:kəs] [spi:tʃ] , [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['kɜ:sɪz] .

"	The	prisoners	all	burst	into	raucous	speech	,	invitations	and	curses	.
"	这	囚犯	全部	爆裂	进入	沙哑	演讲	,	邀请函	和	诅咒	.

“囚犯们都开始喧闹地说话、发出邀请和咒骂。

" [kʌm] [ænd; ənd][get] [hɪm] ! "

"	Come	and	get	him	!	"
"	来	和	得到	他	!	"

“快来把他抓起来！”

" [du:; də] ['ventʃə(r)] [wɪ'ðɪn] , ['dʒeɪlə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [ʃəʊ] [ði:] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ! "

"	Do	venture	within	,	jailer	,	and	let	us	show	thee	something	pretty	!	"
"	做	风险投资	之内	,	狱卒	,	和	让	我们	展示	你	某物	漂亮的	!	"

“狱卒，进来吧，让我们给你看看美好的事物！”

" ['entə(r)] , [ðaʊ] [fʌz] - ['bɪədɪd] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌŋ] [hi:p] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] !

"	Enter	,	thou	fuzz	-	bearded	son	of	a	dung	heap	,	and	fetch	him	!
"	进入	,	你	模糊	-	留着胡子的	儿子	的	一个	粪	堆	,	和	拿来	他	!

“进来吧，你这粪堆里长着绒毛胡子的儿子，把他弄来！”

" ['gɒdwɪn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	Godwin	pushed	his	way	to	the	door	.
"	戈德温	推动	他的	方式	到	这	门	.

戈德温挤到门口。

[ðə; ði] ['mæmə¸lu:k] [rɪ'tri:tɪd] [bɪ'haɪnd][¸aɪ 'ti:] .

The	Mameluke	retreated	behind	it	.
这	马穆鲁克	撤退	在后面	它	.

马穆鲁克人退到了它后面。

" [step] [aʊt] , ['gɒdwɪn] , " [hi:; hi] [sed] , ['nɜ:vəsli] ['prɒdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] .

"	Step	out	,	Godwin	,	"	he	said	,	nervously	prodding	the	Englishman	with	his	sword	.
"	步	出去	,	戈德温	,	"	他	说	,	紧张地	催促	这	英国人	和	他的	剑	.

“出来吧，戈德温，”他一边说着，一边紧张地用剑戳了戳那个英国人。

" - ['wɒnts] [ju:; jʊ] .

"	Mufaddal	wants	you	.
"	-	想要	你	.

穆法达尔想要你。

" ['gɒdwɪn] [grɪnd] ['i:vəli] , [ænd; ənd] [stept] [fɔ:θ] .

"	Godwin	grinned	evilly	,	and	stepped	forth	.
"	戈德温	咧嘴一笑	邪恶地	,	和	步	前进	.

戈德温露出邪恶的笑容，走了出来。

[ðə; ði] ['mæmə¸lu:k] , [hu:] ['gɒdwɪn] [naʊ] [sɔ:] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv]['səʊldʒəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

The	Mameluke	,	who	Godwin	now	saw	had	a	file	of	soldiers	at	his	back	,
这	马穆鲁克	,	WHO	戈德温	现在	锯	有	一个	文件	的	士兵	在	他的	后退	,

戈德温这才看清，马穆鲁克身后跟着一队士兵。

[slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [¸eksi'kreiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] .

slammed	the	door	on	the	execrations	of	the	prisoners	.
猛烈抨击	这	门	在	这	诅咒	的	这	囚犯	.

他砰地一声关上了门，将囚犯们的咒骂声拒之门外。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [hi:; hi] [graul] .

"	Come	along	,	"	he	growled	.
"	来	沿着	,	"	他	咆哮	.

“跟我来，”他低声说道。

[el] - , ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [sɔ:] ['gɒdwɪn] [¸dɪsə'pɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fɜ:m] [step] ['ɪntu:]

El	Sareuk	,	watching	from	a	window	,	saw	Godwin	disappear	with	a	firm	step	into
埃尔	-	,	观看	从	一个	窗户	,	锯	戈德温	消失	和	一个	公司	步	进入

[ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [naɪt] ,

the	waning	night	,
这	减弱	夜晚	,

埃尔·萨雷克从窗户里望去，只见戈德温迈着稳健的步伐消失在渐弱的夜色中。

['klɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] [tʃeɪnz] ['dʒɔ:ntɪli] .

clinking	his	leg	chains	jauntily	.
叮当声	他的	腿	链条	轻快地	.

他轻快地晃动着腿上的锁链。

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] .

For	long	he	did	not	come	back	.
为了	长的	他	做过	不是	来	后退	.

他很久都没有回来。

[ðə; ði][əʊld]['ærəb] [hə'ræŋ] [ðə; ði]['sɪksti] - [wʌn] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [left] ,

The	old	Arab	harangued	the	sixty	-	one	men	who	were	left	,
这	老的	阿拉伯	训斥	这	六十	-	一	男人	WHO	是	左边	,

那位阿拉伯老者对着剩下的六十一名男子大声训斥，

[ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [fə'get] [ðeə(r)] [fjuːd] [ænd; ənd] [kruː'seɪdz] [ænd; ənd][bænd] [tə'geðə(r)] [ə'genst] [ðeə(r)]
urging **that** **they** **forget** **their** **feuds** **and** **crusades** **and** **band** **together** **against** **their**
敦促 那 他们 忘记 他们的 世仇 和 十字军东征 和 乐队 一起 反对 他们的
['kæptə(r)] ;
captor **;**
俘虏者 ;

敦促他们忘记彼此间的仇恨和争斗，团结起来对抗俘虏他们的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [həʊl] - ['hɑːrtɪdli] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔː(r); fə(r)]
and **they** **agreed** **whole** **-** **heartedly** **with** **him** **,** **and** **fell** **to** **making** **plans** **for**
和 他们 同意 所有的 - 衷心地 和 他 , 和 跌倒 到 制作 计划 为了
[ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] ['vendʒəns] .
escape **and** **vengeance** **.**
逃脱 和 复仇 .

他们完全同意他的说法，并开始计划逃跑和复仇。

[nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [heit] - ,
Not **a** **man** **of** **them** **but** **hated** **Mufaddal** **,**
不是 一个 男人 的 他们 但 憎恨 - ,

他并非他们中的一员，但他憎恨穆法达尔。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ləʊðsəm] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] .
and **most** **of** **all** **for** **his** **loathsome** **scheme** **of** **the** **plague** **ship** **.**
和 最多 的 全部 为了 他的 令人厌恶的 方案 的 这 瘟疫 船 .

最令人发指的是他那令人憎恶的瘟疫船计划。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] , ['kraʊdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [stentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
They **all** **sat** **down** **,** **crowding** **up** **to** **one** **another** **in** **the** **heat** **and** **stench** **of** **the**
他们 全部 卫星 向下 , 拥挤 向上 到 一 其他 在 这 热 和 恶臭 的 这
['prɪz(ə)n] ,
prison **,**
监狱 ,

他们都坐了下来，在监狱闷热难耐、臭气熏天的环境中，彼此挤在一起。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [aɪl] [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [səʊ] [ðæt] [el] -
and **made** **a** **narrow** **aisle** **through** **the** **center** **of** **the** **place** **so** **that** **El** **Sareuk**
和 制成 一个 狭窄的 走道 通过 这 中心 的 这 地方 所以 那 埃尔 -
[kʊd; kəd] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['dʒestʃə] [ænd; ənd] [plɔtid] ,
could **pace** **up** **and** **down** **while** **he** **talked** **and** **gestured** **and** **plotted** **,**
可以 步伐 向上 和 向下 尽管 他 谈话 和 做手势 和 绘制 ,

并在场所中央开辟了一条狭窄的通道，以便埃尔·萨雷克可以一边来回踱步，一边说话、比划和策划。

['rætlɪŋ] [ðə; ði]['aɪən] ['fetəz] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] .
rattling **the** **iron** **fetters** **on** **his** **legs** **.**
嘎嘎作响 这 铁 镣铐 在 他的 腿 .

他腿上的铁镣铐发出嘎嘎的响声。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən] ,
" **If** **we** **can** **get** **out** **,** **and** **I** **say** **we** **can** **,**
" 如果 我们 能 得到 出去 , 和 我 说 我们 能 ,

“如果我们能出去，我说我们能出去，

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [hɑːf]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)] [ded] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'haɪnd][juː 'es] ,
even **if** **we** **leave** **half** **our** **number** **dead** **on** **the** **floor** **behind** **us** **,**
甚至 如果 我们 离开 一半 我们的 数字 死的 在 这 地面 在后面 我们 ,

即使我们身后留下一半的同伴倒在地上，

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
then **we** **must** **make** **a** **dash** **for** **the** **house** **,**
然后 我们 必须 制作 一个 短跑 为了 这 房子 ,

然后我们必须赶紧冲进房子。

[ænd; ənd] ['pʌlvəraɪz] [ðɪs] ['dev(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kæn; kən] [kən'kɒkt] ['eni] [mɔ:(r)] [faʊl] [dɪ'zaɪnz] ! " [hi:; hi]

and	pulverize	this	devil	before	he	can	concoct	any	more	foul	designs	!	"	he
和	粉碎	这	魔鬼	前	他	能	编造	任何	更多的	犯规	设计	!	"	他

['ʃaʊtɪd] .

shouted	.
喊叫	.

“在这个魔鬼还有机会策划更多邪恶阴谋之前，一定要把他彻底粉碎！”他喊道。

[ðeɪ] [ɔ:l] [rɔ:d] .

They	all	roared	.
他们	全部	咆哮	.

他们都发出咆哮声。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [si:md] [tu:; tə]['kwɪvə(r)][ɒn][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

The	building	seemed	to	quiver	on	its	foundations	.
这	建筑	似乎	到	颤动	在	它是	基础	.

这座建筑似乎在地基上颤抖。

[el] - [smәʊt] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

El	Sareuk	smote	his	forehead	.
埃尔	-	猛击	他的	前额	.

埃尔·萨雷克一拳打在了他的额头上。

" [naʊ] [baɪ]['ælə; ə'lɑ:][ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ]['ælə; ə'lɑ:] !

"	Now	by	Allah	and	again	by	Allah	!
"	现在	经过	真主	和	再次	经过	真主	!

“现在以真主的名义发誓，再一次以真主的名义发誓！”

[ɪz] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['ɑ:nsə(r)] ?

Is	this	our	answer	?
是	这	我们的	回答	?

这就是我们的答案吗?

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv]['dʒerɪkəʊ] , [əʊ] ['brʌðəz] !

Remember	the	walls	of	Jericho	,	O	Brothers	!
记住	这	墙壁	的	耶利哥	,	哦	兄弟	!

兄弟们，记住耶利哥的城墙!

" [ðeɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

"	They	caught	his	meaning	at	once	,
"	他们	捕捉	他的	意义	在	一次	,

他们立刻明白了他的意思。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpswɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['evri] [mæn][let] [lu:s] [ə; eɪ] [fʊl] - [θrəut] ['beləʊ] .

and	at	the	upswing	of	his	hand	every	man	let	loose	a	full	-	throated	bellow	.
和	在	这	上升期	的	他的	手	每一个	男人	让	松动的	一个	满的	-	喉咙	下面	.

随着他手臂的向上挥动，每个人都发出了一声响亮的吼叫。

[ə; eɪ][kru:'seɪdə(r)] [edʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ['ʃaʊtɪd] , " [ðə; ði] [wɔ:lz] ['ʃʌdə] !

A	Crusader	edged	into	a	corner	shouted	,	"	The	walls	shuddered	!
一个	十字军战士	边缘	进入	一个	角落	喊叫	,	"	这	墙壁	颤抖	!

一名十字军战士退到角落里，喊道：“城墙颤抖了！”

[ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] !

The	force	of	the	sound	shook	them	!
这	力量	的	这	声音	摇晃	他们	!

巨响震得他们颤抖!

" [ðeɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['klæmə(r)] , [ænd; ənd][dɜ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ['sɪftɪd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

"	They	repeated	the	clamor	,	and	dirt	from	the	roof	sifted	down	over	them	.
"	他们	重复	这	叫嚣	,	和	污垢	从	这	屋顶	筛过的	向下	超过	他们	.

他们再次发出喧闹声，屋顶上的尘土落了下来，浇在他们身上。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [dɪn] ,

For	five	minutes	they	raised	a	thunderous	din	,
为了	五	分钟	他们	提高	一个	雷鸣	din	,

他们发出了持续五分钟的雷鸣般的喧闹声。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['duːɪŋ] [səʊ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ,

and	might	have	gone	on	doing	so	till	the	sun	rose	,
和	可能	有	已消失	在	正在做	所以	直到	这	太阳	玫瑰	,

而且可能会一直这样做到太阳升起为止。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [drɔːn] ['əʊpən] [dʒʌst] [ðen] .

had	not	the	door	drawn	open	just	then	.
有	不是	这	门	绘制	打开	只是	然后	.

当时门不是正好被拉开了吗?

[ðeɪ] [ɔːl] [piə] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] [wɔːkt] [ɪn] .

They	all	peered	round	,	and	a	gorilla	walked	in	.
他们	全部	窥视	圆形的	,	和	一个	大猩猩	步行	在	.

他们都四处张望，只见一只大猩猩走了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʃeɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æŋklz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ɪts]

It	was	chained	around	the	ankles	and	had	a	quizzical	expression	on	its
它	曾是	连锁	大约	这	脚踝	和	有	一个	疑惑的	表达	在	它是

[brɔːd] [flæt] [feɪs] .

broad	flat	face	.
广阔	平坦的	脸	.

它的脚踝被铁链锁住，宽阔扁平的脸上带着疑惑的表情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [breɪv] [men] , [bʌt; bət] [ˌʌn'ɑːmd] ,

They	were	brave	men	,	but	unarmed	,
他们	是	勇敢的	男人	,	但	徒手	,

他们是勇敢的人，但却没有武器。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [ænd; ənd] [smɔːl] ['fɪəf(ə)l] [kraɪz]

and	they	all	shrank	away	from	it	with	indrawn	breath	and	small	fearful	cries
和	他们	全部	缩小	离开	从	它	和	内嵌	气息	和	小的	可怕	哭泣

.

:

.

他们都屏住呼吸，发出细小的恐惧哭喊，畏缩地躲开了。

[el] - , [peɪl] , [klʌtʃt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['æbsənt] ['sɪmɪtə(r)] .

El	Sareuk	,	pale	,	clutched	automatically	for	his	absent	scimitar	.
埃尔	-	,	苍白	,	紧握	自动地	为了	他的	缺席的	弯刀	.

埃尔·萨雷克脸色苍白，下意识地紧紧抓住他那不在身边的弯刀。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [slæmd] .

The	door	slammed	.
这	门	猛烈抨击	.

门砰地一声关上了。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [skrætʃt] [ɪts] [hed] , [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dʒæm] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd]

The	gorilla	scratched	its	head	,	leaned	against	the	jamb	,	and	remarked	in	a	loud
这	大猩猩	刮痕	它是	头	,	倾斜	反对	这	大排	,	和	评论	在	一个	大声

[dɪs'gʌstɪd] [vɔɪs] ,

disgusted	voice	,
厌恶	嗓音	,

大猩猩挠了挠头，靠在门框上，大声厌恶地说道：

['leɪdn] [θɪk] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] , " [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [waɪt] - ['lɪvə]

laden	thick	with	English	accent	,	"	What	the	hell	is	the	matter	with	you	white	-	livered
满载	厚的	和	英语	口音	,	"	什么	这	地狱	是	这	事情	和	你	白色的	-	肝脏

['rʌfiən] ?

ruffians	?
恶棍	?

带着浓重的英国口音，“你们这些胆小鬼流氓到底怎么了？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] ?

You	think	I'm	going	to	eat	you	?
你	思考	我是	去	到	吃	你	?

你以为我会吃了你吗?

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [stʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪm'breɪʒə(r)] ,

The	gorilla	stood	by	an	embrasure	,
这	大猩猩	站立	经过	一个	炮眼	,

那只大猩猩站在一个射击孔旁，

['restɪŋ] [ɪts] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['muːdɪli] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːf] .

resting	its	elbows	on	the	sill	and	staring	moodily	off	toward	the	wharf	.
休息	它是	肘部	在	这	窗台	和	凝视	情绪低落地	离开	朝向	这	码头	.

它把胳膊肘搭在窗台上，忧郁地凝视着码头方向。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [laɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] .

The	sky	was	growing	light	with	the	approach	of	dawn	.
这	天空	曾是	生长	光	和	这	方法	的	黎明	.

随着黎明的临近，天空渐渐亮了起来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [taɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] , [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	is	a	small	tide	in	the	Mediterranean	,	much	smaller	than	those	of	the
那里	是	一个	小的	潮	在	这	地中海	,	很多	较小的	比	那些	的	这

['greɪtə(r)] ['əʊʃnz] .

greater	oceans	.
更大的	海洋	.

地中海也有潮汐，但比大洋的潮汐小得多。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] .

It	had	been	running	now	for	nearly	an	hour	.
它	有	到过	跑步	现在	为了	几乎	一个	小时	.

它已经运行了将近一个小时了。

[ðə; ði] [pest] [ʃɪp] , [ɔːl] [seɪlz] [spred] , [wɒz; wəz] [hʌl] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

The	pest	ship	,	all	sails	spread	,	was	hull	down	on	the	horizon	.
这	害虫	船	,	全部	帆	传播	,	曾是	船体	向下	在	这	地平线	.

那艘害虫之船，帆已全部展开，船体倒伏在地平线上。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [sed] ['grʌflɪ] , " [el] - ,

The	gorilla	said	gruffly	,	"	El	Sareuk	,
这	大猩猩	说	粗声粗气地	,	"	埃尔	-	,

大猩猩粗声粗气地说：“埃尔·萨雷克，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɪk] [vɔɪd] [ɪn][maɪ]['vaɪt(ə)lz] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ][maɪld]

there	is	a	sick	void	in	my	vitals	that	makes	the	shifting	sands	appear	a	mild
那里	是	一个	生病的	空白	在	我的	命脉	那	制作	这	转变	沙子	出现	一个	温和的

['hɒlədeɪ] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] !

holiday	by	comparison	!
假期	经过	比较	!

我的生命中存在着一种病态的空虚，相比之下，流沙都显得像是一场温和的假期!

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [gɒn] — [wɪv] [lɒst] ['aʊə(r)] [faɪt] [tuː; tə] [seɪv] ['ɪŋglənd] !

The	ship	is	gone	—	we've	lost	our	fight	to	save	England	!
这	船	是	已消失	—	我们已经丢失的		我们的	斗争	到	节省	英格兰	!

船没了——我们拯救英格兰的战斗失败了!

" [ðə; ði]['særəsən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

"	The	Saracen	scratched	his	beard	.
"	这	撒拉逊人	刮痕	他的	胡须	.

“撒拉逊人挠了挠胡子。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fliːz] , [frend] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

"	You	have	fleas	,	friend	,	and	you're	giving	them	to	me	.	.	.	.
"	你	有	跳蚤	,	朋友	,	和	你是	给予	他们	到	我	.	.	.	.

“朋友，你身上有跳蚤，而且你还把跳蚤传染给我……”

['gɒdwɪn] , [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['wɪtʃəri] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ?

Godwin	,	how	did	this	terrible	witchery	come	to	pass	?
戈德温	,	如何	做过	这	糟糕的	巫术	来	到	经过	?

戈德温，这种可怕的巫术究竟是如何发生的?

[aɪ] [miːn] [ðɪs] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

I	mean	this	new	form	of	yours	?
我	意思是	这	新的	形式	的	你的	?

我是指你这种新形式吗?

" ['gɒdwɪn] , [ðə; ði] [gə'rɪlə] , [grʌnt] .

"	Godwin	,	the	gorilla	,	grunted	.
"	戈德温	,	这	大猩猩	,	哼哼	.

“大猩猩戈德温哼了一声。”

" [ðeɪ] [hɔːl] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði][bɪg] [dɪʃ] - [feɪst] [swaɪn] , [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] —

"	They	hauled	me	into	a	room	where	the	big	dish	-	faced	swine	,	what's	his	name	—
"	他们	拖拽	我	进入	一个	房间	在哪里	这	大的	盘子	-	面对	猪	,	是什么	他的	姓名	—
"																		
"																		

“他们把我拖进一个房间，里面有个长着大碟子脸的猪，他叫什么来着——”

" - . "

"	Mufaddal	.	"
"	-	.	"

“穆法达尔。”

" [jes] , ['mʌfɪn] - [feɪs] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] .

"	Yes	,	Muffin	-	face	or	whatever	.
"	是的	,	松饼	-	脸	或者	任何	.

“是的，松饼脸什么的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['blæŋkit] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːsərəz] [ænd; ənd] - .

He	was	sitting	on	a	blanket	with	two	of	his	sorcerers	and	Ramizail	.
他	曾是	坐着	在	一个	毯子	和	二	的	他的	巫师	和	-	.

他当时正和两个巫师以及拉米扎伊尔一起坐在毯子上。

[ʃɪd] [tɔːt] [ðem; ðəm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪmz] [wɪð] [ðəʊz] - ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] . -

She'd	taught	them	one	of	her	games	with	those	'	playing	cards	.	'
棚	教授	他们	一	的	她	游戏	和	那些	-	玩耍	牌	.	-

她用那些“扑克牌”教了他们玩她的一种游戏。

[ðə; ði]['siːniə(r)]['sɔːsərə(r)] , - , [hæd; həd] [wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv] [ə'sɔːtɪd] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd]

The	senior	sorcerer	,	Heraj	,	had	won	about	a	bushel	of	assorted	jewelry	and
这	高级的	巫师	,	-	,	有	韩元	关于	一个	蒲式耳	的	各种各样的	珠宝	和

[guː] - [gɔː] ,

gew	-	gaws	,
格尤	-	大嘴巴	,

资深巫师赫拉杰赢得了大约一蒲式耳的各种珠宝和小玩意儿，

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [stæks] [ɒv; əv] [gəʊld] [kɔɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræmpɑːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Ramizail	had	stacks	of	gold	coins	like	a	rampart	in	front	of	her	.
和	-	有	堆栈	的	金子	硬币	喜欢	一个	壁垒	在	正面	的	她	.

拉米扎伊尔面前堆满了金币，像一道坚固的城墙。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['blɪəri] - [aɪd] [wɪð] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] ,

They	were	all	bleary	-	eyed	with	lack	of	sleep	,
他们	是	全部迷迷糊糊的		-	眼睛	和	缺少	的	睡觉	,

他们都因为睡眠不足而双眼布满血丝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊld] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [nɒt] ['iːv(ə)n] - ,

but	the	game	has	such	a	hold	that	none	of	them	,	not	even	Ramizail	,
但	这	游戏	有	这样的	一个	抓住	那	没有任何	的	他们	,	不是	甚至	-	,

但这款游戏对他们的影响如此之大，以至于他们中没有人，甚至包括拉米扎伊尔，

[stɒpt] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ɪn] . "

stopped	playing	for	full	five	minutes	after	I	had	been	brought	in	.	"
停止	玩耍	为了	满的	五	分钟	后	我	有	到过	带来	在	.	"

我被带进来之后，他们整整停了五分钟。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pəʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It	must	have	been	Poke	Her	.
"	它	必须	有	到过	戳	她	.

“一定是 Poke Her。”

[nəʊ] [geɪm] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] . "

No	game	has	such	a	fascination	.	"
不	游戏	有	这样的	一个	魅力	.	"

没有哪款游戏能像它一样令人着迷。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðen] ['mʌfɪn] - [feɪs] [tɪpt] - [ə; eɪ] [wɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæməlz] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [went] ['ɪntuː]

Then	Muffin	-	face	tipped	Heraj	a	wink	,	and	the	camel's	bastard	went	into
然后	松饼	-	脸	倾斜	-	一个	眨眼	,	和	这	骆驼的	混蛋	去	进入

[ə; eɪ] [trɑːns] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

a	trance	or	something	,
一个	发呆	或者	某物	,

然后，松饼脸朝赫拉吉眨了眨眼，那骆驼的私生子就进入了一种恍惚的状态，或者说是进入了某种恍惚状态。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [rʌmp] [weə(r)] [ə; eɪ] [fliː]

and	the	first	thing	I	knew	I	was	scratching	myself	on	the	rump	where	a	flea
和	这	第一的	事物	我	知道	我	曾是	抓挠	我	在	这	臀部	在哪里	一个	跳蚤

[hæd; həd] ['bɪtn] [ˌem 'iː] .

had	bitten	me	.
有	被咬	我	.

我醒来时发现自己正在挠屁股，那里被跳蚤咬了。

[ai][ɪ'mædʒɪnd] [id] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv] [fliːz] ,

I	imagined	he'd	presented	me	with	a	plague	of	fleas	,
我	想象	他会	呈现	我	和	一个	瘟疫	的	跳蚤	,

我当时觉得他好像给我带来了一场跳蚤瘟疫。

[tɪl] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] ['skrætʃɪŋ] [gʊd] ['ɑːmə(r)] , [bʌt; bət][beə(r)][haɪd] [wɪð] [fɜː(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ! "

till	I	realized	that	I	wasn't	scratching	good	armor	,	but	bare	hide	with	fur	on	it	!	"
直到	我	已实现	那	我	不是	抓挠	好的	盔甲	,	但	裸	隐藏	和	毛皮	在	它	!	"

直到我意识到，我挠到的不是好的盔甲，而是光秃秃的、长着毛皮的兽皮！

" [wɒt] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] ! " [sed] [el] - , ['ʃʌdərɪŋ] .

"	What	a	horror	!	"	said	El	Sareuk	,	shuddering	.
"	什么	一个	恐怖	!	"	说	埃尔	-	,	颤抖	.

“太可怕了！”埃尔·萨雷克颤抖着说道。

" [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv]['seɪtənz] [p'aʊəz] .

"	The	man	must	have	Satan's	powers	.
"	这	男人	必须	有	撒旦的	权力	.

“这个人一定拥有撒旦的力量。”

" ['gɑːdwɪnz] ['ʃægi] [hed] [n'ɒdɪd] .

"	Godwin's	shaggy	head	nodded	.
"	戈德温的	毛茸茸	头	点头	.

戈德温蓬乱的脑袋点了点头。

" - [twɒz] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pest] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] .

"	'	Twas	he	made	it	possible	for	the	pest	ship	to	be	cargoed	.
"	-	那是	他	制成	它	可能的	为了	这	害虫	船	到	是	货物	.

“是他让这艘害虫船得以装载货物。”

[wel] , [aɪ] [ləʊkt] [maɪ'self]['əʊvə(r)] ,

Well	,	I	looked	myself	over	,
出色地	,	我	看起来	我	超过	,

我上下打量了一下自己。

[ænd; ənd] [ðen] [nɒkt] [daʊn] [ə; eɪ] [gɑːd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] [ʃiːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

and	then	knocked	down	a	guard	and	took	his	polished	shield	away	from	him	.
和	然后	敲门	向下	一个	警卫	和	采取	他的	抛光	盾	离开	从	他	.

然后他击倒了一名守卫，夺走了他那面锃亮的盾牌。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðeə(r)] [sɔːrdz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

They	all	had	their	swords	out	in	a	trice	,
他们	全部	有	他们的	剑	出去	在	一个	瞬间	,

他们瞬间都拔出了剑。

[bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	only	wanted	to	see	my	face	in	it	.
但	我	仅有的	通缉	到	看	我的	脸	在	它	.

但我只想在照片里看到自己的脸。

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'tækt] [ðem; ðəm] [ðen] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [ment] ['θrəʊɪŋ] [maɪ][laɪf] [ə'weɪ] ['juːsləsli] .

To	have	attacked	them	then	would	only	have	meant	throwing	my	life	away	uselessly	.
到	有	遭到攻击	他们	然后	会	仅有的	有	意思是	投掷	我的	生活	离开	无用	.

当时攻击他们只会白白浪费我的生命。

[aɪ] [ləʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [sɔː] .

I	looked	into	the	shield	and	—	this	is	what	I	saw	.
我	看起来	进入	这	盾	和	—	这	是	什么	我	锯	.

我看向盾牌，然后——我看到了这些。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [gə'rɪləz] [sæd] - ['sɒmbə(r)] ['vɪzɪdʒ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	He	turned	the	gorilla's	sad	-	somber	visage	toward	his	friend	.
"	他	转向	这	大猩猩的	伤心	-	忧郁	面容	朝向	他的	朋友	.

“他把大猩猩悲伤忧郁的脸转向了他的朋友。”

" - [ɪks'tʃeɪndʒd] [maɪ] ['bɒdi] [wɪð] [ðɪs] ['ænɪməlz] ,

"	Heraj	exchanged	my	body	with	this	animal's	,
"	-	交换	我的	身体	和	这	动物	,

“赫拉吉用我的身体和这只动物的身体交换了。”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'hæbit][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['dʒʌŋg(ə)l] ['kʌntri] [fɑː(r)] [daʊn] [ɪn]['æfrɪkə] .

which	it	seems	inhabits	a	savage	jungle	country	far	down	in	Africa	.
哪个	它	似乎	居住地	一个	野蛮的	丛林	国家	远的	向下	在	非洲	.

它似乎居住在非洲南部一个蛮荒的丛林国家。

[səʊ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [maɪ] [əʊn] ['bɒdi] [wɔːks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

So	somewhere	in	a	forest	my	own	body	walks	beneath	the	trees	,
所以	某处	在	一个	森林	我的	自己的	身体	散步	下面	这	树木	,

所以，在森林的某个地方，我的身体行走在树荫下。

[klæd][ɪn][maɪ] [rəʊbz] [ænd; ənd]['ɑːmə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] ['biːsts] [θɔːt] ! "

clad	in	my	robes	and	armor	,	thinking	a	wild	beast's	thought	!	"
覆膜	在	我的	长袍	和	盔甲	,	思维	一个	荒野	野兽的	想法	!	"

我身披长袍盔甲，却想着野兽般的心思！

" [ðɪs] - [mʌst; məst][biː; bi] ['paʊəf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [θɔːt] ! "

"	This	Heraj	must	be	powerful	beyond	thought	!	"
"	这	-	必须	是	强大的	超过	想法	!	"

“这个赫拉吉一定拥有超乎想象的力量！”

" [hiː; hi] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪlθi] ['mɑːstə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,

"	He	said	deprecatingly	to	his	filthy	master	that	he	had	his	limitations	,
"	他	说	贬义地	到	他的	污秽	掌握	那	他	有	他的	限制	,

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] .

but	I	cannot	imagine	them	.
但	我	不能	想象	他们	.

“他轻蔑地对肮脏的主人说，他也有自己的局限，但我无法想象他的局限是什么。”

[wɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sɔːsəri] !

What	a	bit	of	sorcery	!
什么	一个	少量	的	巫术	!

真是有点魔法啊！

['enihaʊ] , - [ðen] [bræg] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] - [hɪz; ɪz] ['kɒŋkjubaɪn] ,

Anyhow	,	Mufaddal	then	bragged	that	he	would	make	Ramizail	his	concubine	,
无论如何	,	-	然后	吹嘘	那	他	会	制作	-	他的	妾	,

总之，穆法达尔随后吹嘘说他要纳拉米扎尔为妾。

[ænd; ənd] [tʃeɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [pet] .

and	chain	me	to	the	bedchamber	wall	in	the	guise	of	a	household	pet	.
和	链	我	到	这	卧室	墙	在	这	伪装	的	一个	家庭	宠物	.

将我锁在卧室的墙上，伪装成家养宠物。

[ai][hæd; həd][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

I	had	all	I	could	do	to	keep	my	fingers	from	his	throat	.
我	有	全部	我	可以	做	到	保持	我的	手指	从	他的	喉	.

我竭尽全力才没把手指伸向他的喉咙。

[bʌt; bət][ai] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [pæk] [ɒv; əv][dˈɛvəlz] [wɪð]

But	I	bethought	me	of	Ramizail	at	the	mercy	of	this	pack	of	devils	with
但	我	思考	我	的	-	在	这	怜悯	的	这	盒	的	魔鬼	和

[ˌem ˈiː] [ded] ,

me	dead	,
我	死的	,

但我却想到，如果我死了，拉米扎尔就会落入这群魔鬼的魔爪。

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [reɪdʒ] .

and	held	my	rage	.
和	握住	我的	愤怒	.

我强忍着怒火。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ʌnˈhɪndəd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

Then	she	came	to	me	,	unhindered	by	them	,
然后	她	来了	到	我	,	畅通无阻	经过	他们	,

然后她径直来到我面前，没有受到他们的阻拦。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bruːt] ;

because	they	wanted	to	see	the	spectacle	of	a	maiden	embracing	a	brute	;
因为	他们	通缉	到	看	这	奇观	的	一个	少女	拥抱	一个	蛮力	;

因为他们想看少女拥抱野蛮人的奇观；

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbreɪs] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðɪs] [ˈɪntuː][maɪ][hænd] ,

and	under	cover	of	her	embrace	,	she	slipped	this	into	my	hand	,
和	在下面	覆盖	的	她	拥抱	,	她	滑倒了	这	进入	我的	手	,

她趁着拥抱的掩护，悄悄地把这个塞进了我的手里。

[ænd; ənd][ai][hɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][maɪ][fɜː(r)] .

and	I	hid	it	under	my	fur	.
和	我	隐藏	它	在下面	我的	毛皮	.

我把它藏在了我的皮毛下面。

" [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑːmpɪt] [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] - [hæd; həd][ˈteɪkən][frɒm; frəm]

"	He	withdrew	from	his	armpit	the	knife	which	Ramizail	had	taken	from
"	他	退出	从	他的	腋窝	这	刀	哪个	-	有	已采取	从

[ðə; ði] [sleɪv] .

the	slave	.
这	奴隶	.

“他从腋下抽出了拉米扎伊尔从奴隶那里夺来的刀。”

[el] - [liːn] [feɪs] [lɪt] [wɪð] [ə; eɪ][fəˈnætɪk][ˈfaɪə(r)] .

El	Sareuk's	lean	face	lit	with	a	fanatic	fire	.
埃尔	-	倾斜	脸	点燃	和	一个	狂热分子	火	.

埃尔·萨雷克的瘦削脸上燃烧着狂热的火焰。

" [waɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈwepən] , [ðen] !

"	Why	,	we	are	weaponed	,	then	!
"	为什么	,	我们	是	武装	,	然后	!

“原来我们已经拥有武器了！”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ˈbɒdi] , [wɪtʃ] [ðev] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv]

And	we	have	this	body	,	which	they've	given	you	,	like	a	crew	of
和	我们	有	这	身体	,	哪个	他们有	给定	你	,	喜欢	一个	全体人员	的

[ˈimbisiːl,-sail][ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈidiəts] ,

imbeciles	and	village	idiots	,
白痴	和	村庄	白痴	,

而我们拥有的这具躯体，是他们强加给你的，就像一群白痴和村里的傻子一样。

[wen] [ɪts] [streŋθ] [mʌst; məst] [ˈiːkwəl] [ðæt] [ɒv; əv] [ten] [ˈgɒdwɪn] ! "

when	its	strength	must	equal	that	of	ten	Godwins	!	"
什么时候	它是	力量	必须	平等的	那	的	十	戈德温斯	!	"

它的力量必须相当于十个戈德温！

" [wel] , [nɒt] [ðæt] [dæm] [strɒŋ] , " [sed] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" **Well , not that damn strong , " said the gorilla reproachfully .**
" 出色地 , 不是 那 该死 强的 , " 说 这 大猩猩 责备地 .

“嗯，也没那么厉害，”大猩猩责备地说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][wɒz; wəz][nəʊ] ['wiːklɪŋ] . "
" **After all , I was no weakling . "**
" 后 全部 , 我 曾是 不 弱者 . "

“毕竟，我可不是个弱者。”

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [frend] ; [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['bɒdi] ,
" **Yes , yes , but look here , friend ; between the weapon and the new body ,**
" 是的 , 是的 , 但 看 这里 , 朋友 ; 之间 这 武器 和 这 新的 身体 ,

“是的，是的，但是朋友，你看这里；在武器和新身体之间，

[kæn; kən][wiː; wi][nɒt] [fɔːs] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [həʊl] ?
can we not force an escape from this hole ?
能 我们 不是 力量 一个 逃脱 从 这 洞 ?

我们难道不能强行逃出这个洞吗?

[səb'djuːː] [ðə; ði] ['keitif] , [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [pə'sjuːː] [ðə; ði] [pleɪg] ['ves(ə)l] !
Subdue the caitiffs , take a ship and pursue the plague vessel !
征服 这 债权人 , 拿 一个 船 和 追求 这 瘟疫 血管 !

制服那些恶徒，驾船追击瘟疫之船!

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)]['paʊə(r)] [naʊ] !
The thing is surely within our power now !
这 事物 是 一定 之内 我们的 力量 现在 !

这件事现在肯定在我们掌控之中了!

" [ðə; ði] [gə'rɪlə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʌlli] .
" **The gorilla shook his head dully .**
" 这 大猩猩 摇晃 他的 头 沉闷地 .

“大猩猩无力地摇了摇头。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['steərɪŋ] , [əʊld] ['kɒmreɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] - .
" **You are staring , old comrade , at the work of this Heraj .**
" 你 是 凝视 , 老的 同志 , 在 这 工作 的 这 - .

“老同志，你正盯着赫拉杰的作品看呢。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [æn; ən] [ə'tæk] [baɪ][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][wʌn]['fɪŋgə(r)]
Do you think he couldn't stop an attack by us with a wave of one finger
做 你 思考 他 不能 停止 一个 攻击 经过 我们 和 一个 海浪 的 一 手指
?
?
?

你认为他挥挥手指都阻止不了我们的进攻吗?

" [el] - [his] ['fɪəsli] , " [wɛrz] [ðə; ði] ['gɒdwɪn] [ai] [njuː] [ə'fɔːˌtaɪm] ?
" **El Sareuk hissed fiercely , " Where's the Godwin I knew aforetime ?**
" 埃尔 - 嘶嘶作响 激烈地 , " 在哪里? 这 戈德温 我 知道 之前 ?

埃尔·萨雷克恶狠狠地嘶嘶说道：“我以前认识的那个戈德温去哪儿了？”

[hæz; həz][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [gʌts] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʃiːps] ?
Has the magician exchanged your guts with some sheep's ?
有 这 魔术师 交换 你的 内脏 和 一些 羊的 ?

魔术师是不是把你的内脏换成了羊的内脏?

" [hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði] [biːst] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" **He clapped the beast on the shoulder .**
" 他 鼓掌 这 兽 在 这 肩膀 .

他拍了拍野兽的肩膀。

" [ænd; ənd] [siː] , [ai][hæv; həv] [bɪˈθɔːt] [maɪˈself][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .

"	And	see	,	I	have	bethought	myself	of	something	.
"	和	看	,	我	有	思考	我	的	某物	.

“你看，我想到了一件事。”

- ['nevə(r)] [dʌz] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [plæn] , [ænd; ənd] ['wɪti] , ['klevə(r)][plæn][æt; ət] [ðæt] .

Ramizail	never	does	anything	without	plan	,	and	witty	,	clever	plan	at	that	.
-	绝不	做	任何事物	没有	计划	,	和	机智	,	聪明的	计划	在	那	.

拉米扎尔做事从不毫无计划，而且他的计划总是机智巧妙的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [wɪð] [ðiːz] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] , [truː] ? "

She	is	playing	cards	with	these	magicians	,	true	?	"
她	是	玩耍	牌	和	这些	魔术师	,	真的	?	"

她正在和这些魔术师玩牌，对吧?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [æt; ət][ðeə(r)] [geɪm] [bɪˈfɔː(r)] [aɪˈd] [biːn] [hɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] . "

"	They	were	back	at	their	game	before	I'd	been	hauled	out	of	the	room	.	"
"	他们	是	后退	在	他们的	游戏	前	ID	到过	拖拽	出去	的	这	房间	.	"

“我还没被拖出房间，他们就又开始玩游戏了。”

" [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['strætədʒi][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

"	I	see	her	strategy	as	plain	as	though	I	had	laid	it	myself	!
"	我	看	她	战略	作为	清楚的	作为	尽管	我	有	铺设	它	我	!

“她的策略我看得一清二楚，就好像是我自己制定的一样！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːrsərərz] ['ɑːmə(r)] .

She	has	found	the	chink	in	the	sorcerer's	armor	.
她	有	成立	这	裂缝	在	这	巫师的	盔甲	.

她找到了巫师盔甲上的漏洞。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈskluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [els] .

He	is	engrossed	with	the	game	,	to	the	exclusion	of	all	else	.
他	是	全神贯注	和	这	游戏	,	到	这	排除	的	全部	别的	.

他全神贯注于游戏，对其他一切都漠不关心。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['aʊə(r)] [breɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] ['eni] [lʌk] ,

We	can	make	our	break	,	and	with	any	luck	,
我们	能	制作	我们的	休息	,	和	和	任何	运气	,

我们可以取得突破，如果运气好的话，

[bɜːst] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [nəʊz] ['sʌmθɪŋz] [ə'mɪs] !

burst	into	that	room	before	he	knows	something's	amiss	!
爆裂	进入	那	房间	前	他	知道	某样东西	错误	!

趁他还没反应过来，就冲进了那个房间!

[ðen] [wʌn] [swɪft] [twɪtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɔː] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ai] [miːn] [jɔː(r); jə(r)][hænd] — [ænd; ənd]

Then	one	swift	twitch	of	your	paw	—	forgive	me	,	I	mean	your	hand	—	and
然后	一	迅速	抽搐	的	你的	爪子	—	原谅	我	,	我	意思是	你的	手	—	和

[hiːz] ['kæriən] !

he's	carrion	!
他是	腐肉	!

然后你只需轻轻一挥爪子——抱歉，我是说你的手——他就变成腐肉了!

" [ðə; ði] [gə'rɪlə] [kən'sɪdəd] [lɒŋ] .

"	The	gorilla	considered	long	.
"	这	大猩猩	经过考虑的	长的	.

“大猩猩思考了很久。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [ə; eɪ][slɪm] [tʃɑːns] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ruːd] , [wiːl; wil] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

At	last	he	said	,	"	It's	a	slim	chance	,	but	by	the	rood	,	we'll	take	it	!
在	最后的	他	说	,	"	它是	一个	苗条的	机会	,	但	经过	这	rood	,	出色地	拿	它	!

最后他说：“机会渺茫，但我们发誓，我们一定要抓住它！”

['betə(r)] [ə; eɪ] [slɪm] [tʃɑːns] [naʊ] [ðæn; ðən] [nəʊ] [tʃɑːns] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [tʃeɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]

Better	a	slim	chance	now	than	no	chance	after	they	chain	me	to	the
更好的	一个	苗条的	机会	现在	比	不	机会	后	他们	链	我	到	这

['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [wɔːl] .

harem	wall	.
后宫	墙	.

现在抓住一线生机总比被锁在后宫墙上之后彻底没机会要好。

[ænd; ənd] - [tɪz] [ə; eɪ] [θɔːt] , [ðæt] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] .

And	'	tis	a	thought	,	that	of	pursuing	the	plague	ship	.
和	-	的	一个	想法	,	那	的	追求	这	瘟疫	船	.

这是一个想法，那就是追击那艘瘟疫之船。

[aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ɪts] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] .

I	had	given	up	all	hope	when	it	left	its	moorings	.
我	有	给定	向上全部	希望	什么时候	它	左边	它是	系泊	.	

它离开泊位时，我已经彻底绝望了。

[aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] . "

I	never	thought	of	another	ship	.	"
我	绝不	想法	的	其他	船	.	"

我从未想过要另一艘船。

" [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ædld] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [fɔːm] ,

"	Your	brains	are	addled	by	the	change	in	form	,
"	你的	大脑	是	糊涂的	经过	这	改变	在	形式	,

“你的大脑因为形态的变化而变得混乱，”

[ɔː(r)] [jʊd] [hæv; həv] ['rɪd(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['ærəb] ['dʒenərəsli] .

or	you'd	have	riddled	it	all	out	before	I	did	,	"	said	the	Arab	generously	.
或者	你会	有	布满谜团	它	全部	出去	前	我	做过	,	"	说	这	阿拉伯	慷慨地	.

“否则你早就在我之前把一切都查清楚了，”阿拉伯人慷慨地说。

" [naʊ] [ðen] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Now	then	,	how	shall	we	go	about	it	?
"	现在	然后	,	如何	将	我们	去	关于	它	?

那么，我们该如何着手呢?

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	They	talked	in	low	voices	for	a	few	minutes	.
"	他们	谈话	在	低的	声音	为了	一个	很少	分钟	.

他们低声交谈了几分钟。

[ðə; ði] [deɪ] ['braitən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	day	brightened	beyond	the	window	.
这	天	明亮	超过	这	窗户	.

窗外阳光明媚。

[æt; ət] [lɑːst] [el] - [sed] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

At	last	El	Sareuk	said	,	"	That's	it	.
在	最后的	埃尔	-	说	,	"	那就是	它	.

最后，埃尔·萨雷克说道：“就这样吧。”

[ðə; ði] [best] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [aɪ] [θɪŋk] . "

The	best	possibility	,	I	think	.	"
这	最好的	可能性	,	我	思考	.	"

我认为这是最好的结果。

" [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] , " [sed] ['gɒdwɪn] .

"	One	other	thing	,	"	said	Godwin	.
"	一	其他	事物	,	"	说	戈德温	.

“还有一件事，”戈德温说道。

" [ə'raʊnd] [ðə; ði] [naɪf] [wen] - [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ræpt] [ðɪs] .
" Around the knife when Ramizail gave it to me was wrapped this .
" 大约 这 刀 什么时候 - 给予 它 到 我 曾是 包装 这 .

“拉米扎尔把刀给我的时候，刀身周围缠着这个。”

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði]['særəsən][ðə; ði]['sɪdʒɪl][ɒv; əv] ['sɒləmən] ,
" He showed the Saracen the sigil of Solomon ,
" 他 显示 这 撒拉逊人 这 符印 的 所罗门 ,

他向撒拉逊人展示了所罗门的徽记，

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
the chain of which he had placed about his neck ,
这 链 的 哪个 他 有 放置 关于 他的 脖子 ,

他把那条链子戴在了脖子上。

[wɪð] [ðə; ði] [siːl] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [fɜː(r)] .
with the seal hanging down behind among his black fur .
和 这 海豹 绞刑 向下 在后面 之中 他的 黑色的 毛皮 .

海豹的影子挂在他黑色的皮毛间，垂在他的身后。

" [wɒt] [d'juː] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
" What d'you make of that ? "
" 什么 你 制作 的 那 ? "

你对此有何看法?

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [həʊps] [jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] , [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl]
" Why , she hopes you'll find the ring , and if you have both , you can call
" 为什么 , 她 希望 你会 寻找 这 戒指 , 和 如果 你 有 两个都 , 你 能 称呼
[ðə; ði] [dʒɪn] .
the djinn .
这 精灵 .

“她希望你能找到戒指，如果你两者都找到了，你就可以召唤精灵了。”

['ɒbviəsli] [ðə; ði]['sɪdʒɪl][ɪz][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] . "
Obviously the sigil is no good to her alone . "
明显地 这 符印 是 不 好的 到 她 独自的 . "

显然，这个符印对她个人来说没有用处。

" [fæt] [tʃɑːns] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪŋ] , " [məʊn] [ðə; ði] [gə'rɪlə] .
" Fat chance I've got to find the ring , " moaned the gorilla .
" 胖的 机会 我已经 得到 到 寻找 这 戒指 , " 呻吟 这 大猩猩 .

“我找到戒指的希望渺茫啊，”大猩猩抱怨道。

" [ɪts] ['dʒɪg(ə)lɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ['sʌmweə(r)] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [saʊθ] . "
" It's jiggling around a jungle somewhere , a thousand miles south . "
" 它是 抖动 大约 一个 丛林 某处 , 一个 千 英里 南 . "

“它在南方一千英里外的某个丛林里晃来晃去。”

" [jes] . [ɑː] [wel] , [wiː; wi] [ɑːskt] ['ælə; ə'lɑː][fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃəz] [wen] [wiː; wi] [left] ['dʒæfə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" Yes . Ah well , we asked Allah for adventures when we left Jaffa for a
" 是的 . 啊 出色地 , 我们 问 真主 为了 冒险 什么时候 我们 左边 雅法 为了 一个
['nəʊmæd][laɪf] ,
nomad life ,
游牧民族 生活 ,

“是的。嗯，我们离开雅法去过游牧生活时，向真主祈求冒险经历。”

" [sed] [el] - [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
" said El Sareuk philosophically .
" 说 埃尔 - 从哲学角度来看 .

“埃尔·萨雷克若有所思地说。”

" [ðəʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][wiː; wi] [driːm] [ðeid] [kʌm] [ɪn] [bə'tæljən] [laɪk] [ðɪs] !
" Though little did we dream they'd come in battalions like this !
" 尽管 小的 做过 我们 梦 他们会 来 在 营 喜欢 这 !

“我们做梦也没想到他们会成群结队地来！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [wɒz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['gɒdwɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [fɔːm] ,
The gorilla was as tall as Godwin had been in his proper form ,
这 大猩猩 曾是 作为 高的 作为 戈德温 有 到过 在 他的 恰当的 形式 ,

这只大猩猩和戈德温原本的身高一样高。

[fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] ['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] .
four inches over six feet .
四 英寸 超过 六 脚 .

六英尺高，长四英寸。

[ðə; ði][kruː'seɪdə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɒt] , [sɪks] [fiːt]
The Crusader standing on his shoulders was the tallest of their lot , six feet
这 十字军战士 常设 在 他的 肩膀 曾是 这 最高 的 他们的 很多 , 六 脚
[tuː] .
two .
二 .

站在他肩膀上的十字军战士是他们当中最高的，身高六英尺二英寸。

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['hændz] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] .
His head came within a hand's breadth of the roof .
他的 头 来了 之内 一个 手的 宽度 的 这 屋顶 .

他的头几乎碰到了屋顶。

['bæləns t] [baɪ][ə; eɪ][pɑːm][ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
Balanced by a palm on the ceiling ,
均衡 经过 一个 棕榈 在 这 天花板 ,

靠着天花板上的一只手掌保持平衡，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪkt] [kleɪ] [wɪð] - ['smʌgld] [naɪf] .
he was digging away at the baked clay with Ramizail's smuggled knife .
他 曾是 挖掘 离开 在 这 烘焙 黏土 和 - 走私 刀 .

他正用拉米扎尔走私来的刀挖着烧制的黏土。

[ðə; ði][mɒb][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
The mob was singing .
这 暴民 曾是 歌唱 .

人群在唱歌。

[wʌns] [ə; eɪ] [gɑːd] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [bɔːl] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə] [stɒp] [ðæt]
Once a guard had opened the door and bawled at them to stop that
一次 一个 警卫 有 打开 这 门 和 嚎啕大哭 在 他们 到 停止 那
[ɪn'fɜːn(ə)l] ['rækɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd][ðeə(r)] [θrəʊt] [tʃəʊkt] [wɪð] [dɜːt] ,
infernal racket before they all had their throats choked with dirt ,
地狱 球拍 前 他们 全部 有 他们的 喉咙 窒息 和 污垢 ,

一名守卫打开门，冲着他们大吼，让他们住手，别再制造那该死的噪音，否则他们的喉咙都会被泥土堵住。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][kɜːst; 'kɜːsɪd][æt; ət][hɪm][səʊ] [ɪm'presɪvli] [ðæt] , [sɒːd] [ɔː(r)][nəʊ] [sɒːd] ,
but they had cursed at him so impressively that , sword or no sword ,
但 他们 有 被诅咒的 在 他 所以 令人印象深刻 那 , 剑 或者 不 剑 ,

但他们对他的咒骂如此令人印象深刻，以至于无论他有没有剑，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [bɑːd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

he	had	retreated	hastily	and	barred	the	door	behind	him	.
他	有	撤退	草草	和	禁止	这	门	在后面	他	.

他匆匆退下，并把门从后面关上了。

[ðə; ði][mɒb][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['sɪŋɪŋ] .

The	mob	had	gone	on	singing	.
这	暴民	有	已消失	在	歌唱	.

人群继续唱歌。

[ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] [hæd; həd] [sʌŋ] ['diti] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [həʊm] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

The	Crusaders	had	sung	ditties	of	England	and	home	and	beauty	,
这	十字军战士	有	唱	小调	的	英格兰	和	家	和	美丽	,

十字军战士们唱过歌颂英格兰、家乡和美丽的歌谣，

[wɪð] [ðə; ði]['særəsənz] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [taɪm] ;

with	the	Saracens	humming	and	beating	time	;
和	这	萨拉森人	哼唱	和	殴打	时间	;

萨拉森人哼着歌，敲着节拍；

[ðen] [ðə; ði]['særəsənz][hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)] [wɪð] [tʃɑːnts] [ɒv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][ænd; ənd] ['beduɪn] [lʌv]

then	the	Saracens	had	taken	over	with	chants	of	Islam	and	Bedouin	love
然后	这	萨拉森人	有	已采取	超过	和	吟唱	的	伊斯兰教	和	贝都因人	爱

[tjuːnz] ,

tunes	,
曲调	,

随后，撒拉逊人占领了这里，伴随着伊斯兰教的圣歌和贝都因人的情歌。

[waɪl] [ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][ɪn]['mjuːtɪd] [beɪs] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [m] - [m] -

while	the	Crusaders	accompanied	them	in	muted	bass	choruses	of	hmm	-	hmm	-
尽管	这	十字军战士	伴随	他们	在	静音	低音	合唱	的	唔	-	唔	-

[eɪtʃ ɛm ɛm ɛs] .

hmms	.
嗯	.

而十字军战士们则用低沉的“嗯嗯嗯”声伴奏着他们。

[ðɪs] [dɪn][hæd; həd] [ɪ'fektɪvli] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] ,

This	din	had	effectively	covered	the	scraping	of	the	knife	,
这	din	有	有效地	涵盖	这	刮擦	的	这	刀	,

这阵喧闹声有效地掩盖了刀刃刮擦的声音。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tʃɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][əʊld] [ruːf] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [klɪp] .

which	was	chipping	away	the	old	roof	at	a	good	clip	.
哪个	曾是	切片	离开	这	老的	屋顶	在	一个	好的	夹子	.

它正以相当快的速度一点点地剥落旧屋顶。

[naʊ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌni] [skaɪ] [ʃəʊd] [θruː] .

Now	a	bit	of	sunny	sky	showed	through	.
现在	一个	少量	的	阳光明媚	天空	显示	通过	.

现在，阳光透过云层洒了下来。

[ðə; ði][kruː'seɪdə(r)] [grɪnd] , [gɒt][ə; eɪ][fɜːm] ['pɜːtʃəs] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)][təʊz] [ɒn] ['gɑːdwɪnz] ['heəri]

The	Crusader	grinned	,	got	a	firm	purchase	with	his	bare	toes	on	Godwin's	hairy
这	十字军战士	咧嘴一笑	,	得到	一个	公司	购买	和	他的	裸	脚趾	在	戈德温的	毛茸茸

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

十字军战士咧嘴一笑，赤裸的脚趾牢牢地踩在戈德温毛茸茸的肩膀上。

[breɪst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hʊkt] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd]

braced	his	left	hand	above	his	head	,	hooked	his	right	into	the	hole	,	and
支撑	他的	左边	手	多于	他的	头	,	钩子	他的	正确的	进入	这	洞	,	和

[tʌg] ['daʊnwəd] .

tugged	downward	.
拉扯	向下	.

他左手撑在头顶，右手勾住洞口，向下用力拉。

[ə; eɪ] [bɪg] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [brɪk] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜ:nd] [feɪs] .

A	big	chunk	of	brick	fell	on	his	upturned	face	.
一个	大的	块	的	砖	跌倒	在	他的	翻转	脸	.

一大块砖头砸在了他仰起的脸上。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [blɒnd] [hed] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

He	shook	his	blond	head	and	chuckled	.
他	摇晃	他的	金发	头	和	轻笑	.

他摇了摇金发，轻笑了一声。

[ə; eɪ] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] [blʌd] [ræn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

A	trickle	of	blood	ran	into	his	mouth	.
一个	涓涓细流	的	血	跑	进入	他的	嘴	.

一丝鲜血流入他的口中。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [s'wi:tər] .

Nothing	could	have	tasted	sweeter	.
没有什么	可以	有	尝过	更甜	.

没有什么比这更甜美的了。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [həʊl] ['waɪdnd] , [tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz]

Gradually	the	hole	widened	,	till	at	last	it	was	the	width	of	a	man's
逐步地	这	洞	扩大	,	直到	在	最后的	它	曾是	这	宽度	的	一个	男人的

['bɒdi] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] .

body	and	more	.
身体	和	更多的	.

洞口逐渐扩大，最后达到了成年人的宽度，甚至更宽。

['gɒdwɪn] , [ðə; ði] [gə'rɪlə] , [sed] [ɪn] ['ærəbɪk] , " [ɪ'nʌf] !

Godwin	,	the	gorilla	,	said	in	Arabic	,	"	Enough	!
戈德温	,	这	大猩猩	,	说	在	阿拉伯	,	"	足够的	!

大猩猩戈德温用阿拉伯语说：“够了！”

[naʊ] ['ɒntə] [ðə; ði] [ru:f] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] !

Now	onto	the	roof	,	a	dozen	of	you	!
现在	到	这	屋顶	,	一个	打	的	你	!

现在，你们十二个人，都上屋顶去！

" ['swɪftli] [ðeɪ] [swɔ:m] [ʌp] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['skeɪlɪŋ] ['lædə(r)] .

"	Swiftly	they	swarmed	up	over	him	as	though	he	were	a	scaling	ladder	.
"	迅速地	他们	蜂拥而至	向上	超过	他	作为	尽管	他	是	一个	缩放	梯子	.

“他们迅速地向他扑来，仿佛他是一架攀爬的梯子。”

[slɪm] ['ærəb] [fɔ:t] ['saɪləntli] [wɪð] [bɪg] - ['bɒdid] ['ɪŋglɪʃmən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vængɑ:d] .

Slim	Arab	fought	silently	with	big	-	bodied	Englishman	for	the	honor	of	being	in	the	vanguard	.
苗条的	阿拉伯	战斗	默默	和	大的	-	有形的	英国人	为了	这	荣誉	的	存在	在	这	先锋	.

瘦弱的阿拉伯人与身材魁梧的英国人默默地争夺先锋的荣誉。

[ðen] ['gɒdwɪn] [bɑ:kt] [ə'gen] , " [ɪ'nʌf] !

Then	Godwin	barked	again	,	"	Enough	!
然后	戈德温	吠叫	再次	,	"	足够的	!

然后戈德温又吼道：“够了！”

" [ðeɪ] [druː] [bæk] , [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ,

"	They	drew	back	,	those	who	had	not	gone	up	through	the	hole	,
"	他们	画	后退	,	那些	WHO	有	不是	已消失	向上	通过	这	洞	,

那些没有从洞里上去的人都退缩了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [flekst] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sprɪŋ] .

and	he	flexed	his	knees	and	gave	a	tremendous	spring	.
和	他	弯曲	他的	膝盖	和	给予	一个	巨大的	春天	.

他屈膝一蹬，猛地弹了起来。

[eɪps] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [mænz] [nəʊ] - [haʊ] ['kærid] [hɪm] [streɪt] ['ʌpwəd] ; [hɪz; ɪz] [pɔːz] [kɔːt]

Ape's	muscles	and	man's	know	-	how	carried	him	straight	upward	;	his	paws	caught
猿猴的	肌肉	和	男人的	知道	-	如何	携带	他	直的	向上	;	他的	爪子	捕捉

[ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] .

the	rim	of	the	hole	.
这	轮缘	的	这	洞	.

猿猴的肌肉和人类的智慧使他笔直向上攀爬；他的爪子抓住了洞口的边缘。

[sʌm; səm] [kleɪ] ['krʌmb(ə)ld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] ['hʌndrəd]

Some	clay	crumbled	beneath	his	weight	,	which	was	more	than	six	hundred
一些	黏土	崩溃了	下面	他的	重量	,	哪个	曾是	更多的	比	六	百

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

他重达六百多磅，压碎了一些黏土。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [held] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [greɪs] .

But	sufficient	held	to	give	him	a	moment's	grace	.
但	充足的	握住	到	给	他	一个	瞬间	优雅	.

但足以让他获得片刻宽恕。

[hiː; hi] [həːl] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [hed] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gæp] ,

He	hurled	his	bullet	head	and	huge	shoulders	into	the	gap	,
他	投掷	他的	子弹	头	和	巨大的	肩膀	进入	这	差距	,

他将自己硕大的脑袋和宽阔的肩膀猛地撞进了缺口，

[ðə; ði] [kleɪ] [wedʒd] [hɪz; ɪz] ['beli] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

the	clay	wedged	his	belly	in	for	an	instant	,
这	黏土	楔形	他的	腹部	在	为了	一个	立即的	,

黏土瞬间卡住了他的肚子。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɜːst] [θruː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] , [tʃeɪnd] [legz]

then	he	had	burst	through	and	was	floundering	on	the	roof	,	chained	legs
然后	他	有	爆裂	通过	和	曾是	挣扎	在	这	屋顶	,	连锁	腿

[stɪl] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

still	dangling	within	.
仍然	悬挂	之内	.

然后他冲了出去，在屋顶上挣扎，被锁链拴着的双腿还悬在里面。

[el] - [tʌf] [əʊld] [hændz] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [hɔːl] .

El	Sareuk's	tough	old	hands	took	him	by	the	wrists	and	hauled	.
埃尔	-	艰难的	老的	双手	采取	他	经过	这	手腕	和	拖拽	.

埃尔·萨雷克那双粗糙的老手抓住他的手腕，把他拽了起来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪf] .

He	was	safe	.
他	曾是	安全的	.

他安全了。

['kraʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæt] [ruːf] ,

Crouching	,	he	led	his	party	to	the	edge	of	the	flat	roof	,
蹲伏	,	他	引领	他的	派对	到	这	边缘	的	这	平坦的	屋顶	,

他蹲着身子，带领同伴们来到平屋顶的边缘。

['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [legz] [spred] [səʊ][hɪz; ɪz] [taɪt] ['fetəz] [wʊd] [nɒt] [klæŋk] .

walking	with	legs	spread	so	his	tight	fetters	would	not	clank	.
步行	和	腿	传播	所以	他的	紧的	镣铐	会	不是	铮铮	.

他走路时双腿张开，以免紧紧束缚他的镣铐发出叮当声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lændwəd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bærəks] [ɒv; əv] -

It	was	the	landward	side	of	the	prison	,	facing	the	barracks	of	Mufaddal's
它	曾是	这	陆向	边	的	这	监狱	,	面向	这	兵营	的	-

['səʊldʒəri] .

soldiery	.
士兵	.

这是监狱的陆侧，正对着穆法达尔的士兵营房。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['bærəks] [pə'reɪdɪd] [tu:] ['sentriz] .

Before	the	barracks	paraded	two	sentries	.
前	这	兵营	游行	二	哨兵	.

营房前，两名哨兵列队检阅。

[bɪ'ləʊ] ['gɑ:dwɪnz] [gæŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mɔ:(r)] , ['dʌndʒən] [gɑ:dz] , [wʌn]['pəʊstɪd][æt; ət] [i:tʃ] ['kɔ:nə(r)] .

Below	Godwin's	gang	were	two	more	,	dungeon	guards	,	one	posted	at	each	corner	.
以下	戈德温的	帮派	是	二	更多的	,	地牢	守卫	,	一	发布	在	每个	角落	.

戈德温团伙下方还有两名地牢守卫，分别守卫在地牢的两个角落。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] [ɒn][ðeə(r)] [sti:l] ['helmits] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , [fɔ:'ʃɔ:t(ə)nd] [baɪ]

The	sun	was	brilliant	on	their	steel	helmets	as	they	stood	silent	,	foreshortened	by
这	太阳	曾是	杰出的	在	他们的	钢	头盔	作为	他们	站立	沉默的	,	缩短	经过

[ðə; ði] [haɪt] ,

the	height	,
这	高度	,

阳光灿烂地照在他们的钢盔上，他们静静地站着，高处的景色让他们显得有些矮小。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [hɑ:m] .

unconscious	of	any	harm	.
无意识	的	任何	伤害	.

完全没有意识到任何伤害。

['gɒdwɪn] ['sɪŋgld] [aʊt] [tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] , ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðeə(r)] ['tɑ:gɪts] ,

Godwin	singled	out	two	of	his	men	,	pointed	to	their	targets	,
戈德温	单身	出去	二	的	他的	男人	,	尖	到	他们的	目标	,

戈德温单独挑出两名手下，指着他们的目标，

[ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒli:gz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

and	went	with	his	colleagues	to	the	wall	above	the	door	.
和	去	和	他的	同事	到	这	墙	多于	这	门	.

然后他和同事们一起走到门上方的墙边。

[frɒm; frəm][hɪə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [tu:] [mɔ:(r)] ['sentriz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɔ:nəs] ,

From	here	they	could	see	two	more	sentries	at	the	other	corners	,
从	这里	他们	可以	看	二	更多的	哨兵	在	这	其他	角落	,

从这里他们可以看到另外两个哨兵分别站在其他角落。

[ænd; ənd][fɔ:(r)] [st'eɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪt'self] .

and	four	stationed	at	the	door	itself	.
和	四	驻	在	这	门	本身	.

还有四名警员驻守在门口。

[hi:; hi] [ə'lɔtid] ['bɛduɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɔ:nə(r)] [gɑ:dz] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,

He	allotted	Bedouins	to	the	remaining	corner	guards	,	gave	a	signal	,
他	分配	贝都因人	到	这	其余的	角落	守卫	,	给予	一个	信号	,

他给剩下的几个角卫分配了贝都因人，然后打了个手势。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][wɔː(r)] - [kraɪ] [ðæt] [bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['beli]

and	launched	himself	into	the	air	with	a	war	-	cry	that	began	in	his	belly
和	发射	他自己	进入	这	空气	和	一个	战争	-	哭	那	开始	在	他的	腹部

[ænd; ənd] ['stræŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

and	strangled	in	his	throat	,
和	被勒死	在	他的	喉	,

他纵身跃入空中，发出了一声从腹部发出、哽咽在喉咙里的战吼。

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'lɑːmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bærəks] [gɑːdz] [ɔːl] [ðæt] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

so	that	for	fear	of	alarming	the	barracks	guards	all	that	emerged	from	his
所以	那	为了	害怕	的	令人担忧	这	兵营	守卫	全部	那	出现	从	他的

[maʊθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] [fɪəs] [hɪs] .

mouth	was	a	sibilant	fierce	hiss	.
嘴	曾是	一个	咝音	凶猛的	嘶	.

因此，为了不惊动兵营的守卫，他嘴里只发出了一声嘶哑而凶狠的嘶嘶声。

[bɪ'haɪnd][hɪm][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['hentʃmən] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɒf] [ðə; ðɪ] [ruːf] .

Behind	him	his	silent	henchmen	followed	him	off	the	roof	.
在后面	他	他的	沉默的	喽啰	随后	他	离开	这	屋顶	.

他身后，几个沉默不语的手下跟着他下了屋顶。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][dʒeɪl] ,

Within	the	jail	,
之内	这	监狱	,

在监狱里，

[ðə; ðɪ] ['fɪfti] - [wʌn] [men] [stɪl] ['prɪz(ə)nə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['reɪzɪŋ] ['ekəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] [sɒŋ]

the	fifty	-	one	men	still	prisoner	were	raising	echoes	with	a	rousing	drinking	song
这	五十	-	一	男人	仍然	囚犯	是	提高	回声	和	一个	振奋人心的	喝	歌曲

[ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] .

imported	from	Germany	.
进口	从	德国	.

五十一名仍被囚禁的男子唱着一首从德国引进的激昂的饮酒歌，回荡在人群中。

['gɒdwɪn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [gə'rɪlə] ,

Godwin	,	as	the	gorilla	,
戈德温	,	作为	这	大猩猩	,

戈德温，就像那只大猩猩一样，

[smæʃt] [daʊn] [ə'pɒn] [tuː] [gɑːdz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪli] [kɜːrs] [tə'geðə(r)] [ðə; ðɪ] ['tɪrəni]

smashed	down	upon	two	guards	who	had	been	sleepily	cursing	together	the	tyranny
粉碎	向下	之上	二	守卫	WHO	有	到过	昏昏欲睡地	咒骂	一起	这	暴政

[ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] - .

of	their	master	Mufaddal	.
的	他们的	掌握	-	.

猛地扑向两名昏昏欲睡、互相咒骂着主人穆法达尔暴政的卫兵。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [krʌʃt] [ðem; ðəm] .

They	never	knew	what	crushed	them	.
他们	绝不	知道	什么	碎	他们	.

他们始终不知道是什么击垮了他们。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [gɑːdz] , ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['æŋgri] ['kæptɪvz] , [daɪd][æz; əz]['kwaɪətli]

The	other	guards	,	inundated	by	a	wave	of	angry	captives	,	died	as	quietly	;
这	其他	守卫	,	被淹没	经过	一个	海浪	的	生气的	俘虏	,	死亡	作为	悄悄	;

其他守卫被愤怒的俘虏们淹没，也同样悄无声息地死去；

[waɪl] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [dɪd] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɪð] ['præktɪst] , ['pɪtɪləs] [hændz] .

while	the	men	at	the	corners	did	their	work	with	practiced	,	pitiless	hands	.
尽管	这	男人	在	这	角落	做过	他们的	工作	和	练习	,	无情	双手	.

而角落里的男人们则用熟练而冷酷的手干着他们的活。

['gɒdwɪn] [skɪpt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bærəks] ,

Godwin	skipped	up	to	the	corner	of	the	jail	and	looked	toward	the	barracks	,
戈德温	跳过	向上	到	这	角落	的	这	监狱	和	看起来	朝向	这	兵营	,

戈德温蹦蹦跳跳地走到监狱角落，望向营房方向。

[sʌm; səm] ['sev(ə)nti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

some	seventy	yards	away	.
一些	七十	码	离开	.

大约七十码远。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] , [ðə; ði] [tuː] ['peɪsɪŋ] ['sentriz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

As	he	had	hoped	,	the	two	pacing	sentries	were	oblivious	of	the
作为	他	有	希望	,	这	二	踱步	哨兵	是	浑然不觉	的	这

['slɔːtə(r)] .

slaughter	.
屠宰	.

正如他所希望的那样，那两个来回踱步的哨兵对这场屠杀浑然不觉。

[ðeə(r)] [tɜːnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bærəks] ,

Their	turns	were	made	toward	the	barracks	,
他们的	转弯	是	制成	朝向	这	兵营	,

他们转向营房方向走去，

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli] [baɪ] [æn; ən] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [ɔː(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [mɑːtʃ]

so	that	only	by	an	accidental	or	inquisitive	turn	of	the	head	during	their	march
所以	那	仅有的	经过	一个	偶然	或者	好奇	转动	的	这	头	期间	他们的	行进

[wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] .

would	they	take	in	the	prison	.
会	他们	拿	在	这	监狱	.

因此，只有在行军途中偶然或好奇地转头时，他们才会看到监狱。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	glanced	behind	him	.
他	瞥了一眼	在后面	他	.

他回头看了一眼。

[el] - [wɒz; wəz] [ˌʌn'bɑː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

El	Sareuk	was	unbarring	the	door	,
埃尔	-	曾是	解除限制	这	门	,

埃尔·萨雷克正在打开门闩。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [tʃest] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['helmits] [ænd; ənd]

while	others	were	donning	the	distinctive	chest	armor	and	helmets	and
尽管	其他的	是	穿戴	这	独特的	胸部	盔甲	和	头盔	和

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [gɑːdz] .

picking	up	the	weapons	of	the	dead	guards	.
挑选	向上	这	武器	的	这	死的	守卫	.

其他人则穿戴着独特的胸甲和头盔，捡起了阵亡守卫的武器。

[θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ʃɔːtli] [went] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gærɪsn] ['bɪldɪŋ] .

Three	of	them	shortly	went	off	toward	the	garrison	building	.
三	的	他们	不久	去	离开	朝向	这	驻军	建筑	.

他们三人随即朝驻军营房方向走去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [men] [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] ['səʊldʒə] [fɔː(r); fə(r)] - ,

They	were	all	men	who	had	formerly	soldiered	for	Mufaddal	,
他们	是	全部	男人	WHO	有	以前	士兵	为了	-	,

他们都是曾经为穆法达尔效力的士兵。

[ænd; ənd] ['gɒdwɪn] [həʊpt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [θruː] [ðeə(r)][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	Godwin	hoped	they	could	carry	through	their	masquerade	for	the
和	戈德温	希望	他们	可以	携带	通过	他们的	化装舞会	为了	这

[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] ['saɪləns] .

few	seconds	necessary	to	insure	silence	.
很少	秒	必要的	到	保证	沉默	.

戈德温希望他们能维持这几秒钟的伪装，以确保现场安静。

[ðeɪ] [dɪd] .

They	did	.
他们	做过	.

他们做到了。

[ðə; ði] ['sentriz] [daɪd] [wɪð] ['nevə(r)][æn; ən]['aʊtkraɪ] .

The	sentries	died	with	never	an	outcry	.
这	哨兵	死亡	和	绝不	一个	强烈抗议	.

哨兵们死得悄无声息，无人哀嚎。

[tuː] [ɒv; əv] ['gɑːdwɪnz] [men] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪsɪŋ] [raʊndz] .

Two	of	Godwin's	men	took	up	the	pacing	rounds	.
二	的	戈德温的	男人	采取	向上	这	踱步	回合	.

戈德温的两名手下参加了踱步训练。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [drægd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

The	others	dragged	the	bodies	down	to	the	prison	.
这	其他的	拖拽	这	身体	向下	到	这	监狱	.

其他人把尸体拖到监狱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][priː'siːd, priː-][ðem; ðəm][ɪn]

They	were	rolled	into	it	,	together	with	those	who	had	preceded	them	in
他们	是	滚动	进入	它	,	一起	和	那些	WHO	有	之前	他们	在

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他们连同那些先于他们去世的人一起被卷入其中。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæŋk] ['stɪŋkɪŋ] [pleɪs] [naʊ] [kən'teɪnd] [ten] ['neɪkɪd] [kɔːpsiz] ,

and	the	dank	stinking	place	now	contained	ten	naked	corpses	,
和	这	dank	臭	地方	现在	包含	十	裸	尸体	,

这个阴暗潮湿、臭气熏天的地方现在躺着十具赤裸的尸体。

[weə(r)] [ə; eɪ][skænt] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [leɪn] ['sɪksti] - [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gə'rɪlə] .

where	a	scant	ten	minutes	before	had	lain	sixty	-	two	men	and	a	gorilla	.
在哪里	一个	稀少	十	分钟	前	有	莱恩	六十	-	二	男人	和	一个	大猩猩	.

仅仅十分钟前，这里还躺着六十二名男子和一只大猩猩。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [naʊ] [sed] [tuː; tə] [el] - ,

The	gorilla	now	said	to	El	Sareuk	,
这	大猩猩	现在	说	到	埃尔	-	,

大猩猩对埃尔·萨雷克说道：

[huː] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] ['ʃæklz] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] [gɑːd] ,

who	was	opening	shackles	with	a	key	taken	from	the	chief	guard	,
WHO	曾是	开幕	镣铐	和	一个	钥匙	已采取	从	这	首席	警卫	,

他用从卫队长那里夺来的钥匙打开了镣铐。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] [mɪs'teɪk] - ['evə(r)] [meɪd] [wɒz; wəz] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðɪs]

"	The	biggest	mistake	Mufaddal	ever	made	was	when	he	turned	me	into	this
"	这	最大	错误	-	曾经	制成	曾是	什么时候	他	转向	我	进入	这

['mɒnstə(r)][ænd; ənd] [ðen] [sent] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ['feloʊz] [wɪð]

monster	and	then	sent	me	back	to	the	dungeon	to	frighten	you	fellows	with
怪物	和	然后	发送	我	后退	到	这	地牢	到	吓唬	你	伙伴们	和

[hɪz; ɪz] [dɑ:k] [p'aʊəz] .

his	dark	powers	.
他的	黑暗的	权力	.

“穆法达尔犯下的最大错误就是把我变成了这个怪物，然后把我送回地牢，用他的黑暗力量吓唬你们这些家伙。”

[wɪv] ['brəʊkən][hɪz; ɪz][dʒeɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [wi:l; wil] [breɪk] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

We've	broken	his	jail	,	and	now	we'll	break	his	house	.
我们已经	破碎的	他的	监狱	,	和	现在	出色地	休息	他的	房子	.

我们已经攻破了他的监狱，现在我们要攻破他的房子。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][gɒd] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] ['i:v(ə)n] [breɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪg] [ʃɪp] ! "

And	then	,	by	God	,	I	think	we	may	even	break	his	plague	ship	!	"
和	然后	,	经过	上帝	,	我	思考	我们	可能	甚至	休息	他的	瘟疫	船	!	"

然后，老天作证，我觉得我们甚至有可能摧毁他的瘟疫船！

" [haʊ] ? [haʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][əʊld]['særəsən] ['fɪəsli] .

"	How	?	How	?	"	asked	the	old	Saracen	fiercely	.
"	如何	?	如何	?	"	问	这	老的	撒拉逊人	激烈地	.

“怎么会这样？怎么会这样？”老撒拉逊人厉声问道。

" [nəʊ] [taɪm] [naʊ] , [əʊld] [wʌn] .

"	No	time	now	,	old	one	.
"	不	时间	现在	,	老的	一	.

“现在没时间了，老家伙。”

[lets] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

Let's	make	for	the	house	.
我们来吧	制作	为了	这	房子	.

我们往房子走吧。

" [hi:; hi] [st'eɪʃənd] [fɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ænd; ənd] [tu:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)] ;

"	He	stationed	four	of	his	men	at	the	corners	and	two	before	the	door	;
"	他	驻	四	的	他的	男人	在	这	角落	和	二	前	这	门	;

“他安排了四个人守在角落，两个人守在门口；

[ði:z] [lɑ:st] [tu:] [hi:; hi] [rɪ'gretfəli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['wepənz] ,

these	last	two	he	regretfully	deprived	of	weapons	,
这些	最后的	二	他	遗憾的是	被剥夺的	的	武器	,

遗憾的是，他没收了最后这两个人的武器。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ɒn] - [əʊn] ['strɒŋhəʊld] [di'mɑ:nd, -'mænd][æt; ət] [li:st] [fɔ:(r)]

for	an	assault	on	Mufaddal's	own	stronghold	demanded	at	least	four
为了	一个	突击	在	-	自己的	据点	要求	在	至少	四

['sɪmɪtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ɔ:(r)][səʊ] .

scimitars	and	a	knife	or	so	.
弯刀	和	一个	刀	或者	所以	.

攻打穆法达尔自己的据点至少需要四把弯刀和一把匕首。

[ðen] [hi:; hi][led][hɪz; ɪz][grɪm] - [feɪst] ['li:dʒən] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hi:tɪd] [ɜ:θ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['pæləs] .

Then	he	led	his	grim	-	faced	legion	across	the	heated	earth	toward	the	palace	.
然后	他	引领	他的	严峻	-	面对	军团	穿过	这	加热	地球	朝向	这	宫殿	.

然后他率领面容严肃的军队，穿过滚烫的土地，向宫殿进发。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

" [el] - , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ?
" El Sareuk , are you sure you want to do this ?
" 埃尔 - , 是 你 当然 你 想 到 做 这 ?

“埃尔·萨雷克，你确定你想这么做吗？”

" ['gɒdwɪn] [sed] ['æŋkʃəsli] ,
" Godwin said anxiously ,
" 戈德温 说 焦虑地 ,

戈德温焦急地说：

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [nɔːθ] [saɪd][ænd; ənd] [plʌkt] [tʌfts] [ɒv; əv]
as he stood in the shadow of the building's north side and plucked tufts of
作为 他 站立 在 这 阴影 的 这 建筑物的 北 边 和 拨弦 簇绒 的
[fɜː(r)] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [fliː] .
fur out in search of an elusive flea .
毛皮 出去 在 搜索 的 一个 难以捉摸的 跳蚤 .

他站在建筑物北侧的阴影里，揪出一撮撮的毛皮，寻找难以捉摸的跳蚤。

" [ðeəz; ðəz] [smɔːl] ['deɪndʒə(r)] , [truː] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnəti] !
" There's small danger , true , but your dignity !
" 有 小的 危险 , 真的 , 但 你的 尊严 !

“确实存在一些小危险，但你的尊严呢！”

" [ðə; ði]['særəsən] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːn] [bʌt; bət] [lɒŋ] - [frʌ'streɪtɪd]
" The Saracen turned on him the face of a natural - born but long - frustrated
" 这 撒拉逊人 转向 在 他 这 脸 的 一个 自然的 - 出生 但 长的 - 沮丧的
['θespiən] .
thespian .
戏剧演员 .

“撒拉逊人转过身来，一副天生的、但长期怀才不遇的戏剧演员的模样。

" [ai] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][mæn] [huː] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed]
" I would cut down the man who presumed to keep me from it , " he said
" 我 会 切 向下 这 男人 WHO 假定 到 保持 我 从 它 , " 他 说
['lɒftɪli] .
loftily .
傲慢地 .

“谁胆敢阻止我得到它，我就把他砍倒，”他傲慢地说。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['venərəb(ə)l] [wʊlf] .
Be careful , venerable wolf .
是 小心 , 可敬 狼 .

小心点，尊贵的狼。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [fɑːst] [ðɪs] ['hʌlkɪŋ] ['bɒdi] [kæn; kən] [rʌn] . "
Remember that I don't know how fast this hulking body can run . "
记住 那 我 不 知道 如何 快速地 这 庞大的 身体 能 跑步 . "

记住，我不知道我这副庞大的身躯能跑多快。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['sɜːkəmspekt] [ænd; ənd][æz; əz]['waɪli][æz; əz][ðə; ði] ['hʌŋgri] [smɔːl] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] .
" I shall be as circumspect and as wily as the hungry small jackal .
" 我 将 是 作为 谨慎 和 作为 狡猾的 作为 这 饥饿的 小的 豺狼 .
"
"

“我将像饥饿的小豺狼一样谨慎狡猾。”

" [ðen] [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌgɒd'spiːd] !

"	Then	go	to	it	,	and	Godspeed	!
"	然后	去	到	它	,	和	一路顺风	!

“那就去做吧，祝你好运！”

" [el] - [piə] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] - [haʊs] .

"	El	Sareuk	peered	round	the	corner	of	Mufaddal's	house	.
"	埃尔	-	窥视	圆形的	这	角落	的	-	房子	.

“埃尔·萨雷克从穆法达尔家的拐角处向外张望。

[ðə; ði] [fə'sɑːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [lɒŋ] ,

The	facade	was	a	hundred	and	fifty	feet	long	,
这	正面	曾是	一个	百	和	五十	脚	长的	,

立面长一百五十英尺，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] , [wɪð] [fɔː(r)] ['tɜːrkəˌmænz][tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	door	was	set	in	the	very	center	,	with	four	Turcomans	to	guard	it	.
和	这	门	曾是	放	在	这	非常	中心	,	和	四	土库曼人	到	警卫	它	.

大门设在正中央，由四名土库曼人守卫。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [haik]

He	cleared	his	throat	as	though	he	were	going	to	give	a	speech	,	hiked
他	已清除	他的	喉	作为	尽管	他	是	去	到	给	一个	演讲	,	徒步旅行

[ʌp][hɪz; ɪz][rəʊbz] ,

up	his	robes	,
向上	他的	长袍	,

他清了清嗓子，好像要发表讲话似的，然后撩起了长袍。

[ænd; ənd] [went] ['baʊndɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒk] ,

and	went	bounding	out	to	the	dock	,
和	去	边界	出去	到	这	码头	,

然后蹦蹦跳跳地跑到码头上，

[wɪtʃ] [ræn] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten]

which	ran	parallel	to	the	front	of	the	house	and	a	little	more	than	ten
哪个	跑	平行线	到	这	正面	的	这	房子	和	一个	小的	更多的	比	十

[jɑːrdz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

yards	from	it	.
码	从	它	.

它与房屋正面平行，距离房屋略多于十码。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['tʃætɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][hɪz; ɪz]['ædvent][ɒn]

The	soldiers	were	chatting	among	themselves	,	and	did	not	notice	his	advent	on
这	士兵	是	聊天	之中	他们自己	,	和	做过	不是	注意	他的	来临	在

[ðə; ði] [dɒk] ,

the	dock	,
这	码头	,

士兵们正聚在一起聊天，没有注意到他来到码头上。

[nɔː(r)] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .

nor	whence	he	came	.
也不	何处	他	来了	.

也不知道他从哪里来。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kruːn] , [æz; əz] [ɪf] ['sɪŋɪŋ] [hɪm'self] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːp] [ʌp]

At	once	he	began	to	croon	,	as	if	singing	himself	songs	,	and	to	leap	up
在	一次	他	开始	到	轻哼	,	作为	如果	歌唱	他自己	歌曲	,	和	到	飞跃	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

他立刻开始哼唱起来，仿佛在自言自语，并且上下跳动。

['rʌf(ə)lɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[rəʊz]	['sæmaɪt]	[ænd; ənd]	[bluː]	['sɪlkən]	[rəʊbz]	[aʊt]	[laɪk]	['brəʊkən]	[wɪŋz]	,
ruffling	**his**	**rose**	**samite**	**and**	**blue**	**silken**	**robes**	**out**	**like**	**broken**	**wings**	**,**
褶皱	他的	玫瑰	萨米特	和	蓝色的	丝	长袍	出去	喜欢	破碎的	翅膀	,

他抖开身上玫瑰色的细棉布和蓝色的丝绸长袍，如同折断的翅膀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法十字军东征(The Enchanted Crusade)
第4/6页

['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] ['beduɪn] [kləʊk] [baɪ] ['twɜːrlɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ə; eɪ] ['dɜːvɪʃ] ,

spreading	his	black	Bedouin	cloak	by	twirling	as	fast	as	a	dervish	,
传播	他的	黑色的	贝都因人	披风	经过	旋转	作为	快速地	作为	一个	苦行僧	,

他像苦行僧一样快速旋转，展开了身上的黑色贝都因斗篷。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['məʊɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [θɪŋ] .

all	the	time	mowing	and	grinning	like	a	demented	thing	.
全部	这	时间	割草	和	咧嘴笑	喜欢	一个	精神错乱	事物	.

他一边割草一边咧嘴傻笑，活像个疯子。

[ðə; ði][fɔː(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

The	four	turned	from	their	conversation	and	stared	at	him	.
这	四	转向	从	他们的	对话	和	凝视	在	他	.

四人停止交谈，转过头来盯着他。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

He	appeared	to	see	them	for	the	first	time	,
他	出现	到	看	他们	为了	这	第一的	时间	,

他似乎是第一次见到他们。

[ænd; ənd]['daɪvɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] , [ɹ'ɒkɪtɪd] ['fɔːwəd]

and	diving	forward	with	his	head	down	like	a	battering	ram	,	rocketed	forward
和	潜水	向前	和	他的	头	向下	喜欢	一个	殴打	内存	,	火箭	向前

['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ðeə(r)] [mɪdst] .

almost	into	their	midst	.
几乎	进入	他们的	中间	.

他低着头，像攻城锤一样猛扑过去，几乎冲进了他们的中间。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [druː] ['sɪmɪtə(r)] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [sed] ['æŋgrəli] ,

Two	of	them	drew	scimitars	,	but	one	of	the	others	said	angrily	,
二	的	他们	画	弯刀	,	但	一	的	这	其他的	说	愤怒地	,

他们两人拔出弯刀，但另一人愤怒地说：

" [siːst] [ðaʊ] [nɒt][hiː; hi][ɪz] [ə'flɪktɪd] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] ?

"	Seest	thou	not	he	is	afflicted	of	Allah	?
"	西斯特	你	不是	他	是	受苦的	的	真主	?

难道你没有看到他遭受真主的惩罚吗?

" [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] ['wepənz] , [ʃeɪm] - [feɪst] .

"	They	put	up	their	weapons	,	shame	-	faced	.
"	他们	放	向上	他们的	武器	,	耻辱	-	面对	.

他们羞愧地放下了武器。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][dʒɪg] ,

He	began	to	do	a	jig	,
他	开始	到	做	一个	夹具	,

他开始跳起了吉格舞，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wiːld] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .

little	by	little	drawing	away	to	the	south	so	that	they	wheeled	to	watch	him	.
小的	经过	小的	绘画	离开	到	这	南	所以	那	他们	带轮子的	到	手表	他	.

他一点一点地向南撤退，以至于他们转身去看他。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌnt] [skʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] [pəʊk] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Over	their	shoulders	he	saw	the	blunt	skull	of	the	gorilla	poke	round	the	corner	.
超过	他们的	肩膀	他	锯	这	钝	颅骨	的	这	大猩猩	戳	圆形的	这	角落	.

他越过他们的肩膀，看到大猩猩钝钝的头骨从拐角处探了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːns] [tuː; tə][hæm][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

It	was	his	last	chance	to	ham	it	up	.
它	曾是	他的	最后的	机会	到	火腿	它	向上	.

这是他最后一次尽情表演的机会。

[hiː; hi] [ˈdʌbld] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ][flɪp][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	doubled	over	and	gave	his	feet	a	flip	and	was	standing	on	his
他	双倍	超过	和	给予	他的	脚	一个	翻动	和	曾是	常设	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他弯下腰，双脚翻了个跟头，然后就倒立起来了。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈtjuːnləs] [sɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] ,

all	the	while	singing	a	rather	tuneless	song	of	his	own	composition	,
全部	这	尽管	歌唱	一个	相当	无调性	歌曲	的	他的	自己的	作品	,

与此同时，他还唱着一首自己创作的、不太合调的歌曲。

[əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈmuə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpæskə] , [tuː; tə] [draʊn] [aʊt] [ˈeni] [nɔɪz] [ðæt] [ˈgɒdwɪn] [mait] [meɪk] .

about	the	amours	of	a	pascha	,	to	drown	out	any	noise	that	Godwin	might	make	.
关于	这	爱神	的	一个	复活节	,	到	溺水	出去	任何	噪音	那	戈德温	可能	制作	.

谈论复活节的爱情，以掩盖戈德温可能发出的任何噪音。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [kraɪd] , " [lʊk] , [ˈbrʌðəz] , [lʊk] !

One	of	the	men	cried	,	"	Look	,	brothers	,	look	!
一	的	这	男人	哭	,	"	看	,	兄弟	,	看	!

其中一人喊道：“看，兄弟们，看！”

[hiː; hi] [weəz] [gəʊld] - [wɒʃt] [ˈɑːmə(r)] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [rəʊbz] !

He	wears	gold	-	washed	armor	beneath	his	robes	!
他	穿着	金子	-	洗过	盔甲	下面	他的	长袍	!

他长袍下穿着镀金盔甲！

" [ðeɪ] [druː] [ðeə(r)] [ˈsɪmɪtə(r)] ,

"	They	drew	their	scimitars	,
"	他们	画	他们的	弯刀	,

他们拔出了弯刀，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈɪdiət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪweɪ] [ɒv; əv][ˌælɪgˈzɑːndriə][wɔː(r)][ðə; ði][ˈɑːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .

for	no	idiot	of	the	byways	of	Alexandria	wore	the	armor	of	a	prince	.
为了	不	笨蛋	的	这	小路	的	亚历山大	穿着	这	盔甲	的	一个	王子	.

亚历山大城里的小路上，没有哪个傻瓜会穿戴王子的盔甲。

[ˈgɒdwɪn] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][ˈsev(ə)nti] [fiːt] [ɪn][sɪks] [baʊndz] .

Godwin	covered	the	seventy	feet	in	six	bounds	.
戈德温	涵盖	这	七十	脚	在	六	界限	.

戈德温六步跨过了七十英尺的距离。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men][hiː; hi] [klʌtʃt] [baɪ][æn; ən][ɪə(r)] [əˈpiːs] [ænd; ənd] [nɒkt] [ðeə(r)] [hedz]

Two	of	the	men	he	clutched	by	an	ear	apiece	and	knocked	their	heads
二	的	这	男人	他	紧握	经过	一个	耳朵	一块	和	敲门	他们的	头部

[təˈgeðə(r)] ,

together	,
一起	,

他揪住其中两名男子的耳朵，把他们的头撞在一起。

[ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] .

almost	a	gesture	in	passing	,	a	thing	to	be	done	without	thinking	.
几乎	一个	手势	在	通过	,	一个	事物	到	是	完毕	没有	思维	.

几乎是一种随口而出的举动，一件不假思索就能完成的事。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['helmits] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

Before	**the**	**clang**	**of**	**their**	**helmets**	**had**	**died**	**away**	**he**	**was**	**doing**	**the**	**same**
前	这	铛	的	他们的	头盔	有	死亡	离开	他	曾是	正在做	这	相同的

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][peə(r)] .

to	**the**	**other**	**pair**	**.**
到	这	其他	一对	.

头盔碰撞声还没消失，他就对另外两人做了同样的事。

[hɪz; ɪz] [njuː] [freɪm] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [el] - [hæd; həd] [sed] ,

His	**new**	**frame**	**was**	**,**	**as**	**El**	**Sareuk**	**had**	**said**	**,**
他的	新的	框架	曾是	,	作为	埃尔	-	有	说	,

正如埃尔·萨雷克所说，他的新框架是

[fɑː(r)][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] [wɪʧ] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

far	**more**	**potent**	**even**	**than**	**the**	**human**	**body**	**which**	**had**	**stood**	**up**	**many**	**a**	**time**
远的	更多的	强效	甚至	比	这	人类	身体	哪个	有	站立	向上	许多	一个	时间

[tuː; tə] ['θɜːti] [ə'pəʊnənts] .

to	**thirty**	**opponents**	**.**
到	三十	对手	.

甚至比曾多次对抗三十个对手的人体还要强大得多。

[ðə; ði] [kwɔː'tet] [leɪ] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [greɪ] [uːz] [ænd; ənd] [red] [blʌd] ['spɪlɪŋ] [frɒm; frəm]

The	**quartet**	**lay**	**stretched**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**gray**	**ooze**	**and**	**red**	**blood**	**spilling**	**from**
这	四重奏	躺	拉伸	在	这	地面	,	灰色的	渗出物	和	红色的	血	溢出	从

[ðeə(r)]['brəʊkən] [skʌlz] .

their	**broken**	**skulls**	**.**
他们的	破碎的	头骨	.

四人四肢摊开躺在地上，灰色的黏液和鲜红的血液从他们破碎的头骨中涌出。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [eɪt] ['sɪmɪtə(r)] , [naɪn] [naɪvz] , [ænd; ənd][sɪks][sets][ɒv; əv]['bɒdi]['ɑːmə(r)]

And	**so**	**he**	**had**	**eight**	**scimitars**	**,**	**nine**	**knives**	**,**	**and**	**six**	**sets**	**of**	**body**	**armor**
和	所以	他	有	八	弯刀	,	九	刀具	,	和	六	套	的	身体	盔甲

,

,

,

所以他有八把弯刀、九把匕首和六套盔甲。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [sɪks] ['helmits] .

together	**with**	**six**	**helmets**	**.**
一起	和	六	头盔	.

以及六个头盔。

" [nɒt] [səʊ][bæd] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [men] [strɪpt] [ðə; ði] [kɔːpsiz] .

"	**Not**	**so**	**bad**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**as**	**his**	**men**	**stripped**	**the**	**corpses**	**.**
"	不是	所以	坏的	,	"	说	他	,	作为	他的	男人	脱衣舞	这	尸体	.

“还不错，”他一边说，一边看着手下剥去尸体的衣物。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] !

"	**Now**	**for**	**the**	**house**	**!**
"	现在	为了	这	房子	!

“现在该轮到房子了！”

" [ðəʊz] ['særəsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [æz; əz] - [men] [went] [fɜːst]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	**Those**	**Saracens**	**who**	**were**	**dressed**	**as**	**Mufaddal's**	**men**	**went**	**first**	**into**	**the**	**house**	**.**
"	那些	萨拉森人	WHO	是	穿着	作为	-	男人	去	第一的	进入	这	房子	.

“那些装扮成穆法达尔手下的撒拉逊人先进了房子。”

['gɒdwɪn] ['fɒləʊd] , [wɪð] [el] - ([huːz] [jen] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['glʌtɪd]) [ænd; ənd]

Godwin	followed	,	with	El	Sareuk	-	(	whose	yen	for	acting	was	now	glutted	)	and
戈德温	随后	,	和	埃尔	-	-	(	谁	日元	为了	表演	曾是	现在	饱食	)	和

[ðə; ði] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] ['ʌðə(r)z] ,

the	forty	-	seven	others	,
这	四十	-	七	其他的	,

戈德温随后登场，还有埃尔·萨雷克（此时他对表演的热情已经消退）以及其他四十七人。

[ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] [ænd; ənd] ['bɛduɪnz] , ['tredɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

the	Crusaders	and	Bedouins	,	treading	on	his	heels	.
这	十字军战士	和	贝都因人	,	踩踏	在	他的	高跟鞋	.

十字军和贝都因人紧随其后。

[nəʊ][wʌn] [ə'pəʊzd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [hɔːl] .

No	one	opposed	them	in	the	cool	hall	.
不	一	反对	他们	在	这	凉爽的	大厅	.

在凉爽的大厅里，没有人反对他们。

['gɒdwɪn] [kən'sɪdəd] .

Godwin	considered	.
戈德温	经过考虑的	.

戈德温考虑了一下。

[ðen] , " [fæn] [aʊt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['laʊdli] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [hɜːd] [hɪm] , " [ænd; ənd] [sɜːtʃ]

Then	,	"	Fan	out	,	"	he	whispered	loudly	,	so	that	they	all	heard	him	,	"	and	search
然后	,	"	扇子	出去	,	"	他	低声说道	高声	,	所以	那	他们	全部	听到	他	,	"	和	搜索

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

然后，他大声低声说道："散开，"好让所有人都听到，"搜查房子。"

[sleɪ] [ɔːl][juː; jʊ][faɪnd] [seɪv] ['wɪmɪn] .

Slay	all	you	find	save	women	.
杀	全部	你	寻找	节省	女性	.

除了女人以外，杀光你遇到的所有人。

[el] - , [pɪk] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [tuː] ['bɛduɪnz] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

El	Sareuk	,	pick	two	Englishmen	and	two	Bedouins	and	come	with	me	.
埃尔	-	,	挑选	二	英国人	和	二	贝都因人	和	来	和	我	.

El Sareuk，挑选两个英国人和两个贝都因人跟我走。

" [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːd] - ['pleər] [hiː; hi] [went] ,

"	Straight	for	the	room	of	the	card	-	players	he	went	,
"	直的	为了	这	房间	的	这	卡片	-	玩家	他	去	,

他径直走向牌友们的房间。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [greɪ] - [blæk] ['bɒdi] ['spiːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fælkənz] [flaɪt] ,

his	huge	gray	-	black	body	speeding	like	a	falcon's	flight	,
他的	巨大的	灰色的	-	黑色的	身体	超速	喜欢	一个	猎鹰的	航班	,

他庞大的灰黑色身躯飞速掠过，如同猎鹰翱翔一般。

[wɪð] [ðə; ði] [faɪv] [bɪ'haɪnd] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

with	the	five	behind	having	trouble	in	keeping	up	with	him	.
和	这	五	在后面	拥有	麻烦	在	保持	向上	和	他	.

后面的五名选手很难跟上他的速度。

[θruː] [wʌn] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [faɪv] [men] [sæt] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi] [reɪdʒd] ['saɪləntli] ;

Through	one	room	,	in	which	five	men	sat	eating	,	he	raged	silently	;
通过	一	房间	,	在	哪个	五	男人	卫星	吃	,	他	愤怒	默默	;

在一间有五个男人正在吃饭的房间里，他默默地咆哮着；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪvəlaɪzd]

and	before	their	astonishment	at	seeing	such	a	brute	appear	in	a	civilized
和	前	他们的	惊讶	在	看到	这样的	一个	蛮力	出现	在	一个	文明

['haʊshəʊld] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] [jel] ,

household	would	let	them	yell	,
家庭	会	让	他们	叫喊	,

还没等他们惊愕地看到这样一个野蛮人出现在文明家庭中，他们就忍不住大喊起来：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpɑːkeɪ] [flɔː(r)] .

they	were	dead	on	the	parquet	floor	.
他们	是	死的	在	这	镶木地板	地面	.

他们倒在镶木地板上，已经死了。

['sɪmɪtə(r)] [drip] [gɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəˈrɪləz] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪk] [trʌŋk] - [laɪk] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]

Scimitars	dripped	gore	and	the	gorilla's	paws	and	thick	trunk	-	like	arms	were
弯刀	滴落	血块	和	这	大猩猩的	爪子	和	厚的	树干	-	喜欢	武器	是

['spætɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

spatted	with	it	.
争吵	和	它	.

弯刀滴落着鲜血，大猩猩的爪子和粗壮如象鼻般的手臂上也溅满了血迹。

[ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [sɔːt] .

Then	they	reached	the	room	they	sought	.
然后	他们	达到	这	房间	他们	寻求	.

然后他们到达了他们要找的房间。

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːdz] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] .

Yes	,	they	were	still	at	the	cards	,	even	as	he	had	hoped	.
是的	,	他们	是	仍然	在	这	牌	,	甚至	作为	他	有	希望	.

是的，他们还在玩牌，正如他所希望的那样。

- [geɪm] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] ['fæsɪneɪtɪd] ,

Ramizail's	game	had	held	them	fascinated	,
-	游戏	有	握住	他们	着迷	,

拉米扎尔的游戏让他们着迷了。

[ðəʊ] - [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [send] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [kæʃ] [ænd; ənd] [dʒemz] [hɑːf] [ə; eɪ]

though	Mufaddal	had	had	to	send	out	for	more	cash	and	gems	half	a
尽管	-	有	有	到	发送	出去	为了	更多的	现金	和	宝石	一半	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

dozen	times	.
打	时代	.

尽管穆法达尔已经六次不得不派人去筹集更多的现金和宝石。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [θɔːt] ['gɒdwɪn] , [səˈveɪɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['fliːtɪŋ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Surely	,	thought	Godwin	,	surveying	them	for	one	fleeting	moment	from	the
一定	,	想法	戈德温	,	测量	他们	为了	一	转瞬即逝	片刻	从	这

['dɔːweɪ] ,

doorway	,
门口	,

戈德温站在门口，瞥了他们一眼，心想：肯定如此。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [gɜːl] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['klevə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [seɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋglənd] !

surely	this	girl	was	as	clever	as	the	wisest	sage	in	England	!
一定	这	女孩	曾是	作为	聪明的	作为	这	最明智的	圣人	在	英格兰	!

这个女孩肯定和英国最睿智的智者一样聪明！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['dægə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	known	that	he	would	make	good	use	of	the	dagger	she	had
她	有	已知	那	他	会	制作	好的	使用	的	这	匕首	她	有

['smʌgld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɪm] .

smuggled	and	the	hours	she	had	won	him	.
走私	和	这	小时	她	有	韩元	他	.

她早就知道他会好好利用她偷偷带进来的匕首和她为他赢得的时间。

- , ['lʌkɪli] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Heraj	,	luckily	,	had	his	back	to	the	door	.
-	,	幸运的是	,	有	他的	后退	到	这	门	.

幸好，赫拉杰当时背对着门。

- [ænd; ənd] - [hɪm'self] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Ramizail	and	Mufaddal	himself	faced	it	.
-	和	-	他自己	面对	它	.

拉米扎伊尔和穆法达尔本人都曾经历过这种情况。

['peɪpi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][tuː; tə][snɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [θɜːd] ['sɔːsərə(r)] , ['hɑːbuː] ,

Pepi	had	retired	to	a	corner	to	snore	,	while	the	third	sorcerer	,	Habu	,
佩皮	有	退休	到	一个	角落	到	鼾	,	尽管	这	第三	巫师	,	哈布	,

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

had	taken	his	place	.
有	已采取	他的	地方	.

佩皮躲到角落里打鼾，而第三位巫师哈布则取代了他的位置。

- [wɒz; wəz] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

Mufaddal	was	squinting	at	his	hand	.
-	曾是	眯眼	在	他的	手	.

穆法达尔眯着眼睛看着自己的手。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r)]['eɪsɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [lʌk] [held] ,

He	had	four	aces	,	but	if	his	usual	luck	held	,
他	有	四	王牌	,	但	如果	他的	通常	运气	握住	,

他有四张A，但如果他一贯的运气能持续下去的话，

['aɪðə(r)] - [ɔː(r)] - [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪt] [flʌʃ] .

either	Ramizail	or	Heraj	would	have	a	straight	flush	.
任何一个	-	或者	-	会	有	一个	直的	冲洗	.

拉米扎伊尔或赫拉杰两人中至少有一人会拿到同花顺。

['sev(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [wentʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [flʌʃ] .

Seven	times	that	night	the	accursed	wench	had	taken	a	pot	with	a	royal	flush	.
七	时代	那	夜晚	这	被诅咒的	妖妇	有	已采取	一个	锅	和	一个	皇家	冲洗	.

当晚，这个该死的女人七次赢得了同花顺。

['sev(ə)n] [taɪmz] !

Seven	times	!
七	时代	!

七次！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [haɪ] ['nʌmbə(r)] .

It	seemed	to	him	a	rather	high	number	.
它	似乎	到	他	一个	相当	高的	数字	.

在他看来，这个数字相当高。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [pəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːnd] , [ˌnevəðə'les] .

He	was	becoming	a	Poke	Her	fiend	,	nevertheless	.
他	曾是	成为	一个	戳	她	恶魔	,	尽管如此	.

然而，他却越来越沉迷于“戳她”这个梗。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [bet] ,

He	looked	up	to	lay	a	bet	,
他	看起来	向上	到	躺	一个	赌注	,

他抬头准备下注，

[ænd; ənd] [frəʊz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [smɔːl] [fɪəs] [ɔːrbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ]

and	froze	as	his	eyes	met	the	small	fierce	orbs	of	the	gorilla	in	the	doorway
和	冻住了	作为	他的	眼睛	遇见	这	小的	凶猛的	球体	的	这	大猩猩	在	这	门口

.

:

.

当他与门口那只大猩猩凶狠的小眼睛对视时，他愣住了。

[ə; eɪ] ['kaʊəd] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] ,

A	coward	would	have	screamed	,
一个	懦夫	会	有	尖叫	,

懦夫会尖叫，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] - ['bəʊstɪd] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz]

but	a	man	of	Mufaddal's	boasted	courage	would	have	sprung	over	the	heads
但	一个	男人	的	-	吹嘘	勇气	会	有	弹簧	超过	这	头部

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleər] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪð] [ðə; ði] [biːst] .

of	the	players	to	close	with	the	beast	.
的	这	玩家	到	关闭	和	这	兽	.

但像穆法达尔这样胆大妄为的人，早就跃过球员们的头顶去和野兽搏斗了。

- [skriːmd] .

Mufaddal	screamed	.
-	尖叫	.

穆法达尔尖叫起来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

- [ˌʌn'kɔil] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

Heraj	uncoiled	like	a	spring	,
-	展开	喜欢	一个	春天	,

赫拉吉像弹簧一样舒展开来，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['heɪstɪli] ['flɪtɪŋ] [θruː] ['ment(ə)l] [faɪl] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [spel] [ə'genst]

his	mind	hastily	flitting	through	mental	file	cards	for	an	appropriate	spell	against
他的	头脑	草草	飞掠	通过	精神的	文件	牌	为了	一个	合适的	拼写	反对

[gə'rɪləz] .

gorillas	.
大猩猩	.

他脑子里飞快地闪过各种记忆卡片，寻找对付大猩猩的合适咒语。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gə'rɪlə] .

He	had	no	doubt	that	it	was	the	gorilla	.
他	有	不	怀疑	那	它	曾是	这	大猩猩	.

他毫不怀疑那就是那只大猩猩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] ,

He	was	turning	to	check	,
他	曾是	转弯	到	查看	,

他转过身去查看，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][ɒn][ðə; ði][brɪːf][bʌt; bət]['pɪθi][ˌɪnkæn'teɪʃn][wɪtʃ][sent]['vɪktɪms]

and	had	just	decided	on	the	brief	but	pithy	incantation	which	sent	victims
和	有	只是	决定	在	这	简短的	但	简洁	咒语	哪个	发送	受害者

[tuː; tə][ðə; ði][pleɪnz][ɒv; əv][æf'gænɪstɑːn; æf'gænɪstæn] ,

to	the	plains	of	Afghanistan	,
到	这	平原	的	阿富汗	,

他们刚刚选定了那句简短精辟的咒语，这句咒语会将受害者送往阿富汗平原。

[wen][ə; eɪ][lɑːdʒ][fɜːm][pɔː][smət][hɪm][ɒn][ðə; ði][neɪp][ɒv; əv][ðə; ði][nek] ,

when	a	large	firm	paw	smote	him	on	the	nape	of	the	neck	,
什么时候	一个	大的	公司	爪子	猛击	他	在	这	颈背	的	这	脖子	,

一只大而有力的爪子狠狠地打在他的后颈上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbsɪkwənt][prə'siːdɪŋz]['ɪntrəstɪd][hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

and	the	subsequent	proceedings	interested	him	no	more	.
和	这	随后的	诉讼程序	感兴趣的	他	不	更多的	.

随后的诉讼程序他再也提不起兴趣了。

['hɑːbuː][klʌtʃt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɒnd] .

Habu	clutched	for	his	wand	.
哈布	紧握	为了	他的	魔杖	.

哈布紧紧抓住他的魔杖。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri]['maɪnə(r)]['wɔːlɒk][ænd; ənd]['niːdɪd][ə; eɪ][wɒnd][tuː; tə][duː; də]['eniθɪŋ][mɔː(r)]

He	was	a	very	minor	warlock	and	needed	a	wand	to	do	anything	more
他	曾是	一个	非常	次要的	术士	和	需要	一个	魔杖	到	做	任何事物	更多的

['kɒmplɪkeɪtɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][θriː] - [ʃel][trɪk] .

complicated	than	the	three	-	shell	trick	.
复杂的	比	这	三	-	壳	诡计	.

他只是个名不见经传的小术士，要施展比三层贝壳戏法更复杂的魔法，就需要魔杖。

[hɪz; ɪz][hænd]['nevə(r)][riːtʃt][ðə; ði]['ebəni][stɪk] .

His	hand	never	reached	the	ebony	stick	.
他的	手	绝不	达到	这	乌木	戳	.

他的手始终没能碰到那根乌木棍。

['gɒdwɪn][pɪkt][hɪm][ʌp][ænd; ənd][θruː][hɪm][kən'temptʃuəsli][æt; ət][ðə; ði][wɔːl] ,

Godwin	picked	him	up	and	threw	him	contemptuously	at	the	wall	,
戈德温	挑选	他	向上	和	扔	他	轻蔑地	在	这	墙	,

戈德温把他抓起来，轻蔑地扔到墙上。

[wɪtʃ][hiː; hi][hɪt][səʊ][hɑːd][ðæt][hɪz; ɪz]['bækbəʊn][wɒz; wəz]['telɪskoʊpt]['ɪntuː][ɪt'self][ænd; ənd][sʌm; səm]

which	he	hit	so	hard	that	his	backbone	was	telescoped	into	itself	and	some
哪个	他	打	所以	难的	那	他的	骨干	曾是	望远镜	进入	本身	和	一些

['twenti] - [naɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][bəʊnz][wɜː(r); wə(r)]['fræktʃəd][ɪn][mɔː(r)][ɔː(r)][les]['ɪntrɪkət][weɪz] .

twenty	-	nine	of	his	other	bones	were	fractured	in	more	or	less	intricate	ways	.
二十	-	九	的	他的	其他	骨头	是	破碎的	在	更多的	或者	较少的	错综复杂	方式	.

他被撞得非常厉害，以至于脊椎骨缩回了里面，其他大约二十九根骨头也以或多或少复杂的方式骨折。

['peɪpi][wəʊk][ʌp] ,

Pepi	woke	up	,
佩皮	觉醒	向上	,

佩皮醒了，

[sɔː][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][el] - [spːd][held]['stedəli][æt; ət][ðə; ði]['hɒləʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][θrəʊt] ,

saw	the	tip	of	El	Sareuk's	sword	held	steadily	at	the	hollow	of	his	throat	,
锯	这	提示	的	埃尔	-	剑	握住	稳步	在	这	空洞的	的	他的	喉	,

他看到埃尔·萨雷克的剑尖稳稳地抵在他的喉咙凹陷处。

[ænd; ənd][kləʊzd][hɪz; ɪz][aɪz][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][biːn][sænd] - [bægd] .

and	closed	his	eyes	as	if	he	had	been	sand	-	bagged	.
和	关闭	他的	眼睛	作为	如果	他	有	到过	沙	-	袋装	.

他闭上眼睛，仿佛被沙袋重重地压住一般。

" [wʌn] [muːv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɪps] , [wɪtʃ] - [mæn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['ærəb] ['plezntli] , " [wʌn] [smɔːl]
" One move of those lips , witch - man , " said the old Arab pleasantly , " one small
" 一 移动 的 那些 嘴唇 , 巫婆 - 男人 , " 说 这 老的 阿拉伯 愉快 , " 一 小的
[spel] [bɪ'gʌn] ,
spell begun ,
拼写 开始 ,

“巫师，你嘴唇轻轻一动，”老阿拉伯人愉快地说，“一个小咒语就开始了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['briːðɪŋ] [θruː] ['sevrəl] [mɔː(r)] ['ɔrəfɪsɪz] [ðæn; ðən]['neɪtʃə(r)] [ɪn'tendɪd] .
and you will be breathing through several more orifices than nature intended .
和 你 将要 是 呼吸 通过 一些 更多的 孔口 比 自然 故意的 .

你将通过比自然界预期更多的孔口呼吸。

" ['peɪpi] [leɪ] [æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] [stɔːk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪgli]
" Pepi lay as silent and motionless as a defunct stork , which he vaguely
" 佩皮 躺 作为 沉默的 和 静止不动 作为 一个 已倒闭 鹳 , 哪个 他 依稀
[rɪ'zembld] .
resembled .
类似 .

“佩皮像一只死去的鹳一样静静地躺着，一动不动，他本人也确实有点像那只鹳。”

- [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪtə(r)] [ɪn] [ɑːks] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [be'ləʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz]
Mufaddal was waving his scimitar in arcs before him , bellowing for his soldiers
- 曾是 挥手 他的 弯刀 在 弧 前 他 , 咆哮 为了 他的 士兵
,
,
,

穆法达尔挥舞着弯刀，在他面前划出一道道弧线，同时向他的士兵们发出呐喊。

['kɔːlɪŋ] [ɒn]['ælə; ə'lɑː][tuː; tə] [smaɪt] [ðiːz] ['hiːðn] [d'ɛvəlz] ,
calling on Allah to smite these heathen devils ,
呼叫 在 真主 到 惩击 这些 异教徒 魔鬼 ,

祈求真主惩罚这些异教恶魔，

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] - [ðæt] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn]['ɪntuː] [ðɪs]
and cursing the magic of Heraj that had turned a plain man into this
和 咒骂 这 魔法 的 - 那 有 转向 一个 清楚的 男人 进入 这
['gɑːstli] ['diːmən] - [θɪŋ] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɒn] [hɪm] .
ghastly demon - thing advancing on him .
阴森 恶魔 - 事物 前进 在 他 .

他咒骂着赫拉吉的魔法，将一个普通人变成了这个向他逼近的可怕恶魔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['gɒdwɪn]
He had entirely forgotten that it had been his idea to change Godwin
他 有 完全 被遗忘的 那 它 有 到过 他的 主意 到 改变 戈德温
[tuː; tə][æn; ən]['ænɪm(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] .
to an animal for vengeance's sake .
到 一个 动物 为了 - 清酒 .

他完全忘记了，把戈德温变成动物是他为了复仇而提出的主意。

- [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [drʌmd] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]
Ramizail lay on her back and drummed her heels on the floor and
- 躺 在 她 后退 和 鼓声 她 高跟鞋 在 这 地面 和
[lɑːft] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] — [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]
laughed with delight at the spectacle of her beloved — and despite his
笑了 和 喜 在 这 奇观 的 她 心爱 — 和 尽管 他的
['prez(ə)nt] [ʃeɪp] ,
present shape ,
展示 形状 ,

拉米扎伊尔仰面躺着，用脚后跟敲击着地板，看着她心爱的人——尽管他现在的样子——的模样，高兴地大笑起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] — ['weɪdɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [sʌtʃ] ['hedlɒŋ] ['fæʃ(ə)n] .

he	was	her	beloved	—	wading	in	amongst	the	enemy	in	such	headlong	fashion	.
他	曾是	她	心爱	—	涉水	在	在	这	敌人	在	这样的	一头扎	时尚	.

他是她心爱的人——如此义无反顾地冲进敌阵。

" [smɪə(r)][ðə; ði][bɪg] ['hel͵haʊnd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl] , ['dɑːlɪŋ] ! "

"	Smear	the	big	hellhound	all	over	the	wall	,	darling	!	"
"	涂抹	这	大的	地狱犬	全部	超过	这	墙	,	亲爱的	!	"

“亲爱的，把那只大地狱犬的图案涂满整面墙！”

" - , " [sed] [ðə; ði] [gə'rɪlə] , [mə'nuːvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] , " [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['leɪdɪlaɪk] .

"	Ramizail	,	"	said	the	gorilla	,	maneuvering	for	advantage	,	"	that	is	not	ladylike	.
"	-	,	"	说	这	大猩猩	,	机动	为了	优势	,	"	那	是	不是	淑女	.

“拉米扎伊尔，”大猩猩一边说着，一边试图占据优势，“这可不是淑女该有的样子。”

[get] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [stɒp] ['sweərɪŋ] .

Get	up	off	the	floor	and	stop	swearing	.
得到	向上	离开	这	地面	和	停止	咒骂	.

从地上起来，别再骂人了。

" [hiː; hi] [ðen] [feint] [wɪð] [wʌn] [pɔː] ,

"	He	then	feinted	with	one	paw	,
"	他	然后	佯攻	和	一	爪子	,

然后他用一只爪子佯攻，

[kɔːt] [ðə; ði] ['sɪmɪtə(r)] [baɪ][ðə; ði][flæts] [wɪð] [ðə; ði] [stiːl] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ,

caught	the	scimitar	by	the	flats	with	the	steel	fingers	of	his	other	,
捕捉	这	弯刀	经过	这	公寓	和	这	钢	手指	的	他的	其他	,

他用另一只手的钢铁般的手指挡住了弯刀的刀刃。

[twɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] - ['hɒrɪfaɪd] [grɑːsp] ,

twitched	it	out	of	Mufaddal's	horrified	grasp	,
抽搐	它	出去	的	-	惊恐万分	抓牢	,

他猛地将它从穆法达尔惊恐的手中夺走。

[stept] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ʌpəkʌt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔː]

stepped	up	to	him	and	gave	him	a	splendid	uppercut	on	the	point	of	the	jaw
步	向上	到	他	和	给予	他	一个	灿烂	上勾拳	在	这	观点	的	这	颚

.

:

.

他走上前去，一记漂亮的勾拳击中了他的下巴。

- [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɔːsərəz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Mufaddal	joined	his	sorcerers	on	the	floor	.
-	加入	他的	巫师	在	这	地面	.

穆法达尔和他的巫师们一起倒在了地上。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['gɒdwɪn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ['brɪskli] [tə'geðə(r)] , " [fetʃ] [ˌem 'iː] [ðæt]

"	Now	then	,	"	said	Godwin	,	rubbing	his	paws	briskly	together	,	"	fetch	me	that
"	现在	然后	,	"	说	戈德温	,	擦	他的	爪子	轻快地	一起	,	"	拿来	我	那

['nekrəʊmænsə(r)] , [el] - !

necromancer	,	El	Sareuk	!
死灵法师	,	埃尔	-	!

“那么，”戈德温一边说着，一边快速地搓着爪子，“把那个死灵法师埃尔·萨雷克带过来！”

" ['peɪpi] , [mɪlk] - [feɪst] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [wɒz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Pepi	,	milk	-	faced	and	shaking	,	was	led	into	the	center	of	the	room	.
"	佩皮	,	牛奶	-	面对	和	摇晃	,	曾是	引领	进入	这	中心	的	这	房间	.

“佩皮脸色苍白，浑身颤抖，被带到了房间中央。”

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] - ,

Had	he	been	Heraj	,
有	他	到过	-	,

如果他是赫拉杰，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mʌmbld] [ə; eɪ] [spel] [ˌvɛntrɪ'loʊkwiəli] [ænd; ənd] ['religeit] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]

he	could	have	mumbled	a	spell	ventriloquially	and	relegated	them	all	to
他	可以	有	喃喃自语	一个	拼写	腹语	和	降级	他们	全部	到

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] .

the	top	of	a	pyramid	.
这	顶部	的	一个	金字塔	.

他本可以念几句咒语，用腹语把他们都降到金字塔顶端。

['lʌkɪli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] - .

Luckily	he	was	not	Heraj	.
幸运的是	他	曾是	不是	-	.

幸好他不是赫拉杰。

['gɒdwɪn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Godwin	regarded	him	for	a	moment	.
戈德温	认为	他	为了	一个	片刻	.

戈德温打量了他一会儿。

['peɪpi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][də'rekt] [geɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri] [gə'rɪlə] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [hɑːt]

Pepi	found	that	the	direct	gaze	of	an	angry	gorilla	is	not	a	thing	to	put	heart
佩皮	成立	那	这	直接的	目光	的	一个	生气的	大猩猩	是	不是	一个	事物	到	放	心

[ɪn][ə; eɪ][mæn] .

in	a	man	.
在	一个	男人	.

佩皮发现，愤怒的大猩猩的直视并不能让人感到胆寒。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪni] [məʊn] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [skwiːk] .

He	gave	a	tiny	moan	,	almost	a	squeak	.
他	给予	一个	微小的	呻吟	,	几乎	一个	吱	.

他发出了一声轻微的呻吟，几乎像一声吱吱声。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wɪtʃ] ['meʒəd] ['sev(ə)nti] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " [jʊr; jər]

The	gorilla	expanded	his	chest	,	which	measured	seventy	inches	,	and	said	,	"	You're
这	大猩猩	扩展	他的	胸部	,	哪个	测量	七十	英寸	,	和	说	,	"	你是

['peɪpi] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [kə'rektli] ? "

Pepi	,	if	I	recall	correctly	?	"
佩皮	,	如果	我	记起	正确	?	"

大猩猩挺起胸膛（胸膛宽达七十英寸），说道："如果我没记错的话，你是佩皮吧？"

" [waɪ] - [waɪ] - [jes] , [əʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] , " [sed] ['peɪpi] .

"	Y	-	y	-	yes	,	O	Magnificent	One	,	"	said	Pepi	.
"	是	-	是	-	是的	,	哦	壮丽	一	,	"	说	佩皮	.

"是，伟大的主人，"佩皮说道。

" ['peɪpi] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['trænspɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] .

"	Pepi	,	I	want	you	to	transport	me	to	the	plague	ship	.
"	佩皮	,	我	想	你	到	运输	我	到	这	瘟疫	船	.

"佩皮，我想让你把我送到瘟疫船上。"

[ɪn'stæntə(r)] . "

Instanter	.	"
即时	.	"

即时。"

" [əʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['bəʊni] ['wɪzəd] ,

"	Oh	,	I	couldn't	do	that	,	"	said	the	bony	wizard	,
"	哦	,	我	不能	做	那	,	"	说	这	骨质	巫师	,

"哦，我做不到，"骨瘦如柴的巫师说道。

['tɜːnɪŋ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

turning	if	possible	a	little	paler	than	before	.
转弯	如果	可能的	一个	小的	肤色较浅	比	前	.

如果可能的话，肤色要比之前略微苍白一些。

" [ai][kæn; kən]['əʊnli][duː; də] [smɔːl] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] — "

"	I	can	only	do	small	things	,	such	as	—	"
"	我	能	仅有的	做	小的	事物	,	这样的	作为	—	"

“我只能做一些小事，比如——”

" [ðen] [ai] [ges] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [daɪ] [tuː] , " [sed] ['gɒdwɪn] [rɪ'gretfəli] ,

"	Then	I	guess	you	may	as	well	die	too	,	"	said	Godwin	regretfully	,
"	然后	我	猜测	你	可能	作为	出色地	死	也	,	"	说	戈德温	遗憾的是	,

“那我想你也该死了吧，”戈德温遗憾地说。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [pɔː] .

and	reached	out	a	paw	.
和	达到	出去	一个	爪子	.

并伸出了爪子。

['peɪpi] ['nɪəli] [kə'læpst] .

Pepi	nearly	collapsed	.
佩皮	几乎	倒塌	.

佩皮差点晕倒。

" [weɪt] [ə; eɪ][em] - [em] - [em] - [em] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Wait	a	m	-	m	-	m	-	m	,	"	he	said	.
"	等待	一个	米	-	米	-	米	-	米	,	"	他	说	.

“等一下……”他说。

" [ai] [miːn] [weɪt] [ə; eɪ][es] - [es] - [es] - [es] . ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] . "

"	I	mean	wait	a	s	-	s	-	s	-	s	.	Maybe	there's	a	way	.	"
"	我	意思是	等待	一个	s	-	s	-	s	-	s	.	或许	有	一个	方式	.	"

“我的意思是，等等。也许还有办法。”

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] , ['skrɔːni] [wʌn] , " [sed] [el] - .

"	Think	of	it	fast	,	scrawny	one	,	"	said	El	Sareuk	.
"	思考	的	它	快速地	,	瘦弱的	一	,	"	说	埃尔	-	.

“快点想清楚，瘦骨嶙峋的家伙，”埃尔·萨雷克说道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['peɪpi] ['hʌrɪdli] .

"	I'm	thinking	,	"	said	Pepi	hurriedly	.
"	我是	思维	,	"	说	佩皮	匆匆	.

“我在想事情，”佩皮急忙说道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

"	I'm	thinking	.
"	我是	思维	.

我在思考。

" ['gɒdwɪn] [dʒʌst] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

"	Godwin	just	then	gave	a	cry	of	pleasure	.
"	戈德温	只是	然后	给予	一个	哭	的	乐趣	.

这时，戈德温发出了一声愉悦的叫声。

[hiː; hi][hæd; həd] [spaɪd] [hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːd] [ɪn][ɪts] ['leðə(r)] [ʃiːθ] ,

He	had	spied	his	broadsword	in	its	leather	sheath	,
他	有	间谍	他的	阔剑	在	它是	皮革	鞘	,

他瞥见了藏在皮鞘里的阔剑，

['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ə'bʌv] - [ɪ'nɜːt] [fɔːm] [laɪk][ə; eɪ] ['trəʊfi] ,

hanging	on	the	wall	above	Mufaddal's	inert	form	like	a	trophy	,
绞刑	在	这	墙	多于	-	惰性	形式	喜欢	一个	杯	,

像奖杯一样挂在穆法达尔冰冷的躯体上方的墙上。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['særəsən] ['helmɪt] [ænd; ənd] [kaɪt] - [ʃeɪpt] [ʃi:ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɜ:vd]
together **with** **his** **Saracen** **helmet** **and** **kite** **-** **shaped** **shield** **and** **his** **curved**
一起 和 他的 撒拉逊人 头盔 和 风筝 - 形状 盾 和 他的 弯曲
['pɜ:ʃn] ['dægə(r)] .
Persian **dagger** **.**
波斯语 匕首 .

以及他的撒拉逊头盔、风筝形盾牌和弯曲的波斯匕首。

[hi:; hi] ['baʊndɪd] [ə'krɒs] [ænd; ənd][tɔ:(r)][ðem; ðəm] [daʊn] .
He **bounded** **across** **and** **tore** **them** **down** **.**
他 有界 穿过 和 撕裂 他们 向下 .

他飞奔过去，把它们撕碎了。

" [ə; eɪ] [tʃæp] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɔ:gən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **A** **chap** **may** **be** **given** **the** **lineaments** **of** **a** **gorgon** **,** **"** **he** **said** **,**
" 一个 小伙子 可能 是 给定 这 线状线 的 一个 戈耳工 , " 他 说 ,

“一个人可能会被赋予美杜莎般的容貌，”他说。

['bʌk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [sɒ:d] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðə; ði] ['helmɪt] [ə'tɒp] [hɪz; ɪz] [raʊnd]
buckling **the** **sword** **around** **his** **waist** **and** **clapping** **the** **helmet** **atop** **his** **round**
屈曲 这 剑 大约 他的 腰部 和 鼓掌 这 头盔 顶部 他的 圆形的
['ænɪməlz] [hed] ,
animal's **head** **,**
动物 头 ,

他将剑系在腰间，然后将头盔扣在圆滚滚的动物头上。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [si:m] ['neɪkɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['wepənz] .
" **but** **he** **still** **seems** **naked** **without** **his** **weapons** **.**
" 但 他 仍然 似乎 裸 没有 他的 武器 .

但他没有武器，看起来仍然像赤身裸体一样。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ai] [fi:l] ['betə(r)] [ɔ:l'redi] !
By **heaven** **,** **I** **feel** **better** **already** **!**
经过 天堂 , 我 感觉 更好的 已经 !

天哪，我感觉好多了！

[naʊ] , ['peɪpi] , [ðə; ði] ['meθəd] . "
Now **,** **Pepi** **,** **the** **method** **.** **"**
现在 , 佩皮 , 这 方法 . "

现在，佩皮，方法来了。

" [wel] , [lʊk] , [əʊ][su:'pɜ:b][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [prɪns] , " ['stæmə] [ðə; ði]['sɔ:sərə(r)] ,
" **Well** **,** **look** **,** **O** **Superb** **and** **Generous** **Prince** **,** **"** **stammered** **the** **sorcerer** **,**
" 出色地 , 看 , 哦 高超 和 慷慨的 王子 , " 结结巴巴 这 巫师 ,

“哦，您瞧，哦，伟大而慷慨的王子，”巫师结结巴巴地说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [wɜ:k] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] . "
" **I** **think** **I** **might** **work** **it** **with** **a** **carpet** **.** **"**
" 我 思考 我 可能 工作 它 和 一个 地毯 . "

“我想我可以把它铺在地毯上。”

" [ai] [feɪl] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔɪnt] , ['sɪrə] . "
" **I** **fail** **to** **see** **your** **point** **,** **sirrah** **.** **"**
" 我 失败 到 看 你的 观点 , 西拉 . "

“我不明白你的意思，先生。”

" [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['kɑ:pɪt] , [əʊ] — "
" **A** **flying** **carpet** **,** **O** **—** **"**
" 一个 飞行 地毯 , 哦 — "

“飞毯，哦——”

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ðɪ] [əʊ] .
" Never mind the O's .
" 绝不 头脑 这 O's .

“别在意那些O。”

[wʌts] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['kɑ:pɪt] ? "
What's a flying carpet ? "
是什么 一个 飞行 地毯 ? "

什么是飞毯?

" [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [hɑ:d] [trɪk] , ['ri:əli] .
" Not a very hard trick , really .
" 不是 一个 非常 难的 诡计 , 真的 .

“其实这并不难。”

[ju:; jʊ] [get] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] . "
You get on a carpet and say a certain incantation , and you're flying . "
你 得到 在 一个 地毯 和 说 一个 肯定 咒语 , 和 你是 飞行 . "

你站上地毯，念诵特定的咒语，然后就能飞了。

" [haʊ] [fɑ:st] ? "
" How fast ? "
" 如何 快速地 ? "

“有多快？”

" [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] . "
" As fast as you will it . "
" 作为 快速地 作为 你 将要 它 . "

“只要你想，它就能很快。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ?
" And you can do it ?
" 和 你 能 做 它 ?

“你能做到吗？”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tɜ:n] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɜ:d] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ? "
You can turn a carpet into a bird , as it were ? "
你 能 转动 一个 地毯 进入 一个 鸟 , 作为 它 是 ? "

你能把地毯变成一只鸟吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['peɪpi] ['daʊtfəli] .
" I think I can , " said Pepi doubtfully .
" 我 思考 我 能 , " 说 佩皮 怀疑地 .

“我想我可以，”佩皮犹豫地说。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] [æz; əz] ['gɒdwɪn] [flekst] [hɪz; ɪz]['baɪseps] , " [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kæn; kən] .
" No , no , " he added hastily as Godwin flexed his biceps , " I'm sure I can .
" 不 , 不 , " 他 额外 草草 作为 戈德温 弯曲 他的 二头肌 , " 我是 当然 我 能 .
"
"
"

“不，不，”戈德温一边展示着他的二头肌，一边急忙补充道，“我肯定可以。”

" [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] .
" Do it , then .
" 做 它 , 然后 .

“那就去做吧。”

[el] - , [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [bleɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [nek] .
El Sareuk , put your blade across his neck .
埃尔 - , 放 你的 刀刃 穿过 他的 脖子 .

埃尔·萨雷克，用你的刀抵住他的脖子。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

At	the	first	out	-	of	-	the	-	ordinary	thing	that	happens	,	except	for	the
在	这	第一的	出去	-	的	-	这	-	普通的	事物	那	发生	,	除了	为了	这

['kɑːrpɪts] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] , [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

carpet's	enchanting	,	deprive	him	of	his	head	.
地毯的	妖娆	,	剥夺	他	的	他的	头	.

除了地毯的魔力之外，任何一件不寻常的事情都会让他失去理智。

" [el] - [leɪd][hɪz; ɪz]['sɪmɪtə(r)][tuː; tə] - [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [smaɪl] .

"	El	Sareuk	laid	his	scimitar	to	Pepi's	throat	with	a	warm	smile	.
"	埃尔	-	铺设	他的	弯刀	到	-	喉	和	一个	温暖的	微笑	.

“埃尔·萨雷克面带微笑地将弯刀抵在佩皮的喉咙上。

['peɪpi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [rəʊld] - [ʌp] ['pɜːʃn] ['kɑːpɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Pepi	looked	at	a	rolled	-	up	Persian	carpet	in	a	corner	of	the	room	,
佩皮	看起来	在	一个	滚动	-	向上	波斯语	地毯	在	一个	角落	的	这	房间	,

佩皮看着房间角落里卷起来的一张波斯地毯，

[ðə; ði]['əʊnli]['kɔːnə(r)] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dʒæmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] .

the	only	corner	that	did	not	seem	to	be	jammed	full	of	bodies	.
这	仅有的	角落	那	做过	不是	似乎	到	是	卡住	满的	的	身体	.

唯一一个看起来没有挤满人的角落。

[hiː; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

He	muttered	something	under	his	breath	.
他	低声说道	某物	在下面	他的	气息	.

他低声嘟囔了几句。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['sləʊli] [ˌʌn'rəʊl] .

The	carpet	slowly	unrolled	.
这	地毯	缓慢地	展开	.

地毯缓缓展开。

" [baɪ][ðə; ði] ['daiəmənd] ['pɪlər] [ɒv; əv] [hel] ! " [gɑːspt] [el] - .

"	By	the	diamonded	pillars	of	Hell	!	"	gasped	El	Sareuk	.
"	经过	这	钻石	柱子	的	地狱	!	"	倒吸一口气	埃尔	-	.

“以地狱的钻石柱子起誓！”埃尔·萨雷克喘着气说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	believe	he	can	do	it	!
"	我	相信	他	能	做	它	!

我相信他能做到！

" ['peɪpi] ['braitən] [ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] ['drɪftɪd] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] [tə'wɔːd]

"	Pepi	brightened	up	as	his	magic	drifted	the	carpet	across	the	floor	toward
"	佩皮	明亮	向上	作为	他的	魔法	漂移	这	地毯	穿过	这	地面	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“佩皮的魔法让地毯飘向他们，佩皮顿时高兴起来。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [əʊ] [mæg'nɪfɪsns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	If	you	will	sit	on	it	,	O	Magnificence	,	it	will	carry	you	to	the	ship	,
"	如果	你	将要	坐	在	它	,	哦	壮丽	,	它	将要	携带	你	到	这	船	,

“如果你愿意坐在上面，哦，伟大的天使，它会带你到船上。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [tuː; tə] [siː] . "

be	it	so	far	as	a	hundred	leagues	to	sea	.	"
是	它	所以	远的	作为	一个	百	联赛	到	海	.	"

即使远至百里海之外的大海。

" [haʊ] [duː; də][aɪ] [wɜːk] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gəˈrɪlə] [səˈspɪʃəsli] .

"	How	do	I	work	it	?	"	asked	the	gorilla	suspiciously	.
"	如何	做	我	工作	它	?	"	问	这	大猩猩	可疑地	.

“我该怎么操作呢？”大猩猩狐疑地问道。

" ['mɪəli] [sɪt] [krɒs] - [legd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɪŋk] .

"	Merely	sit	cross	-	legged	upon	it	and	think	.
"	仅仅	坐	叉	-	腿	之上	它	和	思考	.

“只需盘腿坐在上面思考。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [spiːd] [ɔː(r)] [sləʊ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)] .

It	will	speed	or	slow	as	you	desire	.
它	将要	速度	或者	慢的	作为	你	欲望	.

它会按照你的意愿加速或减速。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈtjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdə(r)] . "

It	is	attuned	to	the	wishes	of	the	rider	.	"
它	是	协调的	到	这	愿望	的	这	骑士	.	"

它能满足骑手的愿望。

" [ðæts] [raɪt] , " [pʊt] [ɪn] - .

"	That's	right	,	"	put	in	Ramizail	.
"	那就是	正确的	,	"	放	在	-	.

“没错，”拉米扎伊尔说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] , [dɪə(r)] .

"	I	have	ridden	many	a	carpet	,	dear	.
"	我	有	骑	许多	一个	地毯	,	亲爱的	.

亲爱的，我骑过很多次地毯了。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	to	it	.
没有什么	到	它	.

没什么大不了的。

" ['gɒdwɪn] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz][beə(r)] [tʃɪn] , [weə(r)] [ɪn] ['hæpɪə] [taɪmz] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

"	Godwin	tugged	at	his	bare	chin	,	where	in	happier	times	there	had	been	a
"	戈德温	拉扯	在	他的	裸	下巴	,	在哪里	在	更快乐	时代	那里	有	到过	一个

['jeləʊ] [bɪəd] .

yellow	beard	.
黄色的	胡须	.

戈德温拽了拽他光秃秃的下巴，在更快乐的日子里，那里曾长着一撇黄胡子。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ɒn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [red] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

He	dropped	his	shield	on	the	blue	and	red	surface	of	the	carpet	,
他	掉落	他的	盾	在	这	蓝色的	和	红色的	表面	的	这	地毯	,

他把盾牌扔在了蓝红相间的地毯上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fləʊtɪŋ] ['leʒəli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] .

which	was	now	floating	leisurely	an	inch	off	the	floor	.
哪个	曾是	现在	漂浮的	悠闲	一个	英寸	离开	这	地面	.

它现在悠闲地漂浮在离地面一英寸的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['sɒlɪd] [ɪ'nʌf] .

It	seemed	solid	enough	.
它	似乎	坚硬的	足够的	.

它看起来足够结实。

" ['lɪs(ə)n] , [əʊld] [wʊlf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	,	old	wolf	,	"	he	said	.
"	听	,	老的	狼	,	"	他	说	.

“听着，老狼，”他说。

" [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "

"	See	you	take	care	of	the	girl	till	I	come	back	.	"
"	看	你	拿	关心	的	这	女孩	直到	我	来	后退	.	"

“你帮我照顾好那个女孩，等我回来。”

" [hæv; həv][aɪ][nɒt] [dʌn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] ? " [ɑːskt] [el] - [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	Have	I	not	done	so	for	nineteen	years	?	"	asked	El	Sareuk	reproachfully	.
"	有	我	不是	完毕	所以	为了	十九	年	?	"	问	埃尔	-	责备地	.

“难道我十九年来没有这样做吗？”埃尔·萨雷克责备地问道。

" [ænd; ənd][send] [ðiːz] [lædz] [aʊt][tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

"	And	send	these	lads	out	to	fortify	the	house	as	well	as	possible	.
"	和	发送	这些	小伙子们	出去	到	强化	这	房子	作为	出色地	作为	可能的	.

“派这些小伙子们出去尽可能地加固房屋。”

[ðə; ðɪ] ['bærəks] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] [ə'mɪs] ['əʊvə(r)]

The	barracks	will	be	sure	to	find	out	sooner	or	later	that	something's	amiss	over
这	兵营	将要	是	当然	到	寻找	出去	很快	或者	之后	那	某样东西	错误	超过

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

兵营里的人迟早会发现这里出了问题。

[aɪ][həʊp] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [brɔːl] [ɪ'rʌpts] ;

I	hope	I'll	be	back	in	time	to	help	you	,	when	the	brawl	erupts	;
我	希望	患病的	是	后退	在	时间	到	帮助	你	,	什么时候	这	争吵	爆发	;

我希望我能及时赶回来帮助你，当这场混战爆发时；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] . "

but	the	ship's	the	important	thing	just	now	.	"
但	这	船的	这	重要的	事物	只是	现在	.	"

但现在最重要的是船。

" [baɪ]['ælə; ə'lɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	By	Allah	,	it	is	!
"	经过	真主	,	它	是	!

“以真主的名义发誓，确实如此！”

[ɪf] [wiː; wi][ɔːl][daɪ] , - [twɒz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [kɔːz] . "

If	we	all	die	,	'	twas	in	a	worthy	cause	.	"
如果	我们	全部	死	,	-	那是	在	一个	值得	原因	.	"

如果我们都死了，那也是为了一个崇高的事业。

" [wiː; wi][woʊnt] , " [sed] - [kəm'pleɪsntli] .

"	We	won't	,	"	said	Ramizail	complacently	.
"	我们	惯于	,	"	说	-	自满地	.

“我们不会，”拉米扎伊尔得意洋洋地说。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [bəʊnz] .

"	I	feel	it	in	my	bones	.
"	我	感觉	它	在	我的	骨头	.

“我感觉到了。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['gɒdwɪn] .

"	She	smiled	at	Godwin	.
"	她	微笑	在	戈德温	.

她对戈德温笑了笑。

" [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [maɪ][dɪə(r)] . "

"	Good	fortune	,	my	dear	.	"
"	好的	财富	,	我的	亲爱的	.	"

“祝你好运，亲爱的。”

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ'd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ðɪs] [feɪs] .
I'd **ask** **you** **to** **kiss** **me** **,** **but** **I've** **seen** **this** **face** **.**
ID 问 你 到 吻 我 , 但 我已经 已见 这 脸 .

我想请你吻我，但我已经见过你这张脸了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['peɪpi] ,
By **the** **way** **,** **"** **said** **he** **to** **Pepi** **,**
经过 这 方式 , " 说 他 到 佩皮 ,

“对了，”他对佩皮说。

[æt; ət] [huːz] [nek] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [el] - [stɪl] [prest] ['laɪtli] [bʌt; bət] [ɪn'sɪstəntli] ,
at **whose** **neck** **the** **blade** **of** **El** **Sareuk** **still** **pressed** **lightly** **but** **insistently** **,**
在 谁 脖子 这 刀刃 的 埃尔 - 仍然 按下 轻轻 但 坚持不懈 ,

埃尔·萨雷克的刀刃仍然轻轻但执拗地抵着他的脖子，

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [əʊn] ['bɒdi] ? "
" **can** **you** **give** **me** **back** **my** **own** **body** **?** **"**
" 能 你 给 我 后退 我的 自己的 身体 ? "

“你能把我的身体还给我吗？”

" ['əʊnli] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " [sed] ['peɪpi] ['wɒnli] .
" **Only** **Heraj** **could** **have** **done** **that** **,** **"** **said** **Pepi** **wanly** **.**
" 仅有的 - 可以 有 完毕 那 , " 说 佩皮 微弱 .

“只有赫拉杰才能做到那样，”佩皮无奈地说。

" [dæm'neɪʃn] .
" **Damnation** **.**
" 诅咒 .

“诅咒。

[əʊ] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [gə'rɪlə] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] [klaɪmd] ['ɒntə][ðə; ði] ['kɑːpɪt]
Oh **,** **well** **,** **"** **said** **the** **gorilla** **,** **and** **without** **more** **ado** **climbed** **onto** **the** **carpet**
哦 , 出色地 , " 说 这 大猩猩 , 和 没有 更多的 阿多 攀登 到 这 地毯
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and **sat** **down** **.**
和 卫星 向下 .

“哦，好吧，”大猩猩说着，二话不说就爬上地毯坐了下来。

" [gʊd] - [baɪ] , [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good** **-** **bye** **,** **all** **,** **"** **he** **said** **.**
" 好的 - 再见 , 全部 , " 他 说 .

“再见，各位。”他说。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [braʊ] ['fʌrəʊd] .
His **short** **brow** **furrowed** **.**
他的 短的 眉头 沟壑 .

他短短的眉毛皱了起来。

[greɪt] [fæŋz] [b'eəd] ['briːfli] [ɪn][ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv][ˌkɒnsə)n'treɪʃ(ə)n] .
Great **fangs** **bared** **briefly** **in** **a** **grin** **of** **concentration** **.**
伟大的 獠牙 裸露 简要地 在 一个 咧嘴笑 的 专注 .

专注的笑容中，他露出了锋利的獠牙，只是短暂地闪过。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing **happened** **.**
没有什么 发生 .

什么也没发生。

" [gɪv] [ˌaɪ'tiː][tiː] - [tiː] - [taɪm] , " [jip] ['peɪpi] , [æz; əz][ðə; ði] ['ærəbz] [spːd] [dʒʌst] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz]

"	Give	it	t	-	t	-	time	,	"	yipped	Pepi	,	as	the	Arab's	sword	just	nudged	his
"	给	它	t	-	t	-	时间	,	"	吠叫	佩皮	,	作为	这	阿拉伯人的	剑	只是	轻推	他的

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

“给他点时间，”佩皮叫道，阿拉伯人的剑刚刚擦过他的喉咙。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [lɜːtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] ['testɪŋ] [ɪts] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli]

The	carpet	gave	a	preliminary	lurch	,	like	a	horse	testing	its	muscles	of	an	early
这	地毯	给予	一个	初步的	困境	,	喜欢	一个	马	测试	它是	肌肉	的	一个	早期的

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

地毯微微一震，就像一匹清晨正在试探肌肉的马儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [wʊʃ; wuːʃ] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

and	then	with	a	whoosh	shot	through	the	door	and	disappeared	.
和	然后	和	一个	嗖！	射击	通过	这	门	和	消失	.

然后嗖的一声，他穿过门消失了。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

From	the	other	rooms	that	lay	between	them	and	the	front	of	the
从	这	其他	房间	那	躺	之间	他们	和	这	正面	的	这

[haʊs] [rəʊz] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

house	rose	shouts	of	astonishment	,
房子	玫瑰	喊叫	的	惊讶	,

从他们和房子前面之间的其他房间里传来惊叹的叫喊声。

[æz; əz] ['gɑːdwɪnz] ['fɔːsɪz] [əb'zɜːvd] [hɪm] [seɪl] [pɑːst][ðem; ðəm] ,

as	Godwin's	forces	observed	him	sail	past	them	,
作为	戈德温的	力量	观察到	他	帆	过去的	他们	,

当戈德温的部队看到他驾船从他们身边驶过时，

[klɔː] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɹ'ɒkɪtɪŋ] ['kɑːpɪt] .

clawing	madly	at	the	front	edge	of	the	rocketing	carpet	.
爪子	疯狂地	在	这	正面	边缘	的	这	火箭	地毯	.

疯狂地抓挠着飞速旋转的地毯的前缘。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] - [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [grəʊn] , [ʌn'hɜːd] [baɪ] ['eniwʌn] [ðeə(r)] ;

At	that	moment	Mufaddal	gave	a	low	groan	,	unheard	by	anyone	there	;
在	那	片刻	-	给予	一个	低的	呻吟	,	闻所未闻	经过	任何人	那里	;

这时，穆法达尔低声呻吟了一声，在场的其他人都没有听到；

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['siːniə(r)]['sɔːsərə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]

and	Heraj	the	senior	sorcerer	opened	his	eyes	and	stared	thoughtfully	at	the
和	-	这	高级的	巫师	打开	他的	眼睛	和	凝视	深思熟虑	在	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

资深巫师赫拉吉睁开眼睛，若有所思地盯着天花板。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [test] [flaɪt] [ɒn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [red] ['kɑːpɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['tæntəmaʊnt]

Making	a	test	flight	on	the	blue	and	red	carpet	in	the	house	was	tantamount
制作	一个	测试	航班	在	这	蓝色的	和	红色的	地毯	在	这	房子	曾是	等同

[tuː; tə] [bɪ'strædl] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp][hɪm]['əʊvə(r)]

to	bestraddling	a	horse	for	the	first	time	and	having	to	jump	him	over
到	最佳交易	一个	马	为了	这	第一的	时间	和	拥有	到	跳	他	超过

[ə; eɪ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['rɪvəz] [ænd; ənd][lɒg] [fɔːls] [ænd; ənd] [ðen] ['gæləp] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [edʒ] ,

a	series	of	rivers	and	log	falls	and	then	gallop	along	a	precipice	edge	,
一个	系列	的	河流	和	日志	瀑布	和	然后	驰骋	沿着	一个	悬崖	边缘	,

在屋内铺着蓝红地毯的地面上进行试飞，就好比第一次骑上一匹马，然后必须让它跳过一系列河流和倒木，最后还要沿着悬崖边缘疾驰。

[θɔːt] ['gɒdwɪn] .

thought	Godwin	.
想法	戈德温	.

戈德温心想。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɔː(r)][led][ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][gɒt] [ə'bɔːd]

He	wished	he	had	carried	or	led	the	thing	out	of	doors	before	he	got	aboard
他	希望	他	有	携带	或者	引领	这	事物	出去	的	门	前	他	得到	船上

.

:

.

他真希望自己上车前就把那东西搬出或牵着它到外面去。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][fɜːst][dɔː(r)][dʒæm][baɪ][ə; eɪ] ['frækʃn] , ['kæntɪd]['əʊvə(r)] ['deɪndʒərəsli] [tuː; tə][skɜːt]

He	missed	the	first	door	jamb	by	a	fraction	,	canted	over	dangerously	to	skirt
他	错过	这	第一的	门	大排	经过	一个	分数	,	倾斜的	超过	危险地	到	裙子

[ə; eɪ] ['stɑːtld] ['beduɪn] ,

a	startled	Bedouin	,
一个	惊慌	贝都因人	,

他险些撞到第一道门框，身体倾斜得很厉害，才避开了一位受惊的贝都因人。

[eɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

aimed	for	the	second	door	and	saw	he	was	too	far	off	the	floor	,
旨在	为了	这	第二	门	和	锯	他	曾是	也	远的	离开	这	地面	,

他瞄准了第二扇门，却发现自己离地面太远了。

[dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [kræk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪntl] ,

ducked	his	head	just	in	time	to	escape	a	crack	from	the	lintel	,
躲闪	他的	头	只是	在	时间	到	逃脱	一个	裂缝	从	这	楣	,

他及时低头，躲过了门楣上的裂缝。

[hæd; həd][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [biː; bi]

had	the	almost	overpowering	urge	to	close	his	eyes	and	let	himself	be
有	这	几乎	压倒性的	敦促	到	关闭	他的	眼睛	和	让	他自己	是

['bʌtəd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

buttered	all	over	the	ceiling	,
涂黄油的	全部	超过	这	天花板	,

他几乎无法抑制地想要闭上眼睛，任由自己被涂满黄油，洒满天花板。

[mɪst] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)][baɪ][ə; eɪ][naɪs]['mɑːdʒɪn] , [grɪnd] ['praʊdli] ,

missed	another	door	by	a	nice	margin	,	grinned	proudly	,
错过	其他	门	经过	一个	好的	利润	,	咧嘴一笑	自豪地	,

又一次与门擦肩而过，他得意地咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [fɑːst] .

and	saw	that	the	front	door	was	shut	fast	.
和	锯	那	这	正面	门	曾是	关闭	快速地	.

看到前门迅速关上了。

" ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Open**	**it**	**!**
"	打开	它	!

打开它！

" [hiː; hi] [bɔːl] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] [ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [vɔɪs] .

"	**he**	**bawled**	**,**	**something**	**of**	**the**	**timbre**	**of**	**the**	**gorilla**	**in**	**his**	**frantic**	**voice**	**.**
"	他	嚎啕大哭	,	某物	的	这	音色	的	这	大猩猩	在	他的	疯狂的	嗓音	.

他嚎叫起来，他那疯狂的声音里带着几分大猩猩的嘶哑。

" ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['pɪgmi] - [brein] ['nɪŋkəmpuːp] !

"	**Open**	**it**	**,**	**you**	**pygmy**	**-**	**brained**	**nincompoop**	**!**
"	打开	它	,	你	侏儒	-	脑子	笨蛋	!

“打开它，你这个脑子不好使的笨蛋！”

" [ðə; ði][kruːˈseɪdə(r)][ɒn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd] .

"	**The**	**Crusader**	**on**	**guard**	**at**	**the**	**door**	**flung**	**it**	**wide**	**.**
"	这	十字军战士	在	警卫	在	这	门	扔	它	宽的	.

“守在门口的十字军战士一把将门推开。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [riˈækʃn] , [nɒt][ɪn]['eni] [weɪ] [djuː][tuː; tə]['gɑːdwɪnz] [kə'mɑːnd] ;

It	**was**	**an**	**involuntary**	**reaction**	**,**	**not**	**in**	**any**	**way**	**due**	**to**	**Godwin's**	**command**	**;**
它	曾是	一个	非自愿	反应	,	不是	在	任何	方式	到期的	到	戈德温的	命令	;

这是无意识的反应，与戈德温的命令没有任何关系；

[hiː; hi] ['mɪəli] [ment] [tuː; tə] [dæʃ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

he	**merely**	**meant**	**to**	**dash**	**through**	**it**	**himself**	**.**
他	仅仅	意思是	到	短跑	通过	它	他自己	.

他原本只是想自己冲过去。

[bʌt; bət] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] [gə'rɪlə] ['slɑːntɪd] ['saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] [fluː] [æt; ət] [hɪm] ,

But	**carpet**	**and**	**gorilla**	**slanted**	**sidewise**	**and**	**flew**	**at**	**him**	**,**
但	地毯	和	大猩猩	倾斜的	横向	和	飞翔	在	他	,

但是地毯和猩猩侧身向他飞来，

[hiː; hi] [drɒpt] [prəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ðæt] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['særəsən] [fəʊz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

he	**dropped**	**prone**	**with**	**a**	**screech**	**that**	**four**	**hundred**	**Saracen**	**foes**	**would**	**never**	**have**
他	掉落	易于	和	一个	尖叫	那	四	百	撒拉逊人	敌人	会	绝不	有

[drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

drawn	**from**	**his**	**lips**	**,**
绘制	从	他的	嘴唇	,

他倒地时发出了一声惨叫，即使是四百名撒拉逊敌人也绝不会从他嘴里发出这种声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [seɪld] ['əʊvə(r)][hɪm][æt; ət] ['θɜːti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

and	**the**	**apparition**	**sailed**	**over**	**him**	**at**	**thirty**	**miles**	**an**	**hour**	**,**
和	这	幻影	航行	超过	他	在	三十	英里	一个	小时	,

那幻影以每小时三十英里的速度从他头顶飞过。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .

the	**gorilla**	**hanging**	**on**	**to**	**the**	**edge**	**for**	**dear**	**life**	**.**
这	大猩猩	绞刑	在	到	这	边缘	为了	亲爱的	生活	.

那只大猩猩拼命地抓住边缘，仿佛要保住性命。

[ˌaʊt'saɪd] , ['gɒdwɪn] ['raɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] [sped] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɒks] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Outside	**,**	**Godwin**	**righted**	**the**	**carpet**	**and**	**sped**	**across**	**the**	**docks**	**and**	**over**	**the**
外部	,	戈德温	右	这	地毯	和	加速	穿过	这	码头	和	超过	这

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] .

Mediterranean	**.**
地中海	.

在外面，戈德温扶正地毯，飞速穿过码头，驶过地中海。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [θɔːt] .

Now	he	took	thought	.
现在	他	采取	想法	.

他陷入了沉思。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'trəʊld] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

He	had	controlled	the	carpet	,	it	seemed	,
他	有	受控	这	地毯	,	它	似乎	,

他似乎控制了地毯。

[mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [fɪəz] [ænd; ənd] ['despərət] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

more	by	the	quick	fears	and	desperate	hopes	of	his	mind	,
更多的	经过	这	快的	恐惧	和	绝望的	希望	的	他的	头脑	,

更多地是受他内心迅速产生的恐惧和绝望的希望所驱使。

[ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['kɒnʃəs] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [flaɪt] .

than	by	any	conscious	direction	of	its	flight	.
比	经过	任何	有意识的	方向	的	它是	航班	.

而不是出于任何有意识的飞行方向。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kɑːm] [daʊn] .

He	would	have	to	calm	down	.
他	会	有	到	冷静的	向下	.

他得冷静下来。

[hiː; hi] ['eksəd] [hɪz; ɪz]['aɪən] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .

He	exercised	his	iron	will	to	the	utmost	.
他	锻炼	他的	铁	将要	到	这	极致	.

他发挥了钢铁般的意志。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][dʒɜːks] ,

The	carpet	gave	a	couple	of	jerks	,
这	地毯	给予	一个	夫妻	的	混蛋	,

地毯抖动了几下，

[laɪk] [ə; eɪ] ['frækʃəs] [hɔːs] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ,

like	a	fractious	horse	being	brought	under	control	of	the	reins	,
喜欢	一个	易怒的	马	存在	带来	在下面	控制	的	这	缰绳	,

就像驯服一匹桀骜不驯的马一样，

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] [streɪt] [kɔːs] .

and	settled	down	to	a	smooth	straight	course	.
和	定居	向下	到	一个	光滑的	直的	课程	.

并稳定下来，走上了一条平坦笔直的航线。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['heəri] ['ʃəʊldə(r)] .

He	glanced	over	his	great	hairy	shoulder	.
他	瞥了一眼	超过	他的	伟大的	毛茸茸	肩膀	.

他回头瞥了一眼他那毛茸茸的大肩膀。

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt][wɒz; wəz] [ri'siːdɪŋ] ['ræpɪdli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

The	land	of	Egypt	was	receding	rapidly	behind	him	.
这	土地	的	埃及	曾是	消退	快速	在后面	他	.

埃及的土地在他身后迅速远去。

[bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['tʃɒpi] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [wɪð] [waɪt] [kæps] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Below	,	the	choppy	waves	were	blue	and	green	with	white	caps	,	and	the
以下	,	这	断断续续	波浪	是	蓝色的	和	绿色的	和	白色的	帽子	,	和	这

['əʊʃ(ə)n] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [diːp] .

ocean	looked	extremely	deep	.
海洋	看起来	极其	深的	.

下方波涛汹涌，蓝绿色的海浪中夹杂着白色的浪花，海洋看起来非常深邃。

" [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊli] ['sepəlkə(r)] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] ! " [gɑːspt] ['gɒdwɪn] .

"	God	and	the	Holy	Sepulcher	defend	me	!	"	gasped	Godwin	.
"	上帝	和	这	圣	坟墓	保卫	我	!	"	倒吸一口气	戈德温	.

“上帝和圣墓保佑我！”戈德温喘着气说。

[hiː; hi] [pʊʃt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['fɪŋgə(r)] .

He	pushed	down	on	the	carpet	with	an	experimental	finger	.
他	推动	向下	在	这	地毯	和	一个	实验	手指	.

他用一根手指试探性地按压了一下地毯。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] .

It	gave	slightly	,	but	appeared	to	be	quite	safe	.
它	给予	轻微地	,	但	出现	到	是	相当	安全的	.

它略有弹性，但看起来很安全。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [tɜːn] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	tried	a	banking	turn	and	then	another	which	brought	him	to	his
他	尝试	一个	银行业	转动	和	然后	其他	哪个	带来	他	到	他的

[ˌstreɪtə'weɪ] [kɔːs] [ə'gen] .

straightaway	course	again	.
马上	课程	再次	.

他尝试了一个倾斜转弯，然后又尝试了一个，结果又回到了直道上。

['kʌrɪdʒ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

Courage	returned	with	a	rush	.
勇气	返回	和	一个	匆忙	.

勇气如潮水般涌来。

[hiː; hi] [lɑːft] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [tʃest] .

He	laughed	deep	in	the	enormous	chest	.
他	笑了	深的	在	这	巨大的	胸部	.

他从宽阔的胸膛里发出了一声低沉的笑声。

" [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [baɪ] [maɪ] ['hælɪdəm] !

"	This	is	pleasant	,	by	my	halidom	!
"	这	是	令人愉快的	,	经过	我的	圣洁	!

“这真令人愉快，以我的圣名起誓！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['sʌmweə(r)] [bæk] [ɪn] - [haʊs] .

His	shield	had	fallen	off	the	carpet	somewhere	back	in	Mufaddal's	house	.
他的	盾	有	倒下	离开	这	地毯	某处	后退	在	-	房子	.

他的盾牌不知从穆法达尔家的哪个角落掉到了地毯上。

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [wɒz; wəz] [seɪf] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːʃn] ['dægə(r)] [ɪn] [ɪts] [θɒŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

His	sword	was	safe	,	as	was	the	Persian	dagger	in	its	thong	about	his	neck	,
他的	剑	曾是	安全的	,	作为	曾是	这	波斯语	匕首	在	它是	丁字裤	关于	他的	脖子	,

他的剑安然无恙，挂在脖子上的波斯匕首也安然无恙。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['særəsən] - [staɪl] ['helmɪt] .

and	his	Saracen	-	style	helmet	.
和	他的	撒拉逊人	-	风格	头盔	.

还有他那顶撒拉逊风格的头盔。

[ðə; ði] ['sɪdʒɪl] [ɒv; əv] ['sɒləmən] [wɒz; wəz] [stɪl] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bʊl] [θrəʊt] .

The	sigil	of	Solomon	was	still	hung	round	his	bull	throat	.
这	符印	的	所罗门	曾是	仍然	悬挂	圆形的	他的	公牛	喉	.

所罗门王的徽记仍然挂在他的牛颈上。

[hiː; hi] ['spiːdɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

He	speeded	up	a	trifle	.
他	加速	向上	一个	琐事	.

他稍微加快了一点速度。

[ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [flæt] [ɪəz] .

The	wind	sang	in	his	small	flat	ears	.
这	风	唱	在	他的	小的	平坦的	耳朵	.

风在他扁平的小耳朵里歌唱。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʌgli] ['mʌzl] ['fɔːwəd] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [eə(r)] .

He	shoved	his	broad	ugly	muzzle	forward	,	drinking	in	the	rushing	air	.
他	推搡	他的	广阔	丑陋的	枪口	向前	,	喝	在	这	匆忙	空气	.

他把又宽又丑的嘴向前伸去，贪婪地吸吮着呼啸而过的空气。

['nevə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [nəʊn] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

Never	had	he	known	a	sensation	such	as	this	.
绝不	有	他	已知	一个	感觉	这样的	作为	这	.

他从未体验过这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['hɔːsɪz] [siːm] [laɪk] [sneɪlz] .

It	made	horses	seem	like	snails	.
它	制成	马匹	似乎	喜欢	蜗牛	.

它让马看起来像蜗牛一样慢。

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [və'lɒsəti] [ə'gen] .

He	increased	his	velocity	again	.
他	增加	他的	速度	再次	.

他再次提高了速度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nəʊ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ˌpɔsə'bilitiz] .

There	was	evidently	no	limit	to	the	acceleration	possibilities	.
那里	曾是	显然	不	限制	到	这	加速度	可能性	.

显然，加速的可能性是无限的。

[hiː; hi] ['nɪəli] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] .

He	nearly	forgot	his	mission	in	the	joy	of	this	stimulating	experience	.
他	几乎	忘了	他的	使命	在	这	喜悦	的	这	刺激性的	经验	.

沉浸在这种令人兴奋的体验中，他几乎忘记了自己的使命。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [swuːp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] , ['kɒnfɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] [skɪl] ;

He	made	the	carpet	swoop	toward	the	sea	,	confident	in	his	new	-	found	skill	;
他	制成	这	地毯	俯冲	朝向	这	海	,	自信的	在	他的	新的	-	成立	技能	;

他自信地操控着地毯飞向大海，对自己新掌握的技能充满信心；

[ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] ['iːg(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪvz] , [wɪtʃ] [riːtʃt] ['hʌŋgrəli] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

it	plunged	like	a	diving	eagle	at	the	waves	,	which	reached	hungrily	up	for	it	.
它	暴跌	喜欢	一个	潜水	鹰	在	这	波浪	,	哪个	达到	饥饿地	向上	为了	它	.

它像一只俯冲的雄鹰一样猛扑向波涛，而波涛也贪婪地向上伸展，想要吞噬它。

" [tæn'tɪvi] , [tæn'tɪvi] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [greɪt] [eɪp] [dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] .

"	Tantivy	,	tantivy	!	"	roared	the	great	ape	deliriously	.
"	坦蒂维	,	坦蒂维	!	"	咆哮	这	伟大的	猿	神志不清地	.

“坦蒂维，坦蒂维！”巨猿疯狂地咆哮着。

" [gɒn] [ə'weɪ] !

"	Gone	away	!
"	已消失	离开	!

“走了！”

['lʌ; luː] [wɪnd] - [ɪm] , [bɔɪ] !

Lu	wind	'	em	,	boy	!
鲁	风	-	呃	,	男生	!

卢风吹着他们，小子！

" [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['sekənd] [hiː; hi] [skid] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə'lɒŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	At	the	last	second	he	skidded	the	carpet	level	and	shot	along	above	the
"	在	这	最后的	第二	他	打滑	这	地毯	等级	和	射击	沿着	多于	这

['sɜːfɪs] ,

surface	,
表面	,

“最后一刻，他滑过地毯，沿着地毯表面飞驰而去。”

[dʒʌst] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] , ['lɑːfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪniæk] .

just	skimming	the	crests	of	the	waves	,	laughing	like	a	maniac	.
只是	撇脂	这	冠状物	的	这	波浪	,	笑	喜欢	一个	疯子	.

只是掠过浪尖，像疯子一样大笑。

[ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [rəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd] [slæmd] ['fɔːwəd] ,

Then	once	more	he	rose	into	the	heavens	and	slammed	forward	,
然后	一次	更多的	他	玫瑰	进入	这	天	和	猛烈抨击	向前	,

然后他再次升入天空，猛然向前冲去。

[smɔːl] [ʃɑːp] [aɪz] [naʊ] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [blɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪg]

small	sharp	eyes	now	searching	the	horizons	for	the	dark	blot	of	the	plague
小的	锋利的	眼睛	现在	搜索	这	地平线	为了	这	黑暗的	印迹	的	这	瘟疫

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

一双锐利的小眼睛正搜寻着地平线上那片瘟疫船的黑色斑点。

[ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːgəʊ] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] [ɔːl] - ['kɔŋkə] [deθ] .

on	its	way	to	England	with	a	cargo	of	hideous	all	-	conquering	death	.
在	它是	方式	到	英格兰	和	一个	货物	的	可怕	全部	-	征服	死亡	.

它载着可怕的、所向披靡的死亡，驶往英国。

['ʃɔːtli] [hiː; hi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [seɪl] .

Shortly	he	sighted	a	sail	.
不久	他	目击者	一个	帆	.

不久，他发现了一艘帆船。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hiː; hi] [sɔːt] .

It	might	or	might	not	be	the	vessel	he	sought	.
它	可能	或者	可能	不是	是	这	血管	他	寻求	.

这或许是他要找的那艘船，或许不是。

[hiː; hi] ['hedɪd] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He	headed	the	carpet	for	it	.
他	标题	这	地毯	为了	它	.

他径直走向地毯。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['swɪftli] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːklɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [pə'hæps] [tuː]

It	grew	swiftly	,	until	he	was	circling	over	it	at	a	height	of	perhaps	two
它	生长	迅速地	,	直到	他	曾是	盘旋	超过	它	在	一个	高度	的	也许	二

['hʌndrəd] [fiːt] .

hundred	feet	.
百	脚	.

它迅速增大，直到他盘旋在它上方，高度可能达到两百英尺。

[hiː; hi] [sləu] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [tɪl] [ɪts] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] ,

He	slowed	the	carpet	till	its	motion	was	scarcely	perceptible	,
他	减速	这	地毯	直到	它是	运动	曾是	几乎	可感知的	,

他放慢了地毯的移动速度，直到几乎察觉不到为止。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] ['hɔvə, 'hʌ-] ['məʊʃnləs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

until	it	finally	hovered	motionless	above	the	ship	.
直到	它	最后	悬停	静止不动	多于	这	船	.

直到它最终静止不动地悬停在船上方。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [prəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .

Then	he	lay	prone	on	his	belly	and	peered	over	the	edge	.
然后	他	躺	易于	在	他的	腹部	和	窥视	超过	这	边缘	.

然后他俯身趴在地上，向边缘往外看。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] ['ʌpə(r)] [eə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [rɔkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

In	the	windy	upper	air	the	carpet	rocked	just	a	trifle	,
在	这	刮风	上	空气	这	地毯	摇滚	只是	一个	琐事	,

在高空强风中，地毯微微摇晃了一下。

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔːk] [rɒks] [ɒn][ə; eɪ] [pɒnd] [kə'res] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [briːz] .

as	a	cork	rocks	on	a	pond	caressed	by	a	summer	breeze	.
作为	一个	软木	岩石	在	一个	池塘	被爱抚	经过	一个	夏天	微风	.

就像池塘里的软木塞在夏日微风的轻抚下轻轻摇曳。

['gɒdwɪn] [kɒkt] [æn; ən][ɪə(r)] .

Godwin	cocked	an	ear	.
戈德温	上膛	一个	耳朵	.

戈德温侧耳倾听。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'ləʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [dɪn][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznd] [ræts] ,

From	the	ship	below	came	the	horrid	din	of	thousands	of	imprisoned	rats	,
从	这	船	以下	来了	这	可怕的	din	的	数千	的	被监禁	老鼠	,

从下面的船上传来成千上万只被囚禁的老鼠发出的可怕喧闹声。

['skwiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːnɪŋ] [ænd; ənd][skəːl, skiəl][ðeə(r)] ['gɑːstli] [sɒŋ] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

squealing	and	keening	and	skirling	their	ghastly	song	of	destruction	.
尖叫	和	哀歌	和	斯基林	他们的	阴森	歌曲	的	破坏	.

它们发出尖叫、哀鸣和嘶鸣，唱着可怕的毁灭之歌。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] .

He	had	found	the	plague	ship	.
他	有	成立	这	瘟疫	船	.

他找到了瘟疫船。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [grɪnd] .

He	drew	back	and	grinned	.
他	画	后退	和	咧嘴一笑	.

他后退一步，咧嘴一笑。

[naʊ] . . . .

Now	.	.	.	.
现在	.	.	.	.

现在....

['kæntɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [saɪd] , [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['kɑːpɪt]

Canting	off	to	a	spot	some	distance	to	the	port	side	,	he	dropped	the	carpet
倾斜	离开	到	一个	点	一些	距离	到	这	港口	边	,	他	掉落	这	地毯

,

,

,

他斜身走到离左舷一段距离的地方，放下了地毯。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tʃɒpi] [siː] , [ðen] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

until	it	nearly	touched	the	choppy	sea	,	then	aimed	it	at	the	side	of	the	ship
直到	它	几乎	感动	这	断断续续	海	,	然后	旨在	它	在	这	边	的	这	船

.

:

.

直到它几乎触碰到波涛汹涌的海面，然后瞄准了船的侧面。

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

He	reasoned	that	he	would	be	less	likely	to	be	seen	if	he	came	in	at	the
他	有理智的	那	他	会	是	较少的	可能	到	是	已见	如果	他	来了	在	在	这

['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

level	of	the	waves	,
等级	的	这	波浪	,

他认为，如果他与海浪齐平进入海面，就更不容易被发现。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

rather	than	from	above	.
相当	比	从	多于	.

而不是从上方。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['terə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

There	might	be	some	element	of	terror	about	his	descent	from	the	clouds	,
那里	可能	是	一些	元素	的	恐怖	关于	他的	下降	从	这	云	,

他从云端降落的过程或许带有一丝恐惧的意味。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [spelz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['kɑːpɪt]

but	these	men	would	be	used	enough	to	Heraj's	spells	to	take	a	flying	carpet
但	这些	男人	会	是	用过的	足够的	到	-	咒语	到	拿	一个	飞行	地毯

[ɪn] [straɪd] .

in	stride	.
在	步幅	.

但这些人对赫拉杰的魔法早已习以为常，即使是飞毯也无法阻挡他们。

[sə'praɪz] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Surprise	was	what	he	needed	on	his	side	,
惊喜	曾是	什么	他	需要	在	他的	边	,

他需要的就是出其不意。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

and	if	he	could	climb	over	the	side	without	being	seen	,
和	如果	他	可以	爬	超过	这	边	没有	存在	已见	,

如果他能在不被人发现的情况下翻过墙边的话，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ðə; ði] [dek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]

he	might	be	able	to	reconnoiter	the	deck	for	a	moment	before	beginning
他	可能	是	有能力的	到	侦察	这	甲板	为了	一个	片刻	前	开始

[hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

his	attack	.
他的	攻击	.

他或许能在发起攻击前先侦察一下甲板情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vesə(l)] .

He	was	then	about	two	hundred	feet	from	the	vessel	.
他	曾是	然后	关于	二	百	脚	从	这	血管	.

当时他距离船只大约两百英尺。

[ə'brʌptli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [drɒpt] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] ; ['krʌmpld] ,

Abruptly	,	without	any	warning	,	the	carpet	dropped	out	from	under	him	;	crumpled	,
突然	,	没有	任何	警告	,	这	地毯	掉落	出去	从	在下面	他	;	皱巴巴的	,

突然间，毫无预兆地，他脚下的地毯掉了下来；地毯皱巴巴的，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['kɑːpɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [wɪŋd]
became **a** **very** **ordinary** **red** **and** **blue** **carpet** **instead** **of** **a** **magical** **winged**
成为 一个 非常 普通的 红色的 和 蓝色的 地毯 反而 的 一个 神奇 有翅膀的
[stiːd] ,
steed **,**
骏马 ,

原本的魔法飞马变成了普通的红蓝地毯。

[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [weɪvz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [strʌk]
and **hit** **the** **waves** **,** **where** **it** **floated** **for** **an** **instant** **until** **his** **body** **struck**
和 打 这 波浪 , 在哪里 它 漂浮 为了 一个 立即的 直到 他的 身体 击
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['fɔːlɪŋ] ;
it **in** **falling** **;**
它 在 坠落 ;

然后撞到海浪上，在海浪中漂浮了一会儿，直到他的身体在下落时撞到海浪上；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kə'læpst] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] .
when **it** **collapsed** **and** **sank** **into** **the** **depths** **of** **the** **Mediterranean** **Sea** **.**
什么时候 它 倒塌 和 沉没 进入 这 深度 的 这 地中海 海 .

它坍塌并沉入地中海深处。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] ['fɔːti] - [fʊt] [waɪt] [ʃɑːk] , [kɔːld] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][mæn] - ['iːtə(r)] ,
Some **distance** **below** **,** **a** **forty** **-** **foot** **white** **shark** **,** **called** **also** **a** **man** **-** **eater** **,**
一些 距离 以下 , 一个 四十 - 脚 白色的 鲨鱼 , 称为 还 一个 男人 - 食客 ,
[piə] ['iːgəli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kə'məʊʃn] .
peered **eagerly** **up** **at** **the** **commotion** **.**
窥视 急切地 向上 在 这 骚动 .

在下方不远处，一条四十英尺长的大白鲨（也被称为食人鲨）正急切地向上窥视着骚动。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

- ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
Heraj **opened** **his** **eyes** **and** **looked** **at** **the** **ceiling** **.**
- 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 这 天花板 .

赫拉杰睁开眼睛，望向天花板。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] ['hedeikiz] .
He **had** **the** **grandfather** **of** **all** **headaches** **.**
他 有 这 祖父 的 全部 头痛 .

他得了最严重的头痛。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [spel] [ə'genst] ['hedeikiz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɪm] .
He **attempted** **to** **recall** **the** **spell** **against** **headaches** **,** **but** **it** **eluded** **him** **.**
他 尝试过 到 记起 这 拼写 反对 头痛 , 但 它 躲避 他 .

他试图回忆起治疗头痛的咒语，但却怎么也想不起来。

[hiː; hi] [traɪd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .
He **tried** **several** **others** **,** **but** **none** **of** **them** **would** **come** **out** **right** **.**
他 尝试 一些 其他的 , 但 没有任何 的 他们 会 来 出去 正确的 .

他还尝试了其他几种方法，但都行不通。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] ['ædld] [hɪz; ɪz]
Evidently **the** **blow** **at** **the** **base** **of** **his** **skull** **had** **somewhat** **addled** **his**
显然 这 吹 在 这 根据 的 他的 颅骨 有 有些 糊涂的 他的
['meməri] .
memory **.**
记忆 .

显然，后脑勺受到的重击使他的记忆有些模糊。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪdli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [eɪk] [tuː; tə] [pɑːs] .

He	closed	his	eyes	and	resignedly	waited	for	the	thumping	ache	to	pass	.
他	关闭	他的	眼睛	和	无奈地	等待	为了	这	怦	疼痛	到	经过	.

他闭上眼睛，无奈地等待着剧烈的疼痛过去。

[hiː; hi] [hɜːd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

He	heard	shouts	of	fear	in	other	rooms	,
他	听到	喊叫	的	害怕	在	其他	房间	,

他听到其他房间里传来恐惧的喊叫声。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] - [vɔɪs] [ˌnɪə'baɪ] [sed] ['pleɪntɪvli] ,

and	then	after	a	minute	or	two	Pepi's	voice	nearby	said	plaintively	,
和	然后	后	一个	分钟	或者	二	-	嗓音	附近	说	哀怨地	,

过了一两分钟后，附近传来佩皮哀怨的声音：

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [rɪ'muːv] [ðæt] [bleɪd] [naʊ] ?

"	Don't	you	think	you	might	remove	that	blade	now	?
"	不	你	思考	你	可能	消除	那	刀刃	现在	?

“你不觉得现在可以把刀片取下来吗？”

" ['peɪpi] [wɒz; wəz] - ['feɪvərɪt] ['brʌðə(r)] .

"	Pepi	was	Heraj's	favorite	brother	.
"	佩皮	曾是	-	最喜欢的	兄弟	.

“佩皮是赫拉杰最喜欢的兄弟。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

He	seemed	to	be	in	trouble	.
他	似乎	到	是	在	麻烦	.

他似乎遇到了麻烦。

- [meɪd] [ə; eɪ] ['væliənt] ['efət] [ænd; ənd] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [hed] , [eɪk] [ænd; ənd] [ɔːl] , [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

Heraj	made	a	valiant	effort	and	rolled	his	head	,	ache	and	all	,	to	one	side	,
-	制成	一个	英勇	努力	和	滚动	他的	头	,	疼痛	和	全部	,	到	一	边	,

赫拉杰尽力将头转向一边，尽管疼痛难忍。

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .

opening	his	eyes	as	he	did	so	.
开幕	他的	眼睛	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边睁开了眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] - [tʃiːp] ['ʃuːz] ,

He	saw	the	soles	of	Mufaddal's	cheap	shoes	,
他	锯	这	鞋底	的	-	便宜的	鞋	,

他看到了穆法达尔那双廉价鞋的鞋底。

[ɪn] [ðə; ði] [left] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [həʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['dɜːti] [fʊt] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] ;

in	the	left	one	of	which	was	a	large	hole	with	the	dirty	foot	showing	through	;
在	这	左边	一	的	哪个	曾是	一个	大的	洞	和	这	肮脏的	脚	显示	通过	;

左边其中一个洞很大，露出一只脏兮兮的脚；

[dɪs'gʌstɪdli] [hiː; hi] ['swivəl] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['hɑːbuː] , [ðæn; ðən] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

disgustedly	he	swiveled	his	gaze	and	saw	Habu	,	than	whom	he	had
厌恶地	他	旋转	他的	目光	和	锯	哈布	,	比	谁	他	有

['nevə(r)] [siːn] ['eniwʌn] ['dedə] .

never	seen	anyone	deader	.
绝不	已见	任何人	死人	.

他厌恶地转过头，看到了哈布，他从未见过比哈布更死气沉沉的人。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [el] - ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['peɪpi] ,

He	lifted	his	gaze	and	saw	El	Sareuk	standing	beside	Pepi	,
他	抬起	他的	目光	和	锯	埃尔	-	常设	旁	佩皮	,

他抬起头，看到埃尔·萨雷克站在佩皮旁边。

[wʌn] [ɑːm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɔːrsərərz] [ˈʃəuldəz] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm] [ˈstedi] ,

one	arm	about	the	sorcerer's	shoulders	holding	him	steady	,
一	手臂	关于	这	巫师的	肩膀	保持	他	稳定的	,

一只手臂搂着巫师的肩膀，让他保持稳定。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [prɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪmɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɛloʊz] [θrəʊt] .

the	other	presenting	a	scimitar	to	the	poor	fellow's	throat	.
这	其他	呈现	一个	弯刀	到	这	贫穷的	同伴们	喉	.

另一人则将弯刀抵在了那可怜人的喉咙上。

- [wɜːkt] [θruː] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ˌɪməˈbɪləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Heraj	worked	through	the	spell	of	immobility	in	his	mind	.
-	工作	通过	这	拼写	的	不动	在	他的	头脑	.

赫拉杰努力克服脑海中那种动弹不得的感觉。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðɪs] [wʌn] [raɪt] .

He	felt	he	had	this	one	right	.
他	毛毡	他	有	这	一	正确的	.

他觉得自己这次判断是对的。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [el] - .

He	flung	it	at	El	Sareuk	.
他	扔	它	在	埃尔	-	.

他把它扔向了埃尔·萨雷克。

[el] - [dɪd] [nɒt] [muːv] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] .

El	Sareuk	did	not	move	a	muscle	.
埃尔	-	做过	不是	移动	一个	肌肉	.

埃尔·萨雷克一动不动。

- , [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈkʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] ,

Heraj	,	uncertain	that	he	had	accomplished	his	purpose	,
-	,	不确定	那	他	有	完成	他的	目的	,

赫拉杰不确定自己是否已经达到了目的，

[glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːf] [ˈdʌz(ə)n] [kɹuːsˈeɪdəz] [ænd; ənd] [ˈbɛduɪnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

glanced	about	at	the	half	dozen	Crusaders	and	Bedouins	who	were	in	the	room	.
瞥了一眼	关于	在	这	一半	打	十字军战士	和	贝都因人	WHO	是	在	这	房间	.

他环顾四周，只见房间里有五六个十字军战士和贝都因人。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spel] .

He	gave	them	each	a	repetition	of	the	spell	.
他	给予	他们	每个	一个	重复	的	这	拼写	.

他让他们每人重复了一遍咒语。

[hiː; hi] [ɪnˈtʃɑːntɪd] - , [huː] [wɒz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [deɪts] .

He	enchanted	Ramizail	,	who	was	eating	dates	.
他	迷人的	-	,	WHO	曾是	吃	日期	.

他迷住了正在吃枣的拉米扎伊尔。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

Then	he	cautiously	rose	to	his	knees	.
然后	他	谨慎地	玫瑰	到	他的	膝盖	.

然后他小心翼翼地跪了起来。

[nəʊ] [wʌn] [muːvd] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈpeɪpi] .

No	one	moved	,	not	even	Pepi	.
不	一	已搬	,	不是	甚至	佩皮	.

谁也没动，连佩皮也没动。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪ] , " [sed] - , ['stændɪŋ] .
" All right , boy , " said Heraj , standing .
" 全部 正确的 , 男生 , " 说 - , 常设 .

“好了，孩子，”赫拉杰站起身来说道。

" ['ðer] [stʌk] . "
" They're stuck . "
" 它们是 卡住 . "

“他们被困住了。”

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [grəʊn] ['peɪpi] .
" So am I , " groaned Pepi .
" 所以 是 我 , " 呻吟 佩皮 .

“我也是，”佩皮呻吟道。

[hɪz; ɪz] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['ekəud] [baɪ] - , [huː] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['tendəli] .
His sound of sorrow was echoed by Mufaddal , who sat up and felt his jaw tenderly .
他的 声音 的 悲哀 曾是 回声 经过 - , WHO 卫星 向上 和 毛毡 他的 颚 温柔地 .

他的悲伤之声引起了穆法达尔的共鸣，穆法达尔坐起身来，温柔地抚摸着自己的下巴。

" ['ælə; ə'lɑː] [smaɪt] ['evribɒdi] , " [sed] - .
" Allah smite everybody , " said Mufaddal .
" 真主 惩击 大家 , " 说 - .

“真主惩罚所有人吧，”穆法达尔说道。

" ['evribɒdi] ! "
" Everybody ! "
" 大家 ! "

“所有人！”

" [muːv] , ['peɪpi] , " [sed] - [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" Move , Pepi , " said Heraj encouragingly .
" 移动 , 佩皮 , " 说 - 令人鼓舞的是 .

“动起来，佩皮，”赫拉杰鼓励道。

" [hiːz] [ɪ'moʊbəlaɪzd] . "
" He's immobilized . "
" 他是 固定 . "

“他动弹不得。”

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [juː; jʊ] ['lʌŋkhed] .
" So am I , you lunkhead .
" 所以 是 我 , 你 笨蛋 .

“我也是，你这个笨蛋。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [sɒːd] [ɪn'sɜːkl] [maɪ] [nek] ? "
Can't you see his arm and sword encircle my neck ? "
不能 你 看 他的 手臂 和 剑 包围 我的 脖子 ? "

你难道看不见他的手臂和剑正环住我的脖子吗?

" [əʊ] , " [sed] - .
" Oh , " said Heraj .
" 哦 , " 说 - .

“哦，”赫拉杰说道。

" [hʌm] .
" Hum .
" 哼 .

“哼。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[kænt] [juː; jʊ] [fɔːs] [bæk] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ? "
Can't you force back one of his arms ? "
不能 你 力量 后退 一 的 他的 武器 ? "

你难道不能掰开他的一只胳膊吗?

" ['ðer] [laɪk] [stəʊn] .
" They're like stone .
" 它们是 喜欢 石头 .

“他们就像石头一样。”

[aʊtʃ] !
Ouch !
哎哟 !

哎哟!

" [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmɪtə(r)] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" The edge of the scimitar had cut him a little .
" 这 边缘 的 这 弯刀 有 切 他 一个 小的 .

“弯刀的刀刃划破了他的皮肤。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [doʊnt] [deə(r)] [muːv] ! "
" I tell you I don't dare move ! "
" 我 告诉 你 我 不 敢 移动 ! "

“我告诉你，我不敢动！”

" ['naɪðə(r)] [kæn; kən] [aɪ] , " [sed] - , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Neither can I , " said Heraj , holding his head .
" 两者都不 能 我 , " 说 - , 保持 他的 头 .

“我也做不到，”赫拉杰抱着头说。

" [maɪ] [stɑːz] [ænd; ənd] ['θɔːmətɜːdʒi] , [wɒt] [ə; eɪ] [nɒk] [aɪ] [tʊk] !
" My stars and thaumaturgy , what a knock I took !
" 我的 明星 和 奇术 , 什么 一个 敲 我 采取 !

“我的天哪，我真是倒霉透了！”

[wɪtʃ] [wɔːl] [fel] [ɒn] [ˌem 'iː] ? "
Which wall fell on me ? "
哪个 墙 跌倒 在 我 ? "

哪堵墙倒在我身上了?

" [ðə; ði] [gə'rɪlə] [fel] [ɒn] [juː; jʊ] , " [sed] - ['spaɪtfəli] ,
" The gorilla fell on you , " said Mufaddal spitefully ,
" 这 大猩猩 跌倒 在 你 , " 说 - 恶意地 ,

“大猩猩扑到你身上了，”穆法达尔恶狠狠地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜːn] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [eɪd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː] ['fʌmb(ə)l] -
" and if you think I'll turn a finger to aid either of you two fumble -
" 和 如果 你 思考 患病的 转动 一个 手指 到 援助 任何一个 的 你 二 摸索 -
['hændɪd] [fæt] - [brein] ['kriːtin] ,
handed fat - brained cretins ,
递交 胖的 - 脑子 克汀病 ,

“如果你以为我会帮你们这两个笨手笨脚、脑子不好使的蠢货一把，

[jʊr; jər] ['bædli] [mɪ'steɪkən] .
you're badly mistaken .
你是 糟糕 错误 .

你大错特错了。

[maɪ][dʒɔː] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːst] .

My	jaw	feels	like	a	boil	about	to	burst	.
我的	颚	感觉	喜欢	一个	熬	关于	到	爆裂	.

我的下巴感觉像长了个快要爆裂的脓疮。

" - [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [wins] .

"	Heraj	took	a	step	and	winced	.
"	-	采取	一个	步	和	畏缩	.

赫拉吉迈出一步，疼得龇牙咧嘴。

" [ai] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [dæm] [ðə; ði] [peɪn] , [ai] [kænt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

"	I	can't	do	it	,	damn	the	pain	,	I	can't	move	for	a	minute	.	"
"	我	不能	做	它	,	该死	这	疼痛	,	我	不能	移动	为了	一个	分钟	.	"

“我做不到，该死的疼痛，我一分钟都动不了。”

" [aɪm] [ɒf] ['bæləns] , " [ʃril] ['peɪpi] .

"	I'm	off	balance	,	"	shrilled	Pepi	.
"	我是	离开	平衡	,	"	尖锐的	佩皮	.

“我失去平衡了，”佩皮尖叫道。

" [ai] [kænt] [stænd] [hɪə(r)] [fər'evə(r)] . "

"	I	can't	stand	here	forever	.	"
"	我	不能	站立	这里	永远	.	"

“我不能永远站在这里。”

" [lʊk] , " [məʊn] - , ['riːəli] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm] [bʌt; bət] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði]

"	Look	,	"	moaned	Heraj	,	really	wanting	to	help	him	but	unable	to	bear	the
"	看	,	"	呻吟	-	,	真的	想要	到	帮助	他	但	无法	到	熊	这

[skʌl] - ['krækɪŋ] [eɪk] ,

skull	-	cracking	ache	,
颅骨	-	裂纹	疼痛	,

“你看，”赫拉吉呻吟道，他真的很想帮他，但却无法忍受那撕心裂肺的疼痛。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [spel] [ɒf] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	I'll	take	the	spell	off	him	for	a	tenth	of	a	second	.
"	患病的	拿	这	拼写	离开	他	为了	一个	第十	的	一个	第二	.

“我会解除他身上的魔法十分之一秒。”

[juː; jʊ] [get] ['redi] [tuː; tə] [pʊʃ] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [maɪt] [ɒn] [ðæt] [ɑːm] .

You	get	ready	to	push	with	all	your	might	on	that	arm	.
你	得到	准备好	到	推	和	全部	你的	可能	在	那	手臂	.

准备好用那只胳膊使出全力推。

['itl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['liːweɪ] .

It'll	give	you	enough	leeway	.
它将	给	你	足够的	余地	.

这会给你足够的回旋余地。

['redi] ? "

Ready	?	"
准备好	?	"

准备好？ ”

" [aɪm] ['pʊʃɪŋ] , " [sed] ['peɪpi] .

"	I'm	pushing	,	"	said	Pepi	.
"	我是	推动	,	"	说	佩皮	.

“我正在努力，”佩皮说。

" [hɪə(r)] [gəʊz] , [ðen] .

"	Here	goes	,	then	.
"	这里	去	,	然后	.

“那就开始了。”

" [el] - [hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [æt; ət][ðə; ði]
" El Sareuk had heard all this as he stood motionless with his sword at the
" 埃尔 - 有 听到 全部 这 作为 他 站立 静止不动 和 他的 剑 在 这
['wɪzərdz] [θrəʊt] .
wizard's throat .
巫师的 喉 .

“埃尔·萨雷克听到了这一切，他一动不动地站在那里，剑抵着巫师的喉咙。”

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['vaɪt(ə)lz] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
He chuckled deep in his vitals , even though he could not move so much as
他 轻笑 深的 在 他的 命脉 , 甚至 尽管 他 可以 不是 移动 所以 很多 作为
[æn; ən] ['aɪlæʃ] .
an eyelash .
一个 睫毛 .

他喉咙深处发出低沉的笑声，尽管他连动一下睫毛都做不到。

[ə; eɪ] [həʊl] [tenθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [eɪ] ?
A whole tenth of a second , eh ?
一个 所有的 第十 的 一个 第二 , 嗯 ?

整整十分之一秒，是吧?

['peɪpi][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [wɪð] [ɪn'seɪn] [streŋθ] [æt; ət][ðə; ði][ɑːm] .
Pepi was pushing with insane strength at the arm .
佩皮 曾是 推动 和 疯狂的 力量 在 这 手臂 .

佩皮用尽全力推着胳膊。

- [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn] .
Heraj took off the spell and immediately put it back on .
- 采取 离开 这 拼写 和 立即地 放 它 后退 在 .

赫拉杰解除了魔法，但随即又重新施了上去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪʃ] , [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['skwɒʃɪŋ] [θʌŋk] .
There was a swish , a grating sound , and a dull squashing thunk .
那里 曾是 一个 嗖嗖 , 一个 格栅 声音 , 和 一个 乏味的 压扁 砰! .

先是嗖的一声，然后是刺耳的摩擦声，接着是沉闷的闷响。

['peɪpi] , [ə; eɪ] ['bʌmblə:] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [hæd; həd] [pʊʃt] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [ɑːm] .
Pepi , a bumbler to the last , had pushed on the wrong arm .
佩皮 , 一个 笨蛋 到 这 最后的 , 有 推动 在 这 错误的 手臂 .

佩皮直到最后一刻都笨手笨脚，这次他推错了胳膊。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [prest] [səʊ][hɑːd] [ðæt] [el] - [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [naʊ] [held][ˌaɪ 'tiː]
he had pressed so hard that El Sareuk in his new immobility now held it
他 有 按下 所以 难的 那 埃尔 - 在 他的 新的 不动 现在 握住 它
[streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
straight before him .
直的 前 他 .

他用力过猛，以至于埃尔·萨雷克在失去行动能力后，现在能把它笔直地举在身前。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmɪtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [grɪpt] [ɪn][ðə; ði]['keɪpəb(ə)l] [fɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɑːm] .
But the scimitar had been gripped in the capable fist of the other arm .
但 这 弯刀 有 到过 紧握 在 这 有能力的 拳头 的 这 其他 手臂 .

但弯刀却被另一只胳膊有力的拳头紧紧握住。

- [hed] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒn][ɪts] [ˈhəʊmli] [ænd; ənd]

Pepi's	head	lay	on	the	floor	,	an	expression	of	astonishment	on	its	homely	and
-	头	躺	在	这	地面	,	一个	表达	的	惊讶	在	它是	家常的	和

[naʊ] [blʌd] - [bɪˈdæb(ə)l] [ˈfiːtʃəz] .

now	blood	-	bedabbled	features	.
现在	血	-	涂抹	特征	.

佩皮的头颅躺在地板上，它那朴素而如今沾满鲜血的脸上露出惊愕的表情。

- [reɪzd] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] .

Heraj	raised	a	howl	of	anguish	.
-	提高	一个	嗥	的	痛苦	.

赫拉杰发出了一声痛苦的嚎叫。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][æt; ət][ðə; ði][ˈɪnstənt][ˈpeɪpi][daɪd] , [ðə; ði][ˈflaɪɪŋ] [ˈkɑːpɪt] [wɪð] [ˈgɒdwɪn]

He	did	not	know	that	at	the	instant	Pepi	died	,	the	flying	carpet	with	Godwin
他	做过	不是	知道	那	在	这	立即的	佩皮	死亡	,	这	飞行	地毯	和	戈德温

[əˈbɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

aboard	it	,
船上	它	,

他并不知道，就在佩皮去世的那一刻，载着戈德温的飞毯也随之消失了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] - [ˌɪnkænˈteɪʃn] ,

no	longer	supported	by	Pepi's	incantation	,
不	更长	有	经过	-	咒语	,

不再受佩皮的咒语支持，

[hæd; həd][ˈfɔːlən][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ˈɔːlməʊst][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] - [ˈiːtɪŋ] [ʃɑːk] .

had	fallen	into	the	sea	almost	on	top	of	the	man	-	eating	shark	.
有	倒下	进入	这	海	几乎	在	顶部	的	这	男人	-	吃	鲨鱼	.

他几乎是掉进了海里，正好落在了那条食人鲨的身上。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ˈgɒdwɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈswɪmə(r)] ,

Godwin	was	a	strong	swimmer	,
戈德温	曾是	一个	强的	游泳运动员	,

戈德温是一名游泳健将。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɒdi][hiː; hi] [naʊ] [ɪnˈhæbɪtɪd] [wɒz; wəz][æz; əz][ˈmʌskjələ(r)][æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	the	body	he	now	inhabited	was	as	muscular	as	any	in	the	world	.
和	这	身体	他	现在	有人居住的	曾是	作为	肌肉发达的	作为	任何	在	这	世界	.

他现在所居住的这具身体，肌肉之发达堪称世界一流。

[ˈɑːftə(r)] [ˈswɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][sɔːlt][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd] [ˈθræʃɪŋ] [əˈbaʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt]

After	swallowing	a	pint	of	salt	water	and	thrashing	about	for	a	moment
后	吞咽	一个	品脱	的	盐	水	和	猛烈抽打	关于	为了	一个	片刻

[bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] ,

below	the	surface	,
以下	这	表面	,

吞下一品脱盐水后，他在水下挣扎了一会儿，

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] .

he	struck	out	toward	the	plague	ship	.
他	击	出去	朝向	这	瘟疫	船	.

他朝着瘟疫船猛扑过去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

He	was	not	sure	what	had	happened	,
他	曾是	不是	当然	什么	有	发生	,

他不太清楚发生了什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː][bəud] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [biˈlʌvɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

but	he	was	afraid	it	boded	ill	for	his	beloved	and	his	friends	.
但	他	曾是	害怕的	它	预兆	患病的	为了	他的	心爱	和	他的	朋友们	.

但他担心这会给他的爱人和朋友们带来不祥之兆。

[ˌnʌnðəˈles] , [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [fɑː(r)] .

Nonetheless	,	he	was	glad	that	the	carpet	had	carried	him	at	least	this	far	.
尽管如此	,	他	曾是	高兴的	那	这	地毯	有	携带	他	在	至少	这	远的	.

不过，他很高兴地毯至少带他走了这么远。

[ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈprɒbləm] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt]

The	destruction	of	the	vessel	was	their	major	problem	and	he	felt
这	破坏	的	这	血管	曾是	他们的	主要的	问题	和	他	毛毡

[suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈkʌmplɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

superbly	confident	that	he	could	accomplish	it	.
极好	自信的	那	他	可以	完成	它	.

摧毁这艘船是他们面临的主要问题，他对此充满信心，认为自己能够完成这项任务。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaɪən] [ˈbrɔːdsɔːd] [wei] [hɪm] [daʊn] , [ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd]

The	heavy	iron	broadsword	weighed	him	down	,	dangling	stiff	and
这	重的	铁	阔剑	称重	他	向下	,	悬挂	僵硬的	和

[ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] ;

perpendicular	from	his	waist	;
垂直	从	他的	腰部	;

那把沉重的铁阔剑压得他喘不过气来，僵硬地垂直挂在他的腰间；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ˈdʒetɪs(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	could	not	jettison	it	.
但	他	可以	不是	抛弃	它	.

但他无法摆脱它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈswɪmɪŋ] [wɪð] [ˈvɪgərəs] [strəʊks] ,

It	was	just	as	well	,	though	,	he	thought	,	swimming	with	vigorous	strokes	,
它	曾是	只是	作为	出色地	,	尽管	,	他	想法	,	游泳	和	蓬勃	笔画	,

他一边奋力划水，一边心想，这样也好。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [biˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][lænd] .

that	he	had	lost	his	shield	before	he	left	the	land	.
那	他	有	丢失的	他的	盾	前	他	左边	这	土地	.

他在离开这片土地之前就丢失了盾牌。

[ˈʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈgretfəli] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][əˈbændən][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] .

Otherwise	he	would	regretfully	have	had	to	abandon	it	to	the	deep	.
否则	他	会	遗憾的是	有	有	到	放弃	它	到	这	深的	.

否则，他恐怕不得不遗憾地将它遗弃在深海之中。

[ðæt] [əʊld] [ʃiːld] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪt] [spɒt] .

That	old	shield	had	been	with	him	in	many	a	tight	spot	.
那	老的	盾	有	到过	和	他	在	许多	一个	紧的	点	.

那面旧盾牌曾陪伴他度过许多危急时刻。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɑːk] [kept] [peɪs] [wɪð] [hɪm] , [sʌm; səm] [twelv] [fiːt] [biˈləʊ] ,

The	white	shark	kept	pace	with	him	,	some	twelve	feet	below	,
这	白色的	鲨鱼	保留	步伐	和	他	,	一些	十二	脚	以下	,

那条大白鲨与他并肩而行，在下方约十二英尺处。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈheəri] [biːst] [maɪt]

looking	up	at	him	and	considering	which	portion	of	this	strange	hairy	beast	might
寻找	向上	在	他	和	考虑	哪个	部分	的	这	奇怪的	毛茸茸	兽	可能

[pruːv] [məʊst] [ˈsʌkjələnt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈæpɪtaɪzə(r)] .

prove	most	succulent	for	an	appetizer	.
证明	最多	多肉植物	为了	一个	开胃菜	.

她抬头看着他，心想这只奇怪的毛茸茸的野兽的哪一部分最适合做开胃菜。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][leg] .

At	last	it	decided	upon	a	leg	.
在	最后的	它	决定	之上	一个	腿	.

最后它决定咬住一条腿。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

It	lifted	and	turned	in	the	water	,
它	抬起	和	转向	在	这	水	,

它在水中抬起并旋转，

['əʊpənɪŋ] [ɪts]['terəb(ə)l] [maʊθ] [wɪð] [rəʊ] [bɪ'haɪnd] [rəʊ] [ɒv; əv][hjuːdʒ]['reɪzə(r)] - [ʃɑːp] [tiːθ] [ðæt] [kʊd; kəd]

opening	its	terrible	mouth	with	row	behind	row	of	huge	razor	-	sharp	teeth	that	could
开幕	它是	糟糕的	嘴	和	排	在后面	排	的	巨大的	剃刀	-	锋利的	牙齿	那	可以

[teə(r); tɪə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [tuː] [wɪð] [wʌn][snæp] .

tear	a	man	in	two	with	one	snap	.
撕	一个	男人	在	二	和	一	折断	.

它张开可怕的大嘴，露出一排排巨大的锋利牙齿，一口就能把人撕成两半。

['gɒdwɪn] ['fɔːtʃənətli] [hæd; həd][dʒʌst] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt]

Godwin	fortunately	had	just	thrust	his	head	under	the	surface	as	he	brought
戈德温	幸运的是	有	只是	推力	他的	头	在下面	这	表面	作为	他	带来

[æn; ən] [ɑːm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [daʊn] ,

an	arm	over	and	down	,
一个	手臂	超过	和	向下	,

幸运的是，戈德温在将手臂伸过水面向下划水时，正好把头探入水下。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['beli] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

and	saw	the	quick	flash	of	the	white	belly	below	him	.
和	锯	这	快的	闪光	的	这	白色的	腹部	以下	他	.

他看到身下白色的腹部一闪而过。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ,

Automatically	he	contracted	his	whole	body	,
自动地	他	合同	他的	所有的	身体	,

他下意识地收缩了全身。

['hɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [prə'pelɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fleil]

hauling	his	legs	up	and	then	propelling	himself	forward	with	a	tremendous	flailing
运输	他的	腿	向上	和	然后	推进	他自己	向前	和	一个	巨大的	挥舞

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] .

of	his	long	arms	.
的	他的	长的	武器	.

他抬起双腿，然后猛地挥动长臂，向前猛冲。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [mɪst] [ɪts][snæp] .

The	shark	missed	its	snap	.
这	鲨鱼	错过	它是	折断	.

鲨鱼错过了它的攻击机会。

['gɒdwɪn] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

Godwin	glanced	at	the	ship	and	saw	it	was	too	far	off	for	him
戈德温	瞥了一眼	在	这	船	和	锯	它	曾是	也	远的	离开	为了	他

[tuː; tə][geɪn] [ɪts] [saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [fɪʃ] [hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [mɔː(r)] [traɪz] [æt; ət][hɪm] .

to	gain	its	side	before	the	huge	fish	had	had	several	more	tries	at	him	.
到	获得	它是	边	前	这	巨大的	鱼	有	有	一些	更多的	尝试	在	他	.

戈德温瞥了一眼那艘船，发现它离他太远了，在他赶到船边之前，那条大鱼已经对他进行了好几次攻击。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [tuː] ,

The	wind	had	sprung	up	,	too	,
这	风	有	弹簧	向上	,	也	,

风也刮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz]['meɪkɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [klɪp] .

and	the	vessel	was	making	away	from	him	at	a	good	clip	.
和	这	血管	曾是	制作	离开	从	他	在	一个	好的	夹子	.

那艘船正以很快的速度驶离他。

[kɜ:rs] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [ʃɒt] [daʊn] [θru:] [ɪts] [depθs] , ['sɜ:tʃɪŋ]

Cursing	,	he	turned	in	the	water	and	shot	down	through	its	depths	,	searching
咒骂	,	他	转向	在	这	水	和	射击	向下	通过	它是	深度	,	搜索

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] - ['i:tə(r)] .

for	the	man	-	eater	.
为了	这	男人	-	食客	.

他咒骂着，转身跳入水中，潜入深处，寻找那只食人怪。

[ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [ʃəʊd] [ɒf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] ; [hi:; hi] ['twɪstɪd] , ['weɪtɪd] ,

A	flicker	of	white	showed	off	to	his	left	;	he	twisted	,	waited	,
一个	闪烁	的	白色的	显示	离开	到	他的	左边	;	他	扭曲	,	等待	,

左侧闪过一抹白光；他扭过身，等待着，

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [lʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

holding	his	breath	and	thanking	heaven	for	the	capacious	lungs	of	the
保持	他的	气息	和	谢谢	天堂	为了	这	宽敞	肺	的	这

[gə'rɪlə] .

gorilla	.
大猩猩	.

他屏住呼吸，感谢上苍赐予大猩猩如此巨大的肺。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [streɪt] [æt; ət][hɪm] , [rɪ'vɒlvɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪts] [ˌʌndə'slʌŋ] [maʊθ] ['ɪntu:] [pleɪ] .

It	came	straight	at	him	,	revolving	to	bring	its	underslung	mouth	into	play	.
它	来了	直的	在	他	,	旋转	到	带来	它是	下挂式	嘴	进入	玩	.

它径直朝他扑来，旋转着伸出下方的嘴巴。

[hi:; hi] [mə'nu:və] [ə; eɪ] [fʊt] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [hə:l] [hɪm'self] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

He	maneuvered	a	foot	to	one	side	,	and	hurled	himself	upon	it	,
他	操纵	一个	脚	到	一	边	,	和	投掷	他自己	之上	它	,

他挪动一只脚到一边，然后纵身跃了上去。

['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['pektərəl] [fɪn] .

catching	it	by	a	pectoral	fin	.
捕捉	它	经过	一个	胸饰	鳍	.

抓住它的胸鳍。

[wɪð] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ðə; ði] [gə'rɪləz] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] , [hi:; hi][tɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][fɪn]

With	every	ounce	of	power	the	gorilla's	body	could	command	,	he	tore	at	the	fin
和	每一个	盎司	的	力量	这	大猩猩的	身体	可以	命令	,	他	撕裂	在	这	鳍

.

:

.

大猩猩使出浑身解数，拼命撕扯着鱼鳍。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:rks] [saɪd] , ['slʌgɪʃli] , ['lu:sɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [blʌd]

It	ripped	from	the	shark's	side	,	sluggishly	,	loosing	a	slow	torrent	of	blood
它	撕裂	从	这	鲨鱼的	边	,	迟缓地	,	失败	一个	慢的	激流	的	血

['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] ['wɔ:təz] .

into	the	dark	waters	.
进入	这	黑暗的	水	.

它缓慢地从鲨鱼的侧面撕裂开来，鲜血缓缓地流入黑暗的水中。

[ðə; ði][mæn] - ['i:tə(r)] [raɪðd] [ə'raʊnd] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

The	man	-	eater	writhed	around	toward	him	.
这	男人	-	食客	扭动	大约	朝向	他	.

食人怪扭动着身子朝他扑来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][dʒɔːz] , ['ʌpə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] , [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [rentʃ]

He	caught	the	jaws	,	upper	and	lower	,	with	both	hands	,	and	wrenched
他	捕捉	这	下颚	,	上	和	降低	,	和	两个都	双手	,	和	扭动

[ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .

them	apart	.
他们	除	.

他双手抓住上下颚，用力掰开。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['terəb(ə)l]['pəʊt(ə)nsi][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrks] [maʊθ] [kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [streŋθ]

Even	the	terrible	potency	of	the	shark's	mouth	could	not	withstand	the	strength
甚至	这	糟糕的	效力	的	这	鲨鱼的	嘴	可以	不是	经受	这	力量

[ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] - [hɑːtɪd] [wɪl] [tuː; tə][wɪn][ɒv; əv] ['gɒdwɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

of	the	gorilla	and	the	whole	-	hearted	will	to	win	of	Godwin	of	England	.
的	这	大猩猩	和	这	所有的	-	心地	将要	到	赢	的	戈德温	的	英格兰	.

即使是鲨鱼嘴的可怕威力，也无法抵挡大猩猩的力量和英国戈德温的必胜意志。

[ðə; ði]['hɪndʒɪz] [krækt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)][dʒɔː] [hʌŋ] ['juːsləs] .

The	hinges	cracked	and	the	lower	jaw	hung	useless	.
这	铰链	裂纹	和	这	降低	颚	悬挂	无用	.

铰链断裂，下颚无力地耷拉着。

['gɒdwɪn] [bækt] [ɒf] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbə] ['wɔːtəz] ,

Godwin	backed	off	,	shoving	himself	through	the	encumbering	waters	,
戈德温	支持的	离开	,	推搡	他自己	通过	这	负担	水	,

戈德温后退一步，奋力穿过湍急的水流。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] [lʌŋz] ['streɪnɪŋ] [baɪ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] ;

even	his	spacious	lungs	straining	by	now	for	air	;
甚至	他的	宽敞	肺	紧张	经过	现在	为了	空气	;

就连他那宽阔的肺现在也呼吸困难了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['sɜːfɪst] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [bruːt] .

but	before	he	surfaced	he	meant	to	finish	this	brute	.
但	前	他	浮出水面	他	意思是	到	结束	这	蛮力	.

但在浮出水面之前，他打算解决掉这个恶棍。

[hiː; hi] [hɔːl] [aʊt] [ðə; ði]['aɪən] ['brɔːdsɔːd] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ,

He	hauled	out	the	iron	broadsword	from	its	sheath	,
他	拖拽	出去	这	铁	阔剑	从	它是	鞘	,

他从剑鞘中拔出铁阔剑，

[ədˈvɑːnst] [wʌns] [mɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fjʊəriəsli] ['θræʃɪŋ] [waɪt] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɑːf][ə; eɪ]

advanced	once	more	toward	the	furiously	thrashing	white	shark	,	and	thrust	half	a
先进的	一次	更多的	朝向	这	愤怒地	猛烈抽打	白色的	鲨鱼	,	和	推力	一半	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

dozen	times	.
打	时代	.

再次向疯狂挣扎的大白鲨发起冲锋，猛刺了六次。

[ðen] [hiː; hi][swæm] ['ʌpwəd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][æn; ən]['evə(r)] - [ɪk'spændɪŋ] [blɒtʃ] [ɒv; əv] [blʌd]

Then	he	swam	upward	,	leaving	behind	him	an	ever	-	expanding	blotch	of	blood
然后	他	游泳	向上	,	离开	在后面	他	一个	曾经	-	扩展	斑点	的	血

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ,

and	a	quivering	,
和	一个	颤抖	,

然后他向上游去，身后留下一片不断扩大的血迹和一阵颤抖的.....

['twɪtʃɪŋ] , ['fɔːti] - [fʊt] [piːs] [ɒv; əv] [ded] [miːt] .

twitching	,	forty	-	foot	piece	of	dead	meat	.
抽搐	,	四十	-	脚	片	的	死的	肉	.

一块抽搐着的、四十英尺长的死肉。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

The	ship	was	far	away	.
这	船	曾是	远的	离开	.

那艘船离得很远。

[hiː; hi] [ʃiːðd] [ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [seɪld]

He	sheathed	the	sword	and	set	out	to	overhaul	her	where	she	sailed
他	鞘	这	剑	和	放	出去	到	大修	她	在哪里	她	航行

[sə'riːnli] , [dɑːk] [seɪl] [spred] ,

serenely	,	dark	sail	spread	,
平静地	,	黑暗的	帆	传播	,

他收起剑，出发去追赶她，她当时正平静地航行着，黑色的船帆张开着。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [əb'siːn] [deθ] .

with	her	cargo	of	obscene	death	.
和	她	货物	的	猥亵	死亡	.

她载着令人作呕的死亡。

" ['iːv(ə)n] ['gɒdwɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [fɔːm] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi]

"	Even	Godwin	in	his	proper	form	could	never	have	caught	her	,	"	he
"	甚至	戈德温	在	他的	恰当的	形式	可以	绝不	有	捕捉	她	,	"	他

[θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

thought	to	himself	.
想法	到	他自己	.

“即使是状态正常的戈德温也永远追不上她，”他心想。

" - ['beɪnfl] ['mædʒɪk] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [jet] !

"	Heraj's	baneful	magic	will	win	the	day	for	England	yet	!
"	-	有害的	魔法	将要	赢	这	天	为了	英格兰	然而	!

“赫拉杰的邪恶魔法终将为英格兰赢得胜利！”

" ['sləʊli] [hiː; hi] [krept] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	Slowly	he	crept	up	on	the	ship	.
"	缓慢地	他	悄悄地爬	向上	在	这	船	.

他慢慢地爬上了船。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [pɔː] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['slaɪmi] ['wʊdn] [hʌl] .

At	last	he	reached	out	a	paw	and	touched	the	slimy	wooden	hull	.
在	最后的	他	达到	出去	一个	爪子	和	感动	这	黏糊糊的	木制的	船体	.

最后，他伸出爪子，摸到了黏糊糊的木制船体。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [lɑːf] .

He	gave	a	little	quiet	laugh	.
他	给予	一个	小的	安静的	笑	.

他轻轻地笑了笑。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

['drɪpɪŋ] [sɔːlt]['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [hɔːl] [hɪm'self] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] .

Dripping	salt	water	,	he	hauled	himself	up	the	side	.
滴落	盐	水	,	他	拖拽	他自己	向上	这	边	.

他浑身滴着海水，挣扎着爬上了岸边。

['kɔːʃəsli] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [hed] [ɪn][ɪts] [stiːl] ['helmɪt] [pəʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊlwəks] .

Cautiously	his	blunt	head	in	its	steel	helmet	poked	over	the	bulwarks	.
谨慎地	他的	钝	头	在	它是	钢	头盔	戳	超过	这	堡垒	.

他戴着钢盔的钝脑袋小心翼翼地从舷墙上探了出来。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] ['feəli] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lə'ti:n] - ['rɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [pu:p] [dek]

The	vessel	was	fairly	long	for	a	lateen	-	rigger	,	with	a	low	poop	deck
这	血管	曾是	相当	长的	为了	一个	斜线	-	索具工	,	和	一个	低的	船尾	甲板

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [reɪl] ,

and	a	high	rail	,
和	一个	高的	轨	,

这艘船对于一艘三角帆帆船来说相当长，船尾甲板低矮，栏杆高耸。

[ðə; ði] [greɪt] [traɪ'æŋgjələ(r)][seɪl] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kwaɪt] [smɔ:l] [ɔ:g'zɪliəri] [seɪlz] , [flæpɪŋ] ['merəli]

the	great	triangular	sail	,	with	a	pair	of	quite	small	auxiliary	sails	,	flapping	merrily
这	伟大的	三角形	帆	,	和	一个	一对	的	相当	小的	辅助的	帆	,	扑	兴高采烈地

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

那面巨大的三角帆，还有一对很小的辅助帆，在头顶欢快地拍打着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['kwɒrəlsəm] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ræts] [pɜ:'veɪdɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][eə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

and	the	eternal	quarrelsome	noise	of	the	rats	pervading	all	the	air	within	a
和	这	永恒	爱争吵的	噪音	的	这	老鼠	普遍存在	全部	这	空气	之内	一个

['kwɔ:tə(r)] [maɪl] .

quarter	mile	.
四分之一	英里	.

方圆四分之一英里内，到处都充斥着老鼠永无休止的争吵声。

[ðə; ði] [wɒtʃ] , [fɔ:(r)] ['mæməˌlu:k] , [wɜ:(r); wə(r)] ['daɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pu:p] .

The	watch	,	four	Mamelukes	,	were	dicing	on	the	poop	.
这	手表	,	四	马穆鲁克	,	是	切丁	在	这	船尾	.

那四个马穆鲁克守卫正在争抢粪便。

[æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] [leiz] [ə; eɪ] [tɔ:l] [blæk] ['nju:biən] [sleɪv] , [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['ɒrɪndʒ]

At	the	tiller	lazed	a	tall	black	Nubian	slave	,	his	loins	wrapped	in	a	bright	orange
在	这	耕耘机	懒散	一个	高的	黑色的	努比亚人	奴隶	,	他的	腰肉	包装	在	一个	明亮的	橙子

[klɒθ] .

cloth	.
布	.

一个身材高挑的黑人努比亚奴隶懒洋洋地坐在舵柄旁，他的腰部裹着一块鲜艳的橙色布。

['gɒdwɪn] [prɪ'zju:md] [ə; eɪ] [kru:] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks][mɔ:(r)] ,

Godwin	presumed	a	crew	of	about	six	more	,
戈德温	假定	一个	全体人员	的	关于	六	更多的	,

戈德温估计还有大约六名船员，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræts] -

who	were	probably	below	in	a	portion	of	the	hold	shut	off	from	the	rats	'
WHO	是	大概	以下	在	一个	部分	的	这	抓住	关闭	离开	从	这	老鼠	-

['kwɔ:təz] .

quarters	.
四分之一	.

他们可能在船舱下层与老鼠栖息地隔绝的某个区域。

- [wʊd] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [men] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] [laɪk] [ðɪs] .

Mufaddal	would	want	a	good	handful	of	men	for	a	job	like	this	.
-	会	想	一个	好的	少数	的	男人	为了	一个	工作	喜欢	这	.

穆法达尔做这样的工作需要一大批人手。

[hi:; hi] [ɪn'vɪzɪdʒd] [ðem; ðəm] ['lu:sɪŋ] [ðə; ði][ræts][ɪn][ðə; ði] ['si:pɔ:t] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] , ['laɪkli] [æt; ət] [naɪt]

He	envisaged	them	loosing	the	rats	in	the	seaports	of	England	,	likely	at	night
他	设想	他们	失败	这	老鼠	在	这	海港	的	英格兰	,	可能	在	夜晚

,

,
,

他设想他们会在英国的海港放出老鼠，很可能是在夜间。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][taɪd] ,

and	slipping	away	on	the	tide	,
和	滑倒	离开	在	这	潮	,

随潮水缓缓流逝，

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['gruːsəm] ['mesndʒər] [tuː; tə] [spred] [ðə; ðɪ][bjuː'bɒnɪk] [pleɪg] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .

leaving	their	gruesome	messengers	to	spread	the	bubonic	plague	far	and	wide	.
离开	他们的	令人毛骨悚然	信使	到	传播	这	鼠疫	瘟疫	远的	和	宽的	.

他们留下可怕的信使，将鼠疫传播到四面八方。

[ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] [geɪv] [hɪm] ['ædɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

The	picture	gave	him	added	strength	and	determination	;
这	图片	给予	他	额外	力量	和	决心	;

这张照片给了他额外的力量和决心；

[ðəʊ] [gɒd] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɔːl'redi] [bɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] !

though	God	knew	he	had	needed	no	more	than	already	boiled	in	his	veins	!
尽管	上帝	知道	他	有	需要	不	更多的	比	已经	煮沸	在	他的	静脉	!

尽管上帝知道他所需要的已经足够，他的血管里早已沸腾了！

[æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌmbəsəm] ['bɒdi] [muːv] , [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self]

As	silently	as	he	could	make	the	cumbersome	body	move	,	he	hoisted	himself
作为	默默	作为	他	可以	制作	这	笨重	身体	移动	,	他	吊起	他自己

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][reɪl] .

over	the	rail	.
超过	这	轨	.

他尽可能轻手轻脚地移动着笨重的身躯，翻过栏杆。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ɔːl][sɪks] [fiːt] [fɔː(r)][ɒv; əv] [greɪ] - [blæk] ['hɪdiəs] - ['vɪzɪdʒd] [bruːt] ,

Then	he	stood	erect	,	all	six	feet	four	of	gray	-	black	hideous	-	visaged	brute	,
然后	他	站立	直立	,	全部	六	脚	四	的	灰色的	-	黑色的	可怕	-	面容	蛮力	,

然后他直立起来，一副六英尺四英寸高、面容丑陋、皮肤灰黑的野兽模样。

[druː] [ðə; ðɪ] ['brɔːdsɔːd] [frɒm; frəm][ɪts] ['skæbəd] , [set][hɪz; ɪz] [θjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] ,

drew	the	broadsword	from	its	scabbard	,	set	his	thews	for	quick	action	,
画	这	阔剑	从	它是	刀鞘	,	放	他的	那些	为了	快的	行动	,

他从剑鞘中拔出阔剑，摆出随时准备战斗的姿势。

[ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [tʃest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [pɔː] ,

and	pounding	his	naked	chest	with	his	left	paw	,
和	猛击	他的	裸	胸部	和	他的	左边	爪子	,

他用左爪捶打着自己裸露的胸膛，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['drʌmɪŋ] [buːm] - [buːm] ['draʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

so	that	a	hollow	drumming	boom	-	boom	drowned	for	a	moment	even	the
所以	那	一个	空洞的	打鼓	繁荣	-	繁荣	溺水	为了	一个	片刻	甚至	这

['rækɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ræts] ,

racket	of	the	rats	,
球拍	的	这	老鼠	,

于是，一阵空洞的鼓声隆隆作响，甚至盖过了老鼠的喧闹声。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] - [fæŋd] [mɔː] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kætəklɪzəm]

he	opened	his	saber	-	fanged	maw	and	gave	vent	to	a	terrible	cataclysm
他	打开	他的	军刀	-	带獠牙的	嘴	和	给予	发泄	到	一个	糟糕的	灾难

[ɒv; əv] [saʊnd] ,

of	sound	,
的	声音	,

他张开长满利齿的大嘴，发出震耳欲聋的巨响。

[æn; ən] ['ʌtərəns] ['həʊlli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][wɔː(r)] - [kraɪ] ,

an	utterance	wholly	at	variance	with	his	usual	war	-	cry	,
一个	发声	完全	在	方差	和	他的	通常	战争	-	哭	,

这番话与他平日的战吼截然不同。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [nɒt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] ,

which	seemed	to	come	not	from	his	human	spirit	,
哪个	似乎	到	来	不是	从	他的	人类	精神	,

这似乎并非源于他的人性，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [biːst] — [æn; ən] [ɪə(r)] - ['ʃætərɪŋ] , [səʊl] -

but	from	the	body	of	the	jungle	beast	—	an	ear	-	shattering	,	soul	-
但	从	这	身体	的	这	丛林	兽	—	一个	耳朵	-	破碎	,	灵魂	-

['sɪərɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] - [bɑːrks] , ['reɪdʒɪŋ] [ʃriːk] ,

searing	mixture	of	highpitched	barks	,	raging	shrieks	,
灼烧	混合物	的	-	树皮	,	愤怒	尖叫	,

但从丛林野兽的身体里发出的却是震耳欲聋、撕心裂肺的尖啸声和狂怒的嘶吼声。

[diːp] - ['belid] [haul] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['dʒɔɪəs] , [hɑːf] - ['ɒdli] - [sæd] [rɔːrz] ,

deep	-	bellied	howls	and	half	-	joyous	,	half	-	oddly	-	sad	roars	,
深的	-	肚子	嚎叫	和	一半	-	欢乐	,	一半	-	奇怪	-	伤心	咆哮	,

低沉的嚎叫声和半是喜悦半是悲伤的咆哮声，

[rɔːrz] [wɪtʃ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [bɪ'niːθ] [greɪt] ['ʃeltərɪŋ] [triːz] [naʊ] [left] [fər'evə(r)]

roars	which	spoke	of	peaceful	days	beneath	great	sheltering	trees	now	left	forever
咆哮	哪个	辐	的	和平	天	下面	伟大的	庇护所	树木	现在	左边	永远

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [grɪm] [jet] ['grætɪfaɪɪŋ] [wɔː(r)] .

for	the	crash	and	thunder	of	grim	yet	gratifying	war	.
为了	这	碰撞	和	雷	的	严峻	然而	可喜	战争	.

曾经在参天大树下享受和平时光的咆哮声，如今已永远被残酷而又令人满足的战争的轰鸣声所取代。

['gɒdwɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːd] .

Godwin	of	England	had	come	aboard	.
戈德温	的	英格兰	有	来	船上	.

英国人戈德温也上了船。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ðə; ði] ['mæməˌluːk] [wɜː(r); wə(r)] [stʌnd] .

The	Mamelukes	were	stunned	.
这	马穆鲁克	是	目瞪口呆	.

马穆鲁克人惊呆了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ʌndəsteɪtmənt] .

To	say	this	is	an	understatement	.
到	说	这	是	一个	轻描淡写	.

这简直是轻描淡写。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] , ['terɪfaɪd] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] ,

They	were	shaken	,	terrified	,	horror	-	struck	,
他们	是	摇晃	,	恐惧	,	恐怖	-	击	,

他们惊恐万分，吓坏了，惊慌失措。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] [ɪ'moʊʃnz] — [ɔːl] [bæd] — [fɪld] [ðeə(r)] [hɑːts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	a	thousand	more	emotions	—	all	bad	—	filled	their	hearts	than	they	could
和	一个	千	更多的	情绪	—	全部	坏的	—	已填	他们的	心	比	他们	可以

['evə(r)] [hæv; həv] ['kætəlɒgd] .

ever	have	catalogued	.
曾经	有	已编目	.

他们心中还充满了成千上万种负面情绪，多到他们根本无法一一列举。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [breɪv] [men] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] ,

They	were	very	brave	men	indeed	,	but	they	had	never	seen	a	gorilla	,
他们	是	非常	勇敢的	男人	的确	,	但	他们	有	绝不	已见	一个	大猩猩	,

他们的确都是非常勇敢的人，但他们从未见过大猩猩。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ðæt] [ə'pɪəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][stænd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]

and	certainly	never	a	gorilla	that	appeared	out	of	the	sea	to	stand	waving	a
和	当然	绝不	一个	大猩猩	那	出现	出去	的	这	海	到	站立	挥手	一个

[kruː'seɪdərz] ['brɔːdsɔːd] [ɒn][ðeə(r)] [dek] .

Crusader's	broadsword	on	their	deck	.
十字军的	阔剑	在	他们的	甲板	.

当然，也绝不会有一只大猩猩从海里冒出来，站在他们的甲板上挥舞着十字军的阔剑。

[æz; əz][wʌn][mæn] [ðeɪ] ['stɪfənd] , [ænd; ənd] [geip] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

As	one	man	they	stiffened	,	and	gaped	,	and	were	lost	.
作为	一	男人	他们	僵硬	,	和	张开的	,	和	是	丢失的	.

他们像一个人一样僵住了，目瞪口呆，茫然不知所措。

[fɔː(r); fə(r)] ['gɒdwɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ʃɔːtnd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['griːtɪŋ] ,

For	Godwin	,	with	a	somewhat	shortened	repetition	of	his	initial	greeting	,
为了	戈德温	,	和	一个	有些	缩短	重复	的	他的	最初的	问候	,

对于戈德温来说，他用略微简短的方式重复了最初的问候语，

[wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [mɪdst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bʌdʒ] .

was	bounding	into	their	midst	before	they	could	budge	.
曾是	边界	进入	他们的	中间	前	他们	可以	预算	.

还没等他们反应过来，他就冲进了他们的中间。

[wʌn] [mæn] [daɪd] [wɪð] [ðə; ði] [daɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

One	man	died	with	the	dice	in	his	hand	.
一	男人	死亡	和	这	骰子	在	他的	手	.

一名男子死时手里还拿着骰子。

[ə'nʌðə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

Another	lost	his	head	before	he	could	recover	his	wits	.
其他	丢失的	他的	头	前	他	可以	恢复	他的	智慧	.

另一个人在还没来得及恢复理智之前就失去了理智。

[ə; eɪ] [θɜːd] [pʊt] [hænd][tuː; tə] [hɪlt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kləʊv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)][ɒv; əv]['terə(r)] [stɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	third	put	hand	to	hilt	and	was	cloven	with	a	leer	of	terror	still	on	his	face	.
一个	第三	放	手	到	剑柄	和	曾是	裂瓣	和	一个	斜视	的	恐怖	仍然	在	他的	脸	.

第三个人将手放在剑柄上，却被劈成了两半，脸上还带着恐惧的笑容。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪtə(r)] [klɪəd] .

The	fourth	managed	to	get	his	scimitar	cleared	.
这	第四	管理	到	得到	他的	弯刀	已清除	.

第四个人设法清空了他的弯刀。

['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [hɪm] .

Precious	little	good	it	did	him	.
宝贵的	小的	好的	它	做过	他	.

对他来说几乎没什么用。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːθ] ['əʊnli][tuː; tə]['klætə(r)][ɒn][ðə; ði] [dek] .

It	came	from	the	sheath	only	to	clatter	on	the	deck	.
它	来了	从	这	鞘	仅有的	到	哒	在	这	甲板	.

它从剑鞘中拔出，却在甲板上发出哐当声。

[ðə; ði]['njuːbiən] [sleɪv] [æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

The	Nubian	slave	at	the	tiller	was	a	different	proposition	.
这	努比亚人	奴隶	在	这	耕耘机	曾是	一个	不同的	主张	.

努比亚奴隶在耕地上耕作的情况则有所不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][tɔːl][æz; əz]['gɒdwɪn] , [ə; eɪ] [θɪk] - [legd] [əʊld]['wɒriə(r)] ,

He	was	as	tall	as	Godwin	,	a	thick	-	legged	old	warrior	,
他	曾是	作为	高的	作为	戈德温	,	一个	厚的	-	腿	老的	战士	,

他和戈德温一样高，戈德温是一位腿粗的老战士。

[wɪð] ['brəʊkən] [tiːθ] [ænd; ənd] [skɑːd] [feɪs] [tuː; tə] [ə'test] [hɪz; ɪz] ['meni] ['bæt(ə)lz] .

with	broken	teeth	and	scarred	face	to	attest	his	many	battles	.
和	破碎的	牙齿	和	疤痕	脸	到	证明	他的	许多	战斗	.

他满口残牙，脸上伤痕累累，足以证明他经历过无数战斗。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][pəʊst] ,

Leaving	his	post	,
离开	他的	邮政	,

他离开岗位时，

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['neɪkɪd] ['sɪmɪtə(r)] ([ðæt][wɒz; wəz] ['iːzəli] [sɪks] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ]) [æz; əz]

and	catching	up	a	naked	scimitar	(	that	was	easily	six	feet	in	length	)	as
和	捕捉	向上	一个	裸	弯刀	(	那	曾是	容易地	六	脚	在	长度	)	作为

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ðɪ][reɪl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [prɒpt] ,

he	passed	the	rail	where	it	had	lain	propped	,
他	通过了	这	轨	在哪里	它	有	莱恩	支撑	,

当他经过栏杆旁时，捡起了一把裸露的弯刀（足有六英尺长），那弯刀之前一直靠在栏杆上。

[hiː; hi][ræn][æt; ət] ['gɒdwɪn] [fʊl] [tɪlt] , ['jelɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]['sləʊgən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['həʊmlænd] [fɑː(r)]

he	ran	at	Godwin	full	tilt	,	yelling	a	battle	slogan	from	his	homeland	far
他	跑	在	戈德温	满的	倾斜	,	大喊	一个	战斗	口号	从	他的	家园	远的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] .

to	the	south	.
到	这	南	.

他全速冲向戈德温，高喊着来自遥远南方家乡的战斗口号。

['gɒdwɪn] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [tuː; tə] ['pæri] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['vɪʃəs] ['swɪŋɪŋ] [kʌt] .

Godwin	thrust	out	his	blade	to	parry	the	first	vicious	swinging	cut	.
戈德温	推力	出去	他的	刀刃	到	招架	这	第一的	恶毒	摇摆	切	.

戈德温伸出剑来格挡第一记凶狠的挥砍。

[ðə; ðɪ] [sɔːrdz] [klæŋ] [laɪk] ['hæmə(r)] [ɒn]['ænvɪl] .

The	swords	clanged	like	hammer	on	anvil	.
这	剑	叮当作响	喜欢	锤	在	砧	.

刀剑碰撞发出如同锤子敲击铁砧般的铿锵声。

[ðə; ðɪ] [blæk] [wɒz; wəz]['skɪlf(ə)l] .

The	black	was	skillful	.
这	黑色的	曾是	熟练	.

黑衣人技艺高超。

['gɒdwɪn] [hæd; həd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [stiːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] .

Godwin	had	all	he	could	do	to	keep	the	singing	steel	from	his	chest	.
戈德温	有	全部	他	可以	做	到	保持	这	歌唱	钢	从	他的	胸部	.

戈德温竭尽全力才不让胸腔里发出嘶哑的嗓音。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [tuː] - ['hændɪd] [swaɪp] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [dʌk] ['blaɪðli] ,

He	tried	a	two	-	handed	swipe	,	which	the	slave	ducked	blithely	,
他	尝试	一个	二	-	递交	滑动	,	哪个	这	奴隶	躲闪	兴高采烈地	,

他试图双手挥击，但奴隶轻松地躲开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪmɪtə(r)] [keɪm] ['lɪkɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [θɪn] ['skɑːlət] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [gə'rɪləz]

and	the	scimitar	came	licking	in	to	draw	a	thin	scarlet	line	across	the	gorilla's
和	这	弯刀	来了	舔舐	在	到	画	一个	薄的	猩红	线	穿过	这	大猩猩的

['beli] .

belly	.
腹部	.

弯刀划过大猩猩的腹部，划出一道细细的猩红色线条。

[hɑːf] [æn; ən] [ɪntʃ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['gɑːdwɪnz] [gʌts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [spɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [sʌn] - [hɒt]

Half	an	inch	further	and	Godwin's	guts	would	have	been	spilt	on	the	sun	-	hot
一半	一个	英寸	更远	和	戈德温的	内脏	会	有	到过	洒了	在	这	太阳	-	热的

[bɔːdz] .

boards	.
板	.

再往前半英寸，戈德温的肠子就会散落在被太阳晒得滚烫的木板上了。

['gɑːdwɪnz] [njuː] [riːtʃ] , [ə; eɪ] [stjuː'pendəs] [wʌn] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .

Godwin's	new	reach	,	a	stupendous	one	,	was	an	advantage	.
戈德温的	新的	抵达	,	一个	惊人的	一	,	曾是	一个	优势	.

戈德温的新影响力，而且是惊人的影响力，是一项优势。

[ɪn] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd] ['brɔːdsɔːd] [skɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'biːtəb(ə)l] ,

In	ferocity	and	broadsword	skill	he	was	unbeatable	,
在	恶	和	阔剑	技能	他	曾是	无敌	,

论凶猛程度和剑术，他无人能敌。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪmɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəbli] [fə'mɪdəb(ə)l] ['wepən] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

but	a	long	scimitar	was	a	terribly	formidable	weapon	in	the	hands	of	such
但	一个	长的	弯刀	曾是	一个	可怕	强大	武器	在	这	双手	的	这样的

[ə; eɪ] ['sɔːdzmən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɒpəzɪt] ['nʌmbə(r)] .

a	swordsman	as	his	opposite	number	.
一个	剑客	作为	他的	对面的	数字	.

但是，对于像他的对手那样的剑士来说，长弯刀是一种非常可怕的武器。

[hiː; hi] ['pæri] ,

He	parried	,
他	招架	,

他格挡了，

['pæri] [ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [tɔːl] ['grɪnɪŋ] [hɑːf] - ['neɪkɪd] [blæk] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp]

parried	and	cursed	the	fact	that	this	tall	grinning	half	-	naked	black	should	keep
招架	和	被诅咒的	这	事实	那	这	高的	咧嘴笑	一半	-	裸	黑色的	应该	保持

[hɪm] [æt; ət] [beɪ] [səʊ] [lɒŋ] .

him	at	bay	so	long	.
他	在	湾	所以	长的	.

他一边招架一边咒骂，这个身材高大、咧嘴笑着、半裸的黑人竟然能让他抵挡这么久。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)] ['særəsənz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hætʃ]

From	the	corner	of	an	eye	he	saw	more	Saracens	emerging	from	a	hatch
从	这	角落	的	一个	眼睛	他	锯	更多的	萨拉森人	新兴	从	一个	孵化

[ʌp] ['fɔːwəd] .

up	forward	.
向上	向前	.

他眼角瞥见更多萨拉森人从前面的一个舱口走了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [faɪt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɛntəlmənz] [ruːlz] .

It	was	no	time	to	stand	and	fight	according	to	gentlemen's	rules	.
它	曾是	不	时间	到	站立	和	斗争	根据	到	绅士的	规则	.

现在不是按照绅士风度战斗的时候。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʒɒb] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['njuːbiən] [maɪt] ['veri] [wel] [kraɪ] [hɔːlt] [tuː; tə] [ðæt]

He	had	a	job	to	do	,	and	this	Nubian	might	very	well	cry	halt	to	that
他	有	一个	工作	到	做	,	和	这	努比亚人	可能	非常	出色地	哭	停止	到	那

[dʒɒb] .

job	.
工作	.

他有工作要做，而这个努比亚人很可能会叫停他的工作。

['gɪv(ə)n]	['iːkwəl]	['wepənz]	,	['gɒdwɪn]	[wʊd]	[hæv; həv]	['djuːəl]	[wɪð]	[hɪm]	[ðʌs]	[baɪ][ðə; ði]	['aʊə(r)]	;
Given	**equal**	**weapons**	**,**	**Godwin**	**would**	**have**	**dueled**	**with**	**him**	**thus**	**by**	**the**	**hour**	**;**
鉴于	平等的	武器	,	戈德温	会	有	决斗	和	他	因此	经过	这	小时	;

如果双方武器相同，戈德温会与他这样决斗一小时之久；

[bʌt; bət]	[naʊ]	[hiː; hi]	['niːdɪd]	[kwɪk]	['vɪktəri]	.
but	**now**	**he**	**needed**	**quick**	**victory**	**.**
但	现在	他	需要	快的	胜利	.

但他现在需要速胜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法十字军东征(The Enchanted Crusade)
第5/6页

" ['sɒri] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [grʌnt] , [ɪn] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɜːti] [trɪk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

"	Sorry	about	this	,	"	he	grunted	,	in	apology	for	the	dirty	trick	he	meant	to
"	对不起	关于	这	,	"	他	哼哼	,	在	道歉	为了	这	肮脏的	诡计	他	意思是	到

[pleɪ] .

play	.
玩	.

“对不起，”他咕哝着，为自己原本打算耍的卑鄙伎俩表示歉意。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	need	to	play	it	.
他	做过	不是	需要	到	玩	它	.

他不需要上场比赛。

[ðə; ði] ['njuːbiən] [fel] [bæk] , [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['stɑrtɪŋ] [waɪd] .

The	Nubian	fell	back	,	eyes	and	mouth	starting	wide	.
这	努比亚人	跌倒	后退	,	眼睛	和	嘴	开始	宽的	.

努比亚人向后倒去，眼睛和嘴巴都睁得大大的。

" [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] !

"	It	spoke	!
"	它	辐	!

它说话了！

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪtə(r)] .

"	he	cried	out	,	and	flung	down	his	scimitar	.
"	他	哭	出去	,	和	扔	向下	他的	弯刀	.

他大叫一声，扔掉了手中的弯刀。

" [əʊ] , ['ælə; ə'lɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] !

"	Oh	,	Allah	,	it	spoke	!
"	哦	,	真主	,	它	辐	!

“哦，真主啊，它说话了！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [daɪvd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['fliːɪŋ]

"	He	turned	and	ran	for	the	rail	and	dived	over	it	like	a	man	fleeing
"	他	转向	和	跑	为了	这	轨	和	潜水	超过	它	喜欢	一个	男人	逃离

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['eblɪs] .

the	wrath	of	Eblis	.
这	愤怒	的	埃布利斯	.

他转身跑向栏杆，纵身跃过，就像一个逃离埃布利斯之怒的人。

['gɒdwɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] .

Godwin	could	not	help	laughing	.
戈德温	可以	不是	帮助	笑	.

戈德温忍不住笑了。

['evɪdəntli] , [tuː; tə] [ðɪs] ['fɛloʊz] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

Evidently	,	to	this	fellow's	way	of	thinking	,
显然	,	到	这	同伴们	方式	的	思维	,

显然，在这个人看来，

[ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ðæt] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɔːdsɔːd] [wɒz; wəz]

a	gorilla	that	climbed	out	of	the	sea	and	fought	with	a	broadsword	was
一个	大猩猩	那	攀登	出去	的	这	海	和	战斗	和	一个	阔剑	曾是

[ək'septəb(ə)l] ,

acceptable	,
可接受	,

一只从海里爬出来用阔剑战斗的大猩猩是可以接受的，

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [dɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn]['ærəbɪk]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l]

but	one	that	did	these	things	and	spoke	in	Arabic	also	was	an	intolerable
但	一	那	做过	这些	事物	和	辐	在	阿拉伯	还	曾是	一个	无法容忍

['wʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['bɒg(ə)l] [ðə; ði][maɪnd] .

wonder	and	a	thing	to	boggle	the	mind	.
想知道	和	一个	事物	到	惊奇	这	头脑	.

但一个能做到这些事，还能说阿拉伯语的人，简直是不可思议的奇迹，令人难以置信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] .

There	was	a	loud	splash	.
那里	曾是	一个	大声	溅	.

传来一声巨响。

[ə'nʌðə(r)] ['fəʊmən] [wɒz; wəz] [dɪ'spenst] [wɪð] .

Another	foeman	was	dispensed	with	.
其他	敌人	曾是	分发	和	.

又一个敌人被消灭了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dek] [tə'wɔːd] [hɪm] :

There	were	half	a	dozen	coming	up	the	deck	toward	him	:
那里	是	一半	一个	打	未来	向上	这	甲板	朝向	他	:

有六个人正从甲板上朝他走来：

[hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

his	estimate	of	the	crew	had	been	right	.
他的	估计	的	这	全体人员	有	到过	正确的	.

他对船员的估计是正确的。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['bəʊmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

He	saw	two	bowmen	among	them	.
他	锯	二	弓箭手	之中	他们	.

他看到他们当中有两个弓箭手。

[bæd] !

Bad	!
坏的	!

坏的！

[hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːd] ['ɪntuː][ɪts] [ʃiːθ] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [liːpt]

He	tucked	his	broadsword	into	its	sheath	and	bent	his	knees	and	leaped
他	塞进去	他的	阔剑	进入	它是	鞘	和	弯曲	他的	膝盖	和	跳跃

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'tiːn] [seɪl] ,

for	the	yard	of	the	lateen	sail	,
为了	这	院子	的	这	斜线	帆	,

他将阔剑收回剑鞘，屈膝跃向三角帆的横桁。

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][bəuθ] [pɔːz] ,

caught	it	by	both	paws	,
捕捉	它	经过	两个都	爪子	,

用两只爪子抓住了它，

['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɪmnæst] [ʌp] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [nelt] [ɒn][ðə; ði] [jɑːd] ,

hoisted	himself	like	a	gymnast	up	and	over	and	knelt	on	the	yard	,
吊起	他自己	喜欢	一个	体操运动员	向上	和	超过	和	跪下	在	这	院子	,

他像体操运动员一样把自己翻了过去，然后跪在院子里。

['bælənsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][pɑːm][ɒn][ðə; ði] ['beliɪŋ] [seɪl] .

balancing	by	a	palm	on	the	bellying	sail	.
平衡	经过	一个	棕榈	在	这	腹部	帆	.

用一只手掌撑住鼓胀的船帆保持平衡。

['keəfəli] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Carefully	he	got	to	his	feet	,
小心	他	得到	到	他的	脚	,

他小心翼翼地站了起来。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'hensaɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][grɪp][ðə; ði] [raʊnd] [jɑːd] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

which	were	prehensile	enough	to	grip	the	round	yard	and	give	him	a	feeling
哪个	是	可抓握的	足够的	到	紧握	这	圆形的	院子	和	给	他	一个	感觉

[ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæləns] .

of	confidence	in	his	balance	.
的	信心	在	他的	平衡	.

它们足够灵活，可以抓住圆形的围裙，让他对自己的平衡充满信心。

[kə'mend] [hɪz; ɪz][səʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɒd] ,

Commending	his	soul	to	his	God	,
表扬	他的	灵魂	到	他的	上帝	,

他将自己的灵魂托付给上帝，

[hiː; hi][ræn] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [jɑːd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][mɑːst] .

he	ran	straight	down	the	yard	until	he	had	reached	the	mast	.
他	跑	直的	向下	这	院子	直到	他	有	达到	这	桅杆	.

他径直沿着院子跑，直到跑到桅杆那里。

[bɪ'haɪnd][hɪm][fɔː(r)] ['ærəus] [hæd; həd] [θʌŋk] [θruː] [ðə; ði][seɪl][æz; əz][ðə; ði] ['bəʊmən] [ʃɒt] [æt; ət]

Behind	him	four	arrows	had	thunked	through	the	sail	as	the	bowmen	shot	at
在后面	他	四	箭头	有	砰的一声	通过	这	帆	作为	这	弓箭手	射击	在

[ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] .

the	places	they	thought	he	might	be	.
这	地方	他们	想法	他	可能	是	.

在他身后，四支箭穿过帆面，弓箭手们朝着他们认为他可能出现的地方射箭。

[hiː; hi] ['ʃini] [ʌp][ðə; ði][mɑːst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][seɪl] , ['lʌkɪli] ,

He	shinnied	up	the	mast	,	which	was	on	the	opposite	side	of	the	sail	,	luckily	,
他	闪亮的	向上	这	桅杆	,	哪个	曾是	在	这	对面的	边	的	这	帆	,	幸运的是	,

他爬上了桅杆，幸运的是，桅杆在帆的另一侧。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kruː] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [piə] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

from	the	crew	,	and	cautiously	peered	round	it	.
从	这	全体人员	,	和	谨慎地	窥视	圆形的	它	.

船员们小心翼翼地向外张望。

['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]

Something	out	on	the	ocean	caught	his	gaze	,	and	he	saw	it	was	a	small
某物	出去	在	这	海洋	捕捉	他的	目光	,	和	他	锯	它	曾是	一个	小的

[blæk] [dɒt] ,

black	dot	,
黑色的	点	,

海面上有什么东西吸引了他的目光，他发现那是一个黑色的小点。

['ræpɪdli] [ri'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

rapidly	receding	from	the	ship	.
快速	消退	从	这	船	.

迅速远离船只。

[ðə; ði]['njuːbiən] ['sɔːdzmən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

The	Nubian	swordsman	was	still	in	a	hurry	.
这	努比亚人	剑客	曾是	仍然	在	一个	匆忙	.

努比亚剑士依然行色匆匆。

[ðə; ði] ['bəʊmən] [wʊd] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][seɪl][ɪn][sɪks][dʒʌmps] .

The	bowmen	would	be	on	his	side	of	the	sail	in	six	jumps	.
这	弓箭手	会	是	在	他的	边	的	这	帆	在	六	跳跃	.

弓箭手们只需跳跃六次就能到达他那一侧的帆。

[ðə; ði]['əʊnli][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [plaɪt] [bɜːst] ['ɪntuː] ['gɑːdwɪnz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɒsbəʊ] [bəʊlt]

The	only	solution	to	his	plight	burst	into	Godwin's	brain	like	a	crossbow	bolt
这	仅有的	解决方案	到	他的	困境	爆裂	进入	戈德温的	脑	喜欢	一个	弩	螺栓

[frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

from	the	sky	.
从	这	天空	.

解决他困境的唯一办法就像从天而降的弩箭一样，突然闪入戈德温的脑海。

[hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][mɑːst] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiːθ] - ['dʒəʊltɪŋ][stɒp][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [hɪt][ðə; ði]

He	slid	down	the	mast	,	came	to	a	teeth	-	jolting	stop	as	his	feet	hit	the
他	滑行	向下	这	桅杆	,	来了	到	一个	牙齿	-	剧烈震动	停止	作为	他的	脚	打	这

[jɑːd] ,

yard	,
院子	,

他顺着桅杆滑了下来，双脚撞到横桁时，猛地停了下来，疼得他牙齿都掉了。

[tʊk] [ðə; ði][mɑːst] [bɪ'twiːn] [bəuθ] ['paʊəf(ə)l] [pɔːz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

took	the	mast	between	both	powerful	paws	and	shook	it	.
采取	这	桅杆	之间	两个都	强大的	爪子	和	摇晃	它	.

用两只强壮的爪子抓住桅杆，摇晃了几下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [staʊt] , [bʌt; bət] [θɪn] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][mɑːsts] [juːst] [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪgz] .

It	was	stout	,	but	thin	compared	with	the	masts	used	in	other	rigs	.
它	曾是	肥硕	,	但	薄的	比较的	和	这	桅杆	用过的	在	其他	钻井平台	.

它很结实，但与其他帆船的桅杆相比却很细。

[fæŋz] [b'eəd] [wɪð] ['efət] , [haɪnd] [fiːt] [kɜːld] [ænd; ənd] [breɪst] [raʊnd] [ðə; ði] [jɑːd] ,

Fangs	bared	with	effort	,	hind	feet	curled	and	braced	round	the	yard	,
獠牙	裸露	和	努力	,	后	脚	卷曲	和	支撑	圆形的	这	院子	,

獠牙毕露，后腿蜷缩着，在院子里四处乱窜。

[hiː; hi] [ig'zəːtid] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌsti] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɪləz] [ɑːmz] , [ɔːl][ðə; ði] [brɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	exerted	all	the	lusty	power	of	the	gorilla's	arms	,	all	the	brawn	of	the
他	施加	全部	这	好色的	力量	的	这	大猩猩的	武器	,	全部	这	膂力	的	这

['stræpɪŋ] ['tɔːsəʊ] ,

strapping	torso	,
捆绑	躯干	,

他使出了大猩猩双臂的全部力量，使出了健壮躯干的全部力量，

[ɔːl][ðə; ði][pent] - [ʌp] ['enədʒi] [ðæt] [rɔil] [ænd; ənd] [pʌlst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʌf] [əʊld][haɪd] .

all	the	pent	-	up	energy	that	roiled	and	pulsed	beneath	the	tough	old	hide	.
全部	这	五角星	-	向上	活力	那	翻腾	和	脉冲	下面	这	艰难的	老的	隐藏	.

坚硬的外壳下涌动着所有积蓄的能量。

[wʌn] ['maɪti] [hiːv] [hiː; hi] [geɪv] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] .

One	mighty	heave	he	gave	,	and	another	,	and	a	third	.
一	强大的	举	他	给予	,	和	其他	,	和	一个	第三	.

他使劲一推，又一推，再一推。

[ðə; ði][mɑːst] [kəm'pleɪnd] , [kriːk] [laɪk][ðə; ði][naɪn] - [maɪl] - [haɪ] [geɪt] [ɒv; əv] [hel] ['əʊpənɪŋ] ,

The	mast	complained	,	creaked	like	the	nine	-	mile	-	high	gate	of	Hell	opening	,
这	桅杆	抱怨	,	嘎吱作响	喜欢	这	九	-	英里	-	高的	门	的	地狱	开幕	,

桅杆发出吱嘎声，如同九英里高的地狱之门打开一般。

[ænd; ənd] ['splintə] [ɪn] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

and	splintered	in	two	as	if	struck	by	lightning	.
和	破碎的	在	二	作为	如果	击	经过	闪电	.

像被闪电击中一样，瞬间裂成两截。

[ɒv; əv][ɔːl] ['gɑːdwɪnz] [fiːts] [ɒv; əv] [streŋθ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] — [ðɪs] [wɒz; wəz]

Of	all	Godwin's	feats	of	strength	—	and	they	were	many	—	this	was
的	全部	戈德温的	壮举	的	力量	—	和	他们	是	许多	—	这	曾是

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['greɪtɪst] .

surely	the	greatest	.
一定	这	最	.

在戈德温众多展现力量的壮举中，这无疑是最伟大的。

[æz; əz][ðə; ði][mɑːst] [kræʃt] ['daʊnwəd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['rɪpɪŋ] [seɪl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

As	the	mast	crashed	downward	,	carrying	the	ripping	sail	with	it	to	the	deck	,
作为	这	桅杆	崩溃了	向下	,	携带	这	撕裂	帆	和	它	到	这	甲板	,

桅杆猛然倒下，撕裂的帆也随之坠落到甲板上。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [jɑːd] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [dʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] .

he	stood	on	the	swaying	yard	and	ostentatiously	dusted	his	hands	together	.
他	站立	在	这	摇晃	院子	和	炫耀地	掸去灰尘	他的	双手	一起	.

他站在摇晃的院子里，故作姿态地拍了拍手上的灰尘。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [biːst] ?

Suppose	it	had	been	done	by	the	body	of	a	jungle	beast	?
认为	它	有	到过	完毕	经过	这	身体	的	一个	丛林	兽	?

假设这是由丛林野兽的尸体造成的呢?

[wɒz; wəz][hiː; hi] , ['gɒdwɪn] , [nɒt] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	he	,	Godwin	,	not	inside	it	?
曾是	他	,	戈德温	,	不是	里面	它	?

戈德温，他当时不在其中吗?

[ðə; ði]['brəʊkən][mɑːst] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs]

The	broken	mast	struck	with	a	crash	that	shook	the	ship	and	brought	a	chorus
这	破碎的	桅杆	击	和	一个	碰撞	那	摇晃	这	船	和	带来	一个	合唱

[ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [skwiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [ræts] [bɪ'ləʊ] .

of	piercing	squeals	from	the	imprisoned	rats	below	.
的	冲孔	尖叫	从	这	被监禁	老鼠	以下	.

断裂的桅杆猛地撞击地面，发出震耳欲聋的巨响，船身剧烈摇晃，船舱下被囚禁的老鼠发出刺耳的尖叫声。

[ðə; ði] [jɑːd] [swʌŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][ɪts] [end] [θʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

The	yard	swung	violently	and	its	end	thudded	to	the	deck	,
这	院子	摇摆	暴力	和	它是	结尾	砰的一声	到	这	甲板	,

院子剧烈摇晃，末端重重地摔在甲板上。

[səʊ] [ðæt] ['gɒdwɪn] [wɒz; wəz] [nɒkt] [ɒf] ['bæləns] [ænd; ənd]['əʊnli] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk]

so	that	Godwin	was	knocked	off	balance	and	only	saved	himself	by	a	quick
所以	那	戈德温	曾是	敲门	离开	平衡	和	仅有的	已保存	他自己	经过	一个	快的

['niːlɪŋ] [ænd; ənd][græb] [wɪð] [bəuθ] [pɔːz] .

kneeling	and	grab	with	both	paws	.
跪着	和	抓住	和	两个都	爪子	.

因此，戈德温失去了平衡，他迅速跪下并用双爪抓住地面才保住了性命。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dek] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [kə'læpst] [dɑːk] [seɪl] ,

A	large	area	of	the	main	deck	was	covered	by	the	collapsed	dark	sail	,
一个	大的	区域	的	这	主要的	甲板	曾是	涵盖	经过	这	倒塌	黑暗的	帆	,

主甲板的大片区域都被坍塌的黑色帆布覆盖着。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['strʌg(ə)ld] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fɔːmləs] [lʌmps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kruː] .

beneath	which	struggled	a	number	of	formless	lumps	that	were	the	crew	.
下面	哪个	挣扎	一个	数字	的	无形	肿块	那	是	这	全体人员	.

下面挣扎着的是一些不成形的团块，那就是船员们。

['gɒdwɪn] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪtrəʊp] ['ɑːtɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['slɑːntɪd]

Godwin	picked	himself	up	again	and	ran	like	a	tightrope	artist	down	the	slanted
戈德温	挑选	他自己	向上	再次	和	跑	喜欢	一个	走钢丝	艺术家	向下	这	倾斜的

[jɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] ,

yard	to	the	poop	,
院子	到	这	船尾	,

戈德温重新站了起来，像走钢丝的艺术家一样沿着倾斜的院子跑向粪便堆。

[weə(r)] [hiː; hi] [liːpt] [ɒf] [ænd; ənd] [tɜːnd] [æt; ət] [beɪ] , [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] [ænd; ənd] ['brɔːdsɔːd]

where	he	leaped	off	and	turned	at	bay	,	teeth	and	claws	and	broadsword
在哪里	他	跳跃	离开	和	转向	在	湾	,	牙齿	和	爪子	和	阔剑

[ɔːl] ['brɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] .

all	bristling	and	ready	.
全部	竖起的	和	准备好	.

他纵身跃下，转身迎击，牙齿、利爪和阔剑都已竖起，蓄势待发。

[ðə; ði] [bʌmps] [ɪn][ðə; ði][seɪl] [muːvd] [ə'baʊt] ['fjuːtaɪli] , ['hʌntɪŋ] [æn; ən]['eksɪt] .

The	bumps	in	the	sail	moved	about	futilely	,	hunting	an	exit	.
这	颠簸	在	这	帆	已搬	关于	徒劳地	,	打猎	一个	出口	.

帆上的凸起徒劳地四处移动，寻找出口。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ræts] [meɪd] [ðə; ði][eə(r)] ['hɪdiəs] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌʌn'kliːn] , [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ɹ'ɑːntɪŋz] .

The	invisible	rats	made	the	air	hideous	with	their	unclean	,	abominable	rantings	.
这	无形的	老鼠	制成	这	空气	可怕	和	他们的	不洁	,	可恶	咆哮	.

这些看不见的老鼠发出污秽不堪、令人作呕的咆哮声，让空气变得污浊不堪。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪd] ['ɪntuː] [ðəʊz] [lʌmps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd] .

The	thing	to	do	was	go	down	and	wade	into	those	lumps	with	his	sword	.
这	事物	到	做	曾是	去	向下	和	涉水	进入	那些	肿块	和	他的	剑	.

他应该做的就是带着剑下去，趟过那些土堆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ][feə(r)] [ə'tæk] ,

It	may	not	have	been	precisely	a	fair	attack	,
它	可能	不是	有	到过	恰恰	一个	公平的	攻击	,

这或许算不上是一次完全公平的攻击，

[bʌt; bət] ['gɒdwɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [əb'zɔːbd] [wɪð] ['feənəs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

but	Godwin	was	not	absorbed	with	fairness	at	that	time	.
但	戈德温	曾是	不是	吸收	和	公平	在	那	时间	.

但当时的戈德温并没有关注公平问题。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [steps] , [ðə; ði] [ʃɔːt] [fə'rəʊʃəs] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] ,

He	had	taken	two	steps	,	the	short	ferocious	steps	of	the	gorilla	,
他	有	已采取	二	步骤	,	这	短的	凶猛	步骤	的	这	大猩猩	,

他迈出了两步，那是大猩猩般短促而凶猛的步伐。

[wen] [æn; ən] ['ɑːtʃə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪl][ænd; ənd] [rəʊld] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː]

when	an	archer	found	the	edge	of	the	sail	and	rolled	out	from	under	it
什么时候	一个	射手	成立	这	边缘	的	这	帆	和	滚动	出去	从	在下面	它

,

,
,

当一名弓箭手找到帆的边缘并从帆下滚出来时，

[æn; ən] ['ærəʊ] [nɔk] [ɒn][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .

an	arrow	nocked	on	his	bow	.
一个	箭	敲门	在	他的	弓	.

他弓上搭箭。

[hiː; hi] ['saɪtɪd] ['gɒdwɪn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊstrɪŋ] ['taɪt(ə)nd] .

He	sighted	Godwin	at	once	and	the	bowstring	tightened	.
他	目击者	戈德温	在	一次	和	这	弦	收紧	.

他立刻发现了戈德温，弓弦也绷紧了。

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Lying	**on**	**his**	**back**	**,**
说谎	在	他的	后退	,

他仰面躺着，

[hiː; hi] [tʊk] [swɪft] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsleivə] [ˈhɒrə(r)][ɒn][ðə; ði] [puːp] [dek] .

he	**took**	**swift**	**aim**	**at**	**the**	**chest**	**of**	**the**	**slavering**	**horror**	**on**	**the**	**poop**	**deck**	**.**
他	采取	迅速	目的	在	这	胸部	的	这	垂涎欲滴	恐怖	在	这	船尾	甲板	.

他迅速瞄准了船尾甲板上那只流着口水的恐怖怪物的胸膛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] , [nəʊ] [ˈbærɪkeɪd] [tuː; tə] [dɒdʒ] [bɪˈhaɪnd] ,

There	**was**	**no**	**time**	**to**	**reach**	**him**	**,**	**no**	**barricade**	**to**	**dodge**	**behind**	**,**
那里	曾是	不	时间	到	抵达	他	,	不	路障	到	躲闪	在后面	,

没有时间赶到他身边，也没有路障可以躲避。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [spːd] [ˈækjərətli] .

and	**the**	**distance**	**was**	**too**	**long**	**to**	**fling**	**his**	**sword**	**accurately**	**.**
和	这	距离	曾是	也	长的	到	一扔	他的	剑	准确	.

距离太远，无法准确投掷他的剑。

[ˈgɒdwɪn] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] .

Godwin	**jerked**	**his**	**head**	**round**	**.**
戈德温	猛地一抖	他的	头	圆形的	.

戈德温猛地转过头来。

[ə; eɪ][ˈbreɪziə(r)][ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ] [kəʊl] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [brɑːs] [ˈtrɪvɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .

A	**brazier**	**of**	**burning**	**coals**	**stood**	**on**	**a**	**brass**	**trivet**	**at**	**his**	**side**	**.**
一个	火盆	的	燃烧	煤炭	站立	在	一个	黄铜	三脚架	在	他的	边	.

他身旁放着一个黄铜三脚架，上面架着一盆燃烧的煤炭。

[ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][pɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Quicker	**than**	**thought**	**he**	**had**	**caught**	**up**	**the**	**pot**	**of**	**them**	**and**	**in**	**the**
更快	比	想法	他	有	捕捉	向上	这	锅	的	他们	和	在	这

[seɪm] [ˈsaɪdɑːm] [ˈməʊʃn] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbəʊmən] .

same	**sidearm**	**motion**	**flung**	**them**	**down**	**at**	**the**	**bowman**	**.**
相同的	手枪	运动	扔	他们	向下	在	这	弓箭手	.

他比想象中更快地抓住了那罐箭，然后以同样的侧身动作将它们扔向弓箭手。

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] , [let][flaɪ][hɪz; ɪz] [ˈærəʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][rəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ] .

The	**man**	**saw**	**them**	**coming**	**,**	**let**	**fly**	**his**	**arrow**	**and**	**tried**	**to**	**roll**	**out**	**of**	**range**	**.**
这	男人	锯	他们	未来	,	让	飞	他的	箭	和	尝试	到	卷	出去	的	范围	.

那人看见他们过来，便放出一箭，试图翻滚躲开射程。

[ˈsevrəl] [kəʊl] [tʊk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

Several	**coals**	**took**	**him**	**in**	**the**	**face**	**and**	**neck**	**.**
一些	煤炭	采取	他	在	这	脸	和	脖子	.

几块煤块击中了他的脸和脖子。

[sɪrd] [ænd; ənd] [ˈskɔːtʃɪŋ] [fleʃ] [sent] [ʌp] [æn; ən][ˈækrɪd] , [ˈnɔːziəs] [stentʃ] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

Seared	**and**	**scorching**	**flesh**	**sent**	**up**	**an**	**acrid**	**,**	**nauseous**	**stench**	**as**	**the**	**poor**
烤	和	灼热	肉	发送	向上	一个	辛辣	,	恶心	恶臭	作为	这	贫穷的

[retʃ] [skriːmd] [wɪð] [ˈægəni] .

wretch	**screamed**	**with**	**agony**	**.**
可怜虫	尖叫	和	痛苦	.

焦黑的肉散发出刺鼻、令人作呕的恶臭，可怜的家伙痛苦地尖叫着。

[hɪz; ɪz] [ˈærəʊ] [hæd; həd] [gɒn] [waɪld][baɪ][ðə; ði] [slˈɪməst] [ɒv; əv][ˈmɑːdʒɪnz] .

His	**arrow**	**had**	**gone**	**wild**	**by**	**the**	**slimmest**	**of**	**margins**	**.**
他的	箭	有	已消失	荒野	经过	这	最苗条	的	边距	.

他的箭偏离目标，只差毫厘。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɑːtʃə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

The	other	archer	emerged	from	the	opposite	edge	of	the	sail	,	shaking	his	head
这	其他	射手	出现	从	这	对面的	边缘	的	这	帆	,	摇晃	他的	头

.

:

.

另一名弓箭手从帆的另一侧走了出来，摇了摇头。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nəʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [hæd; həd] [gɒn] ['slaɪtli] [ə'raɪ]

He	was	bleeding	from	the	nose	and	his	eyesight	had	gone	slightly	awry
他	曾是	出血	从	这	鼻子	和	他的	视力	有	已消失	轻微地	错误

.

:

.

他鼻子流血了，视力也有些模糊。

[hiː; hi] [liːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə; eɪ] [fɪst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	leaned	on	the	bulwarks	and	rubbed	a	fist	into	his	eyes	.
他	倾斜	在	这	堡垒	和	摩擦	一个	拳头	进入	他的	眼睛	.

他倚在墙上，用拳头揉了揉眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [gə'rɪlə] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['krʌmpld] , ['hiːvɪŋ]

He	looked	up	and	saw	the	gorilla	coming	at	him	over	the	crumpled	,	heaving
他	看起来	向上	和	锯	这	大猩猩	未来	在	他	超过	这	皱巴巴的	,	起伏

[seɪl] .

sail	.
帆	.

他抬头一看，只见那只大猩猩正越过皱巴巴、剧烈摇晃的船帆向他走来。

[hiː; hi] [plʌkt] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɪŋ] .

He	plucked	an	arrow	from	his	belt	and	fitted	it	hastily	to	the	string	.
他	拨弦	一个	箭	从	他的	腰带	和	适配	它	草草	到	这	细绳	.

他从腰带上拔出一支箭，匆匆搭在弓弦上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [haʊ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'bɔːd]

He	did	not	understand	in	the	slightest	how	this	awful	creature	had	appeared	aboard
他	做过	不是	理解	在	这	丝毫	如何	这	可怕	生物	有	出现	船上

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

his	ship	,
他的	船	,

他丝毫没有明白这个可怕的生物是如何出现在他的船上的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fled] [wʌns] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sleɪn] [baɪ]

but	it	had	fled	once	from	his	bow	and	so	it	might	be	slain	by
但	它	有	逃亡	一次	从	他的	弓	和	所以	它	可能	是	被杀	经过

[ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mɔːt(ə)l] .

a	mere	mortal	.
一个	仅仅	凡人	.

但它曾从他的弓箭下逃脱过一次，所以它可能会被一个凡人杀死。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sel'dʒʊk] [tɜːk] , [ðɪs] ['ɑːtʃə(r)] , [praʊd] [ænd; ənd] ['kruːəl] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli]

He	was	a	Seljuk	Turk	,	this	archer	,	proud	and	cruel	and	infinitely
他	曾是	一个	塞尔柱	土耳其人	,	这	射手	,	自豪的	和	残忍的	和	无限地

[ˌsuːpə'stɪʃəs] ;

superstitious	;
迷信的	;

这位弓箭手是塞尔柱突厥人，骄傲、残忍、极其迷信；

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['gɒdwɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,

he	felt	sure	that	Godwin	was	a	spirit	of	some	kind	,
他	毛毡	当然	那	戈德温	曾是	一个	精神	的	一些	种类	,

他确信戈德温是某种灵魂。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['spɪrɪt] [meɪ] [biː; bi] [sleɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɒdz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [hɪz; ɪz]

yet	he	knew	that	spirits	may	be	slain	and	all	the	odds	seemed	to	be	on	his
然而	他	知道	那	烈酒	可能	是	被杀	和	全部	这	赔率	似乎	到	是	在	他的

['ærəus] .

arrows	.
箭头	.

但他知道鬼魂是可以被杀死的，而且所有的胜算似乎都掌握在他的箭矢上。

[ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [twæŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['stɜːdi] [baʊ; bəʊ] .

The	first	one	twanged	out	from	his	short	sturdy	bow	.
这	第一的	一	拨弦	出去	从	他的	短的	结实的	弓	.

第一声弓弦从他那短而结实的弓上弹了出来。

['gɒdwɪn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːt(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] ,

Godwin	saw	it	hurtle	at	his	breast	,
戈德温	锯	它	冲刺	在	他的	胸部	,

戈德温眼睁睁地看着它朝他的胸口飞来，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] [ʃeɪp] [maɪt] ['əʊnli] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [hɪm] ,

and	in	his	proper	shape	might	only	have	watched	it	strike	him	,
和	在	他的	恰当的	形状	可能	仅有的	有	观看	它	罢工	他	,

如果他当时神志清醒，或许只能眼睁睁地看着它击中自己。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn]

for	he	had	no	shield	and	only	the	smallest	fraction	of	a	second	in
为了	他	有	不	盾	和	仅有的	这	最小	分数	的	一个	第二	在

[wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] .

which	to	take	thought	.
哪个	到	拿	想法	.

因为他没有盾牌，只有极短的思考时间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gə'rɪlə] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [fɑːstə(r)] ['mʌs(ə)lz] , ['kwɪkə(r)] ['riːˌfleksiz] , [ðæn; ðən]

But	the	gorilla's	body	was	made	of	faster	muscles	,	quicker	reflexes	,	than
但	这	大猩猩的	身体	曾是	制成	的	快点	肌肉	,	更快	反射	,	比

['evə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [pə'zest] .

ever	a	knight	possessed	.
曾经	一个	骑士	拥有	.

但是，大猩猩的身体肌肉比任何骑士都更加强壮，反应也更加敏捷。

[wʌn] [ɑːm] ['flik] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ærəʊ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [flaɪt] ,

One	arm	flicked	across	his	chest	,	and	the	arrow	was	caught	in	flight	,
一	手臂	轻弹	穿过	他的	胸部	,	和	这	箭	曾是	捕捉	在	航班	,

他手臂一挥，掠过胸前，箭矢便被他挡在了身前。

[θriː] ['ɪntʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['berid] [ɪt'self] ['feðə(r)] - [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɔːræks] .

three	inches	before	it	would	have	buried	itself	feather	-	deep	in	his	thorax	.
三	英寸	前	它	会	有	埋葬	本身	羽毛	-	深的	在	他的	胸部	.

再往前三英寸，它就会像羽毛一样深深地扎进他的胸腔里。

[ðə; ði] [tɜːk] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['ærəʊ] [ɔːl'redi] [ɒn] [ðə; ði] [strɪŋ] , [frəʊz] .

The	Turk	,	a	second	arrow	already	on	the	string	,	froze	.
这	土耳其人	,	一个	第二	箭	已经	在	这	细绳	,	冻住了	.

土耳其人，第二支箭已经搭在弓弦上，却愣住了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːs] ['ækʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['petrɪfaɪd] [hændz] , [ðə; ði] [gə'rɪlə] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] .

Before	he	could	force	action	into	his	petrified	hands	,	the	gorilla	was	upon	him	.
前	他	可以	力量	行动	进入	他的	石化	双手	,	这	大猩猩	曾是	之上	他	.

还没等他反应过来，那只大猩猩就已经扑向了他。

[greɪt] [blæk] [pɔːz] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [grɔɪn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bruːts]

Great	**black**	**paws**	**took**	**him**	**by**	**throat**	**and**	**groin**	**,**	**he**	**was**	**lifted**	**over**	**the**	**brute's**
伟大的	黑色的	爪子	采取	他	经过	喉	和	腹股沟	,	他	曾是	抬起	超过	这	蛮力的

[hed] ,

head	**,**
头	,

巨大的黑色爪子抓住了他的喉咙和腹股沟，把他举过那畜生的头顶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] ['hwisl] [ə'raʊnd] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [riːtʃt]

and	**the**	**air**	**whistled**	**around**	**him**	**as**	**the**	**waves**	**of**	**the**	**Mediterranean**	**reached**
和	这	空气	吹口哨	大约	他	作为	这	波浪	的	这	地中海	达到

[ʌp] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðeə(r)] [eɪdʒ] - [əʊld] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] .

up	**to**	**assuage**	**their**	**age**	**-**	**old**	**hunger**	**for**	**living**	**flesh**	**.**
向上	到	缓和	他们的	年龄	-	老的	饥饿	为了	活的	肉	.

空气在他周围呼啸，地中海的波涛汹涌而来，仿佛要满足它们对活物由来已久的渴望。

['gɒdwɪn] [wɒtʃt] [hɪm] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

Godwin	**watched**	**him**	**vanish**	**into**	**the**	**sea**	**.**
戈德温	观看	他	消失	进入	这	海	.

戈德温目送他消失在大海中。

['weɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [keɪm] [ʌp] .

Weighted	**by**	**his**	**armor**	**,**	**he**	**never**	**came**	**up**	**.**
加权	经过	他的	盔甲	,	他	绝不	来了	向上	.

他身负重甲，始终无法起身。

['gɒdwɪn] [grɪnd] .

Godwin	**grinned**	**.**
戈德温	咧嘴一笑	.

戈德温咧嘴一笑。

[ˌʌn'nəʊtɪst] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ðə; ði] [kəʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['breɪziə(r)] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

Unnoticed	**behind**	**him**	**,**	**the**	**coals**	**from**	**the**	**brazier**	**had**	**started**	**a**	**fire**	**in**	**the**
未被察觉	在后面	他	,	这	煤炭	从	这	火盆	有	开始	一个	火	在	这

['fɔːlən] [seɪl] ,

fallen	**sail**	**,**
倒下	帆	,

他身后，火盆里的煤炭点燃了掉落的帆布，而他却浑然不觉。

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ræpɪdlɪ] ['spredɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [də'rekʃ(ə)nz] .

a	**fire**	**which**	**was**	**rapidly**	**spreading**	**in**	**a**	**score**	**of**	**directions**	**.**
一个	火	哪个	曾是	快速	传播	在	一个	分数	的	方向	.

火势迅速向数十个方向蔓延。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ]

CHAPTER	**XXI**
章	二十一

第二十一章

['gɒdwɪn] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [men] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪl] .

Godwin	**the**	**gorilla**	**bethought**	**himself**	**of**	**the**	**four**	**men**	**remaining**	**under**	**the**	**sail**	**.**
戈德温	这	大猩猩	思考	他自己	的	这	四	男人	其余的	在下面	这	帆	.

大猩猩戈德温想起了留在帆下的四个人。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪkɪŋ] [ʌp] ['fɪəsli] .

He	**turned**	**about**	**and**	**saw**	**the**	**fire**	**,**	**which**	**was**	**now**	**licking**	**up**	**fiercely**	**.**
他	转向	关于	和	锯	这	火	,	哪个	曾是	现在	舔舐	向上	激烈地	.

他转过身，看到火焰正猛烈地蔓延开来。

" [gɒd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] !

"	**God**	**defend**	**the**	**right**	**!**
"	上帝	保卫	这	正确的	!

上帝保佑正义！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [hɪrz] [ə; eɪ][reə(r)] ['hæzəd] !
" Here's a rare hazard !
" 这里是 一个 稀有的 冒险 !

“这是一个罕见的危险！”

" [tuː] [men] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['friːɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] ['kɒnfaɪnz]
" Two men had succeeded in freeing themselves from the smothering confines
" 二 男人 有 成功了 在 释放 他们自己 从 这 窒息 限制
[ɒv; əv][ðə; ði][seɪl] .
of the sail .
的 这 帆 .

“两名男子成功挣脱了帆布的束缚。”

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][hɪm]['weərəli] , [saɪd] - ['stepɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ðeə(r)] [kɜːvd] [də'mæskəs] [bleɪdz]
They came at him warily , side - stepping the flames , their curved Damascus blades
他们 来了 在 他 谨慎地 , 边 - 步进 这 火焰 , 他们的 弯曲 大马士革 刀片
[æt; ət][ðə; ði] ['redi] .
at the ready .
在 这 准备好 .

他们小心翼翼地向他走来，侧身躲避火焰，手中的弯刀大马士革钢刀已准备就绪。

" [biːst] [ɔː(r)] ['seɪtn] , " ['ʃaʊtɪd] [wʌn] , " [prɪ'peə(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] ! "
" Beast or Satan , " shouted one , " prepare to perish ! "
" 兽 或者 撒但 , " 喊叫 一 , " 准备 到 沦 ! "

“野兽还是撒旦？”其中一人喊道，“准备灭亡吧！”

" [həʊ][həʊ] , " [sed] ['gɒdwɪn] ['θrəʊtɪli] [ɪn]['ærəbɪk] , " [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [bæk] [ðæt] [θret]
" Ho ho , " said Godwin throatily in Arabic , " you'll have to back that threat
" 何 何 , " 说 戈德温 喉咙里发出低沉的声音 在 阿拉伯 , " 你会 有 到 后退 那 威胁
[wɪð] ['ækʃ(ə)n] ,
with action ,
和 行动 ,

“嚯嚯，”戈德温用阿拉伯语低沉地说，“你得用行动来兑现你的威胁才行。”

['lɪt(ə)l][mæn] !
little man !
小的 男人 !

小家伙！

" [ðə; ði] ['feləʊ] ['hɔːltɪd] , [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [griːn] [hjuː] ,
" The fellow halted , turned a sickly green hue ,
" 这 同伴 停止 , 转向 一个 病弱的 绿色的 色调 ,

“那人停了下来，脸色变得病态地发绿，

[ænd; ənd] ['bʌk(ə)lɪŋ] [æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] [pɪtʃt] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
and buckling at all his joints pitched over in a dead faint .
和 屈曲 在 全部 他的 关节 投球 超过 在 一个 死的 头晕的 .

他全身关节都僵硬了，向前一仰，昏了过去。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [ɪn][kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [liːpt] [tə'wɔːd] ['gɒdwɪn] ,
The other was affected in quite another fashion , and leaped toward Godwin ,
这 其他 曾是 做作的 在 相当 其他 时尚 , 和 跳跃 朝向 戈德温 ,
['sɪmɪtə(r)] ['flæʃɪŋ] .
scimitar flashing .
弯刀 闪烁 .

另一个人则受到了完全不同的影响，他挥舞着弯刀，向戈德温扑去。

['gɒdwɪn] [jæŋk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [sɒːd] [ænd; ənd] ['bætɪd] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'tæk] .

Godwin	**yanked**	**out**	**his**	**long**	**sword**	**and**	**batted**	**down**	**the**	**first**	**attack**	**.**
戈德温	猛拉	出去	他的	长的	剑	和	击球	向下	这	第一的	攻击	.

戈德温拔出长剑，击退了第一次攻击。

[ðə; ði]['særəsən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] ['fensə(r)] .

The	**Saracen**	**was**	**a**	**swift**	**and**	**elusive**	**fencer**	**.**
这	撒拉逊人	曾是	一个	迅速	和	难以捉摸的	击剑手	.

撒拉逊人是一位身手敏捷、难以捉摸的剑士。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [dɑːtɪd] [θruː] ['gɑːdwɪnz] [gɑːd] [ænd; ənd] [slæʃed] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði]

His	**point**	**darted**	**through**	**Godwin's**	**guard**	**and**	**slashed**	**a**	**long**	**wound**	**down**	**the**
他的	观点	飞镖	通过	戈德温的	警卫	和	削减	一个	长的	伤口	向下	这

['baɪseps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] ,

biceps	**of**	**his**	**left**	**arm**	**,**
二头肌	的	他的	左边	手臂	,

他的箭矢穿透了戈德温的防守，沿着他的左臂二头肌划开了一道长长的伤口。

['leɪɪŋ] [beə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [fleʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [red] [gɔː(r)] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

laying	**bare**	**the**	**dark**	**flesh**	**for**	**a**	**moment**	**before**	**red**	**gore**	**covered**	**it**	**and**
躺下	裸	这	黑暗的	肉	为了	一个	片刻	前	红色的	血块	涵盖	它	和

['trikl] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][fɜː(r)] .

trickled	**out**	**through**	**the**	**fur**	**.**
涓涓细流	出去	通过	这	毛皮	.

鲜红的血肉瞬间暴露在外，覆盖了黝黑的肌肤，并顺着皮毛缓缓渗出。

['gɒdwɪn] [jeld] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn][æn; ən][ɑːk] ,

Godwin	**yelled**	**and**	**swung**	**his**	**weapon**	**in**	**an**	**arc**	**,**
戈德温	大喊	和	摇摆	他的	武器	在	一个	弧	,

戈德温大喊一声，挥舞着武器划出一道弧线。

['nɒkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ]['nɑːsti] [gæʃ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][skælp] .

knocking	**off**	**the**	**other's**	**helmet**	**and**	**inflicting**	**a**	**nasty**	**gash**	**across**	**his**	**scalp**	**.**
敲门	离开	这	其他的	头盔	和	造成	一个	可恶的	伤口	穿过	他的	头皮	.

打掉了对方的头盔，并在他的头皮上划开了一道很深的口子。

[ðə; ði]['særəsən] [stæbd] [streɪt] .

The	**Saracen**	**stabbed**	**straight**	**.**
这	撒拉逊人	刺伤	直的	.

撒拉逊人直刺而出。

['gɒdwɪn] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['saɪdˌwaɪz] ,

Godwin	**twisted**	**his**	**body**	**sidewise**	**,**
戈德温	扭曲	他的	身体	横向	,

戈德温扭动身体侧向一边

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [bleɪd] [kʌt] [θruː] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [θred] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [belt] [ðæt]

and	**the**	**keen**	**blade**	**cut**	**through**	**all**	**but**	**a**	**thread**	**or**	**two**	**of**	**the**	**belt**	**that**
和	这	敏锐的	刀刃	切	通过	全部	但	一个	线	或者	二	的	这	腰带	那

[held] [hɪz; ɪz] ['skæbəd] .

held	**his**	**scabbard**	**.**
握住	他的	刀鞘	.

锋利的刀刃切断了固定刀鞘的腰带，只留下一两根细线。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌndʒ] ,

Before	**the**	**enemy**	**could**	**recover**	**from**	**his**	**lunge**	**,**
前	这	敌人	可以	恢复	从	他的	弓步	,

敌人还没来得及从猛扑中缓过神来，

['gɒdwɪn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [left] [ɑːm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [bləʊ] .

Godwin	**brought**	**his**	**wounded**	**left**	**arm**	**over**	**and**	**down**	**in**	**a**	**hammer**	**blow**	**.**
戈德温	带来	他的	受伤	左边	手臂	超过	和	向下	在	一个	锤	吹	.

戈德温挥动受伤的左臂，像锤子一样猛击下去。

[ðə; ði] ['dʌbld] [pɔ:] [kɔ:t] [ðə; ði][mæn][ɪg'zæktli][ɒn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

The	doubled	paw	caught	the	man	exactly	on	the	center	of	his	skull	,
这	双倍	爪子	捕捉	这	男人	确切地	在	这	中心	的	他的	颅骨	,

双爪正好击中了那人的头骨正中央。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] - [pɪəst] [heə(r)] , [kɪkt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔ:(r)] [tu:] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

and	he	fell	like	an	arrow	-	pierced	hare	,	kicked	a	time	or	two	,	and	lay	still	.
和	他	跌倒	喜欢	一个	箭	-	穿孔	野兔	,	踢	一个	时间	或者	二	,	和	躺	仍然	.

他像被箭射中的兔子一样倒下了，踢了一两脚，然后就一动不动地躺着了。

[tu:] ['fəʊmən] [rɪ'meɪnd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][seɪl] .

Two	foemen	remained	beneath	the	sail	.
二	敌人	剩余	下面	这	帆	.

船帆下还留有两名敌军。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [bi:n] [nɒkt] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['smʌðərɪŋ] [tu:; tə] [deθ] .

One	of	these	had	been	knocked	unconscious	and	now	lay	smothering	to	death	.
一	的	这些	有	到过	敲门	无意识	和	现在	躺	窒息	到	死亡	.

:
.

其中一人已被打晕，现在正窒息而死。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['krɪp(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [mɑ:st] ,

The	other	,	crippled	by	the	falling	mast	,
这	其他	,	残疾的	经过	这	坠落	桅杆	,

另一艘船，被倒塌的桅杆砸伤，

[wɒz; wəz] ['sləʊli] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['bɒdi] [ə'lɒŋ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [wen] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [bɜ:st] ['ɪntu:]['krɪmz(ə)n] [blu:m] [ə'baʊt] [hɪm] .

was	slowly	dragging	his	broken	body	along	in	search	of	the	open	air	when	the	fire	burst	into	crimson	bloom	about	him	.
曾是	缓慢地	拖拽	他的	破碎的	身体	沿着	在	搜索	的	这	打开	空气	什么时候	这	火	爆裂	进入	赤红	盛开	关于	他	.

他拖着残破的身体，慢慢地寻找着开阔的地方，这时，火焰在他周围绽放出一片绯红。

[hi:; hi] [weɪld] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔ:mentid] [səʊl] [ɒn] [ə; eɪ] [spɪt] ,

He	wailed	like	a	tormented	soul	on	a	spit	,
他	哀嚎	喜欢	一个	饱受折磨	灵魂	在	一个	吐	,

他像被绑在烤架上受折磨的灵魂一样嚎啕大哭。

[brəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [krɔ:l] [tu:; tə] ['seɪfti] ,

broke	his	nails	on	the	deck	in	a	mad	endeavor	to	crawl	to	safety	,
打破	他的	指甲	在	这	甲板	在	一个	疯狂的	努力	到	爬行	到	安全	,

他拼命想爬到安全的地方，结果指甲被甲板硌断了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [strʌk] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ɒn][ðə; ði] ['kəʊmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hætʃweɪ] .

and	at	last	struck	his	forehead	on	the	coaming	of	a	hatchway	.
和	在	最后的	击	他的	前额	在	这	舷缘	的	一个	舱口	.

最后，他的额头撞到了舱口的围板上。

[fər'get] [ðə; ði][ræts] [bɪ'ləʊ] ,

Forgetting	the	rats	below	,
遗忘	这	老鼠	以下	,

忘记了下面的老鼠，

[hiː; hi] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['weɪnɪŋ] [vaɪ'tæləti]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːv] [ðæt] [sent][ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvə(r)][ʌp][ænd; ənd]

he	**threw**	**all**	**his**	**waning**	**vitality**	**into**	**a**	**heave**	**that**	**sent**	**the**	**hatch**	**cover**	**up**	**and**
他	扔	全部	他的	减弱	活力	进入	一个	举	那	发送	这	孵化	覆盖	向上	和

[flæt] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

flat	**on**	**the**	**deck**	**.**
平坦的	在	这	甲板	.

他将所剩无几的精力全部倾泻而出，猛地一推，舱盖便被掀起，平放在甲板上。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [fel] ,

Then	**he**	**pushed**	**himself**	**over**	**the**	**edge**	**and**	**fell**	**,**
然后	他	推动	他自己	超过	这	边缘	和	跌倒	,

然后他纵身跃下，坠落下去。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rævənəs] [hɔːd] [ɒv; əv] [greɪt] [greɪ] ['roʊdnts] .

to	**escape**	**the**	**flames**	**among**	**the**	**ravenous**	**horde**	**of**	**great**	**gray**	**rodents**	**.**
到	逃脱	这	火焰	之中	这	贪婪的	部落	的	伟大的	灰色的	啮齿动物	.

为了逃离熊熊烈火，他们躲避着一群饥饿的灰色大啮齿动物。

[ɪn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [dɪn][ɒv; əv] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] , ['dʒɪbərɪŋ] [ræts] , [ænd; ənd] ['læpɪŋ] [siː] ,

In	**the**	**frightful**	**din**	**of**	**crackling**	**flames**	**,**	**gibbering**	**rats**	**,**	**and**	**lapping**	**sea**	**,**
在	这	可怕	din	的	噼啪作响	火焰	,	胡言乱语	老鼠	,	和	交叠	海	,

在噼啪作响的火焰、吱吱叫的老鼠和拍打着海岸的海浪交织而成的可怕喧嚣中，

['gɒdwɪn] ['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [skriːm] [æt; ət][ɔːl] .

Godwin	**never**	**heard**	**him**	**scream**	**at**	**all**	**.**
戈德温	绝不	听到	他	尖叫	在	全部	.

戈德温根本没听到他的尖叫声。

[hiː; hi] [stɛərd] ['nærəʊli] [ə'raʊnd] [hɪm] [naʊ] ,

He	**stared**	**narrowly**	**around**	**him**	**now**	**,**
他	凝视	勉强	大约	他	现在	,

他目光锐利地环顾四周。

['skrætʃɪŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [fliː] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

scratching	**absent**	**-**	**mindedly**	**for**	**an**	**annoying**	**flea**	**in**	**the**	**small**	**of**	**his**	**back**	**,**
抓挠	缺席的	-	用心地	为了	一个	恼人的	跳蚤	在	这	小的	的	他的	后退	,

他心不在焉地挠着后腰，想找一只烦人的跳蚤。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [muːvd] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] .

and	**saw**	**that**	**no**	**one**	**moved**	**on**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**plague**	**ship**	**.**
和	锯	那	不	一	已搬	在	这	甲板	的	这	瘟疫	船	.

他看到瘟疫船甲板上没有人动弹。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪl] [ænd; ənd] [bruːt] [fɔːs]

By	**good**	**fortune**	**,**	**by**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**,**	**and**	**by**	**his**	**own**	**skill**	**and**	**brute**	**force**
经过	好的	财富	,	经过	这	优雅	的	上帝	,	和	经过	他的	自己的	技能	和	蛮力	力量

,

,
,

凭借运气、上帝的恩典以及他自身的技巧和蛮力，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [kruː] .

he	**had**	**obliterated**	**the**	**crew**	**.**
他	有	彻底摧毁	这	全体人员	.

他把船员全部杀光了。

['iːv(ə)n][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [hæd; həd] [ɪn'heɪld] [fleɪm] [ænd; ənd][daɪd] .

Even	**the**	**men**	**who**	**had**	**fainted**	**had**	**inhaled**	**flame**	**and**	**died**	**.**
甚至	这	男人	WHO	有	昏厥	有	吸入	火焰	和	死亡	.

就连那些昏倒的人也吸入了火焰而死。

['gɒdwɪn] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [dek] , [waɪl] [bɪ'niːθ] [hɪm] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [vəʊ'sɪfərənt]

Godwin	stood	alone	on	the	deck	,	while	beneath	him	sounded	the	perpetual	vociferant
戈德温	站立	独自的	在	这	甲板	,	尽管	下面	他	听起来	这	永久	喧闹的

['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræts] .

clamor	of	the	rats	.
叫嚣	的	这	老鼠	.

戈德温独自站在甲板上，脚下传来老鼠永不停歇的喧闹声。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['spredɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [flæt] [fiːt] ,

The	flames	spreading	dangerously	close	to	his	bare	flat	feet	,
这	火焰	传播	危险地	关闭	到	他的	裸	平坦的	脚	,

火焰危险地蔓延开来，逼近他赤裸的双脚。

[hiː; hi] [skɪpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet]

he	skipped	along	the	bulwarks	and	up	to	the	poop	,	which	was	as	yet
他	跳过	沿着	这	堡垒	和	向上	到	这	船尾	,	哪个	曾是	作为	然而

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['faɪə(r)] .

untouched	by	fire	.
未受触碰	经过	火	.

他沿着舷墙蹦蹦跳跳地来到船尾，那里还没有被火烧到。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [iːt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] ,

Here	he	watched	it	eat	out	across	the	deck	,
这里	他	观看	它	吃	出去	穿过	这	甲板	,

他看着它在甲板上肆意啃食，

[dɪ'vaʊərɪŋ] [seɪl] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [mɑːst] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] [ɪt'self] .

devouring	sail	and	broken	mast	and	at	last	portions	of	the	deck	itself	.
吞噬	帆	和	破碎的	桅杆	和	在	最后的	部分	的	这	甲板	本身	.

吞噬了帆和断裂的桅杆，最后连甲板本身也遭到了破坏。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪn] [ðə; ði] [həʊld] [bɪ'keɪm] [ʌn'beərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ræts] [ðen] ,

The	heat	in	the	hold	became	unbearable	for	the	rats	then	,
这	热	在	这	抓住	成为	难以忍受	为了	这	老鼠	然后	,

船舱里的高温对老鼠来说已经难以忍受了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪt] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['hætʃweɪ] ,

and	they	began	to	fight	savagely	to	get	at	the	open	hatchway	,
和	他们	开始	到	斗争	野蛮地	到	得到	在	这	打开	舱口	,

于是他们开始激烈搏斗，试图抢夺敞开的舱口。

[ðə; ði] [seɪl] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɜːnt] [ə'weɪ] .

the	sail	above	which	had	burnt	away	.
这	帆	多于	哪个	有	烧焦的	离开	.

上面那面帆已经被烧毁了。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [paɪld] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ɪts] [skweə(r)] [ɒv; əv] ['sməʊki] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪl] [gruː] [ænd; ənd]

Their	bodies	piled	up	beneath	its	square	of	smoky	light	,	and	the	pile	grew	and
他们的	身体	堆积	向上	下面	它是	正方形	的	烟	光	,	和	这	桩	生长	和

[gruː] . . . .

grew	.	.	.	.
生长	.	.	.	.

他们的尸体堆积在那片烟雾缭绕的方形光晕下，尸体堆越堆越高……

['gɒdwɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gə'rɪlə] ['bɒdi] [stɛərd] ['glʌmli] [æt; ət] [ðə; ði] [fleɪmz] .

Godwin	in	his	gorilla	body	stared	glumly	at	the	flames	.
戈德温	在	他的	大猩猩	身体	凝视	闷闷不乐地	在	这	火焰	.

戈德温以大猩猩的形态，闷闷不乐地盯着火焰。

" [wɒt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [daɪ] , " [hiː; hi] [graul] [ə'laʊd] .

"	What	a	way	to	die	,	"	he	growled	aloud	.
"	什么	一个	方式	到	死	,	"	他	咆哮	大声	.

“真是死得其所啊！”他低声咆哮道。

" [wɒt] [æn; ən][end][fɔː(r); fə(r)] ['gɒdwɪn] , [huː] [wɒz; wəz][wʌns] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [brɔːd] ['ɪŋgləɪnd] !

"	What	an	end	for	Godwin	,	who	was	once	king	of	all	broad	England	!
"	什么	一个	结尾	为了	戈德温	,	WHO	曾是	一次	国王	的	全部	广阔	英格兰	!

“戈德温的结局真是令人唏嘘，他曾经是整个英格兰的国王！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dæmd] ['wɔːtə(r)] ; ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['hɔgzhed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ['spɪtɪŋ] ['dɪstəns] .

Look	at	the	damned	water	;	probably	a	million	hogsheads	of	it	within	spitting	distance	.
看	在	这	该死的	水	;	大概	一个	百万	大桶	的	它	之内	吐痰	距离	.

看看这该死的水；可能就在触手可及的地方，足足有一百万桶水。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dæmd] ['faɪə(r)] .

Look	at	the	damned	fire	.
看	在	这	该死的	火	.

看看那该死的火！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

Look	at	the	two	of	them	,	and	here	am	I	,
看	在	这	二	的	他们	,	和	这里	是	我	,

看看他们俩，而我呢，

[huː] [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [sɪŋks] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] !

who	can't	begin	to	bring	the	one	to	the	other	until	the	ship	sinks	under	me	!
WHO	不能	开始	到	带来	这	一	到	这	其他	直到	这	船	水槽	在下面	我	!

直到船在我脚下沉没，我才能开始将两者联系起来！

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] !

What	a	finish	!
什么	一个	结束	!

多么精彩的收尾！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [felt] ['təʊt(ə)l][dɪ'speə(r)] .

"	For	the	first	time	in	his	life	he	felt	total	despair	.
"	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	全部的	绝望	.

“他生平第一次感到彻底的绝望。”

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['kʌntri] , [aɪ] ,

He	had	saved	his	home	country	,	aye	,
他	有	已保存	他的	家	国家	,	是的	,

是的，他拯救了他的祖国。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːd] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] ,

but	it	was	not	likely	that	his	deed	would	go	down	in	song	and	story	,
但	它	曾是	不是	可能	那	他的	契据	会	去	向下	在	歌曲	和	故事	,

但他的事迹不太可能被传唱颂歌。

[fɔː(r); fə(r)] [el] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ['daɪɪŋ]

for	El	Sareuk	and	Ramizail	and	the	others	were	in	all	probability	dying
为了	埃尔	-	和	-	和	这	其他的	是	在	全部	可能性	垂死

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv] - [θriː] ['hʌndrəd] [skʌm] .

at	this	very	moment	under	the	swords	of	Mufaddal's	three	hundred	scum	.
在	这	非常	片刻	在下面	这	剑	的	-	三	百	浮渣	.

埃尔·萨雷克、拉米扎伊尔和其他人很可能此刻正死在穆法达尔的三百名喽啰的刀下。

[ɪf] ['əʊnli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌn] [smɔːl] ['bæləd] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʒest] !

If	only	,	he	thought	,	one	small	ballad	might	be	written	about	this	geste	!
如果	仅有的	,	他	想法	,	一	小的	民谣	可能	是	书面	关于	这	姿态	!

他心想，要是能为这个举动写一首小歌谣就好了！

[hiː; hi] ['stɪfənd] [ðə; ðɪ] [gə'rɪləz] ['bækbəʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌtʃ] ['selfɪʃ] ['wɪʃɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	stiffened	the	gorilla's	backbone	and	put	such	selfish	wishes	behind	him	.
他	僵硬	这	大猩猩的	骨干	和	放	这样的	自私	愿望	在后面	他	.

他挺直了大猩猩的脊梁，把这些自私的念头抛在了脑后。

[hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] ['ɪŋgləndˌ] , ['weðə(r)] ['eniwʌn] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

He	had	saved	England	,	whether	anyone	ever	heard	of	it	or	not	.
他	有	已保存	英格兰	,	无论	任何人	曾经	听到	的	它	或者	不是	.

他拯救了英格兰，不管是否有人听说过这件事。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] !

That	was	worth	dying	for	!
那	曾是	值得	垂死	为了	!

那值得你为之献身！

[ðæt] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] , [gɒd] [seɪv] [ðə; ðɪ] [mɑːk] , [wɜːθ] - [deθ] [ɔː(r)] [ɪn'sleɪvmənt] [æz; əz]

That	was	even	,	God	save	the	mark	,	worth	Ramizail's	death	or	enslavement	as
那	曾是	甚至	,	上帝	节省	这	标记	,	值得	-	死亡	或者	奴役	作为

[ə; eɪ] ['kɒŋkjubaɪn] !

a	concubine	!
一个	妾	!

即使为此付出生命的代价，或者让拉米扎伊尔沦为妾侍，也是值得的！

[mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [wentʃ] , [ðə; ðɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [aʊt'weɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] .

Much	as	he	loved	the	wench	,	the	population	of	England	outweighed	her	in	the	end	.
很多	作为	他	喜爱	这	妖妇	,	这	人口	的	英格兰	被压倒	她	在	这	结尾	.

尽管他很爱那个姑娘，但最终英格兰的人口还是超过了她。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [æt; ət] [sə'vaɪv(ə)l] .

If	there	were	but	some	chance	at	survival	.
如果	那里	是	但	一些	机会	在	生存	.

如果还有一线生机的话。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒklʃel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɒf] [ɪn] ,

If	only	there	were	a	small	cockleshell	of	a	boat	he	could	put	off	in	,
如果	仅有的	那里	是	一个	小的	鸟蛤壳	的	一个	船	他	可以	放	离开	在	,

如果能有一艘小得像贝壳一样的船让他可以暂存就好了。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [rɑːft] .

even	the	material	for	a	makeshift	raft	.
甚至	这	材料	为了	一个	临时搭建	筏	.

甚至还有制作简易木筏的材料。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fleɪmz] ,

But	there	was	nothing	,	nothing	but	the	sea	and	the	sky	and	the	ship	in	flames	,
但	那里	曾是	没有什么	,	没有什么	但	这	海	和	这	天空	和	这	船	在	火焰	,

但除了大海、天空和燃烧的船只之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['reɪdʒɪŋ] [ræts] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

and	the	raging	rats	below	him	.
和	这	愤怒	老鼠	以下	他	.

以及他脚下那些横冲直撞的老鼠。

[ðə; ðɪ] [skaɪ] !

The	sky	!
这	天空	!

天空！

[wɒt] [naʊ] ,
What **now** **,**
什么 现在 ,

现在怎么办?

[ɪf] [staʊt] [əʊld] - [ðə; ði] [dʒ'niː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [swuːp] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [klɪə(r)] [hɒt] [skaɪ] !
if **stout** **old** **Mihrjan** **the** **djinni** **were** **to** **come** **swooping** **down** **out** **of** **that** **clear** **hot** **sky** **!**
如果 肥硕 老的 - 这 精灵 是 到 来 俯冲 向下 出去 的 那 清除 热的 天空 !

如果壮硕的老精灵米尔扬从晴朗炎热的天空中俯冲下来呢!

[bʌt; bət][nəʊ] , ['gɒdwɪn] [mʌst; məst] [niːdz] ['relɪgeɪt] - [tuː; tə]['ʌðə(r)] [pɑːts] ,
But **no** **,** **Godwin** **must** **needs** **relegate** **Mihrjan** **to** **other** **parts** **,**
但 不 , 戈德温 必须 需求 贬谪 - 到 其他 部分 ,

但是，戈德温必须把米尔扬调到其他部门。

[mʌst; məst] [fə'bɪd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [siːl] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,
must **forbid** **him** **by** **the** **Seal** **to** **follow** **them** **,**
必须 禁止 他 经过 这 海豹 到 跟随 他们 ,

必须以印章禁止他跟随他们,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['stʌbən] [praɪd][ænd; ənd] ['peti] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] - ['hɑːmləs] [trɪks] !
because **of** **stubborn** **pride** **and** **petty** **resentment** **against** **Ramizail's** **harmless** **tricks** **!**
因为 的 固执的 自豪 和 小气 怨恨 反对 - 无害 技巧 !

因为顽固的自尊心和对拉米扎尔无伤大雅的恶作剧的卑鄙怨恨!

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [hɜːt] [hɪm] .
His **wound** **hurt** **him** **.**
他的 伤口 伤害 他 .

他的伤口让他很疼。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [gə'rɪləz] ['bɒdi] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [tend] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **felt** **the** **gorilla's** **body** **yearning** **to** **tend** **it** **,**
他 毛毡 这 大猩猩的 身体 渴望 到 趋向 它 ,

他感觉到大猩猩的身体渴望照料它,

[tuː; tə] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['prəʊsesɪz] .
to **lick** **it** **clean** **and** **start** **the** **healing** **processes** **.**
到 舔 它 干净的 和 开始 这 康复 流程 .

舔干净，开始愈合过程。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [ðen] ['həʊpləs] ,
For **a** **moment** **he** **was** **disgusted** **at** **the** **idea** **,** **and** **then** **hopeless** **,**
为了 一个 片刻 他 曾是 厌恶 在 这 主意 , 和 然后 绝望 ,

他先是对此感到厌恶，然后又感到绝望。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [wuːnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːl] ,
for **what** **did** **it** **matter** **if** **the** **wound** **began** **to** **heal** **,**
为了 什么 做过 它 事情 如果 这 伤口 开始 到 愈合 ,

伤口是否开始愈合又有什么关系呢?

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] [baɪ]['faɪə(r)][ɔː(r)]['wɔːtə(r)] ?
when **he** **was** **doomed** **to** **a** **terrible** **death** **by** **fire** **or** **water** **?**
什么时候 他 曾是 注定失败 到 一个 糟糕的 死亡 经过 火 或者 水 ?

当他注定要死于火刑或水刑时?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
But **the** **instincts** **of** **his** **body** **would** **not** **be** **denied** **.**
但 这 本能 的 他的 身体 会 不是 是 否认 .

但他无法抗拒身体的本能。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] ,
With a long sigh ,
和 一个 长的 叹 ,

他长叹一声，

['gɒdwɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [plæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
Godwin of England sat down on the rough planks of the poop and began to
戈德温 的 英格兰 卫星 向下 在 这 粗糙的 木板 的 这 船尾 和 开始 到
[lɪk] [hɪz; ɪz] [tɔːn] ['baɪseps] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [tʌŋ] .
lick his torn biceps with a rasping tongue .
舔 他的 撕裂 二头肌 和 一个 粗糙 舌头 .

英国的戈德温坐在粗糙的船尾木板上，开始用粗糙的舌头舔舐他撕裂的二头肌。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,
Simultaneously with his seating himself ,
同时地 和 他的 座位 他自己 ,

他一边落座，一边说道：

[ðə; ði][fɜːst][ræt] ['klæmbə] [ʌp][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv][tɔːn] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ɪt'self] [aʊt][ɒv; əv]
the first rat clambered up the pile of torn corpses and launched itself out of
这 第一的 鼠 攀爬 向上 这 桩 的 撕裂 尸体 和 发射 本身 出去 的
[ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd]['ɒntə][ðə; ði] [dek] .
the hatchway and onto the deck .
这 舱口 和 到 这 甲板 .

第一只老鼠爬上那堆撕碎的尸体，从舱口跃出，跳到甲板上。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

" [wel] , " [sed] - , [huː] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] - [bɔɪld] [eg] [ɪn][ə; eɪ] ['slɒpi] ['mænə(r)] ,
" Well , " said Mufaddal , who was eating a hard - boiled egg in a sloppy manner ,
" 出色地 , " 说 - , WHO 曾是 吃 一个 难的 - 煮沸 蛋 在 一个 邋遢 方式 ,

“嗯，”穆法达尔一边狼吞虎咽地吃着煮鸡蛋一边说道。

" [dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] ?
" did you get to the barracks ?
" 做过 你 得到 到 这 兵营 ?

你到兵营了吗?

" - [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][kəʊld] ['taʊəl] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ræpt]
" Heraj picked up a cold towel from the air near his knees and wrapped
" - 挑选 向上 一个 寒冷的 毛巾 从 这 空气 靠近 他的 膝盖 和 包装
[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
it around his head .
它 大约 他的 头 .

“赫拉杰从膝盖附近捡起一条冰凉的毛巾，裹在头上。

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɑːst] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [spelz] [ɒn] [tuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['devəlɪʃ] [kɹuːs'eɪdəz] ,
I had to cast immobility spells on two more of these devilish Crusaders ,
我 有 到 投掷 不动 咒语 在 二 更多的 的 这些 恶魔般的 十字军战士 ,

我不得不对另外两个邪恶的十字军战士施放定身法术。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [stˈeɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

who	**were**	**stationed**	**at**	**the**	**back**	**door**	**.**
WHO	是	驻	在	这	后退	门	.

他们驻守在后门。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærəks] .

But	**I**	**made**	**it**	**to**	**the**	**barracks**	**.**
但	我	制成	它	到	这	兵营	.

但我还是到达了兵营。

[ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [dɪˈplɔɪɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈpæləs] .

The	**soldiers**	**are**	**even**	**now**	**deploying**	**around**	**the**	**palace**	**.**
这	士兵	是	甚至	现在	部署	大约	这	宫殿	.

士兵们现在正在宫殿周围部署。

[ʊʃ] !

Oosh	**!**
哦！	!

哦！

[wɒt] [æn; ən] [eɪk] ! "

What	**an**	**ache**	**!**	**"**
什么	一个	疼痛	!	"

好痛啊！

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][kænt] [kəˈlekt] [jɔːˈself] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	**I**	**don't**	**see**	**why**	**you**	**can't**	**collect**	**yourself**	**and**	**put**	**the**	**whole**	**pack**	**of**	**them**
"	我	不	看	为什么	你	不能	收集	你自己	和	放	这	所有的	盒	的	他们

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] ,

under	**a**	**spell**	**,**
在下面	一个	拼写	,

“我不明白为什么你不能振作起来，给他们所有人施个魔法。”

" [sed] - [ˈɪrɪtəbli] .

"	**said**	**Mufaddal**	**irritably**	**.**
"	说	-	易怒地	.

穆法达尔不耐烦地说。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ðæts] [waɪ] [aɪ][kænt][duː; də]

"	**I've**	**told**	**you**	**and**	**told**	**you**	**,**	**I**	**have**	**a**	**headache**	**,**	**that's**	**why**	**I**	**can't**	**do**
"	我已经	讲述	你	和	讲述	你	,	我	有	一个	头痛	,	那就是	为什么	我	不能	做

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

“我已经跟你说过很多次了，我头疼，所以我做不了。”

[kɜːs] [juː; jʊ] , " [sed] - .

curse	**you**	**,**	**"**	**said**	**Heraj**	**.**
诅咒	你	,	"	说	-	.

“诅咒你，”赫拉杰说道。

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wʌnz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [bæk]

"	**I**	**have**	**all**	**I**	**can**	**do**	**to**	**keep**	**the**	**ones**	**in**	**this**	**room**	**and**	**those**	**two**	**back**
"	我	有	全部	我	能	做	到	保持	这	一个	在	这	房间	和	那些	二	后退

[ðeə(r)] [ˈməʊʃnləs] .

there	**motionless**	**.**
那里	静止不动	.

“我竭尽全力让这间屋子里的人和后面那两个人保持不动。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˈkɒnsntreɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [həːts] [laɪk] [ˈsev(ə)n][dˈɛvəlz][ɪn][maɪ][breɪn] .

I	**have**	**to**	**keep**	**concentrating**	**and**	**it**	**hurts**	**like**	**seven**	**devils**	**in**	**my**	**brain**	**.**
我	有	到	保持	集中	和	它	疼痛	喜欢	七	魔鬼	在	我的	脑	.

我必须集中注意力，这感觉就像脑子里有七个魔鬼在作祟一样疼。

[ðen] [aɪv] [flʌŋ] [ə; eɪ] [fɔːs] [wɔːl] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ruːm] ,
Then I've flung a force wall around this room ,
然后 我已经 扔 一个 力量 墙 大约 这 房间 ,

然后我在这间房间周围制造了一道力场墙，

[səʊ][nəʊ][wʌn][kæn; kən][get][ɪn][ɔː(r)][aʊt] [ɪk'sept] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
so no one can get in or out except myself , and that takes concentration .
所以 不 一 能 得到 在 或者 出去 除了 我 , 和 那 需要 专注 .

所以除了我以外，任何人都无法进出，这需要集中注意力。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai]['nevə(r)] [went] [θruː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I tell you , I never went through anything like it .
我 告诉 你 , 我 绝不 去 通过 任何事物 喜欢 它 .

我告诉你，我从未经历过这样的事情。

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː] [spelz] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['kɜːd(ə)lɪŋ] [mɪlk] .
All I can recall are these two spells and the one for curdling milk .
全部 我 能 记起 是 这些 二 咒语 和 这 一 为了 凝固 牛奶 .

我只记得这两个咒语和一个使牛奶凝固的咒语。

[ai][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [bɪ'wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [bɪ'naɪtɪd] ['vɪlənz] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] — [kʊd; kəd][flai]
I could no more bewitch all these benighted villains than I could — could fly
我 可以 不 更多的 蛊惑 全部 这些 夜幕降临 反派 比 我 可以 — 可以 飞
[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] . "
to the moon . "
到 这 月亮 . "

我既无法迷惑这些愚昧的恶棍，也无法飞到月球上去。

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [gə'rɪlə] ?
" Incidentally , did you find the gorilla ?
" 顺便 , 做过 你 寻找 这 大猩猩 ?

顺便问一下，你找到那只大猩猩了吗?

['gɒdwɪn] ? "
Godwin ? "
戈德温 ? "

戈德温?

" [nəʊ][ai]['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai]['nevə(r)][duː; də] .
" No I didn't , and I hope I never do .
" 不 我 没有 , 和 我 希望 我 绝不 做 .

“不，我没有，我希望我永远也不会。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv] [ðəʊz] [hæm] - [saɪzd] [fɪsts] [ə'gen] ,
I don't want to come within range of those ham - sized fists again ,
我 不 想 到 来 之内 范围 的 那些 火腿 - 尺寸 拳头 再次 ,

我再也不想靠近那对像火腿一样大的拳头了。

[nɒt]['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv] [fiːndz] [æt; ət][maɪ] [bæk] . "
not even with a legion of fiends at my back . "
不是 甚至 和 一个 军团 的 恶魔 在 我的 后退 . "

就算背后有一群恶魔追杀我也做不到。

" [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] , [ɪf] [hiːz] [ə'laɪv] , [ai] [miːn] ?
" Is he still a gorilla , if he's alive , I mean ?
" 是 他 仍然 一个 大猩猩 , 如果 他是 活 , 我 意思是 ?

“如果他还活着，那他还是只大猩猩吗？”

[ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [swɪtʃ] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [swuːn] [ə'weɪ] ? "
Or did he switch back when you swooned away ? "
或者 做过 他 转变 后退 什么时候 你 晕倒 离开 ? "

还是说，当你晕倒的时候，他又变回了原来的样子?

" [nəʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] .
" No , he's a gorilla .
" 不 , 他是 一个 大猩猩 .

“不，他是一只大猩猩。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [spel] [frɒm; frəm] [fɔːs] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .
That's a different sort of spell from force walls and immobility .
那就是 一个 不同的 种类 的 拼写 从 力量 墙壁 和 不动 .

这与力场墙和定身术是不同的法术。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hel] [wɪð] ['gɒdwɪn] .
But to hell with Godwin .
但 到 地狱 和 戈德温 .

去他的戈德温。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nɜːs] [ðɪs] [lʌmp] .
I want to nurse this lump .
我 想 到 护士 这 块 .

我想好好护理这个肿块。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [kən'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː] .
And you're confusing me , too .
和 你是 令人困惑 我 , 也 .

你也把我搞糊涂了。

[maɪ] [spelz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒb(ə)lɪŋ] .
My spells are wobbling .
我的 咒语 是 摇晃 .

我的咒语开始不稳定了。

[aɪ][dʒʌst] [sɔː] [el] - [ðeə(r)] [muːv] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] [ɪntʃ] .
I just saw El Sareuk there move a good half inch .
我 只是 锯 埃尔 - 那里 移动 一个 好的 一半 英寸 .

我刚才看到埃尔·萨雷克移动了足足半英寸。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðəʊz] [swaɪn] [kept] [ə'laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['plezəntri] , [aɪv] [gɒt]
If you want those swine kept alive for torture and other pleasantries , I've got
如果 你 想 那些 猪 保留 活 为了 酷刑 和 其他 客套话 , 我已经 得到
[tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] .
to concentrate .
到 集中 .

如果你想让那些猪活着供你折磨和其他“娱乐”，那我得集中注意力了。

[əʊ] , [maɪ] [njuːt] [ænd; ənd][bæt] - [wɪŋz] !
Oh , my newts and bat - wings !
哦 , 我的 蝾螈 和 蝙蝠 - 翅膀 !

我的天哪，蝾螈和蝙蝠翅膀！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
I shall die !
我 将 死 !

我将死去！

" [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
" He went over and collapsed in a corner ,
" 他 去 超过 和 倒塌 在 一个 角落 ,

他走过去，瘫倒在角落里。

[weə(r)] [hiː; hi] [stɛərd] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['mʌmbld]

where	he	stared	moodily	at	the	corpses	of	his	two	brothers	and	mumbled
在哪里	他	凝视	情绪低落地	在	这	尸体	的	他的	二	兄弟	和	喃喃自语

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

他神情阴郁地望着两个兄弟的尸体，喃喃自语。

- [piə] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Mufaddal	peered	out	the	window	.
-	窥视	出去	这	窗户	.

穆法达尔向窗外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] ,

It	was	too	small	to	negotiate	,
它	曾是	也	小的	到	谈判	,

谈判空间太小，无法进行谈判。

[bʌt; bət] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [graʊndz] .

but	wide	enough	to	command	a	partial	view	of	the	back	grounds	.
但	宽的	足够的	到	命令	一个	部分的	看法	的	这	后退	理由	.

但宽度足以俯瞰部分背景。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [gəʊ] ['dæʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][wʌn]

He	saw	a	dozen	of	his	men	go	dashing	from	the	shelter	of	one
他	锯	一个	打	的	他的	男人	去	帅气	从	这	庇护所	的	一

['aʊtbɪldɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

outbuilding	to	that	of	another	.
附属建筑	到	那	的	其他	.

他看到十几个手下从一个附属建筑的掩体冲到另一个附属建筑的掩体里。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['kɒnfɪdəntli] , " [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [baɪ]['ælə; ə'lɑː]

"	In	a	minute	or	two	,	"	he	said	confidently	,	"	in	a	very	few	minutes	,	by	Allah
"	在	一个	分钟	或者	二	,	"	他	说	自信地	,	"	在	一个	非常	很少	分钟	,	经过	真主

,

,

,

“再过一两分钟，”他自信地说，“只需几分钟，以真主的名义发誓。”

[ðiːz] ['renigeid] [ænd; ənd]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [wɪl] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ɪz] [laɪk] !

these	renegades	and	infidels	will	see	what	a	real	besieging	is	like	!
这些	叛逆者	和	异教徒	将要	看	什么	一个	真实的	围攻	是	喜欢	!

这些叛徒和异教徒将会见识到真正的围城战是什么样子！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['griːsi] [bɪəd] [ænd; ənd]['krɪŋk(ə)ld] [ʌp] [hɪz; ɪz]

"	And	at	the	thought	,	he	stroked	his	greasy	beard	and	crinkled	up	his
"	和	在	这	想法	,	他	抚摸	他的	腻	胡须	和	皱巴巴的	向上	他的

[sɒft] [braʊn] [aɪz] ,

soft	brown	eyes	,
柔软的	棕色的	眼睛	,

想到这里，他抚摸着油腻的胡须，眯起了他那双柔和的棕色眼睛。

[ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] .

and	giggled	like	a	maniac	.
和	咯咯地笑	喜欢	一个	疯子	.

然后像疯子一样咯咯地笑了起来。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

['gɒdwɪn] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wuːnd] - ['klenzɪŋ] .

Godwin	looked	up	from	his	wound	-	cleansing	.
戈德温	看起来	向上	从	他的	伤口	-	清洁	.

戈德温从清理伤口中抬起头来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃeɪp] ['skʌtlɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [fleɪm] .

He	had	had	a	glimpse	of	a	gray	shape	scuttling	across	a	field	of	crimson	flame	.
他	有	有	一个	一瞥	的	一个	灰色的	形状	匆匆而过	穿过	一个	场地	的	赤红	火焰	.

他瞥见一个灰色的身影在一片绯红的火焰中快速穿行。

[hiː; hi] [stɛərd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ræts] ['aɪɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [dek] .

He	stared	,	and	saw	a	score	of	large	rats	eyeing	him	from	the	lower	deck	.
他	凝视	,	和	锯	一个	分数	的	大的	老鼠	觊觎	他	从	这	降低	甲板	.

他瞪大了眼睛，看到下层甲板上有几十只大老鼠正盯着他。

[hiː; hi] ['baʊndɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	bounded	to	his	feet	,
他	有界	到	他的	脚	,

他猛地站了起来，

[θɪk] [gə'rɪlə] [təʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ['kɜːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['breɪvəri] [kʊd; kəd] [stɪl] .

thick	gorilla	toes	and	fingers	curling	with	a	fear	that	no	amount	of	bravery	could	still	.
厚的	大猩猩	脚趾	和	手指	冰壶	和	一个	害怕	那	不	数量	的	勇敢	可以	仍然	.

粗壮的大猩猩脚趾和手指蜷缩着，恐惧之情难以抑制，再大的勇气也无法驱散。

[ðə; ði] [pleɪg] !

The	plague	!
这	瘟疫	!

瘟疫！

[ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] , ['fɪlθi] , [əb'siːn] [pleɪg] !

The	ravishing	,	filthy	,	obscene	plague	!
这	迷人的	,	污秽	,	猥亵	瘟疫	!

令人作呕、肮脏不堪、下流至极的瘟疫！

['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ,

Even	from	a	flaming	ship	in	the	midst	of	a	waste	of	waters	,
甚至	从	一个	炽盛	船	在	这	中间	的	一个	浪费	的	水	,

即使是从茫茫大海中燃烧的船只上，

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] :

there	might	be	some	escape	at	the	last	moment	:
那里	可能	是	一些	逃脱	在	这	最后的	片刻	:

或许最后一刻还有一线生机：

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ræts] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [faʊl] [deθ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ə'saɪd] ,

but	from	the	bite	of	one	of	these	rats	would	come	a	foul	death	that	nothing	could	turn	aside	,
但	从	这	咬	的	一	的	这些	老鼠	会	来	一个	犯规	死亡	那	没有什么	可以	转动	旁边	,

但被这些老鼠咬一口，就会死得很惨，而且任何办法都无法挽回。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dʒɪn] [ðəm'selvz] !

not	even	the	djinn	themselves	!
不是	甚至	这	精灵	他们自己	!

就连精灵本身也不行！

[hiː; hi] [ˈkænvəs] [ðə; ði] [puːp] .

He	canvassed	the	poop	.
他	拉票	这	船尾	.

他搜遍了粪便。

[nəʊ] [haɪ] [ˈpedɪstəlz] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ([ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [eɪp]) [mait] [pɜːtʃ] ,

No	high	pedestals	on	which	a	man	(	or	a	great	ape	)	might	perch	,
不	高的	基座	在	哪个	一个	男人	(	或者	一个	伟大的	猿	)	可能	栖息	,

没有高高的基座供人（或巨猿）栖息，

[nəʊ] [prəˈtektɪv] [ˈɑːmə(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] [tuː; tə] [fɔɪl] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ræts] .

no	protective	armor	of	any	description	to	foil	the	attack	of	the	rats	.
不	保护的	盔甲	的	任何	描述	到	挫败	这	攻击	的	这	老鼠	.

没有任何防护装备可以抵御老鼠的攻击。

[hɪə(r)][hiː; hi] [stʊd] , [əˈləʊn] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbrɔːdsɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdægə(r)] , [ə; eɪ] [ˈhelmɪt]

Here	he	stood	,	alone	,	armed	with	a	broadsword	and	a	dagger	,	a	helmet
这里	他	站立	,	独自的	,	武装	和	一个	阔剑	和	一个	匕首	,	一个	头盔

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgəʊldən][ˈsɪdʒɪl] .

and	a	golden	sigil	.
和	一个	金的	符印	.

他独自一人站在这里，手持阔剑和匕首，头戴头盔，胸前佩戴金色徽章。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [tʃɑːns] .

There	was	but	a	single	chance	.
那里	曾是	但	一个	单身的	机会	.

只有一次机会。

[hiː; hi] [mait] [skwɒt] [ɒn][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [stɜːn] ,

He	might	squat	on	the	bulwarks	at	the	very	stern	,
他	可能	蹲	在	这	堡垒	在	这	非常	船尾	,

他可能会蹲在船尾的舷墙上，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

for	they	were	high	and	would	give	him	the	advantage	of	being	a	little
为了	他们	是	高的	和	会	给	他	这	优势	的	存在	一个	小的

[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈskwiːlɪŋ] [ˈenəmɪz] .

above	his	squealing	enemies	.
多于	他的	尖叫	敌人	.

因为它们很高，能让他高高在上，俯视那些尖叫的敌人，从而获得优势。

[hiː; hi] [liːpt] [ænd; ənd] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [skwɔtid] ,

He	leaped	and	balanced	and	squatted	,
他	跳跃	和	均衡	和	蹲着	,

他跳跃、保持平衡、蹲下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [ˈaɪən] [ˈbrɔːdsɔːd] [hʌŋ] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [bent] [niːz] [æz; əz][hiː; hi]

and	his	naked	iron	broadsword	hung	down	between	his	bent	knees	as	he
和	他的	裸	铁	阔剑	悬挂	向下	之间	他的	弯曲	膝盖	作为	他

[əˈweɪtɪd] [ðeə(r)] [fɜːst] [muːv] .

awaited	their	first	move	.
等待中	他们的	第一的	移动	.

他赤裸的铁阔剑垂在弯曲的双膝之间，等待着他们的第一步行动。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .

This	was	not	long	in	coming	.
这	曾是	不是	长的	在	未来	.

这并没有持续太久。

[ðə; ði] [puːp] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['biːɪŋ] ['rævidʒ] [baɪ]['faɪə(r)]

The	poop	was	the	only	part	of	the	ship	which	was	not	being	ravaged	by	fire	.
这	船尾	曾是	这	仅有的	部分	的	这	船	哪个	曾是	不是	存在	饱受蹂躏	经过	火	.

船上唯一没有被大火吞噬的部分就是船舱。

[ðə; ði][ræts] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['temprəri] ['seɪfti] .

The	rats	headed	for	its	temporary	safety	.
这	老鼠	标题	为了	它是	暂时的	安全	.

老鼠们涌向了它暂时的安全地带。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔː] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [kruː] , ['snæpɪŋ] [ænd; ənd]

As	they	poured	over	it	,	a	repulsive	and	horrible	crew	,	snapping	and
作为	他们	倾倒	超过	它	,	一个	丑恶	和	可怕	全体人员	,	啪啪	和

['snɑːrlɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

snarling	at	one	another	,
咆哮	在	一	其他	,

当他们埋头苦干时，一群令人作呕的可怕船员互相咆哮怒吼。

[ðeə(r)] [fæŋz] ['jeləʊ] [æz; əz]['æmbə(r)] ['slɪvəz] , [ðeə(r)] [haɪdz] ['meɪndʒi][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]

their	fangs	yellow	as	amber	slivers	,	their	hides	mangy	and	often	showing	the
他们的	獠牙	黄色的	作为	琥珀色	碎片	,	他们的	隐藏	疥癣	和	经常	显示	这

[fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv] [pleɪg] ,

first	signs	of	plague	,
第一的	标志	的	瘟疫	,

它们的牙齿像琥珀碎片一样黄，它们的皮毛肮脏不堪，常常出现瘟疫的初期症状。

[ðə; ði] ['liːdəz] [spaɪd] ['gɒdwɪn] [ruːst] [ʌn'hæpɪli] [ɒn][ðə; ði][reɪl] .

the	leaders	spied	Godwin	roosting	unhappily	on	the	rail	.
这	领导人	间谍	戈德温	栖息	不幸地	在	这	轨	.

领导们发现戈德温闷闷不乐地栖息在铁轨上。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [kən'sɪdəd] , [twɪtʃt] [ðeə(r)] ['wɪskəs] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

They	halted	,	considered	,	twitched	their	whiskers	,	and	then	made	for	him	.
他们	停止	,	经过考虑的	,	抽搐	他们的	胡须	,	和	然后	制成	为了	他	.

它们停下脚步，沉思片刻，抖了抖胡须，然后朝他走来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [miːt] .

He	was	meat	.
他	曾是	肉	.

他成了盘中餐。

[ðə; ði][fɜːst][ræŋk] [tʃɑːdʒd] [ɪn][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][sleɪn] [eɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['swiːpɪŋ]

The	first	rank	charged	in	and	were	slain	eight	at	a	blow	,	by	the	sweeping
这	第一的	秩	带电	在	和	是	被杀	八	在	一个	吹	,	经过	这	扫荡

[spɔːd] .

sword	.
剑	.

第一排冲锋陷阵，被横扫的剑一击毙命八人。

[ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk] ['feəd] ['laɪkwaɪz] .

The	second	rank	fared	likewise	.
这	第二	秩	表现	同样地	.

第二名的情况也类似。

[ðə; ði][ræts] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [stɛərd] ['biːdəli] [æt; ət][hɪm] .

The	rats	drew	back	and	stared	beadily	at	him	.
这	老鼠	画	后退	和	凝视	珠子般地	在	他	.

老鼠们退后几步，眯着眼睛盯着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['feəli] [hɪə(r)][ðeə(r)] ['əʊdiəs] , ['menəsɪŋ] [θɔːts] .

He	could	fairly	hear	their	odious	,	menacing	thoughts	.
他	可以	相当	听到	他们的	令人厌恶的	,	威胁	想法	.

他仿佛能听见他们那些令人憎恶、充满威胁的想法。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['rəʊd(ə)nt] , [hɑːf][ɪts][fɜː(r)] [gɒn] [ɪn][sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['bæt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [deks] , [keɪm]

A	gigantic	rodent	,	half	its	fur	gone	in	some	hideous	battle	below	decks	,	came
一个	巨大	啮齿动物	,	一半	它是	毛皮	已消失	在	一些	可怕	战斗	以下	甲板	,	来了

['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

flying	at	him	.
飞行	在	他	.

一只体型巨大的啮齿动物，在甲板下的一场可怕战斗中失去了半身的毛发，向他飞了过来。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['riːˌfleksiz][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] ['flik] [ðə; ði] [spːd] [aʊt][ænd; ənd] [spɪt] [ðə; ði] [biːst]

The	perfect	reflexes	of	the	gorilla	flicked	the	sword	out	and	spitted	the	beast
这	完美的	反射	的	这	大猩猩	轻弹	这	剑	出去	和	吐了出来	这	兽

[θruː] [ðə; ði] [gʌts] .

through	the	guts	.
通过	这	内脏	.

大猩猩反应极快，迅速拔出剑，将野兽从内脏中吐了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [spːd] , [skwəːm] [ænd; ənd]['paɪpɪŋ] ['wiːkli] ,

It	hung	on	the	sword	,	squirming	and	piping	weakly	,
它	悬挂	在	这	剑	,	蠕蠕	和	管道	弱	,

它挂在剑上，无力地扭动和呜咽。

[æz; əz] ['gɒdwɪn] [wɪpt] [ðə; ði] [bleɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [kləʊv] [ðə; ði] [smɔːl] [skʌlz] [ɒv; əv]

as	Godwin	whipped	the	blade	back	and	forth	and	clove	the	small	skulls	of
作为	戈德温	鞭打	这	刀刃	后退	和	前进	和	丁香	这	小的	头骨	的

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] .

a	dozen	more	.
一个	打	更多的	.

戈德温挥舞着刀刃，又劈开了十几个小脑袋。

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] [hɔːd] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] [dek] .

A	myriad	of	the	grisly	horde	came	tumbling	up	to	the	poop	deck	.
一个	无数	的	这	可怕的	部落	来了	翻滚	向上	到	这	船尾	甲板	.

无数面目狰狞的怪物涌上了船尾甲板。

['gɒdwɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːtɪleɪtɪŋ] ['kɒnstəntli] , [æz; əz][mɔː(r)][ræts] [pɔː] [ə'pɒn]

Godwin	was	now	mangling	and	mutilating	constantly	,	as	more	rats	poured	upon
戈德温	曾是	现在	扭曲	和	残害	不断地	,	作为	更多的	老鼠	倾倒	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

随着越来越多的老鼠涌向戈德温，他开始不停地撕咬和残害老鼠。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][d'ɛvəlz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['fiːstɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [dɪ'fʌŋkt] ['kʌz(ə)nz] .

Some	of	the	devils	were	already	feasting	on	their	defunct	cousins	.
一些	的	这	魔鬼	是	已经	盛宴	在	他们的	已倒闭	表兄弟姐妹	.

有些魔鬼已经开始享用它们死去的同类了。

[ænd; ənd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [ðæt] [drægd] [laɪk] [wiːks] , ['gɒdwɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔːt] [ɒf]

And	so	,	for	minutes	that	dragged	like	weeks	,	Godwin	of	England	fought	off
和	所以	,	为了	分钟	那	拖拽	喜欢	周	,	戈德温	的	英格兰	战斗	离开

[ðə; ði][ræts] ,

the	rats	,
这	老鼠	,

于是，在仿佛几周般漫长的几分钟里，英国人戈德温与老鼠搏斗。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] ,

and	waited	without	hope	for	the	inevitable	end	,
和	等待	没有	希望	为了	这	不可避免的	结尾	,

他毫无希望地等待着不可避免的结局。

[wen] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['mʌs(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] ['wɪəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'kʌm] [sləʊ] ,

when	even	his	mighty	muscles	should	grow	weary	and	his	eye	become	slow	,
什么时候	甚至	他的	强大的	肌肉	应该	生长	厌倦	和	他的	眼睛	变得	慢的	,

即使他强壮的肌肉也会感到疲倦，眼睛也会变得迟钝，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪm] .

and	at	last	they	should	reach	him	.
和	在	最后的	他们	应该	抵达	他	.

最终他们应该能找到他。

[ə; eɪ] [kləʊz] - [pækt] [gruːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'tækt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ,

A	close	-	packed	group	of	them	attacked	him	from	the	right	,
一个	关闭	-	包装	团体	的	他们	遭到攻击	他	从	这	正确的	,

他们中的一群人从右侧向他发起攻击，彼此靠得很近。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [liːpt] [ə'pɒn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][hɪm] .

and	some	of	them	even	leaped	upon	the	rail	and	came	at	him	.
和	一些	的	他们	甚至	跳跃	之上	这	轨	和	来了	在	他	.

他们中有些人甚至跳上栏杆向他扑来。

[hiː; hi] [fleɪld] [hɪz; ɪz] [spɔːd] ['fræntɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]

He	flailed	his	sword	frantically	into	the	brown	of	them	,	sending	them
他	挥舞	他的	剑	疯狂地	进入	这	棕色的	的	他们	,	发送	他们

['sliðə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] ,

slithering	along	the	deck	,
滑行	沿着	这	甲板	,

他疯狂地挥舞着剑，刺向那些棕色的敌人，将它们击得沿着甲板滑行而去。

['nɒkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ɔː(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ] ['mesi] [dɪ'vɪʒnz]

knocking	them	into	the	sea	,	or	spoiling	them	where	they	stood	by	messy	divisions
敲门	他们	进入	这	海	,	或者	破坏	他们	在哪里	他们	站立	经过	凌乱的	部门

[ænd; ənd] .

and	squashings	.
和	压扁	.

把它们打入大海，或者用混乱的分裂和挤压破坏它们原本的家园。

[ðen] [ə; eɪ]['liːdʒən] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] ,

Then	a	legion	came	from	the	left	,
然后	一个	军团	来了	从	这	左边	,

然后，一大群人从左边冲了过来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['bæləns] [prɪ'keərɪəsli] [ɒn][ðə; ði] ['bʊlwəks]

and	he	leaped	up	to	his	feet	and	balanced	precariously	on	the	bulwarks
和	他	跳跃	向上	到	他的	脚	和	均衡	岌岌可危	在	这	堡垒

[æz; əz][hiː; hi][bent][ænd; ənd] [swaip] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

as	he	bent	and	swiped	back	and	forth	.
作为	他	弯曲	和	滑动	后退	和	前进	.

他猛地站起身，摇摇晃晃地站在舷墙上，弯腰来回挥动武器。

[ðə; ði] [kləusɪst] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hæd; həd] [kʌm] [jet] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

The	closest	any	of	them	had	come	yet	was	in	this	moment	,
这	最接近	任何	的	他们	有	来	然而	曾是	在	这	片刻	,

他们之中，最接近成功的一次就是此刻。

[wen] [θriː] [greɪt] ['bʊliz] [ɒv; əv][ræts] , [ɔːl][fæt][ænd; ənd]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['ʌgli] ,

when	three	great	bullies	of	rats	,	all	fat	and	evil	and	ugly	,
什么时候	三	伟大的	欺凌者	的	老鼠	,	全部	胖的	和	邪恶的	和	丑陋的	,

当三只体型庞大、肥胖、邪恶、丑陋的老鼠恶霸.....

[liːpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sweɪɪŋ] ['leðən] ['skæbəd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðeə(r)] .

leaped	upon	his	swaying	leathern	scabbard	and	clung	there	.
跳跃	之上	他的	摇晃	皮革	刀鞘	和	紧紧抓住	那里	.

他纵身跃上摇晃的皮鞘，紧紧抓住它。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [krept] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bɪtn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sleɪ] [ðem; ðəm] ,

They	might	have	crept	up	it	and	bitten	him	before	he	could	slay	them	,
他们	可能	有	悄悄地爬	向上	它	和	被咬	他	前	他	可以	杀戮	他们	,

它们可能悄悄爬上来咬他，在他来得及杀死它们之前就咬了他。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [stæb][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['særəsən]['fensə(r)] ,

except	for	the	fortunate	stab	of	the	late	Saracen	fencer	,
除了	为了	这	幸运	刺	的	这	晚的	撒拉逊人	击剑手	,

除了那位已故萨拉森剑客的幸运一击之外，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [s'ɛvəd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [belt] .

which	had	all	but	severed	his	sword	belt	.
哪个	有	全部	但	切断	他的	剑	腰带	.

他的剑带几乎被完全扯断了。

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [strændz] ['pɑːtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːθ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

The	last	few	strands	parted	now	,	and	the	sheath	fell	to	the	deck	,
这	最后的	很少	线	分手了	现在	,	和	这	鞘	跌倒	到	这	甲板	,

最后几根线也分开了，鞘皮掉落在甲板上。

['kæriɪŋ] [ræts][ænd; ənd] [belt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

carrying	rats	and	belt	with	it	.
携带	老鼠	和	腰带	和	它	.

带着老鼠和腰带。

['sʌmθɪŋ] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [mə'tælɪk] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Something	rolled	out	of	the	sheath	and	made	a	small	metallic	sound	as	it
某物	滚动	出去	的	这	鞘	和	制成	一个	小的	金属	声音	作为	它

[strʌk] [ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['breɪziə(r)] .

struck	the	overturned	brazier	.
击	这	翻覆	火盆	.

有什么东西从鞘中滚了出来，撞击到翻倒的火盆时发出了一声轻微的金属声。

['gɒdwɪn] [risk] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Godwin	risked	a	glance	at	it	.
戈德温	冒险	一个	瞥一眼	在	它	.

戈德温冒险瞥了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [gliːm] [dʌl] ['jeləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

It	gleamed	dull	yellow	in	the	sunlight	.
它	闪闪发光	乏味的	黄色的	在	这	阳光	.

阳光下，它泛着暗淡的黄色光泽。

" [baɪ][ðə; ði] [ruːd] , [mæs] , [bʊk] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] ! " [jeld] ['gɒdwɪn] ,

"	By	the	rood	,	mass	,	book	and	candle	!	"	yelled	Godwin	,
"	经过	这	rood	,	大量的	,	书	和	蜡烛	!	"	大喊	戈德温	,

“以十字架、弥撒、经书和蜡烛的名义！”戈德温喊道。

['stɑ:tlɪŋ] [ðə; ði][ræts][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dru:] [bæk] [ɪn] [heɪst] , " [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['spləmən] !

startling	**the**	**rats**	**so**	**that**	**they**	**drew**	**back**	**in**	**haste**	**,**	**"**	**the**	**ring**	**of**	**Solomon**	**!**
令人震惊	这	老鼠	所以	那	他们	画	后退	在	匆忙	,	"	这	戒指	的	所罗门	!

惊吓了老鼠，使它们慌忙后退，“所罗门之戒！”

[səʊ] [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

So	**that's**	**where**	**I**	**put**	**it**	**!**
所以	那就是	在哪里	我	放	它	!

所以我把它放在那里了！

[ɪn] [ðə; ði] ['blʌdi] ['skæbəd] !

In	**the**	**bloody**	**scabbard**	**!**
在	这	血腥	刀鞘	!

血淋淋的剑鞘！

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

Of	**course**	**,**	**I**	**remember**	**.**
的	课程	,	我	记住	.

当然，我记得。

['sʌmpleɪs] [weə(r)] - [twʊd] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [nɪə(r)] [maɪ] [hænd] !

Someplace	**where**	**'**	**twould**	**be**	**always**	**near**	**my**	**hand**	**!**
某个地方	在哪里	-	特沃德	是	总是	靠近	我的	手	!

一个可以永远在我手边的地方！

" ['nʌθɪŋ] , [nɒt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [ræts] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm]

"	**Nothing**	**,**	**not**	**ten**	**thousand**	**times**	**as**	**many**	**rats**	**,**	**could**	**have**	**kept**	**him**	**from**
"	没有什么	,	不是	十	千	时代	作为	许多	老鼠	,	可以	有	保留	他	从

[ðæt] [rɪŋ] .

that	**ring**	**.**
那	戒指	.

“没有什么，哪怕是一万倍的老鼠，也无法阻止他进入那个圈子。”

[hi:; hi] [li:pt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪl] , [hɑ:f] - ['skwɒtɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [hænd] [nɪə(r)] [ðə; ði]

He	**leaped**	**from**	**the**	**rail**	**,**	**half**	**-**	**squatting**	**to**	**bring**	**his**	**sword**	**hand**	**near**	**the**
他	跳跃	从	这	轨	,	一半	-	蹲姿	到	带来	他的	剑	手	靠近	这

[dek] ,

deck	**,**
甲板	,

他从栏杆上跃下，半蹲着将持剑的手靠近甲板。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bleɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [saɪð] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɪp] .

and	**the**	**blade**	**was**	**a**	**flaming**	**scythe**	**in**	**his**	**grip**	**.**
和	这	刀刃	曾是	一个	炽盛	镰	在	他的	紧握	.

他手中握着一把燃烧着火焰的镰刀。

[ˌaɪ 'ti:] [məʊd] [daʊn] [ræts] [baɪ] [d'ʌzənz] , [baɪ] [skɔ:z] , [baɪ] ['hʌndrədz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [æt; ət]

It	**mowed**	**down**	**rats**	**by**	**dozens**	**,**	**by**	**scores**	**,**	**by**	**hundreds**	**as**	**they**	**came**	**crowding**	**at**
它	割草	向下	老鼠	经过	几十个	,	经过	得分	,	经过	数百	作为	他们	来了	拥挤	在

[hɪm] .

him	**.**
他	.

当老鼠成群结队地向它涌来时，它成百上千地、成群结队地、成群结队地将它们消灭掉。

[ðeɪ] [li:pt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʃɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [mɔ:(r)] ['swɪftli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [aɪ]

They	**leaped**	**,**	**and**	**the**	**point**	**shot**	**up**	**and**	**down**	**more**	**swiftly**	**than**	**the**	**eye**
他们	跳跃	,	和	这	观点	射击	向上	和	向下	更多的	迅速地	比	这	眼睛

[kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] ,

could	**command**	**,**
可以	命令	,

它们跃起，尖端上下飞舞的速度快得肉眼无法捕捉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd][ɪn][mɪd] - [dʒʌmp] .

and	they	had	died	in	mid	-	jump	.
和	他们	有	死亡	在	中	-	跳	.

他们在跳跃过程中猝死了。

[ðeɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][æt; ət][hɪm] ,

They	crouched	in	at	him	,
他们	蹲着	在	在	他	,

他们蹲下身子凑近他，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] [ɒf] [ɔ:(r)] ['dʒelid] [baɪ][ðə; ði] ['swi:pɪŋ]

and	the	tops	of	their	heads	were	torn	off	or	jellied	by	the	sweeping
和	这	最高额	的	他们的	头部	是	撕裂	离开	或者	果冻	经过	这	扫荡

['brɔ:dsɔ:d] .

broadsword	.
阔剑	.

他们的头顶被横扫的阔剑撕裂或砸成肉泥。

[ðen] [ðeɪ] [dru:] [bæk] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ræt][ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ,

Then	they	drew	back	,	for	a	rat	is	intelligent	,
然后	他们	画	后退	,	为了	一个	鼠	是	聪明的	,

然后他们退缩了，因为老鼠很聪明。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðeə(r)]['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɔ:s] [ðem; ðəm][aʊt] [ə'genst] [ðæt]

and	even	their	hunger	was	not	enough	to	force	them	out	against	that
和	甚至	他们的	饥饿	曾是	不是	足够的	到	力量	他们	出去	反对	那

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['wepən] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [θɔ:t] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

invincible	weapon	without	some	thought	on	the	matter	.
无敌	武器	没有	一些	想法	在	这	事情	.

即使是饥饿也无法让他们不加思考地冲向那件所向披靡的武器。

[ɪn][ðə; ði] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] - ['respaɪt] ['gɒdwɪn] [li:pt] , [sku:p] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] ,

In	the	few	seconds	'	respite	Godwin	leaped	,	scooped	up	the	ring	,
在	这	很少	秒	-	喘息	戈德温	跳跃	,	抢先报道	向上	这	戒指	,

趁着这短暂的空隙，戈德温纵身一跃，一把抓起戒指。

[daɪvd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ɒn][ðə; ði][reɪl] .

dived	back	to	his	seat	on	the	rail	.
潜水	后退	到	他的	座位	在	这	轨	.

他猛地跳回栏杆边的座位上。

[ðə; ði][ræts] [keɪm] ['fɔ:wəd] [wʌns] [mɔ:(r)] .

The	rats	came	forward	once	more	.
这	老鼠	来了	向前	一次	更多的	.

老鼠们再次出现。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪdʒɪl][ɒn][ɪts] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

With	his	left	hand	he	locked	the	ring	to	the	sigil	on	its	chain	about	his	neck	,
和	他的	左边	手	他	已锁定	这	戒指	到	这	符印	在	它是	链	关于	他的	脖子	,

他用左手将戒指锁在脖子上链子的纹章上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['θʌndə(r)] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " - !

and	in	a	voice	of	joyous	thunder	he	shouted	,	"	Mihrjan	!
和	在	一个	嗓音	的	欢乐	雷	他	喊叫	,	"	-	!

他用雷鸣般的声音欢呼道：“米尔詹！”

[aɪ][kraɪ][ʌp] - !

I	cry	up	Mihrjan	!
我	哭	向上	-	!

我哭了，米尔扬！

" [spæŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][ræts] ,
" Spang in the midst of the rats ,
" 笔直 在 这 中间 的 这 老鼠 ,

“斯潘格身处鼠群之中，

[ʃɒd] [wɪð] ['sænd(ə)lz][ɒv; əv] [bluː] - [waɪt] ['faɪə(r)][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gruːsəm] ['biːɪŋs] ['skræmb(ə)ld] [bæk]
shod with sandals of blue - white fire so that the gruesome beings scrambled back
鞋子 和 凉鞋 的 蓝色的 - 白色的 火 所以 那 这 令人毛骨悚然 生物 打乱 后退
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] ,
from his vicinity ,
从 他的 附近 ,

他脚穿蓝白色火焰凉鞋，吓得那些可怕的生物赶紧从他身边逃开。

[ə'pɪəd] [ðə; ði][ten] - [fʊt] [fɔːm] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [dʒ'niː] , ['tɜːbənd] [wɪð] ['aɪvəri][sɪlk] ,
appeared the ten - foot form of Mihrjan the djinni , turbanned with ivory silk ,
出现 这 十 - 脚 形式 的 - 这 精灵 , 戴头巾的 和 象牙 丝绸 ,
['pæntəluːnd] [wɪð] ['lʌstrəs] ['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] ,
pantalooned with lustrous purple velvet ,
灯笼裤 和 光泽的 紫色的 天鹅绒 ,

出现了身高十英尺的精灵米尔詹，他头戴象牙色丝绸头巾，身穿闪亮的紫色天鹅绒长裤。

[ænd; ənd] [ig'zjuːd] [æn; ən][ə'rəʊmə][ɒv; əv]['ætə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
and exuding an aroma of attar of roses .
和 渗出 一个 香气 的 阿塔尔 的 玫瑰 .

散发着玫瑰精油的香气。

[hiː; hi] [sə'lɑːm] ['diːpli] .
He salaamed deeply .
他 致以问候 深 .

他深深地行了个礼。

" [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , " [sed] - ['sɒnərəsli] , [æz; əz][ðə; ði][ræts] [rɪ'triːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]
" The Lord of My Life , " said Mihrjan sonorously , as the rats retreated down the
" 这 主 的 我的 生活 , " 说 - 响亮地 , 作为 这 老鼠 撤退 向下 这
[puːp] [dek] ,
poop deck ,
船尾 甲板 ,

“我生命的主宰，”米尔扬洪亮地说道，老鼠们则退回到船尾甲板上。

" [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] .
" would seem to have need of my humble services .
" 会 似乎 到 有 需要 的 我的 谦逊的 服务 .

似乎需要我这样的卑微服务。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][tuː; tə] [kə'mɑːnd] !
I am his to command !
我 是 他的 到 命令 !

我听他指挥！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
" CHAPTER XXIV
" 章 二十四

第二十四章

['gɒdwɪn] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [saɪd] .
Godwin the gorilla sighed .
戈德温 这 大猩猩 叹了口气 .

大猩猩戈德温叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɜːvənt] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [saʊnd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
He had never uttered a more fervent and thankful sound in all his life .
他 有 绝不 说出 一个 更多的 热切 和 感恩 声音 在 全部 他的 生活 .

他一生中从未发出过如此热烈而感激的声音。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [jes] , [baɪ][gæd] , [ai] [wɪl] [seɪ] ,
" Mihrjan , " he said , " I must say , yes , by gad , I will say ,
" - , " 他 说 , " 我 必须 说 , 是的 , 经过 加德 , 我 将要 说 ,

“米尔詹，”他说，“我必须说，是的，我发誓，我会说，

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I'm glad to see you .
我是 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

" - [kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] .
" Mihrjan cast a look about him .
" - 投掷 一个 看 关于 他 .

米尔扬环顾四周。

" [ðaɪ] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'steɪtɪd] , [lɔːd] .
" Thy sentiments are understated , Lord .
" 你的 情感 是 低调 , 主 .

主啊，您的言辞过于谦逊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [treɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [reɪs] . "
It is a trait of thy race . "
它 是 一个 特征 的 你的 种族 . "

这是你们种族的特征。

" [jes] , [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
" Yes , well , never mind that .
" 是的 , 出色地 , 绝不 头脑 那 .

“是啊，算了，别管那个了。”

[lʊk] [hɪə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] [dæmd] ['slaɪmi] [θɪŋz] ?
Look here , can you get rid of these damned slimy things ?
看 这里 , 能 你 得到 摆脱 的 这些 该死的 黏糊糊的 事物 ?

瞧瞧，你能把这些该死的黏糊糊的东西弄走吗?

[maɪ][ɑːrmz] ['wɪəri] [wɪð] ['swɒtɪŋ] - [ɪm] .
My arm's weary with swatting ' em .
我的 武器 厌倦 和 拍打 - 呃 .

我的胳膊都打酸了。

" [ðə; ði] [dʒ'niː] ['dʒestʃə] ; [ə; eɪ] [wɪnd] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [swept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [puːp] ,
" The djinni gestured ; a wind arose and swept along the poop ,
" 这 精灵 做手势 ; 一个 风 出现 和 扫荡 沿着 这 船尾 ,

“精灵做了个手势；一阵风刮了起来，沿着粪便吹拂，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts][wɜː(r); wə(r)] ['tʌmbld] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði] [meɪn] [dek] ,
and the rats were tumbled down onto the main deck ,
和 这 老鼠 是 翻滚 向下 到 这 主要的 甲板 ,

老鼠们被撞落到主甲板上。

[weə(r)] [ðeɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [brɔːl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] , [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
where they commenced to brawl among themselves again , on the edge of the
在哪里 他们 开始 到 争吵 之中 他们自己 再次 , 在 这 边缘 的 这
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

他们在火堆边又开始互相争吵起来。

" [ænd; ənd] [siː] [hɪə(r)] , [waɪl] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] ['feləʊ] ['swɪmɪŋ] [aʊt]
" And see here , while I think of it , there's a black fellow swimming out
" 和 看 这里 , 尽管 我 思考 的 它 , 有 一个 黑色的 同伴 游泳 出去
[ðeə(r)] [ˈsʌmweə(r)] .
there somewhere .
那里 某处 .

“你看，就在我想这件事的时候，我看到有个黑人正在外面游泳。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [hiːz] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi] [sʌŋk] ?
Can you see if he's still at it , or has he sunk ?
能 你 看 如果 他是 仍然 在 它 , 或者 有 他 沉没 ?

你能看看他是否还在坚持，还是已经沉沦了吗?

" - ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][eə(r)][kʊd; kəd] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['vækjuːm][hɪz; ɪz]
" Mihrjan vanished and returned before the air could rush into the vacuum his
" - 消失了 和 返回 前 这 空气 可以 匆忙 进入 这 真空 他的
['pɑːsɪŋ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .
passing had created .
通过 有 创建 .

“米尔扬消失又回来了，空气还没来得及涌入他离世造成的真空。

" [hiː; hi] [swɪmz] , ['mɑːstə(r)] , [bʌt; bət] ['wiːkli] . "
" He swims , Master , but weakly . "
" 他 游泳 , 掌握 , 但 弱 . "

“他会游泳，主人，但是游得很弱。”

" [wel] , [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [ˌɔːl'biːɪt] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ɪntuː] ['sɜːvɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['laʊzi] -
" Well , he's a good chap , albeit misguided into serving under that lousy Mufaddal
" 出色地 , 他是 一个 好的 小伙子 , 尽管 错误的 进入 服务 在下面 那 糟糕 -
['begə(r)] .
beggar .
乞丐 .

“嗯，他是个好人，虽然被误导去为那个卑鄙的乞丐穆法达尔效力。”

[hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['sɔːdzmən] [ai]['evə(r)] [feɪst] .
He's one of the best swordsmen I ever faced .
他是 一 的 这 最好的 剑士 我 曾经 面对 .

他是我遇到过的最厉害的剑士之一。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['trænspɔːt] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə]['njuːbiə] ?
Can you transport him home to Nubia ?
能 你 运输 他 家 到 努比亚 ?

你能把他送回努比亚老家吗?

" - [grɪnd] .
" Mihrjan grinned .
" - 咧嘴一笑 .

米尔扬咧嘴一笑。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] . "
" It is done . "
" 它 是 完毕 . "

“完成了。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ai] [felt] ['rɒt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] .
I felt rotten about him .
我 毛毡 烂 关于 他 .

我对他感到很愧疚。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .

Poor	devil	jumped	overboard	because	I	spoke	to	him	.
贫穷的	魔鬼	跳了起来	落水	因为	我	辐	到	他	.

可怜的家伙因为我跟他说话就跳海了。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ʌp] [ðɪs] : [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][maɪ'self] [ə'gen] ?

Which	brings	up	this	:	can	you	make	me	myself	again	?
哪个	带来	向上	这	:	能	你	制作	我	我	再次	?

这就引出了一个问题：你能让我变回我自己吗?

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [teɪk] [ðɪs] [eɪps] ['bɒdi] [bæk] [weə(r)] - [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ,

That	is	to	say	,	take	this	ape's	body	back	where	Heraj	got	it	,
那	是	到	说	,	拿	这	猿猴的	身体	后退	在哪里	-	得到	它	,

也就是说，把这只猿猴的尸体送回赫拉杰找到它的地方。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [əʊn] ?

and	give	me	my	own	?
和	给	我	我的	自己的	?

给我我自己的?

" - [skaul] .

"	Mihrjan	scowled	.
"	-	皱着眉头	.

米尔扬皱起了眉头。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [fɑː(r)] ['kʌntriz] .

His	mind	seemed	to	be	wandering	among	far	countries	.
他的	头脑	似乎	到	是	漫游	之中	远的	国家	.

他的思绪似乎飘向了遥远的国度。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] , " [aɪ] [siː] [haʊ] - [twɒz] [dʌn] .

At	last	he	said	,	brightening	,	"	I	see	how	'	twas	done	.
在	最后的	他	说	,	提亮	,	"	我	看	如何	-	那是	完毕	.

最后他神色一振，说道：“我明白是怎么做到的了。”

[aɪ][kæn; kən][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] . "

I	can	undo	it	.	"
我	能	撤销	它	.	"

我可以撤销。

" [ðen] [baɪ][ɔːl] [miːnz] — " ['gɒdwɪn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	Then	by	all	means	—	"	Godwin	found	that	the	paw	with	which	he	was
"	然后	经过	全部	方法	—	"	戈德温	成立	那	这	爪子	和	哪个	他	曾是

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [strɒŋ] [braʊn] [hænd] ,

gesticulating	had	become	a	strong	brown	hand	,
做手势	有	变得	一个	强的	棕色的	手	,

“那么无论如何——”戈德温发现自己刚才用来比划的爪子已经变成了一只强壮的棕色手，

[ə; eɪ][bɪt] ['grʌbi] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl][hænd] .

a	bit	grubby	,	perhaps	,	but	still	his	own	natural	hand	.
一个	少量	肮脏的	,	也许	,	但	仍然	他的	自己的	自然的	手	.

或许有点脏，但仍然是他自己的手。

[hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] .

He	stared	down	.
他	凝视	向下	.

他低头凝视着前方。

[hɪz; ɪz] [rəʊb] [ænd; ənd]['ɑːmə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['tætəz] .

His	robe	and	armor	were	in	tatters	.
他的	长袍	和	盔甲	是	在	破烂不堪	.

他的长袍和盔甲都破烂不堪。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [sʌm; səm] [laɪf] [ænd; ənd] [hɑːd] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

They	had	evidently	seen	some	life	and	hard	times	in	the	jungle	.
他们	有	显然	已见	一些	生活	和	难的	时代	在	这	丛林	.

显然，他们在丛林里经历过一些艰难困苦的日子。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊl] , [haʊ'evə(r)] ,

The	body	appeared	to	be	whole	,	however	,
这	身体	出现	到	是	所有的	,	然而	,

尸体看起来完整无损，然而

[ænd; ənd] ['tiŋgl] ['plezntli] [æz; əz] ['gɑːdwɪnz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	tingled	pleasantly	as	Godwin's	personality	took	it	over	once	more	.
和	刺痛	愉快	作为	戈德温的	性格	采取	它	超过	一次	更多的	.

当戈德温的个性再次占据主导地位时，他感到一阵愉悦的酥麻感。

- [sed] , " ['suːtəb(ə)l] ['reɪmənt] [ɪz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,

Mihrjan	said	,	"	Suitable	raiment	is	in	order	,
-	说	,	"	合适的	服饰	是	在	命令	,

米尔詹说："合适的衣服是必要的。"

" [ænd; ənd] ['gɒdwɪn] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [waɪt] ['sæmaɪt] [ænd; ənd] [skaɪ] - [bluː] [sɪlk] ['əʊvə(r)] [gəʊld] -

"	and	Godwin	was	wearing	white	samite	and	sky	-	blue	silk	over	gold	-
"	和	戈德温	曾是	穿着	白色的	萨米特	和	天空	-	蓝色的	丝绸	超过	金子	-

[wɒʃt] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [meʃt] [stiːl] .

washed	armor	of	meshed	steel	.
洗过	盔甲	的	网状	钢	.

戈德温身穿白色细棉布和天蓝色丝绸，内衬镀金的网状钢盔甲。

[hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːd] [hʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['skæbəd] , [bɪ'dekt] [wɪð] [gɔːz] ,

His	broadsword	hung	in	a	new	scabbard	,	bedecked	with	gauze	,
他的	阔剑	悬挂	在	一个	新的	刀鞘	,	装饰	和	纱布	,

他的阔剑挂在新剑鞘里，剑鞘上装饰着薄纱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] [heə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['freʃli] [kʌt] [ænd; ənd] [kəʊmd] .

and	his	beard	and	hair	were	freshly	cut	and	combed	.
和	他的	胡须	和	头发	是	新鲜的	切	和	梳理过的	.

他的胡须和头发都修剪得整整齐齐。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [felt] [kliːn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [beɪðd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

His	skin	felt	clean	,	and	seemed	to	have	been	bathed	within	the	hour	.
他的	皮肤	毛毡	干净的	,	和	似乎	到	有	到过	洗澡	之内	这	小时	.

他的皮肤感觉很干净，好像不到一个小时就洗过澡了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['tælənt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðeə(r)] , - , [əʊld] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .

"	What	a	talent	you	have	there	,	Mihrjan	,	old	fellow	,	"	he	said	admiringly	.
"	什么	一个	天赋	你	有	那里	,	-	,	老的	同伴	,	"	他	说	钦佩地	.

"老伙计，米尔扬，你真是个天才啊！"他赞赏地说。

" [meɪ] ['hev(ə)n] [brɪ'ʃruː] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] ['evə(r)] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

"	May	heaven	beshrew	me	if	I	ever	part	with	you	again	.	"
"	可能	天堂	卑鄙	我	如果	我	曾经	部分	和	你	再次	.	"

"如果我再次与你分离，愿上天诅咒我。"

" - [tɪz] [waɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

"	'	Tis	wise	to	allow	me	to	stay	within	call	.
"	-	的	明智的	到	允许	我	到	停留	之内	称呼	.

"允许我留在通话范围内是明智的。"

" [ðə; ði] [dʒ'niː] [fraʊnd] .

"	The	djinni	frowned	.
"	这	精灵	皱眉	.

精灵皱起了眉头。

" [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] , [əʊ] [kɪŋ] ?

"	And	my	mistress	,	O	King	?
"	和	我的	情妇	,	哦	国王	?

“我的女主人，哦，国王？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] ? "

She	is	safe	?	"
她	是	安全的	?	"

她安全吗?

" [ai] [həʊp] [səʊ] , [bʌt; bət][ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .

"	I	hope	so	,	but	I	left	her	quite	a	while	back	.
"	我	希望	所以	,	但	我	左边	她	相当	一个	尽管	后退	.

“我希望如此，但我离开她已经有一段时间了。”

[hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋk] [ðɪs] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Had	to	sink	this	ship	,	you	know	.
有	到	下沉	这	船	,	你	知道	.

你知道，必须让这艘船沉没。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [pleɪg] .

It	was	going	to	England	with	a	cargo	of	plague	.
它	曾是	去	到	英格兰	和	一个	货物	的	瘟疫	.

它载着瘟疫驶往英国。

[əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [sɜː(r)] ['mælkəm] .

Oh	,	you	know	that	,	you	were	there	when	we	found	Sir	Malcolm	.
哦	,	你	知道	那	,	你	是	那里	什么时候	我们	成立	先生	马尔科姆	.

哦，你知道的，你当时也在场，我们找到了马尔科姆爵士。

[wɪd] ['betə(r)] [get] [bæk] [tuː; tə] - ['pæləs] [æt; ət] [wʌns] , - .

We'd	better	get	back	to	Mufaddal's	palace	at	once	,	Mihrjan	.
我们会	更好的	得到	后退	到	-	宫殿	在	一次	,	-	.

米赫尔詹，我们最好立刻返回穆法达尔的宫殿。

[dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [rɪ'kwest] : [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋk] [ðɪs] [pest] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

Just	one	more	request	:	will	you	sink	this	pest	ship	for	me	?	"
只是	一	更多的	要求	:	将要	你	下沉	这	害虫	船	为了	我	?	"

还有一个请求：你能帮我击沉这艘讨厌的船吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [sɪŋks] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] , [maɪ] [lɔːd] .

"	It	already	sinks	of	its	own	accord	,	My	Lord	.
"	它	已经	水槽	的	它是	自己的	符合	,	我的	主	.

“大人，它已经自行沉没了。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] ['slɑːntɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] .

"	And	indeed	,	the	deck	was	slanting	beneath	their	feet	.
"	和	的确	,	这	甲板	曾是	斜	下面	他们的	脚	.

“事实上，他们脚下的甲板是倾斜的。”

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ðə; ði][ræts][wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] ,

Down	at	the	bow	the	rats	were	huddled	,
向下	在	这	弓	这	老鼠	是	蜷缩着	,

老鼠们蜷缩在船头。

['kwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['kɔːrəs] [raɪz] [ʌp]

quarreling	and	fighting	among	themselves	and	making	their	revolting	chorus	rise	up
争吵	和	斗争	之中	他们自己	和	制作	他们的	令人作呕的	合唱	上升	向上

[tuː; tə] [faʊl] [ðə; ði] ['hevənz] .

to	foul	the	heavens	.
到	犯规	这	天	.

他们互相争吵打斗，发出令人作呕的合唱，玷污了上天。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ðen] [lets] [gəʊ] .
Then let's go .
然后 我们来吧 去 .

那我们走吧。

" - [pleɪst] [ə; eɪ][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv]
" Mihrjan placed a hand under his elbow , and suddenly they were five
" - 放置 一个 手 在下面 他的 弯头 , 和 突然 他们 是 五
['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
hundred feet above the Mediterranean ,
百 脚 多于 这 地中海 ,

“米尔扬把手放在胳膊肘下面，突然间，他们就到了地中海上空五百英尺的地方。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['fɒndli] [həʊpt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ]
looking down at the ship which Mufaddal had fondly hoped would be the death
寻找 向下 在 这 船 哪个 - 有 深情地 希望 会 是 这 死亡
[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .
of the British nation .
的 这 英国 国家 .

俯瞰着那艘船，穆法达尔曾满怀希望地认为它会成为英国的末日。

['iːv(ə)n] [ʌp] [hɪə(r)] ['gɒdwɪn] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [skwiːl] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] ['weɪlɪŋ]
Even up here Godwin fancied he could hear the final squeals and horrible wailing
甚至 向上 这里 戈德温 幻想 他 可以 听到 这 最终的 尖叫 和 可怕 哀嚎
[ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [greɪt] [greɪ] [ræts] .
shrieks of the cargo of great gray rats .
尖叫 的 这 货物 的 伟大的 灰色的 老鼠 .

即使在这里，戈德温也仿佛能听到那批大灰老鼠最后的尖叫和可怕的哀嚎。

[ðen] - ['hedɪd] ['lændwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] .
Then Mihrjan headed landward , and the plague ship disappeared behind .
然后 - 标题 陆向 , 和 这 瘟疫 船 消失 在后面 .

然后米尔詹向陆地驶去，瘟疫船消失在了身后。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn] - ['praɪvət] ['tʃeɪmbə(r)] .
They stood together in Mufaddal's private chamber .
他们 站立 一起 在 - 私人的 房间 .

他们并肩站在穆法达尔的私人房间里。

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] - [feɪst] -
The spell of immobility had been transferred to the dark - faced Mufaddal
这 拼写 的 不动 有 到过 转移 到 这 黑暗的 - 面对 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['sɔːsərə(r)] ,
and his chief sorcerer ,
和 他的 首席 巫师 ,

定身术转移到了面色黝黑的穆法达尔和他的首席巫师身上。

[waɪl] - [ænd; ənd] [el] - [wɪð] [ðeə(r)] ['ælaɪz] [ðə; ði] ['bɛduɪnz] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [kɹuːs'eɪdəz]
while Ramizail and El Sareuk with their allies the Bedouins and captured Crusaders
尽管 - 和 埃尔 - 和 他们的 盟国 这 贝都因人 和 捕获 十字军战士
[wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [muːv] [weə(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz] .
were free to move where they chose .
是 自由的 到 移动 在哪里 他们 选择 .

而拉米扎伊尔和埃尔·萨雷克及其盟友贝都因人和被俘的十字军战士则可以自由迁徙到他们想去的地方。

[ðeɪ] ['klʌstəd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ten] - [fʊt] [dʒ'niː] .
They clustered now about the ten - foot djinni .
他们 聚类 现在 关于 这 十 - 脚 精灵 .

他们现在都聚集在那个十英尺高的精灵周围。

" [wɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [eɪt] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['bærəks] ? " [ɑːskt] ['gɒdwɪn] .
" What of my eight men at the prison and barracks ? " asked Godwin .
" 什么 的 我的 八 男人 在 这 监狱 和 兵营 ? " 问 戈德温 .

“我在监狱和兵营里的八个手下怎么办？”戈德温问道。

- [sed] , " [sleɪn] , [əʊ] [kɪŋ] , [kʌt] [daʊn] [baɪ] [sə'praɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪ'fend]
Mihrjan said , " Slain , O King , cut down by surprise without a chance to defend
- 说 , " 被杀 , 哦 国王 , 切 向下 经过 惊喜 没有 一个 机会 到 保卫
[ðəm'selvz] . "
themselves . "
他们自己 . "

米赫尔扬说：“国王啊，你被杀了，你被人偷袭，毫无还手之力。”

" [dæm] .
" Damn .
" 该死 .

“该死。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɔːlkən] , ['jeləʊ] - [aɪz] ? "
And my falcon , Yellow - eyes ? "
和 我的 鹘 , 黄色的 - 眼睛 ? "

我的猎鹰，黄眼鹰呢?

" [ʃiː; ʃi] [p'ɜːtʃɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [ruːf] - [tɒp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌælɪg'zɑːndriə] , ['wɒtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)]
" She perches on a roof - top in the heart of Alexandria , watching anxiously for
" 她 栖木 在 一个 屋顶 - 顶部 在 这 心 的 亚历山大 , 观看 焦虑地 为了
[ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] . "
a sight of thee . "
一个 视线 的 你 . "

“她栖息在亚历山大市中心的一座屋顶上，焦急地等待着你的身影。”

" [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] , [pliːz] .
" Bring her here , please .
" 带来 她 这里 , 请 .

请把她带过来。

" [ðə; ði] [əʊld] [bɜːd] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [wɪnd] - [bləʊn] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] , [ə'pɪəd] [ɒn] ['gɑːdwɪnz]
" The old bird , looking rather wind - blown and surprised , appeared on Godwin's
" 这 老的 鸟 , 寻找 相当 风 - 吹 和 惊讶 , 出现 在 戈德温的
[meɪld] ['ʃəʊldə(r)] .
mailed shoulder .
邮寄 肩膀 .

“那只老鸟看起来有些被风吹得乱糟糟的，还有些惊讶，出现在戈德温戴着盔甲的肩膀上。”

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [nɒtʃt] [biːk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪð]

She	thrust	her	notched	beak	into	his	ear	affectionately	,	and	he	said	with
她	推力	她	缺口	喙	进入	他的	耳朵	亲切地	,	和	他	说	和

['fɜːvə(r)] , " [ɑː] , [ðaʊ] ! "

fervor	,	"	Ah	,	thou	!	"
热情	,	"	啊	,	你	!	"

她亲昵地把有缺口的喙伸进他的耳朵里，他热情地说：“啊，你！”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ,

"	And	now	,	O	Master	of	My	Being	,
"	和	现在	,	哦	掌握	的	我的	存在	,

“而现在，我生命的主宰啊，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['fəʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz]

shall	I	vanquish	the	foemen	without	the	house	by	a	whirlwind	from	the	plains
将	我	征服	这	敌人	没有	这	房子	经过	一个	旋风	从	这	平原

[ɒv; əv] [hel] ,

of	Hell	,
的	地狱	,

我能否从地狱平原吹起旋风，将屋外的敌人消灭？

[ɔː(r)] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ?

or	lightning	from	the	clouds	?
或者	闪电	从	这	云	?

还是云层中的闪电？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['bʌb(ə)l] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [gaʊt] [ɒv; əv] ['sɪərɪŋ] [fleɪm] ?

Shall	I	bubble	their	eyes	from	their	heads	with	gouts	of	searing	flame	?
将	我	气泡	他们的	眼睛	从	他们的	头部	和	痛风	的	灼烧	火焰	?

我是否该用灼热的火焰将他们的眼珠子烧瞎？

" [ɑːskt] [ðə; ði] [dʒ'niː] ['fɪəsli] .

"	asked	the	djinni	fiercely	.
"	问	这	精灵	激烈地	.

“精灵厉声问道。”

" [nəʊ] , [mæn] , [nəʊ] !

"	No	,	man	,	no	!
"	不	,	男人	,	不	!

“不，伙计，不！

[wiːl; wil] [biːt] - [ɪm] [ɪn][feə(r)] [faɪt] .

We'll	beat	'	em	in	fair	fight	.
出色地	打	-	呃	在	公平的	斗争	.

我们会在公平的战斗中击败他们。

['əʊnli] [kiːp] [ðɪs] - ['mædʒɪk] ['kænsld] [aʊt] , [send] [hɪm][ænd; ənd] - [aʊt] [ðeə(r)] [naʊ] ,

Only	keep	this	Heraj's	magic	cancelled	out	,	send	him	and	Mufaddal	out	there	now	,
仅有的	保持	这	-	魔法	取消	出去	,	发送	他	和	-	出去	那里	现在	,

只要阻止赫拉杰的魔法生效，现在就把他和穆法达尔派出去就行了。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] ['ælaɪz] . "

and	give	me	a	hundred	more	allies	.	"
和	给	我	一个	百	更多的	盟国	.	"

再给我一百个盟友。

" [ðæt] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [ðiː] , " [sed] - ,

"	That	will	still	be	two	to	one	against	thee	,	"	said	Mihrjan	,
"	那	将要	仍然	是	二	到	一	反对	你	,	"	说	-	,

“那仍然是二比一对你不利，”米尔詹说道。

[æz; əz][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] ['plɒtəz] ['vænɪʃd] .
as **the** **pair** **of** **plotters** **vanished** **.**
作为 这 一对 的 绘图仪 消失了 .

随着那两个密谋者消失，

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

[mɔː(r)] [fʌn] .
More fun .
更多的 乐趣 .

更有趣。

[ænd; ənd][doʊnt] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɪn] , ['aɪðə(r)] ,
And don't bring me a hundred of the djinn , either ,
和 不 带来 我 一个 百 的 这 精灵 , 任何一个 ,

也别给我带来一百个精灵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dezət] ['faɪtəz] [ɔː(r)] [gʊd] [tʌf] ['fræŋkɪʃ] ['tʃæmpiənz] .
but a hundred desert fighters or good tough Frankish champions .
但 一个 百 沙漠 战士 或者 好的 艰难的 法兰克人 冠军 .

但一百名沙漠战士或骁勇善战的法兰克勇士。

[ænd; ənd] [siː] [maɪ]['ʌðə(r)] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] ['wepən] ['prɒpəli] . "
And see my other lads are weaponed properly . "
和 看 我的 其他 小伙子们 是 武装 适当地 . "

你看，我的其他手下也都装备齐全了。

" [ðeɪ] [ə'weɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːˌpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] - [rɪ'zaɪnɪdli] .
" They await your orders in the forepart of the house , " said Mihrjan resignedly .
" 他们 等待 你的 订单 在 这 前部 的 这 房子 , " 说 - 无奈地 .

“他们在房子的前部等着您的命令，”米尔扬无奈地说。

" [ðen] [aɪm] [ɒf] .
" Then I'm off .
" 然后 我是 离开 .

“那我走了。”

[el] - , ['redi] ?
El Sareuk , ready ?
埃尔 - , 准备好 ?

El Sareuk，准备好了吗?

- , [kiːp] [ðæt] ['faɪə(r)] - ['iːtɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [maɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [wɪl]
Mihrjan , keep that fire - eating woman of mine out of the thick of things , will
- , 保持 那 火 - 吃 女士 的 矿 出去 的 这 厚的 的 事物 , 将要
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

米尔扬，别让我的那个爱吃火的女人卷入纷争，好吗?

[kʌm] [ɒn] , [bɔɪz] , [ʌp][ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] !
Come on , boys , up and at ' em !
来 在 , 男孩们 , 向上 和 在 - 呃 !

加油，伙计们，起来反击!

" [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
" He charged out toward the front door .
" 他 带电 出去 朝向 这 正面 门 .

他冲向大门。

- [sed] [tuː; tə] - , [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [hɜː'self]
Mihrjan said to Ramizail , understanding her nature as well as she did herself
- 说 到 - , 理解 她 自然 作为 出色地 作为 她 做过 她自己
, " [wʊdst] [wɒtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
, " Wouldst watch the battle ,
, " 会 手表 这 战斗 ,

米赫尔詹对拉米扎伊尔说，她像拉米扎伊尔自己一样了解她的性格，“我会观看这场战斗，

['lɪt(ə)l] [wʌn] ? "
little one ? "
小的 一 ? "

小家伙？

" [əʊ] , [jes] , - , [jes] ! "
" Oh , yes , Mihrjan , yes ! "
" 哦 , 是的 , - , 是的 ! "

“哦，是的，米尔扬，是的！”

" [ðen] [kʌm] .
" Then come .
" 然后 来 .

然后就来吧。

" [hiː; hi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs] , ['tendə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['ʌpwəd] ,
" He gathered her in his monstrous , tender arms , and flying upward ,
" 他 聚集 她 在 他的 滔天 , 投标 武器 , 和 飞行 向上 ,

“他用他那巨大而温柔的双臂将她拥入怀中，然后飞向天空，

[kɔːzd] [ðeə(r)]['ætəmz][tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd]['tɪmbə(r)] ,
caused their atoms to pass between those of the clay and timber ,
导致 他们的 原子 到 经过 之间 那些 的 这 黏土 和 木材 ,

导致它们的原子穿过粘土和木材的原子之间，

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-][ðeə(r)]
so that in a wink they were high above the earth , and hovered there
所以 那 在 一个 眨眼 他们 是 高的 多于 这 地球 , 和 悬停 那里
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,

于是，眨眼间，他们就升到了高空，舒适地悬停在那里。

['pɪərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['taɪni] ['fɪgəz] [ɒv; əv] - ['səʊldʒəz] [dɪ'plɔɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
peering down on the tiny figures of Mufaddal's soldiers deploying around the house .
窥视 向下 在 这 微小的 数据 的 - 士兵 部署 大约 这 房子 .

俯视着穆法达尔的士兵们在房子周围部署的小小身影。

[tuː] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ʃaʊts]
Two standing by themselves and pointing this way and that with shouts
二 常设 经过 他们自己 和 指向 这 方式 和 那 和 喊叫
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [haɪt] ,
unintelligible at this height ,
无法理解 在 这 高度 ,

两人独自站着，指着这边那边，喊叫声在这个高度听不清楚。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [blæk] - ['vɪzɪdʒd] - [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] ['pəʊt(ə)nt]['sɔːsərə(r)]
were the black - visaged Mufaddal himself , and his one - time potent sorcerer
是 这 黑色的 - 面容 - 他自己 , 和 他的 一 - 时间 强效 巫师
- .
Heraj .
- .

正是面容黝黑的穆法达尔本人，以及他曾经强大的巫师赫拉杰。

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɒriə(r)] , [hu:] [æt; ət][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [sɪks][men][ɪn]

From	the	door	issued	a	running	warrior	,	who	at	once	engaged	six	men	in
从	这	门	发布	一个	跑步	战士	,	WHO	在	一次	已订婚的	六	男人	在

['dæz(ə)lɪŋ] ['sɔ:dpleɪ] ;

dazzling	swordplay	;
耀眼的	剑术	;

门口冲出一名武士，他立刻与六名男子展开了精彩的剑术对决；

[bɪ'haɪnd][hɪm] [keɪm] ['ʌðə(r)z] , ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] [men][hæd; həd]

behind	him	came	others	,	many	others	,	until	a	hundred	and	fifty	-	five	men	had
在后面	他	来了	其他的	,	许多	其他的	,	直到	一个	百	和	五十	-	五	男人	有

[ɪ'mɜ:dʒd] .

emerged	.
出现	.

在他身后，其他人也陆续跟了上来，直到出现了一百五十五个人。

[hænd] - [tu:; tə] - [hænd]['kɔmbæt, kəm'bæt][wɜ:(r); wə(r)][dʒɔɪnd] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊndz] .

Hand	-	to	-	hand	combats	were	joined	all	over	the	grounds	.
手	-	到	-	手	战斗	是	加入	全部	超过	这	理由	.

整个场地都爆发了肉搏战。

- [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

Ramizail	cried	out	with	delight	.
-	哭	出去	和	喜	.

拉米扎伊尔高兴地叫了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] [əb'zɜ:vɪŋ] [tu:] [bændz][ɒv; əv] [tɔɪ] ['səʊldʒəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə]

It	was	like	observing	two	bands	of	toy	soldiers	endowed	with	the	power	to
它	曾是	喜欢	观察	二	乐队	的	玩具	士兵	捐赠	和	这	力量	到

[mu:v] [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [mə'nu:və(r)] .

move	and	fight	and	maneuver	.
移动	和	斗争	和	演习	.

这就像在观察两队被赋予了移动、战斗和机动能力的玩具士兵。

[bəuθ][ðə; ði][gɜ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒ'ni:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'θrɔ:ld] .

Both	the	girl	and	the	djinni	were	enthralled	.
两个都	这	女孩	和	这	精灵	是	着迷	.

女孩和精灵都被迷住了。

['gɑ:dwɪnz] [fɔ:s] [fænd] [aʊt] , [ˌkəʊə'lest] , [drəʊv] [θru:] - [ræŋks][ænd; ənd] [tɜ:nd]

Godwin's	force	fanned	out	,	coalesced	,	drove	through	Mufaddal's	ranks	and	turned
戈德温的	力量	扇形	出去	,	融合	,	驾驶	通过	-	排名	和	转向

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'gen] ,

and	came	back	and	drove	again	,
和	来了	后退	和	驾驶	再次	,

戈德温的部队散开，重新集结，冲破穆法达尔的阵线，然后掉头返回，再次发起进攻。

[tɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [brəʊk] [ænd; ənd] [fled] [ɪn] ['hæpləs] [kən'fju:ʒn] .

till	the	enemy	broke	and	fled	in	hapless	confusion	.
直到	这	敌人	打破	和	逃亡	在	不幸的	困惑	.

直到敌人溃败，仓皇逃窜。

[ðə; ði] [kɹu:s'eɪdəz] [ænd; ənd] ['bɛduɪnz] [pə'sju:d] [ðem; ðəm] , ['hækɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]

The	Crusaders	and	Bedouins	pursued	them	,	hacking	them	down	from	behind
这	十字军战士	和	贝都因人	追击	他们	,	黑客攻击	他们	向下	从	在后面

,

,

,

十字军和贝都因人追击他们，从背后将他们砍倒。

['fɔːsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][ænd; ənd][daɪ][ɪn]['lɪt(ə)l] [nɒts] .

forcing	them	to	stand	and	die	in	little	knots	.
强制	他们	到	站立	和	死	在	小的	绳结	.

强迫它们站着，然后蜷缩成一团死去。

[tuː] [huː] [fled] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɒk] , ['kɑːstɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['wepənz] , - ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz]

Two	who	fled	toward	the	dock	,	casting	away	their	weapons	,	Mihrjan	pointed	out	as
二	WHO	逃亡	朝向	这	码头	,	铸件	离开	他们的	武器	,	-	尖	出去	作为

- [ænd; ənd] - .

Mufaddal	and	Heraj	.
-	和	-	.

米尔詹指出，逃向码头并丢弃武器的两人是穆法达尔和赫拉杰。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ['baʊndɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] , [skaɪ] - [bluː] , [ænd; ənd][gəʊld] ,

After	them	bounded	a	great	figure	in	white	,	sky	-	blue	,	and	gold	,
后	他们	有界	一个	伟大的	数字	在	白色的	,	天空	-	蓝色的	,	和	金子	,

在他们身后，出现了一个身穿白色、天蓝色和金色衣服的巨大身影。

['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɒːd] [ə'bʌv] [ɪts] [hed] .

flourishing	a	long	sword	above	its	head	.
茕茕	一个	长的	剑	多于	它是	头	.

它头顶挥舞着一把长剑。

" ['gɒdwɪn] ! " [sed] - , ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Godwin	!	"	said	Ramizail	,	biting	her	nails	with	excitement	.
"	戈德温	!	"	说	-	,	咬	她	指甲	和	激动	.

“戈德温！”拉米扎伊尔兴奋地咬着指甲说道。

" [əʊ] , - , [gəʊ]['ləʊə(r)] !

"	Oh	,	Mihrjan	,	go	lower	!
"	哦	,	-	,	去	降低	!

“哦，米尔扬，再往下走！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] !

I	want	to	see	!
我	想	到	看	!

我想看！

" [ðə; ði] [dʒ'niː] [sæŋk] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	The	djinni	sank	until	their	feet	were	no	more	than	ten	yards	from	the
"	这	精灵	沉没	直到	他们的	脚	是	不	更多的	比	十	码	从	这

[wɔːf] .

wharf	.
码头	.

“精灵们沉入水中，直到他们的脚离码头不到十码远。”

[ðeə(r)] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pə'sjuːd] [peə(r)] .

There	they	drifted	along	above	the	pursued	pair	.
那里	他们	漂移	沿着	多于	这	追击	一对	.

他们就这样漂浮在那对被追逐的男女上方。

- [pænt] [aʊt] , " ['əʊnli] [tʃɑːns] !

Mufaddal	panted	out	,	"	Only	chance	!
-	喘息	出去	,	"	仅有的	机会	!

穆法达尔喘着气说：“只有机会！”

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɒk] !

Under	the	dock	!
在下面	这	码头	!

码头下面！

" - [gɑːspt] , " [wiː; wi] [mait] [stænd][ænd; ənd] [faɪt] [hɪm] , " [wɪð] [nəʊ] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" Heraj gasped , " We might stand and fight him , " with no conviction in his voice
" - 倒吸一口气 , " 我们 可能 站立 和 斗争 他 , " 和 不 定罪 在 他的 嗓音
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

赫拉杰喘着气说："我们或许可以站起来和他战斗。"他的声音里丝毫没有信心。

" [hɑː] , " [sed] - , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['despərət] [liːp] [plʌndʒd] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Ha , " said Mufaddal , and with one desperate leap plunged off the wharf into the
" 哈 , " 说 - , 和 和 一 绝望的 飞跃 暴跌 离开 这 码头 进入 这
[siː] .
sea .
海 .

"哈！"穆法达尔说着，纵身一跃，从码头跳入大海。

- [wɒz; wəz][wʌn] [step] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Heraj was one step behind him .
- 曾是 一 步 在后面 他 .

赫拉杰落后他一步。

['gɒdwɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] , ['bæfld] .
Godwin came to the edge and halted , baffled .
戈德温 来了 到 这 边缘 和 停止 , 困惑 .

戈德温走到边缘，停了下来，困惑不已。

[ðeə(r)] [hedz] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Their heads did not show above the water .
他们的 头部 做过 不是 展示 多于 这 水 .

它们的头完全没露出水面。

" - , " ['wɪspəd] - , " [ðel] [ɪ'skeɪp] ! "
" Mihrjan , " whispered Ramizail , " they'll escape ! "
" - , " 低声说道 - , " 他们会 逃脱 ! "

"米尔詹，"拉米扎伊尔低声说，"他们会逃走的！"

" [əb'zɜːv] , " [sed] [ðə; ði] [dʒ'niː] ['ekwəbli] .
" Observe , " said the djinni equably .
" 观察 , " 说 这 精灵 公平地 .

"观察，"神灵平静地说。

[hiː; hi] ['dʒestʃə] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt]
He gestured with a finger , and a section of the dock became transparent
他 做手势 和 一个 手指 , 和 一个 部分 的 这 码头 成为 透明的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .
to her gaze .
到 她 目光 .

他用手指做了个手势，码头的一部分在她眼前变得透明起来。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] , ['drɪpɪŋ] ,
Beneath it , Heraj and his master were clambering up , dripping ,
下面 它 , - 和 他的 掌握 是 攀爬 向上 , 滴落 ,

下面，赫拉杰和他的师傅正往上爬，浑身湿透。

['ɒntə][ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] [bɔːdz] [sʌm; səm] [twelv] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf]
onto a shelf of boards some twelve feet from the outer edge of the wharf
到 一个 架子 的 板 一些 十二 脚 从 这 外 边缘 的 这 码头
.
:
.

在距离码头外缘约十二英尺的木板架上。

['gɒdwɪn] [stɪl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['bæflmənt] .
Godwin still scratched his head in bafflement .
戈德温 仍然 刮痕 他的 头 在 困惑 .

戈德温仍然困惑地挠着头。

['ɒbviəsli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [θruː] [ðə; ði][pɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
Obviously he could not see through the pier as she could .
明显地 他 可以 不是 看 通过 这 码头 作为 她 可以 .

显然，他不像她那样能透过码头看到外面。

[ðə; ði] [tuː] [kən'spɪərətəz] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
The two conspirators crouched there , watching the sea apprehensively .
这 二 阴谋者 蹲着 那里 , 观看 这 海 忧心忡忡地 .

两名同谋者蹲在那里，忧心忡忡地望着大海。

" [naʊ] [lʊk] , " [sed] - .
" Now look , " said Mihrjan .
" 现在 看 , " 说 - .

“现在看看，”米尔扬说道。

- , ['steərɪŋ] [ɪn'tent] , [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] [snaʊt] [pəʊk] [ʌp]['ɪntuː] [vjuː] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Ramizail , staring intent , saw a gray snout poke up into view behind them ,
- , 凝视 意图 , 锯 一个 灰色的 鼻子 戳 向上 进入 看法 在后面 他们 ,

拉米扎尔目不转睛地盯着前方，看到身后探出一个灰色的鼻子。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [mɔː(r)] .
followed by a multitude more .
随后 经过 一个 民众 更多的 .

随后还有更多。

" [ræts] !
" Rats !
" 老鼠 !

“老鼠！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [aɪ] , [ræts] .
" Aye , rats .
" 是的 , 老鼠 .

“是啊，老鼠。”

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːf] , ['mɪstrəs] , [kɔːld] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðeə(r)]
All those who live beneath the wharf , mistress , called here by the scent of their
全部 那些 WHO 居住 下面 这 码头 , 情妇 , 称为 这里 经过 这 香味 的 他们的
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

夫人，所有住在码头下面的人，都是被晚餐的香味引到这里来的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [liːd] [ræt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪgnəl] .
" It was as though the lead rat had given a signal .
" 它 曾是 作为 尽管 这 带领 鼠 有 给定 一个 信号 .

“就好像领头的老鼠发出了信号。”

[ɪn][ə; eɪ][traɪs][ðə; ði]['li:dʒənz][ɒv; əv] [fɜ:d] ['gɑ:stli] ['bi:ɪŋs] [hæd; həd] [pɔ:] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tu:]

In	a	trice	the	legions	of	furred	ghastly	beings	had	poured	over	the	two
在	一个	瞬间	这	军团	的	毛茸茸的	阴森	生物	有	倾倒	超过	这	二

['skwɒtɪŋ] [men] .

squatting	men	.
蹲姿	男人	.

转眼间，成群结队的毛茸茸的可怕生物就涌到了蹲着的两个人身上。

[skri:mz] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]['hɒrə(r)] [keɪm] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [bɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dɒk] .

Screams	of	pain	and	horror	came	up	through	the	boards	of	the	upper	dock	.
尖叫	的	疼痛	和	恐怖	来了	向上	通过	这	板	的	这	上	码头	.

痛苦和恐惧的尖叫声从上层码头的木板缝隙中传了出来。

- ['streɪt(ə)nd] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə][stænd] , [krækt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:f] , [ænd; ənd]

Heraj	straightened	as	though	to	stand	,	cracked	his	head	on	the	wharf	,	and
-	拉直	作为	尽管	到	站立	,	裂纹	他的	头	在	这	码头	,	和

[sæŋk] [daʊn] ,

sank	down	,
沉没	向下	,

赫拉杰直起身子，似乎想站起来，结果头撞到了码头上，然后倒了下去。

[hɑ:f] - ['kɒnʃəs] , ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔ:mɪŋ] ['roʊdnts] .

half	-	conscious	,	into	the	midst	of	the	swarming	rodents	.
一半	-	有意识的	,	进入	这	中间	的	这	蜂拥而至	啮齿动物	.

半梦半醒间，他走进了鼠群之中。

[hi:; hi]['gɜ:g(ə)ld][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [smɔ:l] [ʃɑ:p] [ˌʌn'kli:n] [ti:θ]

He	gurgled	and	flung	his	arms	in	the	air	as	their	small	sharp	unclean	teeth
他	咕噜咕噜	和	扔	他的	武器	在	这	空气	作为	他们的	小的	锋利的	不洁	牙齿

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

found	his	throat	,
成立	他的	喉	,

当那些又小又尖又脏的牙齿找到他的喉咙时，他发出咕噜声，并挥舞着双臂。

[hɪz; ɪz] ['beli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	belly	,	his	eyes	.
他的	腹部	,	他的	眼睛	.

他的肚子，他的眼睛。

- [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

Mufaddal	flung	himself	into	the	water	.
-	扔	他自己	进入	这	水	.

穆法达尔纵身跃入水中。

[hɪz; ɪz] [snægd] [ɒn][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [held] [hɪm][fɑ:st] , ['θræʃɪŋ] [ænd; ənd]

His	gallabiyah	snagged	on	a	projection	,	and	held	him	fast	,	thrashing	and
他的	加拉比亚	被钩住	在	一个	投影	,	和	握住	他	快速地	,	猛烈抽打	和

['skwɔ:lɪŋ] ,

squalling	,
尖叫	,

他的长袍被投影物勾住，紧紧地勒住他，让他挣扎尖叫。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔ:tə(r)] .

only	his	head	above	water	.
仅有的	他的	头	多于	水	.

只有头部露出水面。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ðə; ði] [tʃi:p] [klɒθ] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [wei] .

For	a	wonder	,	the	cheap	cloth	did	not	give	way	.
为了	一个	想知道	,	这	便宜的	布	做过	不是	给	方式	.

令人惊讶的是，这块廉价布料竟然没有破损。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法十字军东征(The Enchanted Crusade)
第6/6页

[ðə; ði][ræts] [liːpt] [daʊn] ['ɒntə][hɪz; ɪz] [hed] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
The 这 **rats** 老鼠 **leaped** 跳跃 **down** 向下 **onto** 到 **his** 他的 **head** 头 **,** , **slipping** 滑倒 **into** 进入 **the** 这 **water** 水 **,** ,

老鼠们跳到他的头上，滑入水中。

['swɪmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][teə(r); tɪə][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
swimming 游泳 **back** 后退 **to** 到 **tear** 撕 **at** 在 **his** 他的 **face** 脸 **,** ,

游回来撕咬他的脸，

['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][beə(r)] [hed] [ænd; ənd] [klɔː] [ɪn'seɪnli] [æt; ət][hɪz; ɪz][skælp] .
perching 栖息 **on** 在 **his** 他的 **bare** 裸 **head** 头 **and** 和 **clawing** 爪子 **insanely** 疯狂地 **at** 在 **his** 他的 **scalp** 头皮 **.** .

它栖息在光秃秃的头上，疯狂地抓挠着自己的头皮。

[ænd; ənd][səʊ] , [held] ['helpləs] [baɪ][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
And 和 **so** 所以 **,** , **held** 握住 **helpless** 无助 **by** 经过 **the** 这 **clutch** 离合器 **of** 的 **chance** 机会 **,** ,

于是，他们无力地被命运之手攫住。

- [daɪd][æz; əz] ['hɪdiəs] [ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] ['eniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm] .
Mufaddal - **died** 死亡 **as** 作为 **hideous** 可怕 **a** 一个 **death** 死亡 **as** 作为 **anyone** 任何人 **might** 可能 **have** 有 **wished** 希望 **him** 他 **.** .

穆法达尔的死状惨烈，正如任何人所希望的那样。

[el] - [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['gɒdwɪn] .
El 埃尔 **Sareuk** - **came** 来了 **up** 向上 **to** 到 **Godwin** 戈德温 **.** .

埃尔·萨雷克走到戈德温面前。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['fɪəf(ə)l] [saʊndz] [dʒʌst] [naʊ] , [kəm'pænjən] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" " **What** 什么 **were** 是 **those** 那些 **fearful** 可怕 **sounds** 声音 **just** 只是 **now** 现在 **,** , **companion** 伴侣 **?** ? **"** " **he** 他 **asked** 问 **,** ,

“刚才那些可怕的声音是什么，同伴？”他问道。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['bæt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [liːn] ['bɪədɪd] [feɪs] .
wiping 擦拭 **the** 这 **sweat** 汗 **of** 的 **honest** 诚实的 **battle** 战斗 **from** 从 **his** 他的 **lean** 倾斜 **bearded** 留着胡子的 **face** 脸 **.** .

他擦去瘦削的脸上因浴血奋战而流下的汗水，脸上长满了胡须。

" - [ænd; ənd] - , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [daɪd][aɪ][kænt] [tel] .
" " **Mufaddal** - **and** 和 **Heraj** - **,** , **I** 我 **take** 拿 **it** 它 **,** , **though** 尽管 **how** 如何 **and** 和 **where** 在哪里 **they** 他们 **died** 死亡 **I** 我 **can't** 不能 **tell** 告诉 **.** .

“我猜是穆法达尔和赫拉杰，但我不知道他们是如何以及在哪里去世的。”

" - ['set(ə)ld][tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .
" " **Mihrjan** - **settled** 定居 **to** 到 **earth** 地球 **with** 和 **Ramizail** - **in** 在 **his** 他的 **arms** 武器 **.** .

“米尔詹抱着拉米扎伊尔降落到地球上。”

" [lɔːdz] , " [hiː; hi] [buːm] , ['setɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
" " **Lords** 领主 **,** , **"** " **he** 他 **boomed** 蓬勃发展 **,** , **setting** 环境 **the** 这 **girl** 女孩 **on** 在 **her** 她 **feet** 脚 **,** ,

“诸位，”他洪亮地说道，同时把女孩扶了起来。

" [ðeɪ] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ni:ʃ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɔ:f] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['perɪʃt] ,
" they perished in a niche beneath the wharf , as they should have perished ,
" 他们 遇难 在 一个 小众市场 下面 这 码头 , 作为 他们 应该 有 遇难 ,

“他们死在了码头下方的一个壁龛里，正如他们本该死的那样。”

[ʃʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,
shut from the light of day ,
关闭 从 这 光 的 天 ,

完全与世隔绝，不见天日

[wɪð] [ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['i:v(ə)l] ['mɪnjənz] ['fɑ:sənd] [ɪn][ðeə(r)] ['gʌlɪt] .
with the teeth of their own evil minions fastened in their gullets .
和 这 牙齿 的 他们的 自己的 邪恶的 小黄人 系紧 在 他们的 食道 .

他们的喉咙里嵌着自己邪恶爪牙的牙齿。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [steɪn] [ðeɪ] [pʊt] [ə'pɒn] ['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] [klenzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] . "
Now is the stain they put upon Islam cleansed with a vengeance . "
现在 是 这 弄脏 他们 放 之上 伊斯兰教 已清洗 和 一个 复仇 . "

如今，他们加诸于伊斯兰教身上的污点已被彻底清除。

" [baɪ][gæd] , " [sed] ['gɒdwɪn] , [æz; əz] ['jeləʊ] - [aɪz] ['flʌtə] [daʊn] [tu:; tə] [pɜ:tʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
" By gad , " said Godwin , as Yellow - eyes fluttered down to perch on his shoulder
" 经过 加德 , " 说 戈德温 , 作为 黄色的 - 眼睛 飘动 向下 到 栖息 在 他的 肩膀
, " [ðen] [ɪts] ['fɪnɪʃt] ,
, " then it's finished ,
, " 然后 它是 完成的 ,

“我的天哪，”戈德温说着，黄眼鸟扑扇着翅膀落到他的肩膀上，“那就结束了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ni:t] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['dʒʌstɪs] [æz; əz]['evə(r)] [keɪm] [maɪ] [weɪ] .
and as neat a case of poetic justice as ever came my way .
和 作为 整洁的 一个 案件 的 诗意的 正义 作为 曾经 来了 我的 方式 .

这是我见过的最完美的诗意正义案例。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .
" He looked about him .
" 他 看起来 关于 他 .

他环顾四周。

- [hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] [sent] [ðə; ði] ['bɛduɪnz] [ænd; ənd] [kju:s'eɪdəz] [bæk] [tu:; tə]
Mihrjan had on his own initiative sent the Bedouins and Crusaders back to
- 有 在 他的 自己的 倡议 发送 这 贝都因人 和 十字军战士 后退 到
[ðeə(r)] [əʊn] ['pleɪsɪz] .
their own places .
他们的 自己的 地方 .

米尔詹主动将贝都因人和十字军送回了他们各自的家园。

['əʊnli] [kɔ:psiz] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Only corpses met his eye .
仅有的 尸体 遇见 他的 眼睛 .

他眼前只有尸体。

" [tu:; tə] [hɔ:s] , [frendz] !
" To horse , friends !
" 到 马 , 朋友们 !

“敬马儿，朋友们！”

" [hi:; hi] ['beləu] ['gli:fəli] .
" he bellowed gleefully .
" 他 咆哮 兴高采烈地 .

他得意地大喊道。

" [ðɪs] ['bætəlz] [dʌn] ,
" This battle's done ,
" 这 战斗的 完毕 ,

这场战斗结束了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ɒv; əv] [rɔŋ, rɔːŋ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [biː; bi]
and there are a power and lashing of wrongs left in the world to be
和 那里 是 一个 力量 和 鞭打 的 错误 左边 在 这 世界 到 是
['raɪtɪd] ! "
righted ! "
右 ! "

世界上还有许多罪恶和不幸需要纠正！

" [əʊ] , ['hevənz] , " [grəʊn] - .
" Oh , heavens , " groaned Ramizail .
" 哦 , 天 , " 呻吟 - .

“哦，天哪，”拉米扎伊尔呻吟道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , ['swɒʃbʌklə] ? "
" Don't you even want to rest a week or two , swashbuckler ? "
" 不 你 甚至 想 到 休息 一个 星期 或者 二 , 冒险家 ? "

“你这冒险家，难道连休息一两个星期都不想要吗？”

" [rest] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] , [wɪtʃ] - [wentʃ] .
" Rest is for the dead and the aged , witch - wench .
" 休息 是 为了 这 死的 和 这 老年人 , 巫婆 - 妖妇 .

“休息是给死人和老人的，女巫婆。”

" [el] - [n'ɒdɪd] ['fɪəsli] .
" El Sareuk nodded fiercely .
" 埃尔 - 点头 激烈地 .

埃尔·萨雷克用力地点了点头。

" [ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪlɪŋ] [sɔːrdz] [ɪz] ['nevə(r)] [dʌn] , [læs] .
" The work for willing swords is never done , lass .
" 这 工作 为了 愿意的 剑 是 绝不 完毕 , 小姐 .

“姑娘，为心甘情愿的剑而奋斗的工作永无止境。”

" - [rəʊld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃrʌg] , [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɒv; əv]
" Ramizail rolled up her beautiful eyes and shrugged , a slight smile of
" - 滚动 向上 她 美丽的 眼睛 和 耸了耸肩 , 一个 轻微 微笑 的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [lɪps] .
resignation on her full lips .
辞职 在 她 满的 嘴唇 .

拉米扎伊尔翻了个白眼，耸了耸肩，丰满的嘴唇上带着一丝无奈的微笑。

- ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , ['sædl] [ænd; ənd] [tʃæmp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
Mihrjan pointed out their horses , saddled and champing at a little distance .
- 尖 出去 他们的 马匹 , 鞍 和 冠军 在 一个 小的 距离 .

米尔扬指着不远处他们的马，马匹已经备好鞍，正在嘶鸣。

" [əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [ðæt] [niːdz] [fɔː(r)] ,
" O Lord of My Life , I know a wrong in Egypt that needs four ,
" 哦 主 的 我的 生活 , 我 知道 一个 错误的 在 埃及 那 需求 四 ,

“我生命的主啊，我知道埃及发生了一件错事，需要四个人才能解决，

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [eɪt] , [strɒŋ] [hændz] , " [sed] [hiː; hi] .
or it might be eight , strong hands , " said he .
或者 它 可能 是 八 , 强的 双手 , " 说 他 .

“或者可能是八只强壮的手，”他说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['iːdʒɪpt] , [baɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , " [sed] - .

"	We	are	in	Egypt	,	by	coincidence	,	"	said	Ramizail	.
"	我们	是	在	埃及	,	经过	巧合	,	"	说	-	.

“我们碰巧在埃及，”拉米扎伊尔说。

" [ðɪs] ['iːdʒɪpt][laɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , " [sed] - .

"	This	Egypt	lies	three	thousand	years	in	the	past	,	"	said	Mihrjan	.
"	这	埃及	谎言	三	千	年	在	这	过去的	,	"	说	-	.

“这个埃及已经停留在三千年前了，”米尔詹说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['trænspɔːt] [ˌjuː 'es] [bæk] ? " [ɑːskt] ['gɒdwɪn] ['iːgəli] .

"	Can	you	transport	us	back	?	"	asked	Godwin	eagerly	.
"	能	你	运输	我们	后退	?	"	问	戈德温	急切地	.

“你们能把我们送回去吗？”戈德温急切地问道。

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , ['saɪə(r)] . "

"	Assuredly	,	Sire	.	"
"	当然	,	父系	.	"

“当然，陛下。”

" [wel] [ðen] , [lets] [gəʊ] !

"	Well	then	,	let's	go	!
"	出色地	然后	,	我们来吧	去	!

“那么，我们走吧！”

" [hiː; hi] [rɔːd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

[hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [el] - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [slɪm]

He	put	an	arm	over	the	shoulder	of	El	Sareuk	and	another	about	the	slim
他	放	一个	手臂	超过	这	肩膀	的	埃尔	-	和	其他	关于	这	苗条的

[weɪst] [ɒv; əv] - ,

waist	of	Ramizail	,
腰部	的	-	,

他一只胳膊搭在埃尔·萨雷克的肩膀上，另一只胳膊搂着拉米扎伊尔纤细的腰。

[ænd; ənd][ræn][ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

and	ran	them	toward	the	horses	.
和	跑	他们	朝向	这	马匹	.

然后把它们赶向马匹。

[ænd; ənd] - [greɪt] [lɑːf] [ɒv; əv] [fɪəs] ['pleʒə(r)] [bu:m] ['θʌndərəsli] [θruː] [ðə; ði]

And	Mihrjan's	great	laugh	of	fierce	pleasure	boomed	thunderously	through	the
和	-	伟大的	笑	的	凶猛的	乐趣	蓬勃发展	雷鸣般地	通过	这

['dezət] [eə(r)] . . . .

desert	air	.	.	.	.
沙漠	空气	.	.	.	.

米尔扬那充满狂喜的爽朗大笑声，如同雷鸣般响彻沙漠……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神